

SOCIETE DES AMERICANISTES

DICCIONARIO GUAYAKI-ESPAÑOL

par

LEON CADOGAN

Avant-propos de Pierre CLASTRES



PUBLIE AVEC LE CONCOURS DU CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

AU SIEGE DE LA SOCIETE

MUSEE DE L'HOMME

PARIS

MCMLXVIII

AVANT-PROPOS

Les américanistes devaient déjà beaucoup à León Cadogan dont le long travail silencieux s'épanouissait dans la publication, voici dix ans, de son livre Ayvu Rapyta, recueil de textes éblouissants d'une beauté et d'une profondeur matinales, que les penseurs Mbya-Guarani acceptèrent de lui laisser entendre. Son mérite était déjà fort grand et son âge et une santé fragile lui permettaient de prendre le repos qu'il ne s'était jamais accordé. Mais tous ceux qui le connaissent savent bien l'obstination de Cadogan à vouloir en savoir plus long sur les Indiens de son pays, inquiétude de chercheur qui ne s'est chez lui jamais séparée d'une réelle et active amitié pour eux, jusqu'à prendre en leur faveur des risques graves : car les "droits de l'homme" ne concernent pas encore les Indiens. C'est pourquoi dès qu'en 1959 se répandit le bruit qu'à la lisière de la forêt, près du village San Juan Nepomuceno, venait de s'établir avec une bande d'Indiens Guayaki le premier contact pacifique, Cadogan aussitôt décida de se rendre là-bas afin d'entreprendre sur eux des recherches susceptibles selon lui de compléter et affiner l'ethnologie des Tupi-Guarani. Que savait-on alors de ces Indiens ? Pas grand-chose à vrai dire et pour une raison fort simple : c'est que les Guayaki refusaient (et pour certains d'entre eux refusent encore) tout contact avec les Blancs. Au début du siècle, l'Allemand Mayntzhusen réussit à capturer un groupe d'une trentaine de Guayaki, qui survécurent avec lui plusieurs années. Il put rassembler de nombreuses observations dont une bonne partie constitue la substance du chapitre que A. Métraux et H. Baldus consacrèrent aux Guayaki dans le Handbook of South American Indians. Un peu plus tard, dans les années 30, J. Vellard tentait en vain un contact avec ces Indiens. Il fallut attendre 1959 et les efforts de Cadogan, grâce à quoi put s'organiser, sous les auspices du C.N.R.S., une mission au Paraguay qui nous permit de séjourner près d'un an avec les Guayaki.

La tenacité de ces Indiens à éviter tout contact et ce, dès l'arrivée des premiers conquistadores en ces régions au XVIème siècle, avait considérablement épaissi le mystère qui les entourait ; cela donna lieu à leur propos à l'éclosion de multiples légendes dont le seul trait commun était l'incapacité manifeste des Espagnols, puis des Paraguayens, à penser les Guayaki comme des hommes. Tantôt en effet on voyait en eux une sorte de singes, pourvus d'une queue et qui vivaient sur les arbres, d'où ils se laissaient tomber sur les passants pour les dévorer ; tantôt au contraire, on les considérait comme des êtres intermédiaires entre l'homme et le gnome, gardiens de trésors, génies de la forêt doués de pouvoirs et de savoirs redoutables, blonds aux yeux bleus de surcroît. De toute manière, on les situait toujours en-deçà ou au-delà de l'humain. Il y avait néanmoins - et l'on put s'en assurer dès lors qu'une étude des Guayaki devint possible - quelque chose de vrai à la source de ces divagations. En ce qui concerne le premier point, l'anthropophagie, les chroniqueurs ou historiens anciens, tels del Techo ou Lozano, l'affirmaient, sur la foi d'informations que leur fournissaient les Guarani, voisins et ennemis des Guayaki. Parfois mise en doute par la suite, elle est maintenant établie : l'une des deux petites tribus dans l'intimité de qui nous vécûmes en 1963 pratiquait en effet un endocannibalisme systématique et le dernier repas anthropophagique eut lieu

en juillet de cette même année. Quand à l'apparence physique des Guayaki, elle a fort surpris les quelques personnes qui ont eu l'occasion de leur rendre visite. Si, comme tous les indigènes américains, les Guayaki ont les yeux foncés, la couleur de leur peau est par contre beaucoup plus claire que celle de la majorité des autres Indiens et il y avait même parmi eux des individus que, faute d'un vocabulaire plus précis, nous dirons blancs : en ce sens que leur teint n'est pas moins clair que celui d'un homme de race blanche, comme en font foi divers clichés que nous rapportâmes de notre mission. Les chroniqueurs du XVII^{ème} siècle avaient d'ailleurs entendu parler d'une tribu très sauvage de cannibales à peau blanche : description sans aucun doute des Guayaki, même si Lozano situe ces Caaigua sur la rive gauche du Parana, et non sur la rive droite où se trouvent les Guayaki actuels. Nous voulons pour notre part voir là l'indication que ces Indiens constituaient jadis un groupe beaucoup plus nombreux et étendu que maintenant. En tout cas, depuis fort longtemps, les autres Indiens, Guaraní essentiellement, avaient noté la différence chromatique qui les distinguait de leurs farouches voisins. Nous la confirmons donc, et du même coup nous infirmons fermement l'idée (soutenue d'abord par Bertoni au début du siècle) selon laquelle les Guayaki se répartiraient en deux groupes, l'un cuivré et l'autre blanc, qui présenteraient des différences culturelles marquées. Il n'en est rien, car les deux tribus qui firent l'objet de la mission de 1963 ne se souvenaient pas avoir jamais eu de contact entre elles et toutes deux présentaient des individus tout à fait leucodermes. Reste donc à éclaircir, tâche des généticiens, l'anomalie de ces Indiens qui peuvent naître tantôt assez cuivrés, tantôt presque blancs, compte tenu de l'impossibilité à peu près certaine d'un quelconque métissage, à l'aube de la Conquête, avec les Espagnols. Ajoutons un trait surprenant à ce portrait déjà étrange : contrairement à la plupart des amérindiens, les Guayaki possèdent un système pileux bien développé et certains d'entre eux (les plus blancs justement) étaient porteurs de barbes considérables.

o
o o

Le travail de Cadogan que nous avons ici grand plaisir à présenter confirme, s'il en était encore besoin, l'appartenance linguistique des Guayaki : ils font partie, comme le décelèrent les premiers jésuites au Paraguay, de la grande famille tupi-guarani. La filiation qui fut parfois controversée, le guayaki présentant, en sa phonétique et sa grammaire, des différences certaines par rapport aux deux langues considérées comme les modèles de référence de ce groupe, à savoir le tupi du littoral brésilien et le guarani du Paraguay. Si comme ces dernières, le guayaki ignore le f et le l, en revanche il ne respecte pas la règle commune à la plupart des dialectes qui constituent ce groupe et selon laquelle deux consonnes ne peuvent se suivre, de façon à présenter toujours la succession voyelle-consonne et jamais la succession consonne-consonne. Or, on trouve en guayaki des "téléscopages" aussi inattendus que : br, mr, kv, kr, etc. comme dans braara, bro, mrokyje, mrakwa, kvaity, kra, etc. Les premiers jésuites qui, au début du XVII^{ème} siècle, avaient pu capturer une vingtaine de Guayaki, expliquaient cela en disant que ces Indiens parlaient une langue très proche du guarani mais que, terrorisés et la voix tremblante, ils ne parvenaient

pas à l'articuler correctement. D'autres au contraire décèlaient une douceur particulière en l'élocution des Guayaki, l'attribuant à la pureté de l'eau qui les désaltérait dans leur forêt.

Que si l'on considère maintenant, au-delà des différences phonétiques, le lexique de la langue (dans le travail que nous présentons et le recueil à ce jour le plus complet), on s'aperçoit alors qu'à ce niveau-là tout au moins, ne subsiste plus aucun doute quant à l'identification du guayaki comme dialecte tupi-guarani. En effet, la grande majorité (pour ne pas dire la quasi totalité) des termes inclus dans ce dictionnaire sont, à de petites différences près, les mêmes que ceux des divers parlers voisins. Le grand savoir de L. Cadogan en matière de guarani (le guarani des Paraguayens est, avec l'anglais, sa langue maternelle, mais il connaît aussi parfaitement les dialectes parlés par les trois tribus guarani qui survivent en son pays : les Mbya, les Chiripa et les Pa'i, sans compter une étude profonde du Tesoro de Montoya). Le grand savoir de Cadogan, disons-nous, lui a permis de tracer la filiation parfois immédiate, parfois plus complexe entre le vocabulaire guarani en général et le vocabulaire guayaki. Il est même probable qu'une comparaison attentive du lexique guayaki avec les vocabulaires recueillis chez d'autres tribus tupi permettrait d'abolir le "résidu" d'origine douteuse. Prenons un exemple : il y a en guayaki deux mots pour nommer la couleur noire ; l'un est neõ qui évoque aussitôt le mot guarani très semblable hũ. L'autre est braa, et l'on trouve dans le Tesoro de Montoya le terme abara qui signifie tacheté : la relation est vraisemblable. Mais, feuilletant récemment un vocabulaire Guajajara, tribu tupi qui habitait le Marañon, tout près du delta de l'Amazone, c'est-à-dire à des milliers de kilomètres des Guayaki, nous tombons sur le terme qui, chez eux, signifie noir : parana, alors que partout ailleurs il nomme la mer ou le grand fleuve. La ressemblance entre parana et braa saute aux yeux, surtout lorsqu'on sait la facilité de transformation réciproque, commune à presque toutes les langues tupi-guarani, du p en mb ou b. Inversement, la connaissance du guayaki peut aider à résoudre certains problèmes de traduction de mots tupi. Nous songeons au terme Pero, que les Tupinamba utilisaient pour désigner les Portugais et dont, à notre connaissance, aucun chroniqueur ne donne le sens. Or les Guayaki nomment les Blancs d'un mot presque identique : Beru, qui signifie les âmes des ancêtres. Vraisemblablement donc, le Pero tupi porte une signification très voisine du Beru guayaki, et les Tupinamba, semblables à cela à beaucoup d'autres tribus sud-américaines, nommèrent fantômes les premiers Blancs qu'ils connurent.

On sait à quel point il est difficile de risquer d'aborder les cultures indiennes selon leur dimension diachronique, et que la prudence doit être le souci majeur de qui veut tenter d'éclairer l'histoire précolombienne des tribus. Néanmoins, on peut s'attendre à ce que les progrès de l'archéologie et de la linguistique parviennent un jour à jeter quelque lumière sur la vaste pénombre où gît le passé des Indiens. Si l'ethnologie des Guayaki n'est pas, à ce point de vue, mieux favorisée que celle des autres sociétés indigènes, elle nous permet cependant de repérer les voies qui, pour la recherche, seront sans issue, et donc, par contre coup, de lui indiquer des chemins plus fructueux peut-être. Nous pensons d'abord à la question générale de l'archaïsme.

Les Guayaki sont des chasseurs-collecteurs nomades. Il faut alors se demander s'il s'agit ou non de survivants d'une époque plus ou moins lointaine où l'agriculture était encore inconnue en Amérique du Sud. Précisément, nous avons pu relever en leur culture des discordances telles qu'elles renvoient à un horizon qui comprenait l'agriculture : au lieu donc d'être des archaïques, les Guayaki sont des régressifs. Pourquoi s'engagèrent-ils en ce processus de perte ? C'est ce que nous ignorons. Mais nous savons par contre que leur histoire est à coup sûr étroitement liée à celle des Guarani, et c'est ici que la linguistique peut jouer un rôle essentiel. En effet, que les Guayaki soient des proto-guarani ou bien des guaranisés, l'analyse des particularités dialectales et syntaxiques de leur langue par rapport aux autres dialectes tupi-guarani permettrait peut-être, en mesurant l'écart qui les sépare, soit d'évaluer le temps nécessaire à cette différenciation linguistique s'il s'agit de proto-guarani, soit de déterminer à peu près le moment où ils furent guaranisés. Est-ce trop attendre de la linguistique ? C'est possible. En tout cas, nous croyons que cette discipline peut aider beaucoup l'ethnologie à débroussailler le passé de ces sociétés "sans histoire", et particulièrement des Tupi-Guarani, à plus d'un titre fascinant.

C'est pourquoi nous pensons que León Cadogan rend un très grand service à la science américaniste en offrant aux chercheurs un instrument de travail exemplaire à la fois par la richesse du matériel qu'il rassemble et par la rigueur avec laquelle il a été recueilli. Son dictionnaire guayaki-espagnol (à l'élaboration duquel notre propre collaboration fut secondaire) répète en somme, à plus de trois siècles de distance, le grand Tesoro que Montoya consacra au guarani. C'est donc le trésor de la langue guayaki qui nous est confié, trésor d'autant plus précieux que ceux qui la parlent auront bientôt disparu à jamais.

Que León Cadogan en soit ici remercié.

Pierre Clastres

PREFACIO

Cuando en Agosto de 1959, un grupo de 20 indios guayakí se colocó bajo el amparo de don Manuel Pereira, en Arroyo Morotí, cerca de Abaí y San Juan Nepomuceno, se convino en que la Dra. Branka J. Susnik, de la Sociedad Científica del Paraguay, el Dr. Egon Schaden, catedrático de antropología de la Universidad de Sao Paulo, y el que escribe realizarían un estudio de su cultura. Mientras se buscaba un intérprete y se efectuaban otros trámites, el grupo desapareció, internándose nuevamente en la selva. Entretanto, se había verificado la existencia, entre los numerosos criados guayakí existentes en la zona San Juan Nepomuceno, Enramadita y Tabaí, de algunos que "sacados del monte" (eufemismo por capturados) ya adultos o adolescentes poseían la lengua aparentemente sin modificaciones debidas a la aculturación, gracias al hecho de que sus amos, poseedores de nociones de guayakí, lo utilizaban en su trato con ellos. Se resolvió, por consiguiente, obtener de estos informantes todos los datos etnolingüísticos posibles, para cuyo efecto la Dra. Susnik se instaló en Tabai y yo en Enramadita. La Dra. Susnik utilizó como informantes, según supe, a criados pertenecientes a los Sres. José María Duarte y Manuel Garcete, de Tabai ; yo, a Krajági, Chapynógi o Kandégi (un guayakí puede tener varios nombres), pertenecientes a los hermanos Vega, y Chachúgi, criado de un Sr. Espíndola, todos de Enramadita.

No tardé en convencerme de la necesidad de pisar con pie de plomo : en una carta fechada en Capitán Meza, a 1^o de Agosto de 1947, Mayntzhusen, en respuesta a una pregunta que le formulara acerca de la dualidad del alma, me había escrito : "Anima de los finados guayakí se expresa en idioma de ellos con krei, compuesto del artículo k- y rúi = sombra, nube, ánima. Hay ánimas buenas y malas, pero no creen en una bipartición del alma. La mayor parte de las ánimas está en las nubes y manifiestan su presencia, al prepararse una tormenta, en aquel ruido sordo de la lejana tempestad : iva yabu . Son ellos que tiran el trueno y les acompaña el ave candente beibika". Ya meses antes Cesarina, una criada con quien había conversado con miras a utilizar sus servicios como intérprete, me había dicho que su gente, los de la banda del Yvytyrusú, llamaban baibiká a un enorme lapacho que había sido fulminado por el rayo. En cuanto a mis informantes Krajági, Chapynógi y Chachúgi, me comunicaron que baibiká eran los destrozos : kai pa modó = quemar todo destruir, de la venganza : jepý, palabra igual en guayakí que en guaraní clásico arcaico, de los Pájaros del Trueno-rayo, Chonó Kybwyrá, de los que me citaron varios, con sus respectivas características. Además, me aseguraron que : Aché ové jepy-ty wywý, baibiká-ty wywý = el alma del guayakí suele vengar también, suele producir destrozos también. Me explicaron que, al morir un guayakí, su iávé permanece en la tierra, obligando a la banda a emigrar, mientras su ové asciende a Chingy-ty Uchá-iã, la Floresta Invisible o paraíso guayakí.

O sea, exactamente lo que ocurre en las creencias guaraníes. Con la diferencia de que mis informantes me aseguraban que el "alma espiritual" del guayakí que asciende a la Floresta Invisible, se convierte en Barendý = Sor Flamígero, rodeado de rayos, truenos y vientos huracanados, "se venga" = jepý, y produce destrozos = baibiká, se designa con el nombre de ovó, mientras en diversas lenguas guaraníes, alma espiritual y lenguaje humano son sinónimos. Y uno de los motivos que me impulsaba a estudiar la cultura espiritual guayakí - la más primitiva de la gran familia tupí-guaraní - era justamente determinar si esta sinonimia era, como yo suponía, de origen genuinamente amerindio, o si debía atribuirse a influencias cristianas ("En el principio era el Verbo...", etc.). El hecho de emplear mis informantes la palabra ové para designar el "alma espiritual", mientras otras naciones guaraníes empleaban las palabras ñe'é = palabra, hablar ; y ayvú = lenguaje humano, guardaba relación con el problema y podría ser de gran significación etnológica. Para resolver el problema y otros de parecida índole, sería menester desentrañar el valor semántico de ové y obtener informes acerca del cho-ro-gi = el ser que soy yo, guayakí, desde su concepción hasta la ascensión de su ové o alma espiritual a la Floresta Invisible ; y convertirse su "alma telúrica" en iãvó, el genio maligno cuyo solo nombre, anguó en algunas lenguas guaraníes, mboguá en mbyá, inspira terror al guaraní, sea cual fuere la nación a la que perteneciere. Y apenas inicio la tarea, tropiezo con diferencias de fundamental importancia entre los informes de Mayntzhusen, autoridad en la materia, y lo que me comunican mis informantes en una lengua que, aparentemente, es guayakí puro. (1) En síntesis, había que dominar la lengua guayakí, y aunque dudaba de la capacidad de mis informantes, dada la edad en que habían sido "sacados del monte" y el tiempo que habían permanecido entre paraguayos, de enseñarmela a perfección, resolví aprender todo lo que ellos fueran capaces de enseñarme, y esperar la oportunidad de proseguir mis estudios con selvícolas de más edad.

Comencé por el árbol genealógico de mis informantes, a objeto de obtener una idea de los términos de parentesco y organización social, e instándoles a narrar en detalle las aventuras de todos y cada uno de la banda. Aunque muchas palabras anotadas eran incomprensibles, obtuve valiosos datos biográficos acerca de Terýgi, el primer antepasado del que conservaban memoria, de Urúgi, una de sus esposas, de Kyrpyrági, su "ahijado". O sea, el árbol genealógico y biografía de todos los miembros de la banda del Yñaró a la que habían pertenecido mis informantes, juntamente con informes acerca de los Aché Irö-iã o guayakí de otras bandas que se les habían incorporado. Entre los relatos que me dictaron, abundaron los detalles acerca de la antropofagia y el endocanibalismo ; también, las referencias a los Betá Ijú, Aché piré ijú : hombres blancos, guayakí de piel blanca ; y de los Betá eté pirangí, Aché pirä o Aché Braá : hombres de cuerpos colorados

(morenos), Guayakí Colorados o Guayakí negros (morenos). No había posibilidad de equivocarme acerca del significado de estas locuciones : en Enramadita había un criado guayakí de nombre Pancho o Juancho, criado de un señor también de apellido Vega, perteneciente a una banda distinta a la de mis informantes. Como informante carecía de valor por haber olvidado la lengua, pero siendo el prototipo del guayakí petiso blanco, como Betá Ijú me lo enseñaron Krajági y Chapynógi. Este era moreno : Betá eté pirangí, y los otros dos, de tonalidad intermedia ; tenía por consiguiente pruebas vivientes de que la raza guayakí es - como lo dice claramente la onomástica - una fusión de dos tipos étnicos distintos.

Después de un mes en Enramadita, llegué a un acuerdo con los amos de Krajági y Chapynógi y traje a éstos a Villarrica. Telegraficó a la Dra. Susnik, quien se trasladó a Villarrica, y nos turnamos en conversar con mis huéspedes durante un mes más, obteniendo de ellos todos los informes que era dable esperar, vistos lo deficientes que eran aún nuestros conocimientos de la lengua. Apenas hube ordenado mal que mal mis fichas y entresacado unos datos para el escueto "Algunos Textos Guayakí del Yñaró - Ia. Parte", Soc. Científica del Paraguay, 1960, apareció nuevamente el grupo guayakí de Pereira, trayendo consigo a los miembros de la banda que habían permanecido en la selva. Regresé a Arroyo Morotí, siéndome muy útil el árbol genealógico que me habían dictado mis informantes : suele decirse que el semblante del indio no traiciona las impresiones del ánimo, pero fue inequívoco el gesto de sorpresa de Kybwyrági cuando le hablé del incidente en que él había acechado : piarö, a Kimirági, esposa de Jyvukúgi, incidente que había motivado el momentáneo desmembramiento de la banda. Y cuando le hablé de Terygi, la manera en que le había mordido su jyrangá purä, o animal cuyo nombre llevaba, motivando su enflaquecimiento y muerte, salió corriendo a toda velocidad, para volver, ratos después acompañado de una anciana de edad provecta, Chachú Waimígi. Les seguían otros selvícolas, y me fue dado aprender el significado de chengá charý, el saludo de lágrimas. No fue sino mucho después que me tocó presenciarlo, no recuerdo si en compañía de Mr. de Colleville, de la Embajada Francesa, o con los etnógrafos franceses Clastres y Sebag. Esta vez, fui objeto de la ceremonia. Rodeados de una veintena de guayakí desnudos, Chachú Waimígi me echó los brazos al cuello, agachó la cabeza y entonó el saludo de lágrimas, tal como era de práctica entre los tupí de la era precolombina. Quizá media hora duró la ceremonia ; cuando terminó, la noche caía ; yo tenía la pechera de la camisa mojada con las lágrimas de Chachú Waimígi ; además, confieso que debí secarme los ojos. Y al alzar la vista, vi que hacia el sur, en dirección a San Juan Nepomuceno, un objeto luminoso surcaba el espacio : era un satélite del hombre de la era nuclear, preparándose para viajar a la luna. Y para estos hombres de la edad de piedra que me rodeaban, la última "realidad" es : Aché ové kyraý ri iké ma ó, Barendý pa ó = las almas de los

guayakí en el sol-firmamento penetran en Seres Fulgurantes se convierten.

Durante esta estada en Arroyo Morotí, determiné el significado de muchas palabras dictadas por mis informantes de Enramadita, enriquecí mi vocabulario y obtuve datos relacionados con el Culto de los Muertos, pero ninguno que demostrara que la sinonimia "alma espiritual : lenguaje humano", es de origen amerindio. - Hallándome aún allá, recibí una invitación para asistir a las Jornadas Internacionales de Arqueología y Etnografía a celebrarse en Buenos Aires en 1960. Sin tiempo para consultar otra bibliografía que la reseña de Métraux and Baldus, "The Guayakí", en el Handbook of S.A. Indians, Vol. I, preparé apresuradamente una comunicación : "Nuevas observaciones acerca del origen de los Guayakí en base de su onomástica y de su mitología". Terminé proponiendo la realización de un estudio integral de la cultura guayakí, de carácter internacional, sugerencia que no dió resultado alguno, a pesar del aparente beneplácito con que fue acogida.

En 1961, y nuevamente en 1962, pasé dos temporadas de un mes cada una en Arroyo Morotí, en compañía del Sr. M. de Colleville, de la Embajada de Francia en Asunción, mediante aportes del Centre de la Recherche Scientifique, publicándose en TILAS III y IV, 1963 - 1964, el resultado de nuestros trabajos. Interin, una carta que había dirigido al Dr. Theo Crevenna, de la Unión Panamericana referente al problema guayakí llegó a conocimiento del Dr. Johannes Rahder, a la sazón en Harvard. El me recomendó ponerme en contacto con el Dr. Heine-Geldern. Así lo hice, y gracias a él, a Alfred Métraux y a Claude Lévi-Strauss fue destacada al Paraguay la misión de estudios compuesta por Pierre Clastres y Lucien Sebag. Retirándose éste, lo sustituyó la esposa de Clastres, mujer dotada de una capacidad sorprendente - a igual que su esposo - de asimilar una lengua primitiva, y a la vez excelente etnógrafa, según constaté en el curso de dos breves entrevistas que sostuve con ella.

Si bien los datos obtenidos acerca del alma telúrica de los párvulos - consignados a grandes rasgos en "Algunos Textos Guayakí... Ia. Parte", y en América Indígena, XXII/1/1962, corroboran mi hipótesis acerca del origen amerindio del Culto de los Muertos, no fue sino mucho después que los datos obtenidos acerca de las palabras j'c = emitir sonidos ; eté = cuerpo-nombre ; y cte ikô-ia = indisposición, estado patológico, demostrarían que también la sinonimia lenguaje humano : alma espiritual, es una concepción netamente amerindia, concepción debida a las elucubraciones de los pajé guaraní. Casta sacerdotal - embrionaria si se quiere, surgida con posterioridad al desmembramiento al que deben su origen los guayakí, la lengua lo demuestra - desmembramiento que daría origen a otros grupos que, evolucionando independientemente, cuando llegó el conquistador ya se habían

convertido en pueblos semisedentarios. Espero que el presente diccionario facilite la tarea del investigador que se aboque al estudio de dicha evolución. Pero, en vista del hecho de contener la obra numerosos datos acerca de diversos aspectos de la cultura guayakí, quizá haya quien pregunte porqué me he limitado a presentar al mundo científico cinco o seis escuetas comunicaciones, relacionadas con diversos aspectos de su cultura espiritual. La respuesta es ésta : Ya en "Algunos textos guayakí..." (1960), como posteriormente con motivo de las Jornadas Intenacionales, me referí a la antropofagia, el endocanibalismo, y a la fusión de dos tipos étnicos de guayakí, tres puntos que el mundo científico no aceptaba, como es notorio, por falta de pruebas convincentes. La manera en que mis informantes me habían hablado de estos temas, excluían toda posibilidad de duda, pero ¿qué pruebas ofrecía yo? Ninguna. Careciendo de todo otro adminículo que no fueran mi lápiz y mi libreta, debería limitarme a decir que "Fulano me lo dijo" - sin poder presentar siquiera una fotografía del tal Fulano, menos aún, grabaciones de sus relatos. Además, se trataba de la cultura del grupo tupí-guaraní más primitivo, probablemente la cultura más primitiva de las Américas, de cuyo estudio dependería la solución de problemas de capital importancia para las ciencias del hombre. Era, pues, indispensable que el estudio fuera realizado por especialistas competentes, munidos del instrumental necesario y de medios económicos suficientes para la realización de un estudio cabal y comprensivo. En consecuencia, puse a disposición del mundo científico el material etnolingüístico que había reunido, recopilación de la que el presente diccionario es una versión aumentada y corregida, mediante datos recogidos posteriormente. Cabe agregar que amigos norteamericanos ofrecieron publicar el trabajo, como también se habían ofrecido amigos franceses, oponiéndome a ello por saber que Clastres y su esposa estaban en tren de recoger material mucho más abundante. Y si he accedido a que se publique, es con la condición de que le acompañará o seguirá un complemento basado en los datos registrados por ellos. Con dicho complemento, considero que el mundo científico contará con un diccionario guayakí tolerablemente completo.

Considero necesario agregar que, aunque Clastres poseía buenos conocimientos de guayakí cuando llegó al Paraguay, gracias a las grabaciones registradas por el Sr. de Colleville en colaboración conmigo, no conocía mi recopilación : la copia remitida al Centre de la Recherche Scientifique se había traspapelado, y no apareció sino despues de haber Clastres prácticamente terminado su labor en Arroyo Morotí.

En cuanto a la parquedad de mis comunicaciones, los hechos han justificado mi prudencia : en un artículo aparecido en una revista universitaria en Asunción, en 1964, se habla de los artefactos de barro crudo utilizados por los guayakí, robados de los mbyá, por carecer ellos de cerámica propia ; que los guayakí

no son ni pueden ser antropófagos, etc. En una revista científica extranjera se insiste, en 1965, en la pureza y blancura de la raza guayakí, y otras cosas por el estilo....

Subrayando nuevamente el hecho de que no soy lingüista, repito la opinión expresada en comunicaciones anteriores : que comparto la opinión de la Dra. Branka J. Susnik (p. 2 de su ESTUDIOS GUAYAKI, II Parte) y otros autores, que el guayakí es, léxicamente, guaraní. Para facilitar la tarea del estudioso senalo, en este diccionario, en todos los casos que la limitada bibliografía de que dispongo me lo permite, una palabra perteneciente a otra lengua tupí-guaraní cuya afinidad con la palabra guayakí es, o evidente o probable. Las fuentes consultadas han sido :

Guaraní clásico. P. Antonio Ruiz de Montoya, S.J. : Tesoro de la Lengua Guaraní, ed. facsimilar Platzmann, Leipzig, 1876, y el Vocabulario Español-guaraní de Restivo basado en la misma obra. Nicolás Yapuguay : Sermones y Exemples en Lengua Guaraní, B.A. 1953, con prólogo del P. Guillermo Furlong. "Algunas voces internas del TESORO de Montoya", TILAS, Univ. de Strasbourg, III/1963, del que escribe. Se utiliza la abreviatura M. para senalar estas correlaciones.

Guaraní paraguayo. Diccionarios guaraní-castellanos de Antonio Ruiz Mayans, B.A. 1949 ; de Jover Peralta - Osuna, B.A. 1950 ; P. Antonio Guasch, S.J., Sevilla, 1962 ; "Doscientos guaireñismos" del que escribe, en Supl. Antropológico de la Revista del Ateneo Paraguayo, I/2/1966. Abreviatura : G.

Tupí. Vocabulário na Língua brasílica, rev. por Carlos Drumond, São Paulo, 1952-1953. Pequeno Vocabulário tupí-português do P. A. Lemos Barbosa, Rio, 1951. Voc. da língua Geral, de A. Gonçalves Dias, 1854.

Tenetehara : O simbolismo verbal primitivo, de Max H. Boudin, Presidente Prudente 1963, abrev. : ten.

Quepiquiriaté : Rondón, Cândido, Glosário Geral, 1948.

Mbyá : Ayvu Rapyta, Univ. de São Paulo, Bol. 227, 1959.

Chiripá : Como interpretan los Chiripá la danza ritual, Rev. de Antropología, S. Paulo, VII - 1 y 2, 1959, abr. : ch.

Pãi-kayová : Aporte a la etnografía de los Guaraní del Amambái. Rev. de Antrop., S. Paulo, X/1 y 2.

Otras abreviaturas : Expl. : expletivo.
G.D. : Gonçalves Dias.
Voc. : Vocabulário na língua brasílica.
V.Ap. : véase apéndice para más datos.

La nomenclatura de plantas y animales se debe al Diccionario de Gatti, Rojas y Bertoni, Fac. de Medicina, Asunción, 1954.

Grafía : Mayntzhusen dijo que el guayakí "ofrece en la práctica modulaciones y cambios variables según la persona que habla" (Mayntzhusen y los Indios Guayakíes, Supl. Antrop. de la Rev. del Ateneo Paraguayo, II - 2 - 1967, p. 295). Esto concuerda con lo que al respecto dice la Dra. Branka J. Susnik en su ESTUDIOS GUAYAKÍ, II Parte, Sistema Fonético, p. 1 y sgtes. Como ejemplo concreto, me limitaré a decir que tengo anotadas las siguientes variantes de tará = mucho(s) : törö (ö alemana), la misma variante nasalizada ; toró, y la misma variante nasalizada, sin citar la variante sin nasalizar de tará. En consecuencia, la grafía simplificada que empleo no da sino una idea muy aproximada del sistema fonético, recomendándose al lector la citada obra de la Dra. Susnik, y muy especialmente las copiosas grabaciones electromagnéticas de diverso orden del Centre de la Recherche Scientifique. Las vocales : a, e, i, o, u, y, similares a las correspondientes guaraníes, a menudo alargadas o duplicadas, además de las vocales alemanas ä y ö. Las mismas vocales nasalizadas, pero siendo generalmente menor el grado de nasalización que en guaraní, y a menudo omitiéndose totalmente. Las consonantes tienen el mismo valor que en inglés, pero la y inglesa o j alemana (you - ja) se grafía con i. La n tiene el mismo valor que en español. Ateniéndose a estas indicaciones, el presente Diccionario puede utilizarse para entenderse con los Guayakí, tanto del Yñaró como del Yvytyrusú.

Cabe agregar que el material presentado fue obtenido, en su casi totalidad, de informantes que designo con el nombre de Grupo Guayakí del Yñaró. Habiendo tratado muy poco con los de Yvytyrusú, me limito a destacar los siguientes puntos : dos informantes de esta banda manifestaron ignorar el mito de Baiö o Pyto-já ; interrogado un informante acerca de un arbusto llamado wachú wachí por otro informante del Yñaró, nombre que significa "espino del venado", aquél dijo que el arbusto era wacha wachí, siendo wacha el nombre "secreto" del venado en mbyá. A lo expuesto merece agregarse que en esta banda del Yvytyrusú abundan más que entre los del Yñaró, los individuos de tez morena, llamados Aché Braá o Aché Eté Pirangi por éstos. No puede descartarse, por consiguiente, que un estudio exhaustivo del habla de este grupo del Yvytyrusú sería de mucha importancia.

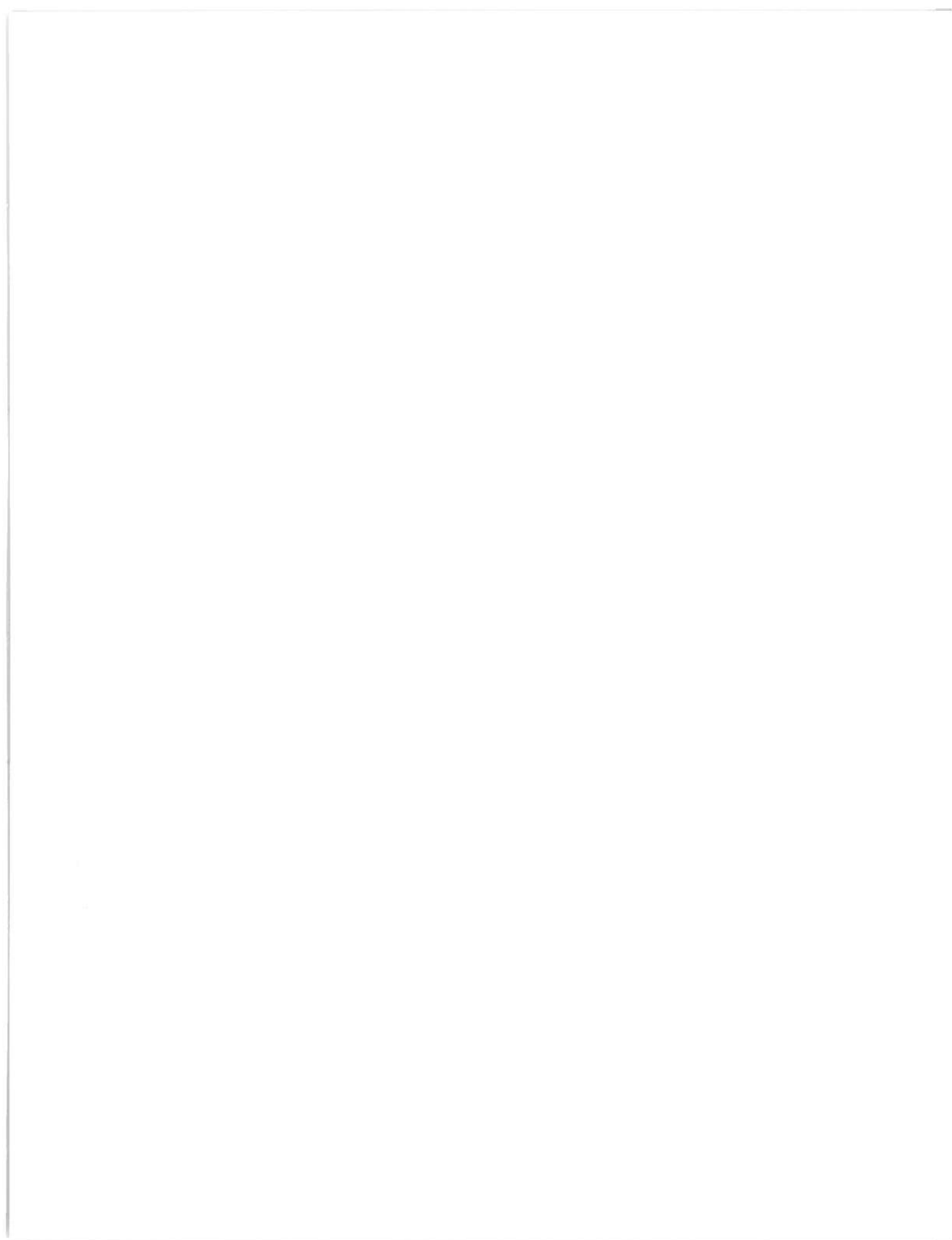
Quiero dejar constancia que tanto este Diccionario, como otros estudios que he realizado han sido posibles gracias al nombramiento de Curador de Indios acordádome en 1950 por el Ministerio de Educación y Culto, una asignación del Ministerio

- VIII -

de Defensa Nacional, y varios aportes del Centre de la Recherche Scientifique. Sin hablar del apoyo recibido de eminentes hombres de ciencia del mundo entero, sin cuya ayuda y estímulo mi labor hubiera sido nula. No cito nombres para evitar omisiones, limitándome a expresar a todos ellos mis sinceros agradecimientos.

VOCABULARIO

GUAYAKI-CASTELLANO



a (1) : sufijo átono que desempeña el papel de expletivo, como en mbyá y los textos pái.

Gô ma ki dee jwaré Tokági a : éste interrogativo tú "mi banador" Tucán expletivo = pues, eres tú, efectivamente mi "padrino" Tucán?

Gô ma ki dee chavé Chapynógi - a : éste interrogativo tu (mi) "ahijado" Syrykô expletivo = eres tú, efectivamente, mi ahijado Syrykô? - Saludo entre jwaré, el que asistió al parto, y chavé, a cuyo nacimiento asistió.

a (2) : pelo, cabello, pluma chica, brizna. M. : a = cabello.

Cho ro a-braá, de ro a-jachí : yo sí cabello negro, tu sí cabello canoso (yo tengo, etc.). V. a-dyrá, a-dyrý, a-kyvoú, -kyroú.

a (3) : persona que ejecuta la acción. Mbyá, id. ; M. : ha.

Aché wa (u á) : guayakí comer quien = antropófago.

Jwaré (jo a ré) : bañar el-que pretérito = el que asistió al parto y bañó a la parturienta : voz que traduzco por "padrino".

a (4) : instrumento con que se ejecuta la acción, M. ha, mbyá : id. A-ré = con que se hizo ; a-tý = con que se acostumbra hacer. V. bai aá.

ã (1) : Demostrativo - aquel-los. M. ang. G. : ã-va = éstos.

Uré ro Ache gatú, ã ro byaá : nosotros sí (somos) Guayakí buenos (genuinos), aquellos sí (son) personas de otro grupo. (Un informante del Yñaró se refiere a los de Yvytyrusú). V. a-ma-ty, ã-ty, ã-ve, ã-ve-ty. V. Ap.

ã, aã (2) : diente, grano, semilla. G. (t)ãi = diente ; (t)aýi = grano, testículo, cosa redonda.

Kromí y-meté bu-ro ãa wẽ ú : niño grandecito cuando diente salir venir.

Bé-gi ro ã jyvevó : perro diente(s) hilera(s) - un perro muestra los dientes. V. ã-braá, ãi-pã, ã-jachý, ã-jý. Batè/baaté.

ãá : grano de maíz. Meebé ãá : grano de güembé o *Phylodendron* sp.

ã-braá/a-mbraá : caries dental. Guchú vweté bro (u-veté bu ro) ã-braá :

larvas (grandes) comer exceso cuando dientes negros (cariados). Guchú vwete bro emio-vé a-mbraá : larvas (grandes) comer exceso cuando labios-negros-producto caries. V. braá.

abwandý, ambwandy, amwandý : un árbol, según un informante, yvyraoví o Helietta longifolia. Abwandý japé ita-jý pe-ro pachó mano-vé piy vwā : Helietta corteza hacha-de-piedra (con) pisar desvanecido frotar para. Abwandý pe-ro tupá myryngá baivā-vé ro piy vwā : Helietta en acampar Apis mellifica enfermedad frotar para = acampar entre Helietta para curar enfermos de baivā atribuida a miel de Apis mellifica.

Abweré/vweré/veré : chamuscar (ciertos animales). G. haveré. Chachú a-bweré pe-ro tata tachí wachú : pecarí grande chamuscar donde fuego humo grande. V. vweré.

Aché : guayakí, auto-denominación. M. acé, la persona.

Aché byá, byaá : guayakí de otra banda, o no emparentado con el que habla.

Aché gatú : id. bueno, genuino, del mismo grupo.

Aché Iró-iā-ngí : Guayakí extraño (compañero-no), a menudo considerado como enemigo.

Aché Kwerá : nombre aplicado por los del Yñaró a la banda del Ivytyrusú ; guaranismo, del plural guaraní Kuéra.

Aché pou : Guayakí joven, nuevo, no-mítico. V. krevá.

Aché pyvé : Guayakí primitivo, mítico.

Aché wá(gi) : comedor de guayakí, antropófago.

achĩ (1) : guaranismo por llorar. V. chengá, v. Ap.

achĩ (2) : espina, cuerno. M. (t)atĩ. Mbyá : (t)achĩ. Achĩ purā : cuerno lindo, vaca. Wyrá achĩ : árbol espinoso. Bairakwá pychemé (pychy emé), pepó achĩ de pychó verā : (el pez) B. no cojas, alota espinosa (puntiaguda) te hincará.

achĩa : estornudar. G. : atĩa.

achi-kā : espinazo. Achi-kā oó : carne del lomo. M. : jaseo-kang : hueso del espinazo. V. jachĩ.

achó : larva, gusano. G. (t)asó : gusano ; mbyá : (t)achó : lombriz. Algunas especies comestibles : brevi-rambé achó, kingý achó, kybwyró achó, pirý achó. Las larvas de la palma pindó y la Jacaratia dodecaphylla, son guchú y pichú,

y kychá guchú, respectivamente. Kybwyró acho ro jykambé wachú : (de) Enterolobium sp. (las) larvas (tienen) mandíbulas-chatas grandes. Jochi achó miró-iã, baiwã : (de) Balfourodendron sp. larvas mezclar-no, dolencia : es tabú comer larvas de B. sp. mezcladas con otros alimentos, produce enfermedad.

achý : dolor, enfermedad. G. (t) asý ; mbyá : (t) achý. Chu imé Japégi mitã achý bu berú pe-ro manó : mi esposo Japégi cabeza dolor cuando paraguayo en morir (en cautiverio). A-jachý : dolor de muelas.

a-dyrã : peludo. M. atyrã : pelo levantado, copete. Bai-riví/ryví ro bwa adyrã wachú : zorro sí (tiene) cola peluda grande.

a-dyrý : alisar pelo o cabello. M. syryrý, tyryrý : correr la mano. Aché cha á ro jupi-tý, bareká o vwã a prendý pá, ky-adyrý pá : guayakí cejas afeitar costumbre, cazar ir para cejas lustrosas todas alisar todas.

ái (1) : guaranismo, de ári, por iabu, sobre, encima de. V. iabu.

ai (2) : abejas. M. eí(ra). Ai baiva-vé : enfermedad atribuida al "espíritu" de las abejas o la miel. Ai etã : colmena. Ai kyrypý : piquera de ciertas esp. de abejas. Ai mitã : cera ; v. esta palabra compuesta. Ai tykwé : miel. Aché mechá-iã vwã Jakarendý ai peté wywý : Guayakí ver-no para (duende) J. abejas tapar todas. Otra versión : Jakarendý ro ja ai me jué-iã mbu, peté wywý : Jakarendý sus abejas dar deseño cuando tapar todas. V. mubú. Algunas especies : bapý, bivã, choã/ki-chuã/ki-juã, irõ, jachí, ki-vichã, majã, tarẽ (ta'aré), tei/tei'í.

ái/ai 'í : madre. M. y mbyá : ha'í. Cho aí'í tapí rupi cho jo : Mi madre nalgas por yo ir = iba pisando los talones a mi madre. Comp. con ichy-vé. V. Ap.

aichó (1) : gorro, red o cofia, ut. para proteger el cabello y los ojos de la mujer durante el baño ritual - kymatã tyrõ de la pubertad, a menudo llamado llamado pindó aichó por fabricarse de hojas de palmera. Voc. : aigso : bem feita couda, fermosa couda. Daré tã ri pindó aichó moodé a kymatã tyrõ vwã : moza cabeza en cofia vestir expletivo kymatã purificar para (se le coloca la cofia para bañarla).

aichó (2) : un insecto de larvas comestibles. Aichó taý ro uré pyté py-ty : aichó hijos si nosotros chupar pasivo-costumbre = son nuestro alimento habitual.

ai etã : colmena, nido de abejas. M. : eí retã. V. ai, etã, ené, kingý.

- aimbú, aĩbú : crugir. M. (t) aimbú : ruido de dientes. Chu ipó aĩbú : mi mano cruje - ruido que se produce al estirar las articulaciones. Wachú uké upá bu-ro iká aimbú : venado dormir despertar cuando huesos crujen. Wyrá jwaá pre aimbú kreá : árbol derribar pasivo crujir efectivamente = el árbol cruje al ser derribado.
- ai-iã : v. ay-iã.
- ai-mitã : cera. Ai-mitã gachĩ : cera preparada. Ai-mitã tachĩ : humo de cera, ut. para alejar genios malignos, un eclipse. S. : eri-minta, di-minta : cera.
- ai-pã : batir de colmillos. Airá ro ai-pã, chachú ro ai-pã pirirĩ : Tayra barbara si bate los colmillos, pecarí (grande) si bate colmillos ruidosamente. Chachú oó putá-iã mbu java puté, ai-pã puté, taytẽ : pecarí carne repartir-no cuando ruido mucho, dientes-batir mucho, esquivo - no repartiendo la carne de pecarí, este gruñe, bate los colmillos y se vuelve esquivo. V. pira-vaá.
- airá : Tayra barbara. G. : eirá. Airá myryngá javú venó gó-ro pypú javá ri ikẽ ó : Tayra b. abejas zumban oír entonces árbol hueco cavidad entrar ir. Myryngá airá jo-a-vé iã-á : Tayra b. frecuentar lugar carencia - no hay abejas en lugares frecuentados por la T. b. Variante de la misma sentencia : Myryngá airá jo-a-ndý va-vó iã-á : Abejas (Apis mellifica) Tayra b. frecuentar lugar pretérito carencia.
- aitý : nido, v. eitý.
- ai-tykwé : miel. Generalmente se dice tykwé, sencillamente. Bi-abwé pe-ro ai-tykwé moná : musgo con abeja-líquido sorber. V. bayjwá, tykwé.
- aiví (1) : retorcerse, agitarse. Rel. con M. 1) aiví : presto, sacudimiento. Tatú pychý bu aiví puté a : armadillo cojer cuando retorcerse mucho. Piký payjá bu aiví : pececillos coger cuando (arrojándolos del agua) retorcerse, agitarse. Yy pupú bu aiví : agua hervir cuando bulle.
- aiví (2) : aquejado, consumido, afligido. Ten. aywí : coitado, infeliz. Jyvukúgi eté ikó-iã mbrú (bu-ro) aiví : Jyvukúgi (su) cuerpo-nombre existir-no cuando, agitado. J., el dirigente, esta gravemente enfermo, ha perdido el cuerpo-nombre y se aflige. Jyvukúgi ie-iã mbrú aiví reko : J. hambre cuando aflicción tener (por enfermedad no puede comer y le aflige el hambre). Ja aí ro jeno-vé, manó-vé, aiví-vé : su madre si acostada, desfallecida, afligida (descripción de una enferma).

- aiviró : del guaraní (t)eviro'ó, carne de la nalga. V. tayró.
- aiví tapi : etapa en el desarrollo de las larvas comestibles. Pichú pyvé ro aiví tapi ó : larva (chica) primera sí (en) "aiví" carnudo convertirse. Aiví tapi-vé ro bapé ó, bape-vé ro myndá ó : aiví gorda-ex (en) ninfa convertirse, ninfa-ex sí (en) coleóptero convertirse.
- ã-já (1) : bostezar, abrir la boca. M. : jai : abierto, despegado. G. : juru-jái : boquiabierto. Berú uké jueté bu-ro ã-já, Aché ro ã-já proví : paraguayo dormir deseo mucho cuando bostezar, Guayakí sí bostezar poco (apenas). Kyjapé jurú ãjá wachú pirá pychý vwã : caimán boca abrir grande pez coger para.
- ajã, ajá (2) : muesca, punta bifurcada de la flecha. M. : añái, Ch. : ynýi. Wychá ajã tytá pe-ro tavó : flecha muesca caracol (concha) con cortar. V. prychó.
- ajá (3) : cogollo, "palmito". S. : indyá : hojas tiernas de ciertas palmeras. M. : tajá, raíz comestible. Ch. tajá : cima de la palmera. Tangý pukú ajá ; tói taviá ajá : cogollo de pindó joven, id. de pindó sazonado. Pijú/pichú tói ajá ty-vá : larvas (chicas) pindó cogollo situado - las larvas que se crían en la parte superior del tronco de palmera. Tangý pukú ajá ro pichú miro-ndý : pindó joven alto cogollo sí (con) larvas chicas mezclar-costumbre = se consume mezclado con larvas chicas.
- a-jachí : canas, pelos o cabellos blancos. G. a-tĩ. Cho ro kybái gatú, achíia (achí iã) wyté : yo sí varón vigoroso, canas-no todavía.
- ã-jachý : dolor de muelas. G. (t)ãi-rasý. Cho ã-jachý bu ychý piý ty, ychý kybái tapã miró : yo dolor de muelas cuando resina frotar, resina Ocotea sp. carbón mezclar. Kybái ó teiwú gatú ã-jachý piý : Ocotea hoja fragante dolor-de-muela frotar.
- a-ja-né : olor, fragancia. G. ne : hedor. Kybái ó a-ja-né gatú, teiwú gatú : Ocotea hoja(s) fragante bien, olor despedir bien. V. chané, voz de la que parece ser una variante.
- aja-ty-vá : lo situado en la cúspide o cima. Designanse así las larvas que se crían en dicha parte de la palmera.
- ã-java-vé : alvéolo del que se ha extraído un diente (para fabricación de collares) ; sinón. : a-mbiruvé.
- ajãvé : un espíritu maligno, posiblemente versión modificada de iãvé, jãvé, el alma "telúrica". G. Aña, Ten. : azang. V. durú, iãvé.

- ä-jý : dentera. G. (t)äi-jehýi. Turí jái puté bu-ro ä-jý kreá : naranja agria muy cuando dentera, efectivamente (caramba).
- ä-jyvevó : hilera de dientes ; v. ä.
- akä : rama. G. id. Wyrá akä : rama de árbol, gajo. Y-akä : arroyo, curso de agua pequeño. A veces toma j-: Wyrá j'akä ch'i : árbol rama blanca, nombre de un arbusto.
- ä-kakö : "diente bifurcado", mandíbula de coleóptero, etc. G. : köi, gemelo, mellizo (mo-kói : dos). Töi guchú ä-kakö tö kreeré to moodó 'u-vwä : pindó larva (grande) mandíbula bifurcada cabeza dura, cabeza arrojar comer (se quita la cabeza para comer).
- akambí : gajo, rama delgada. Definición : Akambí ro go nogá : gajo sí ésto semejante - señalando un lápiz. Akambí pe-ro rochí eitý : gajos (delgadas) entre tórtola anidar.
- a-kryrá : cabello grueso, hermoso. Daré ro tö ri aichó mudé a a-kryrá vwä : moza-púber sí cabeza en pindó "cofia" vestir expletivo cabello-hermoso para - se protege la cabeza de la mujer durante el baño ritual para que tenga cabello hermoso.
- akú : caliente, fiebre. G. id. Kyray-chá aku bu kybuchú pichá y-pái : sol rayo caliente cuando muchacho (a su) semejante (o compañero) agua-salpicar. Myryngá baivä-vé biéi puté, piré akú wachú : Apis mellifica dolencia producir salpullido mucho piel caliente grande - la enfermedad atribuída a las abejas Apis m. consiste en salpullidos y fiebre.
- akwá : punta, puntiagudo. G. hakwá, Kypwá ikä pijú tytá pe-ro akwá tavó : mono hueso lezna caracol (concha) con punta cortar (hacer, sacar). Dee ro go-vé akwá tavó : tú sí esto punta cortar : se refiere a la acción de sacar punta a un lápiz.
- a-kyroú/kyvoú : v. kyroú.
- ä-maí : frase que traduce sorpresa, duda, admiración.
- ä-ma-ra : para que haya, lugar para ; v. ia-
- ä-ma-ty : allá, hacia allá. M. amó : lejos ; koty : hacia. Tayrè puté a, a-ma-ty myryrö kwa : hormigas muchas expl., hacia allá correr imperativo expl. - hay muchas hormigas, mudémonos allá. A-ma-ty pi jenó, eté akú : allá pues acostar(te), cuerpo caliente - debido al calor, quiere que su mujer se aparte. A-ma-ty pi raá : allá pues llévalo : quítalo de aquí.

ambá : v. iambá.

ambé : masa muscular que protege el abdomen. M. (t) ambé : la parte circa verenda utriusque sexus. Chachú ambé bakú : (de) pecarí grande masa-muscular hervir. Chachú ambe-y moná wywý : (de) pecarí masa-muscular caldo sorber todos - todos pueden sorber caldo de masa muscular de pecarí.

a-mbiru-vé : alvéolo del que se ha extraído un diente, para fabricación de un collar. V. birú, javá.

ambwá : luciérnaga. M. : muá ; mbyá : gua'á ; ch. : guá'y ; S. : gwá'i. Ambwá cha tatá : luciérnaga (de) ojos (de) fuego.

ame, aamé (1) : suposición, duda, parece que. Evidentemente relacionado con M. be rami, a través del mbyá (a) me rami. Ambas expresiones traducen, en mayor o menor grado, incertidumbre. Amé duvé ikuvé a : parece también venido, que ya está. Cho cha-ia-vé aamé duvé kurá : yo visto-no parece también rezongar - aunque no lo veo, me parece oírle rezongar.

amé (2) : además, también. Citando un informante el kybái, árbol de la familia de las Ocotea, le dije que él también era kybái, y repuso : Amé ro duvé wyrá kybái, amé ro duvé kybái uré Aché : además sí árbol kybái, además sí también kybái (varones) nosotros guayakí - así como al árbol llamamos kybái (varón), así también nosotros guayakí somos kybái. Montoya también da la voz ābē (āvē) : todo se dice con esta partícula ; Abe, abe-nó : también.

ané : un pez. En chachú ané : un pájaro. En tayré ané : esp. de hormiga.

a-ngý : broto, retoño, tierno. M. : a, fruto, grano, corporea cosa ; quy (ky), que por eufonía se convierte en -ngý (ha'yingý = de granos tiernos), tierno. Wychá angý ro kandé u-tý : (de) cañas (Merostachys clausenii) tiernas pecaríes (chiccs) comer costumbre. Baaté/baté/waté/waché angý bu-ro bikiná verá : maíz tierno cuando (insecto) bikiná habrá - respuesta al pedido de que el informante trajera un insecto bikiná. V. bapé, daitý, pynó gurá.

angy-ruchú : cachorro. M. : usú, grande, largo. Kajá mirí meby angyruchú wyrá krandó ri wejá : felino chico (su) hijo cachorro árbol epífita entre dejar (lo deja entre las epífitas). Bairyví tatú japé poró modó ja ilwá pe nudé angyruchú 'u vwá : zorro (del) armadillo caparazón cascar su madriguera en meter cachorro comer para.

Apá : padre. M. : papá, dicen los niños a sus padres. Apá eté : "padre legítimo", esposo principal de la madre. Apá miró :

padre "mezcla", el esposo secundario de la madre. Apä perö-vé, pero-mbré, sinón. : apä vai : padre "acechador", el que ha tenido relaciones ocasionales con la madre. Machi-kôgi ro uré jave-va-tý, Tokägi mai ro j'apä : M. sí (es) nuestro companero (pertenece a nuestro grupo), Tucán efectivamente sí (es) su padre. V. j'apä (2).

apä mbyvé : padre primero, probablemente el abuelo. Cho ro Terýgi mechä-iä, apä mbyvé ro inä rekó : yo sí Terygi ver-no, padre primero referir (contar).

apayjá : viscoso, espeso. M. ajuá, apajuá : viscoso, liga. Ychý ro tapä mirö apayjá vwä : resina sí carbón mezclar espesa para.

a-pé : (su) camino, la forma "poseída" de pe - camino. M. : (a)pé. Berú ro apé pirä : paraguayo sí (su) camino ancho. Kandé ro apé ruka-tý : pecarí (chico) su-camino hozar-soler. V. bairyví, ejý, pe.

ä-pevó : intersticio entre los dientes. V. pevo.

apó : raíz. G. : (t)apó. Tangý pukú apó rurú : pindó-joven alto raíz hinchado - raíces protruberantes. Baipú mechä mbu wyrä apó ty jimí : jaguar ver cuando árbol raíz en esconderse. V. paiva'y apó, y-apó.

a-prechä : pelo, cabello o plumas lustrosas. V. prechä.

a-purä (1) : melena. Voc. : cotouelo : tendigbára, pura-que em tupí. Jakarendý ro a-purä wachú : (el duende) J. sí melena grande. Bai-purä ro a-purä : animal-hermoso (caballo) sí melena (tiene). Aché a-purä bu kychí kychí ro jupí moodó : guayakí melena cuando cortar cortar si afeitar quitar - al llegar a Arroyo Morotí, se les quitó las melenas típicas.

a pu rá (2) : v. pu.

a-pryvä/pyryvä : v. pyryvä.

a-ré : el que ejecutó la acción. G. : ha-ré. V. mubu, chi-bu-ri-gä, krapí, kuchí.

arý : racimo, espiga, en mebé arý : fruto del güembé ; baaté arý : espiga de maíz. H. : harý : escobajo, racimo.

ä-rý : saliva. Bupú ro äry piý, tatä krembü piý pä : forúnculo sí saliva frotar, fuego cenizas frotar todo. Kujä mbukú uké mbu-va-ré jurú äry-vé jykä mbraä ruté a : mujer larga (moza) dormir resultado pretérito boca saliva ex mentón sucio muy - a la moza, dormida en el suelo, le corrió la saliva, ensuciándole el mentón.

a-ty (1) : instrumento con el que habitualmente se ejecuta la acción. V. prachĩ.

a-ty (2) : lugar, sitio en que. M. : ha-ty. V. rupia.

a-ty (3) : ocasión u oportunidad para. V. wachũ.

a-ty-(ro) : allá, en aquella dirección. A-ty-ro ky-pwá tarã : allá sí monos abundantes. V. eto-á.

avá (1) : hombre. Avá ymá iro-ia-ngi : hombre de naturaleza compañero-no. Hombre mítico, definición de Japěry dada por un informante (V. Japěry).

avá (2) : quién? Siempre va acompañado de un sufijo o expletivo. G. : id. Avá ro deé : quién eres tú? Cho ro Kybwyrági : yo soy K. Avá ro ki ave na : quién si interrogativo allá pues (quién es aquél, quién está allá?) A-vé ro Krajági : allá está, o aquél es K. Ava ki go na : quien interrog. éste pues. Quién será? generalmente usado en sentido sarcástico. Avá ro go iná : quién sí este dí.

ã-vé : pronombre demostrativo, y adverbio de lugar. A-vé ro daity japó : aquella (señalando) sí recipiente hacer (con la mano). A-vé pe jono wyrá tepé iabu : allá en poner madera ancha sobre - ponlo allá sobre la mesa. A-ve-ty ka'á, ã-ve-ty praná : allá (aquella dirección) hay selva, allá (señalando), pradera.

ã-ve-ty-vá : lo situado allá, lo que hay allá. Go-vé ro ywy-jorá, ã-ve-ty-vá ro moo-jorá : esto sí (es) tierra-pasto (gramínea rastrera), allá situado sí (es) barro-pasto (gramínea alta, paja).

avía : ave canora llamada había en G., M. : haavía. Avía pytã preerã venó mbu Aché pa-iã cheygi endã mái ô : zorzal colorado cantar oír cuando guayakí pronto (de su) hermano campamento mirar ir. Avía kyrypretã para-ngatú chéygi endã mái o já wywý : zorzal "kyrypretã" ruidoso-bien (del) hermano campamento mirar ir ocasión (causa) también - cuando el zorzal k. canta, anuncia la llegada de la época de las visitas.

a-voú : v. voú.

avwá : adorno para la cabeza ut. por los hombres. M. : aguá, plumajes que se ponen por la cabeza como faja. Mis informantes aseguraron utilizar únicamente adornos de piel de mono aullador : krajá avwá, krajá bwa avwá. De los del Yvytyrusú dijeron que utilizan los mismos de piel de Pteronura brasiliensis. En un campamento de San Joaquín, se encontró uno de cuero de caballo. Utilizaron la expresión

pindó avwá para designar un sombrero de paja. Krajá bwá avwá ro uré bwí moodó : mono aullador cola ornamento nosotros tirar arrojar - se despojaron de sus ornamentos, (como tambien de los tembetá) al acercarse a los civilizados. Uré Aché gatú krajá avwá etakrā : nosotros guayakí genuínos mono-aullador ornamentos únicamente (utilizamos). Aché iró-iā tery piré avwá ro mude-ty : guayakí extraños Pteronura b. piel ornamento sí ponerse costumbre.

a-vykā : cabello ralo? M. : abeçacang, ralo cabello, a (11), p. 7. Barendý ro a-vykā : Ser-llameante (v. esta voz) sí (tiene) cabello ralo? V. bykā.

aygá, jaygá, jy-aygá : evidentemente variantes de ayjá.

ay-iā : el superlativo, completamente, excelente. Apā ro tō teré ay-iā : padre sí cabeza calva completamente. Jakuchā ka'ā ay-iā pe-ro chengā rekó : el pájaro jakuchā monte excelente (hermoso, limpio) en-sí cantar-continuamente.

ayjá : cortar, tronchar. Wyrá ayjá ga modó myryngā pyté vwā : árbol cortar expletivo derribar Apis m. chupar para. Dyví kujā ro ayjá, kybái ayjá-iā : Bombax sp. mujer si cortar, varón cortar-no - para extraer la fibra.

ay-vwā, a-vwā, ay-vā : de costado. De ro pyté-vo jenó, cho ro ayvwā ty-va : tú sí de espaldas acostado yo sí de-costado. Ayvwā ty-va-ty : compañero de lecho, sinón. : jyrukā tyvaty (jyrukā : costilla).

B

B- : factitivo. V. bakú.

bái, bae, be(gi), bā, báy : animal. G. mba'é : cosa, ente, ser. Bai aā : dientes de animales, collar. Kajā etoa-ty ro báí rapé : felino habitat sí (de) animales camino (el felino frecuenta los caminos de los animales). Kyray ri bai ekwa-iā : cielo en animales (corpóreos) no-hay. Bai oo 'u bu-ro jaychá neō-iā : animal carne comer cuando tatuaje negro-no (el tatuado debe abstenerse de carne para que el tatuaje adquiriera color oscuro). Marā ro dee bai āa mubu-ty : cómo sí tu animales-dientes perforar-costumbre? Uré pwa āa mubu a-ty bywā ā : nosotros mono dientes perforar instrumento-habitual sí paca diente.

bai oó : carne de animal.

baibikā/beibikā : destrozos producidos por los rayos lanzados por

Chonó Kybwyrá, los Pájaros del Trueno-Rayó, las almas humanas y otros habitantes del paraíso. Kwipirú wa-vé pe-ro baibiká, wyrá pachó pá modó : (pájaro) Kwipirú caer- resultado donde destrozo, árboles golpear todo destruir. Aché ové ro jepy-tý, wyrá pukú ro baibiká-ty : (de) guayakí alma sí venganza costumbre, árboles altos sí destruir-costumbre. Kandé baibiká u-emé, kromí mano já : pecarí (chico) fulminado comer-no, niño morir causante. V. kái, kybwy, mandé.

bai eté-ri-vá : animal cuerpo-en-situado, acompañante o alter ego animal que acompaña al hombre ; v. Bayjá.

bai ikā pijú, sinón. : kypwá ikā pijú : animal hueso lezna, mono hueso lezna, implemento ut. para perforar el labio del varón púber. A menudo se dice sencillamente bai ikā, pwa ikā : animal hueso, mono hueso. V. betá.

bai-jambú : un pez, así llamado porque gruñe - jambú.

bai-javá/javwá : animal ruidoso, nombre de los felinos grandes y del perro, llamado también, éste, bégi.

baikandý : árbol de regular tamaño, probablemente de la familia de las Ocotea. Informantes del Yvytyrusú dijeron llamar así al Paraíso. Yy kaná ngatú embé ri baika-ndy pe-ro tupá yy tykú vwā : agua corriente orilla en "baika-ndy" donde acampar agua beber para. Aché gatú puka-ty Chingy-ty Iró-iā, Chingy-ty Uchá-iā ; Aché Iró-iā puka-ty Biave-ty, Baikandy ro biavé : guayakí bueno sí decir-soler Ruprechtia laxiflora mítico, Ruprechtia laxiflora invisible ; guayakí extraños decir-soler "musgo abundante", baikandy sí tiene musgo. (un informante cuenta que las dos bandas utilizan distintos nombres para designar el Paraíso). Aché wykó mba pré Biavé ri ekwandý, Baikandy ro biavé : guayakí enterrar todos pasivo musgo en hallarse-soler, Ocotea sí (tiene) musgo. (Informa un indio del Yvytyrusú).

baiky, kyjú baiký : esp. de grillo.

bai-né : esp. de escarabajo. G. ené : escarabajo. Bainé ro myndá nogá, japé braá, chakā pioo-vé ywýi uke-tý, u-viā : bainé escarabajo semejante, caparazón negro, leña despedazada debajo-de dormir-soler, comer-no - se asemeja al coleóptero myndá, tiene caparazón negro, duerme debajo de trozos de madera seca, no se come. V. iné (1).

Baiō, Bay-iō, sinón. Pytō-já : genio negro que tuvo encerradas la noche, la luna y los animales y aves en una enorme olla de barro, moo-kará, ywy-kará. Fueron libertados al romper un joven guayakí la olla, produciéndose por primera vez la noche y ascendiendo la luna al cielo. Baiō se relaciona con

mba'é hũ, cosa, ente, ser negro en guaraní ; Pytö-já, equivale al guaraní pytũ-já, dueño de la noche. Baiö ro jaivi-ty, uré ro jyvö, jyvo-mbré ro manó : Baiö si maligno costumbre, (a) nosotros sí flechar, flechado sí morir. V. bitá, myryrö.

bai prachä : un batracio, según la descripción obtenida. Bai prachä kyrurú meeby noogá moo ywýi iko-ndý : b.p. sapo hijo semejante barro debajo existir (vivir). Bai prachä ike-vé bu-ro jyvá jywyté : b.p. penetrar-resultado brazo seco - se le atribuye parálisis del brazo. Bai prachä baivä-vé bu-ro jyvá tachó : (por) b.p. enfermado cuando brazo hincar (reumatismo?).

bai-pú/baepú (1) : jaguar ; cosa o acción (tabú) que atrae al jaguar. Baipú wata-vé gó-ro myrö kijé pe pa-iä : jaguar caminar-resultado (pájaro) myrö gritar viajar rápidamente. Baipú jyvö a-ré pirý charý piy-py-ty : jaguar flechado el-que (árbol) piry-charý frotar-costumbre-pasivo - el que caza un jaguar debe fregarse con corteza de p.ch. Baipú o vane-vé bu-ro pirý charý piy-py-ty : jaguar carne olor fuerte-ex cuando (con) p.ch. fregar - debido al olor penetrante de la carne del jaguar, el cazador debe frotarse con corteza de p.ch. Ky-pwä oo wapý bu uu baipú-iä vwä : mono carne sentar cuando comer jaguar-no para - la carne de mono debe comerse sentado para no atraer al jaguar. V. bayjá. V. Ap. kaja-reté.

baipú (2) : jaguar mítico que devora al sol, eclipse. Baipú ro kyraý pichä : jaguar sí (a) Sol desgarrar. Baipú ro kyraý krapí uu : jaguar sí (a) Sol destripar comer. Choá mitä tachí teiwú modó a baipú myryrö vwä : (de abejas) choá cçra humo oloroso mandar expl. jaguar correr para (acompañado de gritos, llantos, golpes, etc.). Baipú tuwý : id.

bai-purä : caballo. Bai-purä eté vavä : caballo cuerpo sacude. V. a-purä, preaa.

bai-rakwä (1) : un arma puntiaguda. Relacionado con mba'é : cosa, akwä : puntiagudo, G. Jakarendý ro karó machí, karó bairakwä reko-ty wywý : (el genio) J. helechos flechas (tiene), arma puntiaguda (de helecho) tener costumbre también.

bai-rakwä (2) : tocón puntiagudo. Krajá ikä pytemé bairakwä pychó verä : (de) mono-aullador hueso chupar-no tocón hincar-futuro - chupando huesos de mono aullador, le hincan a uno los tocones.

bairakwä (3) : Bairakwä ro pirá, pepó achí puté a, teeve noga : b. sí (es un) pez, aleta espina muy, silbar semejante - tiene espinas en las aletas y parece silbar. Bairakwä ro butá kakö, jyká tepé wachú : b. sí bigotes dos, mandíbula gruesa grande - se refiere a las barbillas del siluro.

bai-rimbía : v. imbía.

bai-rapé : camino de animales. V. bairyví, ejý.

bairú : v. ky-bairú.

bai-ryví : un animal carnívoro, según la descripción, zorro. Sinón. : bai-tapá. Tatú apé embé ri bai-ryví pembý o : (del) armadillo carril orilla en zorro agachado ir. V. a-dyrá.

baivă/baivă/baivwă : enfermedades atribuídas principalmente al "genio" de las abejas, el armadillo y el coatí, y algunos otros animales y, en ciertos casos, a otras circunstancias. Myryngă baivă ro pypě puté a : (de) Apis mellifica enfermedad lanza muy (pypě : arma punzante) - dolores lancinantes. Kivichă baivă ro pypě myrakwă puté wywý : (de abeja) K. enfermedad sí lanza potente muy también. Tei 'í ro baivă proví, go-ro chamitá : (abejas) jate'í sí enfermedad mediana, salpullido. Karě ro Aché ové, jade baivă já, tatú ro Aché raa-tý wywý : coatí sí (de) Guayakí alma (tiene) nuestra enfermedad productor, armadillo sí (a) Guayakí llevar costumbre también - produce enfermedades mortales. V. abwandý, achó, bai-prachă, karě.

baiví : posiblemente variante de aiví (1). Wytú baiví bu kybwyrá veevé : viento ligero cuando pájaro(s) volar. Jakarendý bwytú wachú baiví moodó : (el genio) J. sí viento grande ligero mandar.

bakú : calentar, hervir, guisar. G. : mbo-hakú, mbyakú : calentar. Meebé pou á wachú jyký bakú guchú miró : Phylodendron nuevo granos grandes desgranar cocer larvas mezclar. V. jechí, kapé. Nota : este factitivo b- (y su variante m-) equivalentes del guaraní mbo-, mo-, pueden observarse también en bowó, ki-bioó, miró. Comp. con ja, factitivo.

baký : lluvia. G. : oký, id.

baký äa : granizo.

baký chapurá : nubes espesas.

baký myndeiví : llovizna. G. hayví, amă-ryví.

baký nondé : antes de llover.

baký pirý-vé : mojado por la lluvia.

baký réi : nubes aisladas.

baký tachí : llovizna (tachí = humo).

Paivá pichuá ro baký yy pirá wachú : (de) carpincho pichuá sí lluvia agua extendida grande - los fenómenos meteorológicos que acompañan al alma del carpincho producen inundaciones. Dytá/Rytá/Ky-rytá ro baky-ää wachú : Nyctibius griseus si granizo grande - Nyctibius g., uno de los Pájaros del Trueno, produce el granizo. V. bwytú, membó ruchú, uvá javú.

bapé : ninfa, penúltima etapa en la metamorfosis de las larvas comestibles pequeñas en escarabajos. Bapé angý ro kromí pypý : (con) ninfas tiernas si niño(s) convidar, alimentar. Bapé ichi angý uu moodó, tói guchú ä-kakò to kreeré bu-ro to moodó 'u vwä : "bapé" nariz tierna comer tragar, pindó larva (grande) diente bifurcado cabeza dura cuando cabeza quitar comer para - los "bapé" se tragan con cabeza y todo, a los "guchú" (larvas grandes) se les quita la cabeza. Ky-bwyró achó aiví tapí go-ro bapé vwä, bape-ré kybwyró myndá veevé o vwä : Enterolobium sp. larva inquieta gorda entonces ninfa para entonces ninfa-ex. Enterolobium coleóptero volar ir para - la larva del timbó (Enterolobium sp.) se convierte en aiví tapí, luego en bapé, del bapé sale volando el coleóptero del timbó. (Evidentemente relacionado con el G. : mba'é pé - ente chato).

bapú (1) : sonar, tronar. G. -pú : sonido, estrépito. Barendý jamó praná pe-ro waá kyrypý bapú : Ser-Llameante (v. Barendý) paraguayano campo en precipitarse trasero tronante. Kandé tarä watá mañ bapú : pecaríes (chicos) muchos caminar efectivamente estrépito - ruido aue produce la manada en movimiento.

bapú (2) : versión guayakí de la voz guaraní mba'apó - trabajar, al describir un informante sus actividades.

bapý : esp. de abeja. Bapý ro embó papí tykwé wachú : B. si piquera corta miel mucha (embó = pene, piquera).

barcká : cazar, rebuscarse. G. : mba'é reká : búsqueda de cosas. J' apä bareká o bu-ro kromí ymeté tapí rupi ro jo : su-padre cazar ir cuando niño grande sus nalgas cerca ir - le sigue de cerca. V. a-dyrý, buvá.

Barendý, Barendý Tatá : Ser Llameante, id. Fuego, alma humana que ha ascendido al cielo. Aché manó mbu kyray-chá kydayy rupi veevé ó, Barendý pa ó : guayakí morir cuando (su) alma sol-rayo extendido por volar ir ser-llameante todo convertirse - sube al cielo por un rayo del sol y se convierte en Ser Llameante. - También utilizan árboles altos y la liana kymatá. V. Dyví Tatá, buví, chakä.

baró : arbusto, probablemente el llamado yvyrahü en G. Algunos ya designan con este nombre un árbol grande llamado yvyraró en G.

baté/baaté/waaté/waché : maíz. G. avatí, mbyá : avachí. Baaté ã kreere : maíz (de) granos duros. Baaté ikã : marlo de maíz. Baaté kybwará bu-ro tapiá teiwú gatú : maíz revolver cuando grasa olor agradable (olor de la grasa que se agrega al maíz para tostarlo). V. angý, bikiná, mykó.

baychá/bayjá : entumecido, alterado. De juwy-vé de chyryryý o eté baychá ma ra : tu arrimado-ex apartarte ir cuerpo entumecido ya para - acostados juntos y separándose, se enfría y se altera o entumece. Wachú watá baychá puté a : venado caminar entumecido muy sí - primeros pasos que da el venado.

Bayiö : el genio o homúnculo de las tinieblas, v. Baiö.

bay-já (1) : estado o condición en que el hombre está expuesto a ser devorado por el jaguar ; término con que se designa al hombre así expuesto ; creencia relacionada con la primera menstruación, el parto y el aborto. Daré upú bu-va bayjá, kromí waá bu-va bayjá : moza fluir ocasión-de "bayjá", niño nacer cuando "bayjá". Kromí ykwa-vé bu-ro bayjá wywý : niño abortar resultado cuando "bayjá" también. Aché bayjá bu baipú iko-mbá : guayakí bayjá cuando jaguares estar todos - cuando el guayakí es "bayjá", todos los jaguares acuden. Aché bayjá o bu-ro baipú tará : guayakí "bayjá" convertirse (en) cuando jaguares muchos. Kymatá tyrö bu-ro baipú-iã ó : kymatá purificar cuando jaguar-no convertirse - con la purificación con la liana kymatá se obtiene la ausencia-de jaguares. El hombre en este estado tiene un "acompañante de su cuerpo" : ete-ri-vá, que atrae al jaguar : Cho ro bayjá daré upú bu-va, go-ro ete-ri-vá : yo sí (soy o fui) bayjá moza fluir ocasión de, entonces tuve cuerpo-nombre-acompañante - en ocasión de la menstruación de una moza yo fui bayjá (por haber mantenido relaciones sexuales con ella) acompañándome un alter ego animal. Este acompañante del cuerpo-nombre (nombre y cuerpo se designan con la misma voz eté) es el que atrae al jaguar : Bayjá bu-ro ja ete-ri-vá baipú peja-ndý, baipú kytý : bayjá cuando (a) su nombre-acompañante jaguar arremeter, jaguar rozar. En caso de un niño, los tres padres del niño son afectados y tienen bayjá, debiendo cada uno de ellos cazar el "acompañante de su nombre" y purificarse además con kymatá : Kromí waá bu-ro j'apã wywý bayjá, go-ro bareká pa ó : niño nacer cuando sus padres todos bayjá, entonces cazar todos ir. Duvé ro bayjá kymatá tyrö : además sí (los) bayjá (con) kymatá componen (se purifican). A veces el bayjá no tiene suerte : Pira-júgi ro bayjá jepé ipó erú, pané : Pez-amarillo si bayjá no-obstante manos-vacías trajo, desgracia (mala suerte). Bai jyvo-iã mbu ja imé endá pe veevé kynatá tyrö : animal flechar-no cuando su-esposa asiento en volar (con) kymatá purificar. Duvé ro ai-mitã tata pe jonó baipú-iã vwã : además sí abejas-cera luego en poner jaguares-no para.

También una de las boas del Arco Iris devora al bayjá :
Membó Ruchú ro Aché bayjá moko-ndý : Serpiente Grande (del
arco iris) sí guayakí bayjá tragar-costumbre. V. iã
(negativo), kajã (2).

bayjá (2) : hijuelo del mono aullador, y posiblemente de otros
animales. v. krajã.

bayjwã : recipiente para agua, en el caso anotado, una calabaza
grande dibujada con puntas y rayas. Bayjwã pe-ro ai tykwé
kavó : recipiente en abejas líquido (miel) verter. Bayjwã
buvã-pré tytã buva-pre : recipiente dibujado, (con) caracol
(concha) dibujado. V. iná, kayró. Esta voz bayjwã fue ut.
por primera vez por un informante del Yvytyrusú.

baypy (1) : molledo del brazo. M. : jyva-ypý, id.

baypy (2) : un batracio ?. Baypy yy pe-ro ikõ, krurú vai noga, baký
bu-ro chengã, u-viã : b. agua en vivir, sapo feo semejante,
llover-cuando llora, comer-no (no se come).

bé-gi, bãgi (ã alemana), beigi : variantes de bai - animal, con el
sufijo átono -gi, utilizado por informantes de varias
bandas con el significado de perro. Bégi kurú bu-ro uké-upã :
perro ladrar cuando despertarme. V. ã - diente.

bejú : seco. M. : cosa apenuscada, tortas de mandioca, cosa en
razimos. G. : tortas secas. Kyray-chã akú puté bu-ro yy bejú
o kajã mba ó : sol-rayos calientes muy cuando agua secarse
ir desaparecer todo ir. V. pirý. Ap.

bepý, bepy-wú, juru bepý : reclamos de ciertos animales. M. : õne-
mbepý apykasú : arrollar la tórtola. Ãne-mbepý : torcer el
labio el que chifla. V. Tesoro... p. 53 y p. 377. Krurú
wachú ro bepý chengã : sapo grande sí croar cantar. Bywã ro
jurú bepý : paca sí boca bufar - gruñe con la boca entrece-
rada. Terý ro bepý y-kondó : Pteronura sí bufido-surgir,
agua sacudir. V. Ap.

beré : lamer, lengua. V. ki-beré. G. heréi - lamer.

beré brué : relamerse, chupar lamiendo. Myryngã emó ro beré brué :
Apis m. panal chupar lamer.

bore-ta-ngatú : esp. de mosca. G. mberú : mosca. Evidentemente versión
modificada de berú-ata-ngatú. Krajã rupivã ro bere-ta-ngatú :
(de) mono aullador acompañante si mosca b.

berú (1) : mosca. G. : mberú. Baipú ro wachú imbiã-tý ywy peté, berú
achó ywy peté : jaguar si su-presa tierra enterrar, mosca
gusano tierra tapar (para que no desoven en su presa las
moscas). Bai iné ri-va berú ty : animal hediondo acompañante
moscas costumbre.

berú (2) : voz. ut. para designar al civilizado, probablemente relacionado con tu - padre. Prembógi beru pe-ro manó : P. (nombre propio) paraguayo en morir (en casa de...) Chu apã berú ro jukã : (a) mi padre paraguayo sí mató.

betá : tembetá, trozo de Chusquea ramossissima, de duramen de Holocalyx balansae y de huesos de ciertos animales - pecaríes, ut. como adorno labial. G. tembetá. Voz ut. también para designar al varón adulto.

betá chivá : perforación del labio.

betá mandevé : hombre maduro.

betá pou : varón recién iniciado.

betá eté pirangí : hombre (de) cuerpo colorado - moreno.

betá ijú : hombre amarillo, de piel blanca. Chachú ikã betá : tembetá de hueso de pecarí grande. Jywyté betá : tembetá de Holocalyx b. Kandé ikã betá : de hueso de pecarí chico. Kychí betá : - de Chusquea r. Ky-pwã ikã betá, ky-pwã ikã pijú : tembetá, lezna de hueso de mono que sirve provisoriamente como tembetá. Bai ikã pijú ro imbí buva-tý : animal hueso lezna sí labio perforar-costumbre. Gó-ro kychí betá kutú vwã : entonces Chusquea r. tembetá introducir para. Jywyté betá kutú modo wywý : duramen tembetá introducir meter también. Betá ro pé pyrõ rá : tembetá (varón) si camino pisar llevar - el hombre rompe la marcha, encabeza la columna. Betá mandevé ro jywyté betá kutú modo : varón sazonado duramen tembetá introducir meter.

beta-chy-pirã : una lombriz, por la descripción, vermes lumbricoides. Beta-chy-pirã kyrypý ri ikã ó : vermes ano en entrar ir. Iy akú tykú beta-chy-pirã kái pa vwã : agua caliente beber vermes quemar todo para.

Beta Kytangí : Tembetá Bajo, nombre propio familiar.

betapá : un mamífero carnívoro, probablemente variante de bai-tapã.

betapy : apretar o fruncir los labios con el tembetá puesto. Kujã gatú mecha-kã-iã beta-pý : mujer linda ver continuamente, labios apretar. V. py.

beté, veté : mucho, demasiado ; es la voz eté, a la que por eufonía se antepone la consonante. V. etõ. V. Ap.

bi- : relacionado con el prefijo tembi del guaraní, aparece en bitá, bai-bi-kã, bi-ki-nã, brekõ. V. estas voces.

biabwé : musgo, liquen, G. (t) agué : pelos, cabello. V. ai tykwé, baikandy, biai.

biai, bieí : aftas, erupción cutánea. M. : pitái : salpullido. Kromí ai baiva-vé bu bieí : niño si miel enfermado cuando aftas. Kromí jurú biai bu-ro biabwé pyté modo go-bu-ro kajã mba ó : niño boca aftas cuando musgo chupar mandar entonces desaparecer todo ir (se sana).

biajú : maduro. G. : ajú, id. A menudo empleado solo para designar los frutos maduros de Phylodendron sp. Meebé białú ipý uu juá-iã : guembé frutos crudos comer ásperos-no (los verdes se tuestan). V. perú.

biaró : de significado indeterminado, probablemente desviarse. Ja biaró doró ra-vé : "su" desviado encontrarse habría = que no encontró por haberse desviado, ausentado. Ja biaró rupía ra-vé : su desviarse victimar hubiera = animal que hubiera cazado de no haberse desviado. Comp. con y-via.

biavé, biavwé : musgo : v. biabwé.

bii, bi'í : oruga. Mbyá : mbi'í, id. Chiripá : mbí-ry. Tairevë ichivó (ich' pachó, ich'í pychó) bií 'uu : pollo picotear (pico pegar, pico hincar) oruga(s) comer. V. chakvtã, embó.

bikiná(gi) : cierto diseño con resina medicinal ; nombre de un insecto ; colorido de la iguana en cierta época. Relacionado con la raíz -kí que aparece en las voces ne-mbo-kí, mbo-kí citadas por Montoya con las acepciones de entonarse, entonar, vestir bien (adornar, etc.), en el Tesoro... Daré ro ychý piý bikiná vwã : moza (púber) resina aplicar "graciosa", "dibujada" para. Baaté angý bu-ro bikiná verã : maíz tierno cuando bikiná habrá. Tejú cha-py-ó kytã bu bikiná : iguana mejilla carnuda cuando "dibujado".

bió : contar ; v. ki-bioó.

biré-iã, birá-iã : fruto de la Campomanesia xanthocarpa ; G. : guavirá. V. kuja-mbukú (2).

Birógi, Brikú : nombres propios.

birí : aplastar, deformar la cabeza del recién nacido ; pellizcar. M. : humbirí : magullar. Aché birí vwã baipú peja-ndý : (a) guayakí aplastar para jaguar acercarse (visitar) costumbre. Wyrý ro wyrá ky-mymbó-tý, birí-tý : Wyrý (un Pájaro del Trueno) si árboles arrojar-costumbre, aplastar costumbre. Bujági ro cho tã-mbirivé, cho upiáre : B. (Ratón) si mi cabeza deformó, mi "alzador" - asistió a mi nacimiento y me deformó la cabeza. Daré ro kymatã tyrõ, ipó birí, daré piré ri birí, birí emó bu-ro kymakã chakã já : moza si kymatã purificar, (con las) manos pellizcar, (de la) moza piel pellizcar, pellizcar-no cuando piernas delgadas producir. V. Kajã (1), upã (1).

birikú, brikú, byrikú : buitre, uruvú y yryvú en G. Relacionado con yrykú-se-äi, nombre de la lechuza en una leyenda pái.

brikú ikä mibý : flauta de hueso de buitre.

brikú pepó mibý : flauta de pan, de varios trozos de cañas gruesas de plumas de buitres.

Birikú ro pichu-eté, chonó pirirí puté a : buitre si pichúä (fenómenos meteorológicos) verdaderos, relámpagos fragorosos muy expletivo. V. kyvã.

birú : recipiente, envase, alvéolo. G. : (t)yrú : recipiente. Birú pe-ro ai tykwé kavó : envase en si abejas líquido (miel) si verter. Biru-vé : envasado. V. butú, ä-mbiruvé, cha-mbiruvé.

bitá : animal doméstico. Bi es el equivalente del G. tembi, "participio pasivo de presente", M. ; ta : coger. Baiö bitá ro kiriaä, chambirú, kybwyrá wywý : (de) Baiö animales domésticos (son) lechuzas, buhos, pájaros todos. Karë bitá rupý ri garý mochä : coatí doméstico pescuezo en cuerda atar. V. myryrö, nabu chuf.

biú : bifurcación de una cueva o madriguera, un curso de agua. M. : ru, a hebi-rú che róga : poner otro lance a la casa. Bywã ro ikwã biú tarä : paca si madriguera bifurcaciones muchas. Tatú meby chapirä ikwã biú : armadillo recién parida (lit. : hijos ojos-abiertos) madriguera bifurcación. Yy biú pe-ro cho chachú bro iamba-tý : agua bifurcación yo pecarí herir lugar-en-que : en la confluencia del río cacé el pecarí.

bivá, bivá tatá : esp. de abeja. Biva-rú puté mové krajá bwa avwã cho japí modó : bivá-abejas muchas debido-a mono-aullador cola "bonete" yo tiré arrojé - porque atraía abejas bivá arrojé mi "bonete" de cola de mono aullador.

biví, biiví : jején. G. mbariguí. Pekä ro kujä puwã biiví nopã vwã : pantalla si mujeres tejer jejenes ahuyentar (golpear) para. Biiví ro bwý tyku-tý : jején si sangre beber-costumbre.

biwã : un ave somorgujadora. G. : mbiguã. Biwã yy pe-ro vevu-ty, chimbé nogã : mbiguã si agua-en nadar-costumbre, pato semejante.

bói : este o ésto es. Bói Kybwyrá Wachúgi : este es Pájaro Grande; el informante presenta a un compañero. Bói wyrá achí, bói wyrá ó, bói wyrá prarú : esto es árbol espinoso, esta es árbol hoja (hoja de árbol), este es árbol blando. Respuestas a la pregunta : Qué es esto - bwé ro gó?

bopí, bupí (1) : corteza de raíz de güembe, Phylodendron sp. G.
guembepí. Bopí angý : corteza tierna. Wychá ri bopí mocha-
ndý : cana flecha en corteza de guembe atar.

bopí (2) : murciélago. V. bupí.

boú : v. voú.

bowó : rajar, quebrar, hender. G. mbovó. Jaychá bowó : tatuaje, tatuaje cortar o sajar. Krachó bowó : (cañas) krachó rajar (para extraer larvas). Krevaché yma-mba-vé ro Baiö moo kará wachú pachó bowó modó : guayakí contemporáneo adulto sí (de) Baiö barro olla grande golpeó rajó destruyó - fue un guayakí no mítico quien destruyó la olla de barro de Baiö (para libertar a la luna, la noche y los animales). Kybwyj jyvapá Ajävé ro kymymbó Aché to mbowó : Enterolobium sp. arqueado Ajävé (genio maligno) si derribar (y a un) guayakí cabeza quebró. Jamó jy pe-ro ywy bowó, takwá owó, Aché jë-proró baipú myryrö vwä : abuelo hacha con tierra hender, cañas reventar, guayakí gritar roncamente jaguar correr para (un eclipse).

bra, braá : negro, sucio. Rel. con M. abará : moteado (Tesoro : tebé, p, 362, guasú, p. 128). A-mbraá : diente negro, caries. Pë mbraá : lanza negra, arma de un ente mitológico. Rapá braá : arco negro : id. id. Tyrú braá putó movó ky-vavá moodó tuwý vwä : ropa sucia muy debido-a sacudir enfático limpia para - sacude una prenda de vestir para quitarle hojas y tierra que se le han adherido. V. ä-mbraá, chivijú-iá, tapä (3).

braará : una víbora venenosa. G. jarará. Brará piaá kará pe-ro bakú kumbia-tý : jarará huevos olla (de barro) en hervir deglutir costumbre.

bravó : embarazado, feto. Emp. por los del Yvytyrusú y ahora por los otros quienes antes decían bruá. M. : puru'á, preñez ; bo : continens. Kujä meby-iä vwä kybái bravó cho moodó, meeby jue-iä mbu : mujer hijo-no para varón feto magullar destruir hijo desear-no cuando. Cho brekó bravó wachú : mi esposa embarazada grande. V. bruá.

brejú : un pez.

brekó, b. gatú : un pájaro. Breké puká rupi karö piwa-jö ru, ywy kombó pá moodó, yvái jopí o : brekó gritar por coatí nariz -gruñir venir, tierra remover toda tirar, arriba subir ir.

brekó, brikó, brikú : ut. por ambas bandas con el significado de esposa. Va sustituyendo a la voz imé, empleada con el significado de cónyuge de ambos sexos. V. imé, rekó, rekwa-tý.

breté, breteté : acertar, tener buena puntería. M. : (t) eté : golpe o fuerza de cosas. Breta-vé : lo cogido. Bréty-ia já : tabúes que atraen la poca suerte. Aché ro breteté, chá ri machi jyvö modó : guayakí buen-tirador, ojo en flecha clavar mandar. V. jy (1), kajá miri, pyá (1).

brevi : uno de los nombres del tapir. G. mboreví. Brevi rambé : un árbol que "pertenece" al tapir. Brevi ja meeby moobó bu-ro ja-rö : tapir su hijo parir cuando brava. Brevi kwembú ro ena-tý : tapir amanecer cuando acomodarse (en su cubil). V. braá, chyaí, ijá-gi, tevú.

brikú : v. birikú (buitre), brekó (esposa).

bro/bru : herir con arma punzante, parece limitarse a heridas en el vientre. Bro jonó : ultimar hiriendo así. Botá chivá mubú breteté vwá, chachú bro vwá : tembetá agujero perforar acertar-mucho para, pecaríes ultimar para. Kromí ro ice pe-ro ki-bió kandé bro vwá : niño sí vientre en contar pecarí herir para - el movimiento del feto anuncia que hay pecaríes. V. imbía, ma (2), wachú.

bro (2) : contracción de bu-ro.

broá/broaá : V. proaá.

broé : V. brué.

broví-ia : fruto de la Rheedia brasiliensis. G. pakurí ; chiripá : guakurí ; pái : yvakurí. Kará pe-ro broví-ia chaka-mbí pychó pwy-ia : olla en pakurí (con) palito-seco pisar levemente (pesado-no). Brovi-ia pioó-pré ro yy uré mona-ndý : pakuries despulados si (con) agua nosotros sorber.

bruá, bruaá : embarazada, feto. G. puru'á. Airági ro chu apä, chu ai 'í bruá pe ro perö maí : A. sí (fue) mi padre, mi madre embarazada cuando (la) acechó efectivamente (y cohabitó con ella). Brevi bruá waá bu-ro ja ai vwa-tý : tapir feto (hijo) nacer cuando (a) su madre acompañante. V. by-kwá, cho (2), jové, kymatá. Comp. con Montoya : puru'á, yvyrá puru'á. V. Ap.

brué/bruwé (1) : sopa espesa de médula de palmera pindó. M. mbureó : mazamorra de maíz revuelta con yerbas. Kotó pe-ro brué mona-ndý jaychá ujý pijá vwá : brocha con sopa sorber costumbre tatuaje cicatrizar pronto para. Tóí guchú brueé ri miro-ndý : palmera larvas (grandes) sí sopa en mezclar-costumbre - se consume juntos.

brué/broé (2), en brué/broé modó, pirá broé : errar. Krajá machi akwá ay-ia pe-ro broé moodó : mono aullador flecha puntiaguda excelente con errado tirar.

brujá : pequeño escarabajo volador, que además de alimentarse de frutos de Phylodendron sp., parece penetrar en los panales de ciertas abejas. Meebó owo-vé go-pe-ro brujá mió mí e : guembó abrirse entonces "brujá" congregarse expletivo. Brujá ro meebo ichí owo-vé pe-ro ike mba ó : brujá sí guembo punta abierto-ex entrar todos ir - penetran en el fruto al abrirse por efecto de la maduración. Brujá ro ené gapé nogá : brujá si escarabajo "gapé" semejante.

brupí, brupi-a, brupicho/ju/chú : nombres de pájaros, o distintas versiones de nombre de un pájaro. Brupí a ro memborá ri-vá : brupí si (de los insectos) memborá acompañante - se alimenta de insectos llamados memborá. Iávó ri-va ro brupichó : (del) Iávó si (es el) acompañante brupichó. Brupichó chengá bu Iávó kambyro-vé myryrô ó : brupichó cantar cuando Iávó acurrucado correr irse. Paivá etoa-ty pe-ro brupichú/jú chengá-ty : carpincho habitat en brupichú cantar costumbre.

brupía : hiel. V. prupía.

brupía-ty-gi : heridor, título aplicado a personas que han ultimado a seres humanos. V. rupía.

brurú : remover. Relacionado con el G. rurú : hinchado, húmedo. Ky-bwe-iá chachú ywy brurú, wyká pa, myngá pa : Chrysophyllum frutos pecarí tierra removié, cavó todo, escarbó todo (en busca de la fruta caída).

bryrý : espantar estrmeciendo. G. mbo-ryrýi : hacer temblar. Definición : bryrý ro o-verá = "bryrý" si (es) perturbar. V. O-verá. Baipú bryry-vé bu-ro panó uchý : (por) jaguar asustado pecho extrmecerse. Nabú veevé bu-ro bryrý : perdiz vuelo cuando espantar - el vuelo repentino de la perdiz asusta.

bu (1) : cuando, sufijo del gerundo. Relacionado con M. 2) bo : gerundio y supino de muchos verbos. Es componente de bu-ro : cuando-sí ; bu-vá : cuando ocasión de ; bu-va-rä : id. futuro ; bu-va-ré : id. pretérito ; bu-va-vé : efecto de haber... ; bu-va-ty : el hecho de haber, etc.

bu (2) : trae, dáme. G. : mboú : traer. Cha-pu-a vwä bú gi e : mi comida para tráeme - dáme un bocado. V. pu.

bu (3) : deseo, amor. M. : mu - amistad; Ten. : mu - aliado. Kuja-mbukú waimí embó pachó kybái bu vwä : (a la) moza anciana (con) tapir verga castigar varón amar para. Purangí ové Jýgi ic pe iké ó, Purangí ové ro ma kybái bú : (de) P. alma (de) J. vientre en entrar ir, (de) P. alma varón amar : reencarnación del alma de Purangí en el hijo de Jýgi ; deseo reencarnarse en un varón. Kujá japetyvá bu-ro meeby kybái bu eté : mujer acompañante cuando hijo varón querer mucho -

la mujer que convive con varios hombres desea hijos varones.
Kujã japetyva-iã mbu meeby kujã mbú : mujer acompañante-no
 cuando hija mujer desea - la que se niega a admitir
 "esposos secundarios" es porque desea hijas. V. gi.

buchý (1) : colocar en hilera. M. : tysy, hilera, ringlera. Tapý
buchý tarã : chozas hileras muchas - campamento de varias
 chozas. Duy'y puté bu tatã buchý : frío mucho cuando fuegos
 hilera - para dormir entre varios fuegos.

buchý (2) : guaranismo, pochý - enojado ; v. ky-bwyrö.

buéi, boéi jepé a : basta, gracias.

bu gi e : V. bu (2).

bujã (1) : agregar, añadir, aplicar. G. mbo-jã : arrimar, pegar.
 Y pe moo kytý japó japó ro-rã, bujã bujã ro-rã karã imbi
pukú vwã : agua en barro amasar amasar, expletivo, agregar
 agregar también olla borde alto para - fabricación de
 cerámica. Dee ro garý moodó, dee ro garý bujã : tu si hilo
 rompes, tu si hilo añades (rompes el hilo y lo vuelves a
 añadir). Tatã pychó, tata-jý buja-vé ro maa ó : fuego
 atizar, tizones arrimados llamear ir. Dee pichá pyté-vo
bujã akú gatú vwã : tu semejante (compañero) espalda arrimar
 caliente bien para - arrimas la espalda a la de otro para
 calentarnos. Dee wapy rypy-iã, de wapy-vé eté bujã gatú : tu
 sentarte lejos-no tu sentado cuerpo arrimar bien - dice
 el informante al sentarme a su lado. V. vijú.

bujã (2) : rígido, algo que cruje al morderlo. Bapé japé bu-jã pepó
o vwã : ninfa tegumento (o caparazón) cruje (se vuelve
 rígido) alas ir para - para convertirse en alas.

bujã (3) : ratón, rata. G. angujá. Especies citadas : B. braá : negro,
b. wachú : grande ; b. narã : "redondo"; b. peja gatí :
 barriga blanca. Kajã mirí pakã pitã pe-ro bujã kra bowó :
 gato chico garra redonda con rata vientre abrir. V. varö.

Buja-miarangí : nombre de un miembro de la banda de quien cuentan
 haber cometido incesto con la hija. Jy-rajý wa (u á) mové
Buja-miarangí raá : su-hija poseedor (comedor de, que
 cohabitó con) debido a B. la llevó.

Bujamiarangí ro jy-rajý tykú, jy-rajý menó : B. sí (a) su
 hija sorbió (poseyó carnalmente), (con) su-hija fornicó.

bukú, mbukú : largo ; v. pukú.

bupí : murciélago. G. mbopí. Bupí pepó kydayy pré vichá, juwy pré
ro mirí : (de) murciélago ala extendida (es) grande,
 plegada sí (es) chica.

- bupú : divieso, forúnculo. G. : pu, entre otras acepciones, también significa reventar. Butá Terégi tatú ike-vé bupú gaipará manó : Bigotes Tiesos armadillo penetrar resultado diviesos enflaquecer morir - el genio del armadillo le produjo diviesos que fueron causa de su enflaquecimiento y muerte. Irö baivã ro bupú puté a : (de abejas) irö enfermedad sí diviesos muchos expletivo. V. ã-rý.
- burá : ámagó. G. (t) evorá. Ki-vichá burá pyté bu-ro viavý : (de abejas) k. ámagó chupar cuando diarrea. Cheiá (ky-ché-ia) bu-ro choá burá puté a : Jacaratiá-fructificar cuando (abejas) choá ámagó mucho expletivo. V. ky-jachí.
- bu rë : tráelo, dámelo. V. bu gi e.
- bu-ro : palabra compuesta de los dos afijos, bu, ro, que traduzco por cuando, en ocasión de.
- buruá : V. bruá, bravó.
- butá : barba. M. : ambotá. Doe butá jachí bu chyvái pute a : tu barba blanca cuando viejo muy expl. (un informante se refiere a mi edad). Kajá mirí jyvö nondé butá nyvö : gato chico flechar antes de bigotes escupir (escupe al apuntarle). Krachi-ia pyté u-emé, buta-ia já : Dioscorea frutos médula barba carencia productor. Krachi-ia jané 'u verã butá vwã : Dioscorea frutos corteza comer debe barba para (la médula impide el crecimiento de la barba, la corteza lo favorece). V. bairakwá, kakö.
- Butági, Buta Terégi, Butá Wachúgi : nombres propios familiares : Barba, Barba Lisa, Barba Grande.
- butú : sacudir, remover líquido. V. el vocablo tomó, de cuyo análisis se desprende que butú se deriva de -tu = golpe. Ai tykwé biru-vé pe-ro yy kavó, yy butú, yy tomó : abeja líquido envasada en agua verter, agua sacudir, agua agitar. V. vevú.
- buu : a veces, por eufonía, se antepone b- a 'u = comer.
- buvá (1) : ejecución de labores finas como lengüetas de flechas, adornar una calabaza, utilizándose para el efecto trozos de concha de caracol o gubia - prachí. Emp. también con referencia a la perforación del labio. Bayjwá buva-pré, tytá buva-pré, Jakuchá Bravógi buvavé : recipiente adornado, (con) caracol (concha) adornado, Jakuchá Embarazada adornar-ex - se refiere a un recipiente adornado, con concha de caracol, por J., que está encinta. Prachí pe-ro machí tã mbuvá moodó : gubia con flecha lengüeta (tallar) hacer. Relacionado con M. gua : lista, raya atravesada, mancha, pintura.

bu-va (2) : lit. : cuando-corresponder = en ocasión de, con motivo de. Relacionado con M. bo : gerundio ; guá(ra) : correspondiente a. Ocurre en construcciones como ia-mbu-vá : en ocasión de carecer de, no habiendo, etc. Bu-va-ră : el futuro ; bu-va-ré : el pretérito ; bu-va-tŷ : la forma enfática y continuada ; bu-va-vé : resultado de haber. Uré urŷ bu-vá kujă krachirá tykatŷ, kybái ro bái preră ină rekó : nosotros alegres ocasión de mujeres bambú golpear, varón sí (de) animales (caza) cantar narrar costumbre. Kromí ja upiă (upí-iă) mbu-vă chengă ó : niño su alzar-no ocasión llorar ir - debido a faltar quien le alce, llora el niño. Kujă mby-iă mbu-vă cha wytŷ puté a : mujer genio-no (malhumor) ocasión ojos viento muy - frunce el ceno, está displicente. Bareká jué-iă mbu-vă wată kytă mbré : rebuscarse deseo-no ocasión de caminar corto pretérito - caminó un corto trecho por falta de ganas de ir a cazar.

bu-va-ră : además del significado citado, puede traducirse por creyendo que, agüero, anunciando. Definición de un informante : Kromí manó mbu-va-ră Membó Ruchú pevă mí e - 1) pou-viă kromí manó veră ; 2) nondé ro kromí manó veră : niño muerte anunciando Serpiente Grande (Arco Iris) extenderse expletivo 1) nuevo-no (enseguida-no) niño morir futuro ; 2) más tarde niño morir futuro. Jăde baipú i-pichă mbu-va-ră Membó Ruchú piră : (a) nosotros jaguar nuestro-desgarramiento anunciando Arco Iris colorado - el rojo del Arco Iris anuncia que un jaguar nos desgarrará. V. Kréi. Nota : en estos casos y otros como algunos enumerados a continuación, aunque no puede descartarse la posibilidad de tratarse de las formas futura y pretérita de bu-va.., más probable es que estén relacionadas con M. Mu-ndă : sospecha.

bu-va-ré : Paivă venó mbu-va-ré mări ó : carpincho oir-creer-pretérito mirar ir. Comp. con : Kujă mbukú uké mbu-va-ré ywy braa-vé : mujer larga (moza) dormir ocasión pretérito tierra ennegrecida (ensuciada) - la moza se ensució durmiendo en el suelo.

bu-va-tŷ : en ocasión de, enfático, continuado. Paivă piré naró mbu-va-tŷ baipú krapŷ moodó : carpincho cuero comer descuidadamente ocasión-de-enfático jaguar desgarró destruyó - tabú alimenticio : el jaguar le destruyó por persistir en comer en forma descuidada cuero de carpincho. V. rarô. O naró mbu-va-tŷ chachú taytă : carne comer-descuidadamente ocasión-de-enfático pecaríes ariscos : el persistir en comer descuidadamente la carne es causa de que los pecaríes se vuelvan ariscos.

bu-va-vé (bu va-vé) : resultado de haber creído ; o : creer donde-pretérito. Myryngă tuu javú Jakarendy bu-va-vé mai 'í : abejas Apis, zumbido Jakarendy sospechó mirar - J. atisbó, sospechando haber escuchado zumbido de abejas Apis m.

buví, buwí (1) : apagar. G. mbo-gué. Barendý chava-mboú Aché mecha-
ndý tatá buwí ywy peté : Ser Llameante crepúsculo-cuando
guayakí ver-costumbre fuego apagar tierra tapar. V. piay.

buwí/buwy (2) : estar o colocar en posición vertical, derecho, alzar
(se), elevarse. M. by : levantar, alzar. Kyrypy buwy :
trasero alzar - agacharse. Kymaká buwy : piernas enderezar,
extender. Pe buwý : camino derecho. Wyrá ro buwý : árbol si
erguirse. Kyraý buwý bu, kyraý chá buwý bu... : sol vertical
cuando, sol rayos vertical cuando (mediodía). Betá buwý mi
e kypwá pijú waa o já : tembetá enderezar expletivo lezna
caer probable - mirar hacia arriba para evitar que la lezna
recien introducida en el labio caiga. V. choá, kyry karó,
kyrypý.

bwa : cola. G. (t) uguái. Bwa adyrá : cola peluda. Bwa kakö : cola
bifurcada, tijereta. Bwa papí : cola corta. Kajá mirí ro bwa
jy-ky-ravwá : gato chico si cola listada. V. nopá.

Bwa-kakö : cola bifurcada, uno de los Pájaros del Trueno. V. Pirá
bwa kakö.

bwa parä : cola ruidosa, cascabel de crótalo, sinón. : miby parä.
V. chiní, pipí gatú.

bwapí : coger un animal de la cola, y a veces la pierna, y gol-
pearlo contra el suelo para ultimarlos. Ut. principalmente
para describir la caza de coatíes en esta forma por hombres
maduros, utilizando la cuerda pabwá v. esta voz. Karë tyro-
mbré ay-iä wachú chyvái bwapí ia-ma-ra : coatíes componer-
pasivo-pretérito excelente grande machos coger haber para -
se limpió un espacio grande (debajo del árbol en que
estaban los coatíes) para que hubiera espacio en que coger
los machos que, al asustarlos, se precipitan al suelo.
Baipú ro wachú kymaká ri bwapí duvé ro kra bowó : jaguar si
venado pierna (de) coger-golpeándolo además vientre
desgarrar. V. karë, krapí.

bwaré : proveniente de ; v. pwaré.

bwarö : V. varö, vwarö - esperar.

bwarukú : paloma torcaza, y uno de los Pájaros del Trueno ; relacionado
con Guyrakú, un monstruo alado de la mitología pái. Bwarukú
tayté-iä vwä kará pe-ro bakú : torcaza asar cuando esquiva.
Bwarukú ro kyraý pwa-ré : Torcaza si cielo-de procedente
(es un Pájaro del Trueno-rayo). Bwarukú wyrá ro kymymbó pá
jopý : Torcaza árboles si derribar todos castigar (vengarse).

bwé : cosa. G. mba'é, id. Bwé ro, bwé ki : qué cosa? Kyraý ri báí
ikó-iä, bwé ikó-iä : cielo en animales no-hay, cosas no-hay
(se refiere a entes corpóreos). Bwé ki doc mecha-vé ná :

qué cosa tu viste efectivamente (dí)? Bwé ro kromí chengapré a : (por) qué cosa niño llorar-pretérito. Respuesta : Ja aí upiã mbré ja chengá : su madre su alzar-no pasivo su llorar. Bwé ki de-ru-vé ná (de eru vé) : qué cosa tu trajiste realmente?

bwéi : probablemente variante de la anterior, ut. por un informante al referirse a las armas de los Primeros Abuelos : Avá pyvé (Jamó Pyvé) ro bwéi rekó-iã, bwéi braá ro rekó : hombres primeros (abuelos primeros) sí armas tener-no, armas negras tener - las armas negras son una característica de los entes mitológicos.

bwéi-iã, vwé-iã, wé-iã, kybwé-iã : frutos de *Chrysophyllum* sp., G. aguaí. Ky-bwé-iã ro ipý juá, 'u vwã ro vechý : aguaí frutos sí crudos ásperos, comer para asar. Kybwé-iã ro ãa wachú : aguaí frutos sí pepitas grandes. V. cho (2), brurú.

bwi : quitar, pelar. M. i : quitar, cortar, despegar. G. : mbo-i : quitar, desvestir. Bwyrá-iã piré cho bwi e : mandioca cáscara yo quitar expletivo. V. avwá, tyrú.

bwy, bwy'y : sangre. G. (t) uguy. Jarõrú ro bwy tykú : tábano sí sangre beber. Cha ri bwy moodó go nogá chachú tayté-iã vwã : ojo en sí sangre esto semejante (así - señalando) pecarí esquivo-no para. Bwy'y piy-iã mbu chachú taytẽ : sangre aplicar-no cuando pecarí esquivo. V. pirã.

bwyrá : pájaro ; v. ky-bwyrá.

bwyrá : árbol ; v. wyrá. Bwyrá-iã : mandioca ; v. wyrá-iã.

bwytú/vytú/wytú : viento. G. yvytú/ywytú. Aché ové kyraý ri iké ma baky ro mbú e, bwytú pambú wachú : (de) guayakí alma cielo en hallarse ya lluvia sí desea expletivo, viento ruidoso grande. Kwipirú ro bwytú moobó ty : K. (uno de los Pájaros del Trueno-rayo) sí viento arrojar suele. Gó bwytú rú e : ahí (ese) viento viene expletivo. Bwytú venó vwã jẽ proró go-bu-ro bwytú kajá ó : viento oír para gritar roncamente entonces viento desaparece se-va. V. krokõ, Kwipirú, vavá.

by : genio, naturaleza, humor. M. by : bien, lícito, conveniente, digno. G. wy'á/vy'á : alegría. S. bi : amor, aptitud. Kujã by-iã mbu-ro cha wytú gó-ro cho kyvái by gatú vwã : mujer malhumorada (genio-no) cuando ojo viento (ceñuda) entonces yo cosquillas humor bueno para. Chyvaeté by-iã puté gó-bu-ro kujã toi oó piý pá by gatú vwã : hombre-maduro malhumor muy entonces mujer (con) palmera pulpa frotar todo humor bueno para - se refiere al perforador de labios, quien finge enojo y debe frotársele con pulpa fresca para devolverle el buen humor.

bya/byaa : persona no emparentada con el hablante, generalmente de otra banda. M. mbyá : gente. Machikógi ro ure jave-va-tý, byá-iã : M. si nuestro grupo-perteneciente, persona-extraña-no (V. Machikógi). Aché pyvé ro krachí-iã 'u-tý, byaa pyvé maĩ 'u-tý wywý : guayakí premeras si Dioscorea frutos comer-costumbre, personas-extrañas primeros efectivamente comer-costumbre también. V. ã (1), chivó, ki-bioó. Nota : A sus vecinos los guaraní llamados Mbyá, los designan los guayakí con el nombre de Machí-tarã = flechas muchas.

by-iã : maligno, iracundo, malhumorado. Baiõ ro by-iã : (el genio) B. sí (es) maligno. V. bu-va (2), by, cha wytú, chu. V. Ap.

byká : hopo, melena, cresta; piquera de ciertas abejas. Uvá mbyká : hopo que cae sobre la cara. De ro cha mbyká pukú : tu sí (tienes) efectivamente hopo largo. Cho ro uvá mbyká wywý : yo sí (tengo) cara hopo largo también. Chachú ro byká wachú, byká cha kryrá : pecarí (grande) si melena grande, melena efectivamente gruesa. Ky-jachĩ byká wachú : (abejas) K. de piquera grande. V. kuviã, v. Ap.

Byká-pukúgi : genio de las cascadas. V. Japëry.

Byka-vangi : nombre propio.

by-kwã : acto de adquirir - e impartir - la naturaleza o condición que le corresponde al ser humano, consumiendo la futura madre, o proveyéndosele la carne del animal o los animales y/o frutos a los que deberá sus nombres. V. by, y -kwa (1) y (2). Terýgi jyra'y-ve ro karë by-kwã py-tý : (de) Terýgi hija-ex sí coatí naturaleza-proveer pasivo hecho : a la hija del finado Terýgi se proveyó de la naturaleza de coatí. Anégi tatá pe vechý bruá by-kwã vwã : (el pez) anégi fuego en asar feto (niño que está por nacer) naturaleza proveer para. Urúgi nondé ro ky-bwé-iã vechý Ky-japégi bruá by-kwã vwã 'uú : U. primero sí Chrysophyllum frutos asar Yacaré feto naturaleza-proveer para comer - comió frutos de aguái para proveer de naturaleza a su hijo Yacaré, aún sin nacer. V. Chachimbúgi, chikwã, jy-rangã. V. también los términos de parentesco chi-kwã-gi, kwa-ré-gi.

byký : nalga, cadera. M. (t) umbyký : cadera. Byky ty-va-tý : caderas situadas costumbre, el esposo principal, sinónimo : kyrypý ty-va-tý. Jakarendý ro ymã papĩ, byký kurú puté a : (el genio) J. sí estatura baja, caderas diminutas muy expletivo. Tatú japé pe-rõ teĩ ychý mudé a : armadillo nalgas caparazón (de abejas) jate'í resina meter - se envasa la resina de jate'í en la parte trasera del caparazón de armadillo. V. kiriyy. Jyvukúgi ro Kimirági byky-tyva-tý, Kybwyrági ro tõ-tyva-tý : J. sí (es de) K. esposo principal, K. sí cabeza situado (esposo secundario).

bypía : gordura que se adhiere a algunos órganos internos. M. : py-pía : lo contenido. Voc. : teagem das tripas : bigpaya. Kwaré pypía kotó pe-rõ moná, kromí ro pyté : (de) oso hormiguero "grasa interna" brocha con sorber, niño sí chupar. Tatú ro bypía-iã, kapé ro ma bakú : armadillo sí "grasa interna" no, verija sí hervir.

bytá, wyrá bytá : andamio, parrilla ; sostenes y traviesas de la choza : bytá tamó mbré, bytá peva-mbré, bytá tyko-mbré. M. mbytaá, pytaá : andamio.

byté/pyté : centro, medio. G. mbyté, apyté. Ej. : tres personas caminan en hilera, "yo" en el centro, "tu" y Kandégi a ambos costados : Cho ro byté rupi-vá, dee ro embé ty-va, Kandégi ro embé ty-vá wywý : yo sí centro situado, tu sí orilla situado, Kandégi sí orilla situado también. Los tres caminan en fila : Cho ro nonde-vwá, dee ro byte-vwá, Kandégi ro tapi-tyvwá : yo sí adelante situado, tu sí centro situado, Kandégi sí nalgas en situado. V. jachý.

byte pwaré : el del medio, el 2^o hijo, si hay más de dos. V. doroparégi.

bywã (1) : paca. Bywã ikwã kutú bu-rõ wẽ ó : paca madriguera clavar cuando salir ir. V. bepý, biú, prachí.

bywã (2) : V. ky-bywã.

C

cha (1) : ver, ojo. G. (h)echá, (t)esáx. V. mechá, más utilizado con el significado de ver. Kujã cha i bu-ro imbi-rá : mujer ver expl. cuando sonreir. Baipú pemby-vé durú-iã, venó-iã, cha-iã : jaguar agazapado ruido-no, oír-no, ver-no - no hace ruido no se le oye ni se le ve. Kymatá tyrõ vwã pindó aichó cha peté mí e : (con) kymatá componer para hojas-pindo cofia ojos tapar expl.- se cubre los ojos de la mujer con la cofia para banarla con kymatá.

cha-a : pestaña. Gové ro cha-a pukú : esto sí (es) pestaña larga.

cha-a/cha-a mirõ : cejas. Kujã pravó vwã Aché cha-a mirõ jupi-tý : mujer enamorar para guayakí cejas afeitar-costumbre. Para ir de caza : bareká o vwã id. id. V. a-dyrý.

cha embé : párpado. Gachó ro cha embé pirã puté a : el pájaro "tingasú" sí (tiene) párpados colorados muy expl.

cha imbirá/imbiroté : ojos risueños. Kujã mechá mbu-ro cha imbirá/cha-imbiroté : mujer ver cuando ojos risueños - sonríe mucho.

cha ipá : lagaña. Cha ipá bu achý, cha-iä : ojos lagaña cuando duele, ver-no.

cha-jujá urý : reir con ojos risueños. Kujä mecha-ndý cha jujá urý : mujer ver costumbre ojos reir alegres (podría tener otro significado, v. cha (6)).

cha juwý : cerrar los ojos. Betá chivá mubú bu-ro cha mbuwý, cha juwý : labio perforación hincar (perforar) cuando ojos alzar (mirar hacia arriba) ojos cerrar.

cha kö : escozor de los ojos. Turi-iä kychí bu-ro cha kö : naranja cortar cuando ojos escozor. Tata techí bu cha kö wywý : fuego humo cuando ojos escozor también.

cha kyrý pyté braá : ojo tierno centro negro - niña del ojo.

cha kyrý pyté tuwý : ojo tierno centro blanco - blanco del ojo.

cha mái rekó : ver mirar continuamente - escudriñar atentamente. V. cha (6).

cha manó : ojo muerto, expresión de enojo. Kybwyřö ri-vá cha manó puté a : enojo acompañante ojo muerto muy expl. - expresión de enojo.

cha mbiruvé : alvéolo vaciado. Kypwä cha mbiruvé uré cha nwe-vé : mono alvéolo-ex nosotros ojo extraer-ex - alvéolos de los que hemos extraído los ojos para comerlos.

cha-mbrá : literalmente, ojos negros, pero empl. con el significado de vista aguda, penetrante. Definición : Karë bwapi wä ywy piy-iä mbré karë cha opó, cha mbrá : coatíes coger para ojos tierra frotar, tierra frotar-no pasivo coatí ojo saltar, ojo penetrante - omitiendo frotarse los párpados con tierra, los ojos del coatí "saltan" y adquieren vista tan penetrante que es imposible cogerlos. Chambra : característica de los entes mitológicos. Jakarendy ro cha-mbrá puté a : J. sí vista penetrante muy. Japëry ytú pambú pe-ro cha-mbrá puté a, doví : J. (genio de las cascadas) cascada ruidosa en ojos penetrantes muy, yérguese.

cha mynde-yví : otra expresión de enojo. Mynde yví : garúa. Tener los ojos entrecerrados, con gesto de displicencia.

cha opó : ojos saltar - tener vista aguda ; v. cha-mbrá.

cha owó ó : ojos abrirse ir. Baipú durú mubú cha owó ó : jaguar ruido creer ojos abrirse ir - se le abren del todo los ojos.

cha rekwa-tý : clavar la vista. Chyvaeté betá chivá mubú vá cha

rekwa-ty : hombre-maduro tembetá agujero perforar ocasión
ojos clavar-costumbre : el perforador mira fijamente,
clava la vista en el que está por ser "iniciado".

cha tejá tejá : entreabrirse los ojos, tener los párpados pesados
de sueño. Uké upá bu-ro cha tejá tejá : dormir despertar
cuando ojos entreabrirse. Cha tejá tejá ro mbú : ojos
entreabrirse repetidamente - debido al sueño.

cha-vo-pé : contracción de cha = ojo ; owó = rajarse, abrirse ; pe =
chato : semi-cerrados y entornados debido a enfermedad
grave. Chiní chu-vé bu-ro cha-vo-pé : crótalo mordido-
consecuencia ojos semi-cerrados - está grave a consecuencia
de la mordedura de un crótalo.

cha wytú : lit. : ojos viento, gesto de mal humor. Kujá by-iä mbu-va
cha wytú : mujer mal-humor ocasión desplicente. Kujá cha
wytú bu-ro kybái kyvái : mujer desplicente cuando varón
cosquillas.

cha (2) : lista, raya. M. : (t)asá, lista. Tyrú ro ja cha gatú :
"tyrú" sí su lista hermosa - tiene bonitas listas (de
corteza de Phylodendron) el tejido "tyrú" que hacen. Kwaré
ja chá wywý : oso-hormiguero su lista también (tiene).
V. tyrú.

cha/chä/ky-chá/ky-cha-ngí (3) : liebre - por las listas o franjas del
dorso y costados. Ky-cha-ngí ro endá ri kybapé : liebre sí
(su) cubil en acurrucarse. Ky-chä endá pyrö emé, kymakä
achy já : (de) liebre cubil pisar-no, pierna doliente causar.

cha/chä (4) : cuerda, en nako-chä, cuerda del cesto ; mo-chä/mv-chä,
atar.

cha (5) : rayo (de sol). M. : kuarahy asá, rayo de sol. Nondé ro
chava/chamá-iä, kyray-chá puté enda-vé : principio sí
oscuridad-no, sol-rayos asentados, situados - en el
comienzo no había noche, brillaba continuamente el sol.
Aché ové kyray-chá kydayy rupi veevé ó : guayakí alma sol-
rayo extendido por volar ir. Tata-pukúgi tatá endý bu
kyray-chá vechý pá : (el genio) Fuego Largo fuego arder
cuando sol-rayos asar todo - cuando en el cielo arde el
fuego de Fuego Largo, los rayos del sol queman. V. kidayy.

cha (6) : afijo que podría traducirse por : el hecho es que, en efecto,
pues. Definiendo este afijo, ut., también en Sirionó, el P.
Schermair dice : "tya (ll)...es, son, están, algo que, lo
que.." Los datos que da Montoya demuestran la existencia
del mismo afijo en guaraní : "Chacami : que esto pasa,
admirándose. Chacamí creicó raé : que así procedes tu".
Montoya traduce camí por : idem quod aún, por ventura.

Chacami, por consiguiente, es palabra compuesta, siendo sus componentes cha, chang, y camí. Esto lo confirman plenamente los ejemplos que del empleo de chang enumera Montoya : "interjección del que se admira", y sus numerosos derivados. Los datos consignados por Montoya demuestran también la identidad entre estas "partículas" del guaraní clásico, el cha guayakí y el tya sirionó. Cha guchú bro emió (cha guchú 'u bu-ro emió) : pues, no hay duda de que, comiendo larvas (grandes) se ennegrecen los labios. Cha guchú bu-ro proaã mata-ndý : pues, larvas (grandes) cuando haba arrebatarse - pues, cuando hay larvas grandes es que se arrebatase el haba kuruguã - se refiere al juego tö-kybairú, v. esta voz. Cha Butá Wachúgi jyra'y kromí waa bu-vá bayjá : pues efectivamente, Barba Grande su-hijo niño nacer ocasión-de (es) bayjá. V. esta palabra. Rambiagi mano mbu pabwá meedý modó cha wytú vwä : R. morir cuando (su) cuerda incinerar destruir, efectivamente, vientos para (para no impedir la aparición de vientos que deben acompañar al alma - v. pichuá).

Cha-chimbúgi : nombre propio. Cha-chimbúgi ro Aché Iró-iä, bikinági by-kwá py-ty : Ch. sí (fue) guayakí extraño (el insecto) bikinági naturaleza-proveer pasivo-enfático - cuentan que adquirió su naturaleza, "by-kwá" de un insecto bikiná cazado al vuelo por su madre.

chachú : pecarí grande. M. : tajasú - cerdo. Chachú ro pichuá proví, verá maviá, chonó pirirí : (de) pecarí pichuá mediano, rayos frecuentes, truenos ruidosos - los fenómenos meteorológicos atribuidos al alma del pecarí son... V. äi-pá.

Chachú Butági : Cerdo Bigotudo, nombre propio.

chachú ja chipó : pecarí su liana, una liana, sinón. : proaã, cuyo fruto se utiliza en el juego tö-kybairú.

chachú kybetá : un árbol, v. kybetá.

chachú kyvevé : un pájaro, v. kyvevé. V. Ap.

chakã (1) : leña, árbol seco, enjuto. G. : kã, seco. Mbyá : chakã, ramas secas. Barendý ro kybwy'y chakã medý : Ser-llameante si Enterolobium sp. seco sí encender - con el rayo. Cho ro chakã vwä, kujä ro tatá meedý : yo sí leña arrimar, mujer si fuego encender (el hombre trae leña, la mujer prende lumbre). Kuja mbukú ro pynó garý mochä kymaká chaká-iä vwä : mujer larga (moza) sí ortigas cuerda atar pierna enjuta-no para. V. broví-iä, chaka-mbí, gaitá, jyvá, mobé.

chaká (2) : emp. por un informante del Yvytyrusú con el significado de herir, al describir la lucha mortuoria. Cho ro kujä rupia-ré, tö mubú chaká rekó : yo sí de mujer heridor, yo sí

(de) mujer heridor cabeza reventar (golpear) herida producir. Brikúgi maí ro uré to chaka-mbré : B., efectivamente sí (de) nosotras cabeza heridor (interpone una mujer que había sido castigada por el informante).

chaka mydá : un coleóptero que se cría en madera putrefaciente.

cha-kytã : uno de los Pájaros del Trueno. Cha-kytã bií ri-vã chengã para ngatú : Ch. oruga vecindad cantar ruidosamente bien.

chamá/chavã : oscuridad, noche. Relacionado con el S. ma (4) : esconder, ocultar, raíz de la que a su vez proviene el G. mamá, envolver, tapando o cubriendo.

Chava/ma juwý dyrá teeve chenga-ty : noche venir (crepúsculo)
"andyrá" (Dromococcyx sp.) silbar silbar cantar-costumbre.

chava/ma kã-iã ro Iãvé watã : noche no-interrumpida Iãvé camina.

chavã/ma mbipia tatã vavã raa : anochecer expletivo fuego sacudir llevar - cuando anochece uno se alumbra con un tizón que sacude.

chavã-mboú Iãvé ro tóka pe watã ó : anochecer nuevo (al caer la noche) alma-telúrica espacio-despejado en caminar ir.

Aché mano mbu Iãvé chavã rupi myryrõ ó : guayakí morir cuando alma-telúrica oscuridad por correr ir. Nondé ro Baiõ ja karã pe chavã peté a, go-bu-ro chava-iã : principio sí Baiõ su olla en oscuridad tapar, entonces oscuridad-no (no había noche).

cha-mái, cha-mái rekó : escudriñar, observar atentamente. Es difícil determinar si es verbo compuesto de cha = ver, mái = mirar, o el verbo mái con el afijo cha. Gachí mochã bu-ro cha-mái : cera atar cuando miras atentamente - tú observas atentamente mientras yo aseguro la punta de la flecha con cera. Cha cwo bu cha-mái : ojos abrirse cuando mirar atentamente.

chambé : un pájaro. Tatú ikwã pe-ro waã, gó-ro chambé puka-ty : armadillo su-madriguera en echarse entonces chambé gritar-costumbre. Tatú meebý ri-vã chambé puka-ty : armadillo (con) hijos acompañante chambé gritar-costumbre.

chambirú : esp. de buho, citado como uno de las aves de Baiõ.

cha-mbó : vista aguda, de ojos penetrantes, v. la versión cha opó, con el mismo significado. M. : tesapó : estar embelesado ; y, refiriéndose a Tupã, p. 403 : Hesapó ramo mba'é opã katú = todo lo ve (Dios). Kajã ro wyrã krandó ri mái cha-mbo wachú : felino árbol epífita entre observa ojos-penetrantes grandes.

chambrá : V. cha, ojo y sus derivados.

chambutá : nombre aplicado por un informante a un coleóptero de antenas largas. Butá, barba, bigote. V. el afijo cha.

cha-mbyká : hopo. V. byká.

cha-miö : de significado no bien determinado, en : Kajá uké cha-miö - felino-grande duerme ojos juntos ?.V. miö.

cha-mitá : estado patológico caracterizado por erupción cutánea y fiebre. M. pitái : salpullido. Ai baiva-vé ro cha-mitá : abejas enfermado sí salpullido (con fiebre). Ai tykwé ro y-pái, yy moná, emó pyté-iä, cha-mitá : abejas líquido sí agua-mezclar, (con) agua sorber, miel-pura chupar-no, salpullido (con fiebre) : la miel debe consumirse con agua, consumiéndola pura produce cha-mitá.

cha-né : olor, oloroso. Rel. con el G. : iné - es hediondo ; id. en guayakí. Turí putý ro chané : naranjo flores sí olorosas. Kymatá pirambú ro tapí cha-né : (liana) kymatá florecer-cuando sí miel fragante. Abwandý ro chané gatú : *Helietta longifolia* sí fragante. V. el afijo cha.

cha-ngará : estado patológico en que, según lo describen, los ojos se inyectan de sangre : cha mbwy'y. Kromí chapirá wa bu-ro j'apã kypwã u-viã, changará : niño ojos-abiertos nacer cuando su-padre mono comer-no, ojos inyectados. Daré kakú buva báí oó u-viã, changará : moza reclusa ocasión-de (menstruo) animal carne comer-no, ojos-inyectados. Brikú uu mové changará bu bwy'y pirã gó-ro ychý piý : buitres comer debido-a ojos-inyectados cuando sangre colorada, entonces resina aplicar.

changí : liebre. V. cha.

changó : un pez. Mbyá : id. Changó jurú pukú paiva'y ri ikó-ndý : ch. (de) hocico largo carpincho-agua (río) en hallarse.

cha opó : vista penetrante ; v. cha - ojo y sus derivados, y chambó.

cha-pirã : infante, niño o animal recién nacido o muy tierno aún. Probablemente signifique ojos abiertos, relacionado con M. (te)sa-py-pirã - ojos abiertos. Kromí chapirá waa ma, gó-pe-ro Aché ichy-vé kymatá tyrö : niño ojos-abiertos nacer ya, entonces guayakí madre-que-es (parturienta) kymatá purificar. V. jo, nwa, papý, prongá.

chapú : algo mío ; chapu a vwã : algo para mí ; v. pu.

cha-purá : nubes espesas ; fenómenos meteorológicos relacionados con pichuá que acompañan al alma. Chapurá bu-ro kyraý peté ro

mi e : nubes espesas cuando sol tapar sí explétivo.
Rambiagi pabwá meedy moodó tata tachi ro chapura-ndý : (de) R. (la) cuerda quemar-destruir fuego-humo sí nubes espesas enfático : se incineró la cuerda de R. para que el humo se convirtiera en nubes espesas.

chapy : rocío. G. ysapy ; mbyá : ychapy.

chapyó : V. bikiná.

chapynó : un pájaro, Aramides cajanea.

chareté (chary eté) : lágrimas muchas, sinón. : chengá charý : llorar lágrimas, el saludo de lágrimas. Ja vai-chý doró bu-vá kujă chengá : su "comadre" encontrarse ocasión de mujer llorar. "Cho vai-chý daré gatú, cho chengaté, cho chareté" : mi comadre mujer hermosa, yo llorar mucho, yo lágrimas mucho. V. ruvară.

charý : lágrimas.

chavă/chamá : oscuridad, noche. Aunque varios de mis informantes emplearon la versión chavă, la más empleada parece ser chamá. V. esta voz, y sus derivados.

chavé : "purificar" a la mujer púber ; nombre empleado por el hombre que participó en la ceremonia para designar a la persona así "purificada" ; grado de parentesco entre el "deformador de cabeza" y el deformado. M. : abé, costumbre, ser antiguo, modo de proceder. Kymatá tyro-mbré bayjá-iă, daré kymatá tyrô chave-ty : (con) kymatá purificada animal-atraer-no, moza (con) kymatá componer "purificada" (exenta de peligro) - la purificada con kymatá ya no atrae al animal (jaguar), ya está compuesta, fuera de peligro. Chapynógi ro cho chavé, cho tő papy-vé : Ch. es mi "ahijado", yo (su) cabeza deformar-pretérito.

cha-vo-pé : V. cha, ojo, y sus derivados.

cha wytú : id. id.

cha ywy uwý : vértigo, mareo. Uké piaý, uké juetó bu cha-ywy-uwý : dormir somnoliento, dormir deseo-mucho cuando mareo - mareo por falta de sueño. Kréi poú bu mechandý go-ro cha-ywy-uwý : "sombra" soñar cuando ver-costumbre entonces vértigos (soñar con la "sombra" produce vértigos). Kromí tő papy bu-ro cha-ywy-uwý, tatá ro piý pá : niño cabeza deformar cuando vértigo entonces fuego frotar todo (friccionar sobre el fuego al niño a quien la deformación del cráneo produce vértigos).

ché-iă,ky-ché-iă, chá-ia : fruto de Jacarattia dodecaphylla. M. Jarakatiă ; Mb. jarakachi'ă ; G. jakarati'ă. V. juă.

chengá/jengá : llorar, reclamos de algunos animales. Rel. con M.
ñe'engá : modo de decir ; chiripá ; nengarai : endechar,
canturrear el nombre sagrado ; G. : ñe'é y guayakí jō :
hablar. Kromí krāvé chengá mové Aché Wāgi pachó moodó :
nino huérfano llorar debido guayakí caníbal (lo) golpeó mató.

chengá jeký : sollozar. Kybái ro chengá jeký, kujā ro ruvarā mbá :
varón si sollozar, mujer sí endechar todas, llorar
verdaderamente.

chenga jyvete : gritar, reclamo agudo. Myro-kijé chengá jyvete bu-ro
baipú mai : myrō-gritón (un pájaro) cantar alto ocasión
de jaguar (hay) - anuncia la presencia de...

chengá mipí : gorjear. Meebé iko-mbu-vá teangí waa chengá mipí :
guembé (Phylodendron sp.) haber-ocasión-de teangí precipi-
tarse cantar-gorjear - cuando se precipita del cielo el
Pájaro del Trueno-Rayó Teangí, anuncia la época del guembé.

chengá para-ngatú : cantar alegre y ruidosamente. Kymatá puty-ká-iā
kyrypretā chengá para-ngatú : (cuando el) kymatá florece
continuamente (el) kyryprctā canta alegremente (en voz alta).

chengá pijā : sollozar un instante. Aché manó mbu kybái chengá pijā :
guayakí morir cuando varón sollozar enseguida (un momento).

chengá prirí : llorar a gritos. Chonó waá bu-ro kromí chengá prirí :
relámpago caer cuando niño llora a gritos.

chengá pwy : llorar roncamente, en voz baja. Kybái gatú ro chengá
pwy : varón vigoroso llora en voz baja.

chengá rekó : cantar continuamente, celebrar con el canto. Jakwachú
pypó ay-iā rupi chengá rekó, i-já-gi ro chengá rekó : mytū
(pavo) Myrciaria sp. excelente alrededor-de cantar
continuamente, (a) su árbol sí cantar entonar (celebrar).

chengá ruvarā : endecha de mujeres. Kujā wywý betá pou chengá ruvarā
mbā : mujeres todas tembetā nuevo cantar endechar todo -
celebran la perforación del labio con endechas. Paivāgi
mano mbu ja iný-gi ro chengá ruvarā ja vajá chengá papí :
Carpincho morir cuando su hermana cantar endechar, su
pariente llorar corto (v. papí).

chenga-chengá-rú : uno de los Pájaros del Trueno.

chéygi : hermano de sangre del hombre. M. : (t) eýi, parcialidad,
genealogía (los nuestros, etc.) Chapynógi ro Jakwachúgi ié
pwaré, gó-ro cho chéygi : Ch. sí (de) J. vientre proveniente,
entonces (es) mi hermano - J. es madre del informante.

chi, chy : afijo de función comparable con la de ki, ky, cha. Posiblemente, variante de ki, ky ; v. chi-bu-ri-gá, ky-bu(r)iä.

chĩ : blanco, en palabras compuestas, como ja-chĩ, ywy-chĩ, jy-vo-chĩ vái, etc. M. : tĩ, blanco, blancura ; Mbyá : chĩ, id.

chi-bú-iä : indisponerse, impacientarse. Definiciones : ky-bwyrö eté = enojarse completamente ; by-iä = malo, etc. Aparece en el siguiente relato. Jakarendy kujä kybwyrö eté ja imé choá pyté ká-iä, kujä però wywý ; pirý teré pe-ro pachó, Jakarendy chi-bú-iä, myryrö ó : (del duende) J. mujer enojarse mucho su esposo miel choá chupar continuamente, (a) mujeres acechar tambien ; "pirý" duramen con pegar ; J. indisponerse, correr alejarse. V. Ap., voz chi.

chi-bú ri-gá : buenamente, dócilmente. Definiendo esta frase, una guayakí guaraní-parlante dijo : Kumbia chi-bu-ri-gá - e chuú porä ke (ei su'ú porä ke) : deglútelo buenamente ; el equivalente guaraní : ei su'ú porä ke = muérdelo bien. Betá mubú vwä uré wapý kidayy chi-bu-ri-gá : tembetá perforar para nosotros sentarse hilera dócilmente. A continuación describe el enojo del perforador y como le apaciguan las mujeres : Betá chivá mubú aré pychä pambú wachú, gó-ro kujä tói oó piý peju chi-bu-ri-gá = tembetá agujero perforador pies ruido grande entonces mujeres palmera pulpa frotar soplar buenamente. De watemé (wata emé) ja imé jävé wapý chi-bu-ri-gá : tu caminas-no, tu esposo junto sentarte buenamente - no sales a caminar, haces buenamente compañía a tu esposa/o.

chichĩ : un insecto del que se alimenta el coatí. Karë ejy-vé ywý chimbó go-ro chichĩ 'uu : coatí descendido (del árbol) tierra hozar entonces chichĩ comer. V. japé (!).

chijá : fuerte, potente. Relacionado con el Mbyá ñe-mbo-chĩ = lanzar rayos ; Sirionó : tya : obstinado, hábil, etc. Chonó chijá-iä vwä choá mitá tatá pe-ro jonó : trueno-rayo potente-no para (de abejas) choá cera fuego en poner. V. kimirá, kyruvagi, mobé, myrö (2), teryvwä, uchý.

chikó-iä : esp. de chirimoya silvestre, Rollinia sp. G. aratikú ; Mbyá : arachikú.

chi-kwá : término de parentesco para designar la relación entre el que proveyó de carne a la mujer próxima a dar a luz, y el niño que adquiere su "naturaleza" de dicha carne. En varios casos, el chi-kwa-gi fue el tío paterno, por cuyo motivo en mi ms. traduje el término por tío - sobrino. Kyvevé-gi ro gó by-kwa-vé, gó-ro chikwagi : K. (Picamaderos) sí (de) éste (señalando) naturaleza proveedor, entonces (es) su chikwági.

chimbé : pato. Chimbé ro vevu-ty, pychä tyrú : pato si nadar-costumbre, patas ropa - membrana inter-digital.

chimbó : hozar. M. : timbó, humareda, polvo, vaho. Tatú chyvái jarö pe-rö ywy chimbó : armadillo macho solo (solitario) tierra hozar. V. chichí.

chimbo-iambatý : sitio carente de vegetación por haber sido removida la tierra por algún animal.

chi-ngý (1) : cielo despejado ; relacionado con M. : tī, blanco. Jyvái chingy-ty, kréi ikó-iä : arriba cielo-despejado, nubes no-hay.

chingy (2) : un árbol, probablemente Ruprechtia laxiflora, llamado pepë (ywyrapepë) chingý en Mbyá.

chingý kachí : ch. maloliente, nombre de la Cedrela sp. llamada cedro. Chingý kachí jamó jwaa-ty, iä kuja-mbukú ro bowó, ky-pwá ro uu-tý : cedro abuelo (paraguayo) derribar-costumbre, (sus) frutos loros si cascar, monos comer costumbre.

Chingy-ty Uchá-iä : el paraíso. Traduzco la locución por "comarca invisible en que abundan las Ruprechtia laxiflora", traducción que pareciera justificar el hecho, descubierto muy posteriormente de que la banda del Yvytyrusú también designa el paraíso con el nombre de un árbol ; v. bi-abwé. Chimbégi manó ma, Chingyty Uchá-iä ri kybapé verä : Ch. (Pato) murió ya, Paraíso Invisible en acurrucado estará. Chingyty Uchá-iä ro Aché ové iamba-tý : Chingyty Uchá-iä sí (de) Guayakí almas morada (lugar donde se congregan).

chiní : crótalo. A menudo llamado chiní purä : crótalo lindo. Chiní ro jykambé, bwa parä, mibý parä : crótalo sí (tiene) mandíbula chata, cola ruidosa, cascabel ruidosa.

chipó : liana, bejuco. G. ysypó.

chipó-iä : batata (fruto de la liana).

chipó kotó : "brocha" hecha de un trozo de liana machacada para sorber hidromiel, etc.

chipó kybopé : liana de hojas y cápsulas grandes, utilizadas éstas como juguetes para las criaturas, como también, picos de tucán.

chipó pakä : bejuco dedos (o garras), enredadera con garfios, llamada mandíry pyapë - garras de lagartija - en chiripá.

chipó proaä : liana de habas grandes llamadas kuruguäi en G. V. to-kybairú.

Chipó kybopé kromí uke-iã mbu-vá piy pá : (con) liana K. niño dormir-no cuando frotar todo.

Chiripá : versión guayakí de Felipa, nombre "cristiano" adjudicado a una de las mujeres por el encargado.

chivá/chivwá/chiwá : agujero, perforación, vulva. Betá chivá : perforación del labio. Nabí chivá : canal auditivo. Tóí khangí chivá pe-ro pytá-iã jonó pycho vwã yy mirõ : pindó tronco tierno excavación en pindó-frutos poner pisar para, agua mezclar. V. chyvái, ikë, meté.

chiveré/chyveré : sobrenombre de una esp. de buitre, brikú.

chivijú : árbol frutal, Myrtaceas. G. : guavijú. Chivijú-iã braã wachú : Myrtaceas frutos negros grandes.

chivó : volar en gran número (enjambre) y ruidosamente. Myryngá tuu chivó chijá bareká oo : Apis m. volar potentes rebuscarse ir. Aché byaã kweré iabu myryngá tuu chivó, gó-ro cho jewí u : (de) Guayakí extraños rastros sobre abejas volar-ruidosas entonces yo regresar-venir (el informante había penetrado en territorio de otro clan ; las abejas cuya miel acababan de extraer volaban ruidosamente, advirtiéndole del peligro).

chi-vú/chiwú : despedir olor o tufo, variante de teiwú. Siriono : eise-bu-te : despedir olor o sabor agradable. Tóí aja-ty-va ro pichú ajané gatú, pichú apo ty-vá ro chiwú, chiwú ro irõ : pindó cima situadas sí larvas (chicas) fragantes bien, larvas raíz situadas si olientes, olientes cuando amargas.

cho/chou (1) : yo, mi. G. : che. Cho-ngi Chapynógi : yo soy Ch. Cho-ro-ngi Chapynógi : yo sí soy Ch. V. Ap.

cho (2) : magullar, romper, clavar ; también se designan así ciertos movimientos, como el de las orejas de algunos animales. M. : sog, majar, moler, hazer tapias y dar generalmente con palo o espada de punta, apretar, repujar. Kajá mirí rabí (nabí) kyroú, cho gatú : gato chico orejas cortas, mover(las) bien. De ro ipó chõ, aimbú : tu si dedos torcer crujen - crugido que se produce al torcer los dedos hacia atrás.

cho moodõ : destruir, ultimar. Paivá piré rarõ mové Purangí baipú cho moodõ : carpincho piel comer-mal debido (a) Purangí jaguar destruyó, ultimó. Kybwé-iã akã ro karë cho pá moodõ : (de) Lucumifolium sp. ramas si coatíes romper todas destruir (para comer la fruta). Chengá bu-ro baipú karó pachó, wyrá cho moodõ, ywy kaidá : ronronear cuando jaguar helechos golpear, árbol romper desgajar, tierra escarbar.

cho 6 : romperse. Karë jyvo mbú machí upë-vé, cho o : coatí flechar deseo (intento) flecha quebrarse, romperse. V. nopá, rarõ, y comp. con pa-chó, py-chó, ta-chó.

choá : una abeja, llamada tapesu'á en el Guairá. A-vé choá tuu
pirirí kybwy'y akã ri : allá tapesu'a abejas ruidosas
Enterolobium ramas entre. Betá mubú vwã tatá medý chóa mitá
tachí buwý o : tembetá perforar para fuego encender tapesu'á
cera humo elevarse (ir).

chongã : cavador, en rapá chongã, arma puntiaguda de madera dura
utilizada como pala. Aché Wagi bareká o kwaré ro rapá
chongã pachó jonó : guayakí caníbal cazar ir oso hormiguero
(con) arco-cavador golpear ultimar.

chonga-vé : anciano, decrepito, ut. también con referencia a monos,
y quizás otros animales. Chyvacté chongavé ro jarö-vá
(jarö-pwa-tý), rapá pirá-iã mové jarö pe iĩ : hombre
maduro decrepito si solo situado (solo situado costumbre),
arco estirar-no debido-a solo está - no puede ya estirar
el arco para mantener a una mujer. V. jě.

cho-ngi : "mi yo", animal al que el hablante debe su nombre ; puede
significar sencillamente, yo. V. cho, ijá, jyrangá. Ap.

Chonó : Trueno-rayo, figura central de la mitología guayakí. G. :
sunú, tronar. Kimirá meby Embógi ro Chonó pachó, manó pijã :
(de) hijo Embógi (niño grandecito) relámpago golpear,
murió enseguida. Chingy-ty Uchá-iã ro Aché ové iamba-tý,
Chonó javé uke-ndý : Paraíso Invisible (de) guayakí almas
morada, Trueno-rayo con dormir. V. Jakané.

chono j'apé : un árbol alto, Cordia longipeda ; significa Trueno-
rayo su camino. Chono-j'apé ro kujã ové jepy-tý : Cordia l.
si (de) mujer alma castigar enfático - atribuyen al alma
de una mujer recientemente fallecida el haber fulminado uno
de estos árboles. Chono-j'apé ro Chonó pira-tý, tajy ro
baibikã-tý, wyrá pukú wywý baibikã iamba-tý : Cordia l. si
Trueno-rayo arrojar costumbre, lapacho sí destrozar-
costumbre, árboles altos todos destrozos escenario-de.

Chonó kybwyrá : Pájaros del Trueno-rayo. Mis informantes citaron los
siguientes : Bwarukú (paloma torcaza), Chenga-chengarú,
Chuvá (Suruvá ?), Dyrá (Andyrá, Dromococcyx phasianellus),
Dyrýgi, Dyta/Rytá/Kyrytá (Urutaú, Nyctibius griseus), Gachó
(de la fam. Cuculidae), Jakanó, Kimínó (Colibrí), Krumá
(esp. de Colibrí), Kwipirú, Pirá Bwa-kakó (M. : Tapé) Teangí.

choró (1) : arrancar de cuajo. M. : sorog : rotura, desgarradura.
Kyřwy'y yma-chijá Ajãvé choró Aché to mbowó : Enterolobium
naturaleza recia Ajãvé arrancar (de) guayakí cabeza aplastó.

choró (2) : destetarse, separarse el animal joven de la madre. Sir. :
soro (3) : emigrar. Ky-pwã meby choro-vé ja aí jã ikó-iã :
mona hijo destetado su madre junto vivir-no. Wachũ meby kã
tykũ-iã ma jarö-pe ikö, chorové ma ó : gama hijo pecho
beber-no ya solo vive, separado (destetado) ya va. V. Jo-vé.

chu, chuú : morder. G. : Su'ú ; mbyá : chu'ú. Chimbégi jyrayy yma-chijá ro braará chu-vé ro ma manó : (de) Pato su hijo Naturaleza Potente sí jarará mordido-consecuencia murió.

chu-pré : lo mordido o mascado, pulpa de pindó que se masca para tragar el jugo, pero echándose la parte fibrosa.

chu-py-ty : morder pasivo costumbre - cosa que suele mascarse - la pulpa del pindó. Chu-pré ro piyy by-iã kajã vwã : pulpa-mordida si frotar mal-humor desaparecer para.

chuf : un pajarito ; sinón. : chuf gatú.

chuf : sobrenombre de una esp. de perdiz, v. nabú chuf.

chupí-arégi : persona que asistió a mi nacimiento.

chuvá : uno de los Pájaros del Trueno-Rayó, probablemente el Suruvá guaraní.

chuví : arma de fuego. Jamó chuví owo noogá, mibý ruvaremé : abuelo arma explosión semejante, flautas endechar-no - parece escucharse tiros (de paraguayos), dejad de tañer las flautas. V. mové.

chyry, chyry ó : apartarse. M. : syrý : correr, apartarse. De wapy-vé eté juwý, akú bu-ro chyryry-ty : tu sentado cuerpo pegado (al informante) calor cuando apartarse enfático.

chyvaeté/chyveté/chyväté (ã alemana) : hombre maduro. Chyvaeté o vwã jaychá bowó : hombre maduro convertirse (en) para tatuaje hacer (practicar, sajar). Aché chyvaeté nondó ro jo pé pyrô rá : guayakí maduro primero sí marchar camino pisar llevar - encabezar la marcha.

chyvái (1) : macho adulto, por antonomasia, el coatí macho. Chyvái kyrá (karë chivái kyrá) ro imbí kytý betá chivá mubú vwã : (de) macho grasa (coatí macho grasa) labio frotar tembetá agujero perforar para. Baipú chyvái ro piní krembú : jaguar macho sí motes blancas. Breví chyvái ja imé bruá bu upía upía ó : tapir macho su esposa preñada cuando se-desvía se-desvía se-vá. V. chimbó, jatá.

chyvái (2) : en chyvái puté = muy viejo.

chyvá jachĩ : sobrenombre de algunos coatíes y pecaríes, evidentemente debido al color : jachĩ = blanco, blanquecino, canoso.

chyva peti : sobrenombre de coatíes y pecaríes viejos. Cho poú bu kréi chyva-peti bwapí e : yo sonar cuando "kréi" (sombra) coatí macho coger (bwapí = coger coatíes de la cola). Chyva-peti jarô-pe wata-ty pypú pe ikë ikë ó : pecarí viejo solitario

camina habitualmente árbol hueco entrar entrar en (en este caso, se sabe que se trata de un pecarí chico : kandé, los grandes no se refugian en los troncos huecos - tampoco los coatíes).

chyveré : V. chiveré.

chywyrá/kywyrá : ut. por un informante al referirse a la cabeza de un oso hormiguero. Parece emplearse también al referirse a las cabezas de serpientes. Kwaré ro kywyrá/chywyrá pukú : oso hormiguero sí (tiene) cabeza larga.

D

daitý/deitý : recipiente para líquidos, de corteza trenzada de kychí, Chusquea ramossissima, con forro de cera. Una informante describe la fabricación del daitý : Kychí angý ro erú japó vwā ro viró pa moodó : Chusquea tierno sí traer trenzar (manipular) para sí descortezar todo pelar. Kychí angý ro uré puwa-ndý : Chusquea tierno sí nosotros tejer-costumbre. Kychí puwa-mbré ai mitā gachī piý pa moodó : Chusquea tejido abejas cera preparada aplicar todo poner. Jywyté peē deitý dyrý rekó prechā vwā : (con) duramen cuchillo "deitý" alisar tener (mucho) lustroso para. Tóí garý ro puwā rekó deitý muchā vwā : pindó fibras sí hilar tener (muchas) envase poner-cuerda para. Deitý pe-ro ai tykwé kavó : daitý en abejas líquido verter. Cho tapý pe ikó ma, deitý pā mi, daitý pā Perú mi e : mi choza en estar ya, envase colocar (colgar), envase colocar colgar expletivo - cuelga el "daitý" de una traviesa al llegar a su choza. (Nota : ja-pó = factitivo mano, manipular, hacer con la mano).

daitý pukú : esp. de helecho.

dajé : un pájaro de presa grande. M. : indajé, águila.

dapá : arco, v. rapá.

daré : mujer adulta juven : animal id. ; etapa en el desarrollo de las larvas comestibles y su metamorfosis en coleópteros. Daré manó mbu nakó meedý modó pichuā vwā : mujer-joven morir cuando cesto quemar-destruir "pichuā" para - para convertirse el humo en fenómenos meteorológicos. Baipurangi daré-iā wyté, pirā upu-iā wyté : Caballo (nombre de una mujer) adulta-no todavía, sangre fluir no todavía. Guchú ro daré bape vwā, bapé vwā piré wii ó : larvas sí "desarrollarse" ninfas para, ninfas para piel deshacerse - las larvas se convierten en daré antes de llegar a ser ninfas (bapé), para convertirse en ninfas se deshacen de la piel o tegumento. Kychy'y achó daré piré wi-vé wywý : (del árbol)

kychy'y larvas "desarrollarse" piel deshacerse también (o todas). V. aichó (1), doroparégi, kra.

davé : cesto, v. ravé.

davý, dawý : de significado indeterminado. Breví rupý ro davý ; baipunã id. id. : de tapir pescuezo si ?, de caballo id. id.

de, dee : tu. G. nde.

deitý : V. daitý.

dekó : V. rekó.

dokó : nombre de una garza. G. : hokó. Dokó ro pepó jkyravwá : garza sí plumas-cañas listas - las plumas largas tienen listas.

doró : encontrarse. El concepto de sociabilidad se expresa con la misma palabra. Aché kyrawá uré doro-iã wyté : guayakí k. nosotros encontrarnos-no todavía. Cho wata-vé pichá doró : yo caminar-resultado semejante encontré - me encontré con el compañero como resultado de mi ida. Baipú ro jarö-vwa-tý, breví ro emi etakrä vwa-tý, kybái ro emi doro doro-vé : jaguar si solo situado (no vive en bandadas), tapir si también pocos (puede ser uno o dos) situados, varones si costumbre encontrarse encontrarse - es sociable. V. i-vé, ki-go-ná.

doro-parégi : el primer hijo. Daré pou meby waa bu-vá doro-paré : mujer joven hijo nacer ocasión-de primer-hijo - al primer hijo se le llama doroparé. Cho chéygi Achi-purangí doro-paré, cho ro byté pwa-ré : mi hermano Vaca si primer-hijo, yo si centro-procedente - segundo hijo, hijo del medio.

doví/rovi : erguirse. Relacionado con el G. : hoví, hay un montón, está amontonado. Betá mubú vwä kybái gatú pwä í wywý, doví, rapá kiberé : labios perforar para varones vigorosos levantáronse todos, se irguieron, (sus) arcos chocaron.

durú : estrépito. M. : ndurú, ruido de golpe de gente que viene. Takwá owó, tatajý japí moodó durú, rapá itý moodó Ajävé myryró vwä : cañas reventar, tizones tirar arrojar estrépito arco echar arrojar Ajävé (genio maligno) correr para. Tatú durú venó, gó-pe-ro bairyví opó ó : (de) armadillo ruido oye entonces zorro salta se-va. V. kandé.

duvarä : V. r-.

duvé, duve ro : además, también. M. : be (2), también ; abe (9), también. Terýgi ro imé tarä, Urúgi ro imé, duvé-ro Garági ja imé wywý : T. sí esposas muchas (tuvo), U. sí (fue) su

esposa, además G. (fue) su esposa también. Chimbégi ro berú matá ra, Chimbégi peperó-vé berú duvé raá : (a) Pato sí paraguayo cogió llevó, (de) Pato compañero-de-iniciación paraguayo también llevó.

duvé-bu : luego, después. Cho watá myryngá mái í, duvé-bu jãde javú vwã : yo caminar abejas mirar expletivo, luego nosotros hablar para - luego de ver mi colmena hablaremos.

duvichemé : no hagas ruido, contr. de durú vichá emé.

duý/duyy/duy'y/ruý, etc. : frío. G. : ro'ý. Duyý puté bu uré juwy-tý : frío mucho cuando nosotros apretujarnos-costumbre. Duyy puté bu-ro jyvã pachã pané juwý : frío mucho cuando-sí brazos cruzar pecho apretar. Duyý puté bu tatã jã-vé ywy kambyró : frío mucho cuando fuego junto (en) cuclillas. V. iné (1), janã.

duý ky-pyãã : helada. V. ky-pyãã.

dypú : eyaculación. Evidentemente relacionado con el G. : ry, líquido ; pú, reventar, salir violentamente. V. wykã.

dypý : lejos. Bykavangí maí ro Tatú Iro-iã jyvõ, dypý puté jyvõ, cho mecha-vé : B. expletivo sí (a) T.I. flechó, lejos muy (lo) flechó, yo (lo) ví. Kyrawã ro dypý etoa-tý : (del clan) K. si lejos habitat. Probablemente relacionado con el G. mbo-ypy-ri : allende.

dypý-iã : cerca.

dyrã : *Dromococcyx phasianellus*, uno de los Pájaros del Trueno-Rayó. G. : andyrá. Dyrã ekwa-ndý pe-ro takwã : andyrã haber-donde (hay) canas *Merostachys clausenii*. V. chama juwý.

dyry : alisar. M. : syryry, tyryry : correr la mano. Kará pytã ro proãã dyry rekõ prechã vwã : vasiya colorada (chica de barro cocido) (con) haba alisar mucho lustrosa para. Wychã itã dyry prechã vwã : cana (de flecha) piedra alisar lustrar para. V. daitý, pynõ gurã.

Dyrygi : uno de los Pájaros del Trueno-Rayó.

Dytã/Rytã/Ky-rytã : urutaú, *Nictybius griseus* ; es también uno de los Pájaros del Trueno-Rayó. Dytã ro chakã pytã ri ikõ, panã ro uu-tý : urutaú sí árbol-seco punta en vivir, mariposas sí come.

dyví/ryví (jyví) pomó : un árbol, *Bombax* sp. Mbyã y Chiripã : yví, por la fibra que da. Nako-chã ro dyví garý puwã : cesto-cuerda sí (de) *Bombax* fibra hilar (o tejer). V. garý, ayjá, piã.

Dyví-gi, Dyví Tatá, Dyví Tatá : ente mitológico, probablemente alma humana. Dyví Tatá ro Barendý irö, Barendý jave-vatý : D.T. sí (de) B. acompañante, (de) B. compañero. Dyví ro prarú : D. si (es) débil.

E

e : afijo expletivo. Un afijo similar existe en mbyá.

ë : dulce, sabroso ; médula de la palmera pindó y, en ciertos casos, la misma palmera. Relacionado con el G. he, sabroso ; he'ë, dulce, sazonado (con sal). E ro tói oó : "ë" sí (es de) pindó (la) pulpa. E ro chu-py-tý : pulpa sí chupar-enfático-costumbre. E ro purí-tý wywý : pulpa sí sorber-costumbre también. E krumbý ro tói taviä : "ë" negruzco (o azulado) sí es pindó sazonado (ë es el nombre del pindó sazonado). Kujä wywý ë-jy-ký pachó imbí mubú bu kytý vwä : mujeres todas pindo-planta-tierna pisar labios perforar cuando frotar para (se utiliza en el rito de la perforación). V. ipó (2). Enjyký es un derivado de esta voz.

eitý/aitý : nido. G. (h) aitý. Karë chyvapetï wyrá ó ri eitý : coatí canoso árbol follaje en nido. V. akambí, kyve'ë.

ejá : dejar, v. wejá.

ejý : bajar. G. : guejý. Bai-rapé rupí uré ejý ó : animal camino por nosotros bajar (al río). Kyray-chá pira mbu karë ejý pa ú : sol-rayos extenderse cuando coatíes bajar todos venir. Karë ejy-vé ro ywy chimbó : coatíes bajados sí tierra hozar.

ë-jy-ký (enjyký) : planta joven de pindó, la médula de id. (V. estas tres raíces). Tangý pukú enjyký guchú ro miro-ndý : pindó -joven alto médula-tierna larvas sí mezclar costumbre (se consume juntos). V. ë, i (2).

eká : buscar. G. : heká. Bai-reká : rebuscarse (buscar cosas) ; generalmente se dice ba-reká.

ekú : V. Ap.

eku-vé : ocupación. M. : tecové, estar, andar ; tecovë, vida. Bwé ro de ekuvé a : qué-cosa sí tu ocupación expletivo? Jy pytä jupí : hacha mango raspar (desbastar). Bwé ro Jakúgi eku-vé a : qué-cosa sí J. ocupación (qué hace)? Respuesta : Achí purangí oó uú : (de) vaca carne come (está comiendo).

ekwä/ekwä : hallarse, estar, haber. M. (t) equava, lugar donde uno vive. Kyrawä ro by-ië, dypý ekwä : (los) J. sí (son) malos,

lejos viven o están. Aché ové ro kyraý ri ekwã barendý pá : (de) guayakíes almas cielo en hallarse, seres-llameantes todas. Nondé ro chava/chamá-ia, kyraý-chá ro ekwa-ndý : (en el) principio sí oscuridad-no, sol-rayos había-enfático. Kwaré ekwa-ndý ro kychí : oso-hormiguero hallarse donde sí Chusquea ramossissima - estaba en un lugar cubierto de Ch. V. paiva'y.

embé : borde, orilla ; lleno. G. : (t)embé, labio, orilla. Paiva'y embé ri tupá y-jo vwã, piký payjá vwã : carpincho-agua (río) orilla campamento agua-bañar para, pececillos coger para. Yy kaná ngatú embé ri : agua corriente hermosa orilla en. Jaká embé : envase (en este caso, un jarro) lleno. Jaká imbía ro ma, yy kaná, yy weë : jarro lleno-no sí ya, agua correr, agua salir - el jarro ya está vacío, el agua ha corrido, ha salido (se ha derramado). Nótese el cambio : embé - imbía. V. baikandý, bairyví, byté.

embo-kwã : bastilla, borde - de la estera (ravé) y la ropa (tyrú). Pindó ravé embekwa-tý : (de) pindó-hojas estera borde-costumbre - a la estera se le suele hacer dobladilla o borde. V. ravé.

embó : miembro viril ; cuerpo ; tronco ; párvulo ; tira larga como de charque ; piquera de ciertas abejas. G. (t)embó : verga, vástago, pene. Bif embo pukú : oruga (de) cuerpo largo. Kromí embó-ia wyté : (el) niño cuerpo-no todavía - niño que aún no camina por ser aún chico de cuerpo. O embó pukú pa mi ja : carne tiras largas todo expletivo producir - describe la operación de charquear carne. Otra versión : O embé pukú ga mí e : carne tiras largas toda expletivo. Tei 'i embó pukú jamó jy pe-ro mubú : (Abejas) jate'í (de) piquera larga (de) abuelo hacha con extraer. V. Chonó, jové.

emé : negativo verbal, más empleado en el imperativo. M. : id. Nótese : javemé, por javú emé - no hables ; watemé, por watá emé, no camines, no vayas ; pychemé, por pychý emé, no cojas, etc. Wachú endá pe pyrõ emé, ikã pwy puté a : (de) venado cubil en pisar-no, hueso pesado muy (reumatismo). V. achi.

emeré/rë : negativo con el exhortativo. Watá-meré a : no camines, no vayas, pucs. Wemeré a (uemere a) : no lo comas, pues. V. rë.

emi/ãmi (ã alemana) : soler, efectivamente, tener la costumbre de. M. : ami, costumbre, suelo, solía. Pichú ro kybái nwe-ndý, kujã emi nwe wywý : larvas (chicas) sí varón extraer-soler, mujer suele extraer también. Kymatá ro jo-tý, kybwy'y ro emi miro-ndý : (con) kymatá sí bañar-costumbre, timbó sí también mezclar costumbre. Emi chu kwaa-ia : pues, eso yo saber no - pues eso no lo sé. V. ichyvó, kyvái.

emiö : labios manchados, negros ; dolencia atribuida a comer larvas con exceso. Kromí guchú vweté (u veté) mové emiö, go-pe-ro tói oö piy wii vwä : niño larvas (grandes) comer exceso debido-a labios manchados entonces palmera pulpa frotar salir para. V. ä-bräá, wa.

emó (1) : miel en el panal, miel pura. Relacionado en M. he, sabor ; emboé, dar sabor ; omboé, saborear. Kromí chapirá waa bu j'apá emó pyté-iä, cha-mitá : niño tierno nacer cuando su padre panal chupar-no, salpullido. Emó pyté-iä, ai tykwé ro y-pái, y moná : panal chupar-no, abejas líquido si agua-mezclar (salpicar) (con) agua sorber. V. bere-brué, jaychý.

emó (2) : comezón, deseo. M. id. id. Jechí meby ro kybuchú eté jeré jujá vwä, jujá emó bu-ro kybywä rekó : Balfouredendron joven si niños grandes girar (alrededor de) divertirse para, reirse deseo cuando mecarse repetidamente - juego consistente en asir los niños con una mano un árbol liso y joven (no necesariamente un Balfoudendron sp.) y girar alrededor del mismo, mociéndose. Ikä emó : comezón de los huesos, término empleado para designar ciertos dolores reumáticos ; v. ikä, kwé.

endá : campamento, población más o menos permanente ; cubil. G. (t) endá, asiento, lugar. Kyrypretá para-ngatú chéygi endá mái o já : (el pájaro) K. p. canto-ruidoso (del) hermano campamento mirar si anuncia - anuncia visitas. De enda pe cho ikó ma : tu lugar en yo estoy ya - he venido ya junto a ti, he venido a verte. Kybái mano mbu, endá veja-ty, kujá mano mbu endá veja wywý : varón morir cuando campamento abandonar costumbre, mujer morir cuando campamento abandonar también.

enda pejá : visitar. Myryngá tapí bu tapá piy chéygi endá pejá vwä : abejas Apis m. miel cuando carbon frotar hermano campamento visitar para.

enda pwá : en las cercanías de, acompañante de. Myryngá endá-pwá gachó chengá, tuu vweté (u veté) : (colmena) Apis m. cercanías "tingasú" canta, abejas come muchas.

enda-ty : acomodarse en el cubil. V. breví. V. emé, ipó (2).

enda-vé : evidentemente encierra el concepto de "en todas partes". Nondé ro chava-iä, kyryá ro watá-iä, gó-ro kyry-chá endavé : principio si oscuridad-ro, sol si caminaba-no, entonces si sol-rayos todas-partes (tenían "asiento" en todas partes).

endý : arder. G. (h) endý, id. Kyrypi tatá kybái kytý, enly upú bu kujá pejá : caña-fuego varón estregar, llama surgir cuando mujer soplar (producción de fuego por estregadura). V. Kyrypi tatá.

endy-pú : reluciente. M. : id. Japōry ro tōi kotó pe paivá tapiá moná, uvá tapiá, uvá endy-pú : (el genio) J. palmera brocha con (de) carpincho grasa sorbió, cara grasienta, cara reluciente.

ené : escarabajo, coleóptero. Mbyá : id. Myryngá etā ri ené wachú ikū ó : (abejas) Apis m. colmena en escarabajos grandes enoran van. Ené myryngá etā u-pi nové myryngá veevé pa ó : escarabajos Apis panal come-todo cuando Apis vuelan todos se-van. Kychi ené is-iā mbru (bu-ro) u-py-ty : (de) Chusquea ramossissima escarabajo hambre cuando comer-pasivo-costumbre - en época de hambre se comen los escarabajos de la Chusquea.

ené gapé : un escarabajo pequeño.

e-ngatú : dulce, sabroso. G. : he, es sabroso ; he'ě, es dulce. Tōi oó yy pe-ro bakú engatú vwa : palmera pulpa agua en hervir sabrosa para.

enjyký : médula de palmera joven ; la misma palmera ; v. ě-jyký.

erú : traer. G. : ru. Cho u-vwá puty-vé erú e : yo comer-para flores ex (separadas de la palmera) traigo expletivo - trae flores tiernas de pindó para comer. Ky-chá kyangý pukú ri myryngá etā erú e : Jacaratiá envase largo en abejas colmena traigo expletivo - trae el panal en un recipiente de corteza de Jacaratiá. V. bayjá (1). A veces dicen vorú.

e rú e : venida ; v. ru.

etā : panal, colmena. M. : id. V. ai-etā, ené, kingý.

etakrā : solo, único, pocos. Relacionado con M. : etā, muchos ; herā, algo, poco. Barendý imé-iā, etakrā : Ser llamante cónyugo-no, solitario. Kujā etakrā bu-ro kybái ymā Iávě ové raá : mujer sola cuando varón naturaleza Iávě alma lleva - manteniendo relaciones con una sola mujer, Iávě lleva el alma de la naturaleza del hombre. Nondé bwaré Aché ymā tarā, krevaré tarā-iā, etakrā : principio existentes guayakí personas muchas, contemporáneos muchos-no, pocos. V. u (comer).

etakrā-pwatý/vwatý : solitario, persona o animal que vive solo (en el caso de animales, en parejas, y no en bandadas). V. doró, jarō pwa-ty, kramá.

etā/beté/vetē (1) : verdadero, superlativo. G. : id. Jurupurangí ja imé kybyrō etē : J. (con) su esposa (cónyuge) enojóse grandemente. Kybuchú etē : niño grande, mozalbete, lit. : varón grande verdadero. Nótese : pravó : amar, apreciar ; pravetē : amar mucho. Imé : cónyuge ; imetē : cónyuge principal, etc.

etē (2) : cuerpo. G. (t)etē, id. Braará kybuchú etē u-viā, etē jypí já :

jarará mozalbete comer-no, cuerpo seco producir - parálisis.
Jachý mano-iã wyté, eté pirá : luna muere-no todavía,
 cuerpo extendido (grande) - aún no es menguante.

eté ijú, eté pirá : cuerpo amarillo, cuerpo colorado - de piel
 blanca, de piel morena. Se refiere a la pigmentación de la
 piel de los "guayakí blancos" y los "guayakí morenos" ;
 sinón. : betá eté ijú, betá eté pirangí ; v. estas frases
 (betá...) Brikú Birégi ro Aché Iró-iã, betá eté pirangí :
 B.B. sí (fue) guayakí extraño (de otro clan), hombre (de)
 piel (cuerpo) morena.

eté (3) : nombre. Bói Kybwyrá Wachúgi : éste (es) Pájaro Grande, dice
 un informante, presentando a otro. Este responde : Cho ro
kybwyrá wachú by-kwá py-tý, gó-ro cho eté Torangí : Yo sí
 (de) pájaro grande naturaleza adquirida, por-consiguiente mi
 nombre es Torangí (torangí, ave de presa, el "pájaro grande"
 por antonomasia). V. Ap. : eté by-iã.

eté ikó-iã : distintos estados patológicos, lit. : cuerpo-nombre
 ausencia de. Jyvukúgi eté ikó-iã mbru (bu-ro) aiví : J.
 cuerpo-nombre ausencia cuando agitado (grave) - J., el
 dirigente está con alta fiebre. Guchú vweté (u-veté) mové
miatá, eté ikó-iã : larvas grandes comer muchas debido a
 flatos, cuerpo-nombre ausencia - un caso de cólicos atri-
 buído al haber consumido exceso de larvas. Wyrá jwaá tará
mbu eté ikó-iã : árboles derribar muchos cuando cuerpo-
 nombre ausencia - está exhausto por el esfuerzo de
 derribar el árbol.

ete-i-vá/ete ri-vá ; sinón. : bai eté rivá : acompañante del nombre,
 o del cuerpo, o del cuerpo-nombre. Alter ego animal que
 acompaña al hombre designado bayjá por su relación con la
 mujer que acaba de dar a luz o se purifica con motivo de la
 aparición del menstuo o un aborto. Mientras el hombre
bayjá no se libra de este eté ri-vá o alter ego cazando el
 animal que le acompaña, y purificándose con kymatá, sigue
 siendo bayjá - atraedor del animal (jaguar), estando expu-
 esto a ser devorado por el felino. V. bayjá.

etoá/etuá, etoa-rá, etoa-tý, etoa-vé : habitat, lugar frecuentado ;
 comp. con tu, e tu. Relacionado con M. : tu, estar, venir.
Má-ty ro de etoa-vé a : dónde tu habitat-ex expletivo? - de
 dónde eres, de dónde provienes? ã-ty ro cho etoa-vé a : allá
 (señalando) sí mi habitat-ex. Itá kyvaã ri cho etoa-vé a :
 cerro empinado mi habitat-ex - yo vivía entre los cerros.
Baipú etoa-tý pe-ro myrõ kijé-ty : (del) jaguar habitat en
 "myrõ" gritar costumbre - en lugares frecuentados por el
 jaguar grita el pájaro myrõ. Pé etoa-vé ty pero bareká ô :
 camino habitado costumbre si en rebuscarse ir - fue a
 rebuscarse adonde hay carriles frecuentados por animales.

e tu poú : locución empleada al referirse a la luna, que se asomaba sobre el horizonte, y en otra ocasión, al sol. Probablemente relacionado con la anterior, y con Tu - estar (Montoya). Jachý etu poú wyté : luna estar nueva todavía - recién sale. Kyray etu poú bu-ro cho puty-vé u-ty, góro de jãve cho javú vwã : sol salir nuevo cuando yo flores-ex comer-enfático entonces yo junto tí hablar para - el sol recién sale, estoy comiendo flores (de pindó), después hablaremos. V. también tu ra.

G

ga : afijo cuya función a veces se asemeja a la del imperativo guaraní ke ; a veces al exhortativo ra-co de M. (adverbio afirmativo, según su clasificación). Pindó nwa veeve ga, baky-jã : hojas-de-pindó recoged volando, pues, llover-próximo. Watã vevé gã, jãde baipú pichã jã : camina volando, pues, (a) nosotros jaguar desgarrar probabilidad. Dee ro garý moodó, go ga iyy kreã, iyy mové modó-iã : tu si hilo rompes, éste (en cambio) fuerte efectivamente, fuerte debido-a rompes-no - rompes el hilo delgado, pero el hilo grueso, no. Un informante define uké juwý, dormir juntos, apretajados : Uké juwý, uké ujã ga mi e : dormir arrimados (significa) dormir juntos, pues expletivo. V. embó.

gachĩ (1) : cera preparada, más o menos limpia. Ai mitã gachĩ : id. Machĩ pytã ri ai mitã kytý, gachĩ kytý myrakwã vwã : flecha base en abejas cera frotar, cera preparada frotar fuerte para. V. ai mitã, daity.

gachĩ (2) : por achĩ : puntiagudo. Machĩ pukú gachĩ wychã kryrá : flecha larga punta (tiene) caña gruesa. V. achĩ, machĩ.

gachó : pájaro de la fam. Cuculidae, G. : tingasú. Es uno de los Pájaros del Trueno-rayo. Gachó ro Chonó meby : G. es de Trueno-rayo. El empleo de meby daría a entender que Chonó es femenino ; generalmente se le cita como padre de los Pájaros del Trueno-rayo. V. mái.

gaiparã : flaco, enflaquecer. M. : angai, angaivã, angaivóri, angaivari, flaco. Terýgi jyrangã purã chu ro ma gaiparã manó : T. su animal-nombre morder si ya enflaquecer murió - cuando a T. mordió su animal-nombre, enflaqueció y murió. Karẽ ro Ache ové, Aché ové gaiparã jãde baivã jã : coatí sí (de) guayakí alma, (de) guayakí alma flaca (a) nosotros enfermedad producir. V. bupú, jéi.

gaitã : enamorar, festejar con música de flauta y canto. Sirionó : gato, gatobi, amor, cariño, afecto. Góro cho pravoty, gaitã ro rekó : esta si (es) mi preferida, (la) festejo si

continuamente. Kybái gatú pañá bu-ro gaitá, gaitá mové kujá jape-ty jenó : varón vigoroso abundante-caza cuando festeja, festeja cuando (de) mujer costado se-acuesta. Otra definición más completa : a) Darégi chavé bu ruvará, mimby-iá, jyvá chaká já : moza "purificada" cuando canta, flauta-no (toca), brazos enjutos produce ; b) nondé ro mimby verá : adelante (después) sí flauta (tocará). c) Kybuchú eté chavámboú preerá : mozo grande (al) anocheceer canta ; d) "Cho kujá reko vwá, kujá-iá mbu-vá yma-chijá" : yo mujer tener-para, mujer carecer ocasión naturaleza-fiera (al anocheceer canta el joven (la moza canta) para que yo tenga mujer, careciendo de mujer soy fiero). e) Kujá reko-iá ndý pe-ró gaitá : mujer carente enfático festejar : f) "Cho japetý dee wapy e, de japetý cho wapy vwá : mi costado tu sentarte expletivo, tu costado yo sentarme para". g) Gó-ro gaitá, gó-pe-ro imé ma : eso sí (es) festejar, entonces (tiene) mujer ya ; h) Daré pravó eté gaitá, japetý rekó, ka'a ri raá : (a) mujer (que) prefiere mucho festeja, (a su) costado tiene, selva en lleva.

gapé : esp. de coleóptero, v. ené gapé.

ga pú : V. pu.

gará : pájaro grande que parece frecuentar los cursos de agua. Gará ro ytú pambú icbu chengá iko-ndý : (el) gará sí cascada ruidosa sobre cantando está-costumbre.

Garági : nombre propio.

gary : fibra, hilo, cuerda. G. : haryvó : arrancar cuerdas o lonjas. Tóí gary ro kybái nwe-ndý, kujá ro dyví viró : pindó fibras sí varones extraen-soler, mujeres sí Bombax descortezan (para extraer fibras). Chyvaeté ro rupý gary pápi i-rekó guchú mochá vwá : hombre-maduro (en este caso, un anciano) si pescuezo hilo corto su-tener larvas atar para - lleva una cuerda al cuello para atar larvas grandes. Garý kyryrá go-vé, go-vé ro gary pyteé : hilo grueso este (es), este sí hilo delgado. Gary tamo-vá ro go-vé : hilo trama situado sí este - es hilo delgado para la trama.

gatú/katú : bueno, lindo, genuino. M. : katú, bueno, bien, lícito, etc. Kybaí gatú : varón vigoroso. Daré gatú : mujer joven, fuerte. Aché gatú : guayakí genuino - del grupo de quien habla.

gayjý/gyjý (1) : nervio, tendón. G. : (t)ajú, id. Ipó gyjý : nervios de la mano. Kymaká gayjý, id. de la pierna. Pychá ngyjý : nervios o tendones del pie.

ga yjý/gayjý (2) : empleado evidentemente con el significado de debilmente, en : Dyvý Tatá ro prarú, veevé ga yjý (gayjý) : D.T. (figura mitológica) sí débil, vuela sí lentamente (floja o débilmente).

geró : esp. de loro. G. (Guairá) keréu ; M. : ajurú keréu.

gi : afijo cuya función exacta sería difícil determinar sin un análisis muy minucioso. Siriono : -gi : es, está, el que, lo que es, algo que. Son estos los significados que tiene en guayakí, también. Aunque Montoya no explica su función, en el TESORO figuran varios ejemplos de su empleo ; v. py (5), p. 280, ambyijó, p. 31 ; surú, p. 118, etc. En guayakí, a menudo denota que se trata de un nombre personal . Kybwyra-gi - Pájaro, etc. Cuando al animal-nombre le acompaña un calificativo, -gi sigue a éste : Chachu Waimi-gi - Pecarí (grande) vieja ; Chachu Ete Pirangí, Pecarí de Cuerpo Rojo, etc. A menudo aparece, sin motivo aparente, en un nombre de animal : chã, liebre ; changí, id. ; y con el mismo nombre precedido del prefijo ky- : ky-cha-ngí - liebre ; ky-japé-gi - yacaré. Convierte una locución verbal en sustantivo : piy - frotar ; piy-vé - resultado de frotar o friccionar ; piy-vé-gi : friccionador, masajista. De ro berú, cho-ro-gi Aché : tu eres paraguayo, yo-si-soy guayakí. Kujã nba-tý meby kujã-gi e : mujer amar enfático hija mujer expletivo - ama o quiere (a las) mujeres, por eso tuvo hija (mujer). Bũ gi e : trae (melo), dámelo.

go : él, ella, ellos, este/a. G. : ko, este/a. Kyrawá ro by-iã, go iã-iã ma : (los) K. (eran) malos, ellos existen-no ya (una banda que ha desaparecido).

go-bu-ro : entonces, por eso.

go i ro : él sí.

go ma ki/ko : éste es? V. a (1).

go noga : así, semejante a esto. V. akambí.

go pe ro : en dicho lugar ; entonces.

go ro : este sí, entonces ; v. baipú.

gô-ty : en esta dirección.

go-vé : este/a (señalando) : aquí. Go-vé ro chu ny-gi : ésta sí (es) mi hermana. Cho ro go-vé wapy bu deo wapy pravo : yo si aquí sentado cuando tu sentarte elegir - por estar yo sentado aquí tu eliges sentarte a mi lado.

gové-bu (ro) : ahora. Govébu cho ome (o eme) rã a, ma-vé-bu cho o ó verã : ahora yo voy-no expletivo, después yo iré (ahora no quisiera ir...) Gove buro myryngá jéi, ái jéi wywý : ahora Apis m. vacíos, abejas vacías todas - ésta es la época de los panales vacíos.

guchú : larvas comestibles grandes. M. : mbusú, gusanos de dátil. Guchú bapé, guchú daré : etapas en el desarrollo de las larvas. Guchú iky : larvas tiernas, no sezonadas. Guchú myda/myndá : coleóptero que engendra esta larva. Guchú pirá wachú : larva colorada grande. Kychá guchú : larvas que se crían en los troncos, preparados para criaderos, de Jacaratia. Tóí guchú : id. de la palmera pindó (el dátil de Montoya). V. ñ-kakö, daré, jakwä, etc.

gurá : cuerda de fibras de ortiga ut. por la mujer hasta la pubescencia, arrollada por la pierna debajo de la rodilla ; sobrante de la cuerda del arco que se arrolla por la punta de éste. Kujä mbukú pynó gurá ja mochä ymä maviá vwä kymaká kytä gatú vwä : mujer larga (moza) ortigas cuerda su-atar crecer pronto para pantorrilla (pierna nudo) linda para. V. pynó...

Gwyrý-gi : V. Dyrý-gi.

I

i, 'i (1) : afijo empleado con verbos y sustantivos, como en mbyá, relacionados con las "partículas" i (3), i (4), i (5) de Montoya : perseverancia, sin duda, mismo ; y cit. en el ARTE, p. 73 : la cosa sin duda... Go i ro : él efectivamente (fue o es) ; maí (ma í) ro : ya, sin duda alguna ; chu ai 'i ro : mi madre, mi madre misma, la que es efectivamente mi madre, etc.

i/í/rí (2) : estar, encontrarse, hallarse. G. : oí - él está, etc. Tejú ro pypú javä ri ikwä i (rí e) : iguana si árbol hueco en su-madriguera está. Kyváté ro ywy kyva mbukú ri ikwä i (ií) : martín-pescador si tierra precipitosa alta en (su) madriguera está. V. pacha/paychá (1), jaro-pwa-tý.

i (3) : prefijo pronominal de transitivo. Myryngá tykwé ro i-mirö jy-ky (enjký) : Apis líquido su-mezclar tronco tierno (pulpa de pindó tierno). La misma observación, de otro informante : Myryngá tykwé ro jy-ky i-mirö : Apis líquido si tronco-tierno su-mezclar. Kujä ro rapá pä vwä kymaká ri puwä krembü i-mirö : mujer si arco cuerda para pierna en (sobre) torcer ceniza su-mezclar. Baipú opó verä jäde i-pichä : jaguar saltar futuro nosotros su-desgarrar (nos desgarrará, seremos desgarrados por). Cho poubu cho i-baipú pichä : yo sueño cuando yo su-jaguar desgarró - soñé que un jaguar me desgarraba ; baipú ja i-pichä mubú kyrymbä-iä teryvwä : jaguar su mi-desgarrar creer pavor grité - creyendo que el jaguar me desgarraba, miedoso grité. Karë bwa i-pychy bu bwapi : coatí cola su-asir cuando coger-golpear - tomando al coatí de la cola uno lo golpea contra

el suelo. Karë kyrá jurú i-kytý imbí mubú vwá : (de) coati grasa boca su-frotar labio perforar para. V. garý, kwa (1).

ia (1) : fruto. G. 'a. Krachí-ia jarö oky bu-ro ia wachú : Dioscorea solo brota (germina) cuando frutos grandes (respuesta a la pregunta sobre quién había plantado originariamente la Dioscórea - Krachí-ia). Jaa (ja ia) rupi ro kyvapé raá : sus frutos donde hojas anchas llevar - para envolver los tubérculos que se extraen.

ia (2) : no, ausencia, carencia ; el negativo. M. : aani, no ; Sirionó : ä, eä, yä, el negativo. Wya-né pacho pá ma, gö-ro ia ro ma : árbol-hediondo (yerba-mate) pisamos toda ya por eso no-hay sí ya - hemos terminado nuestra tarea de pisar la yerba.

ia a : no hay, no está, ausencia de. Dee ja mibý jonó ma : tu tu flauta hiciste ya? Iä a, jonó-ia wyté : no, hice-no todavía.

ia-já : frustrar, impedir que haya. Teju ai tykwé miro-me (ené), tojú ia-já : iguana abejas líquido mezclar-no, iguanas carencia produce - no cazarás si las comes con miel.

ia-mbu-vá : época u ocasión en que no hay. Biró-ia ia-mbu-vá : Campomanesia-frutos carencia-época - en esta época no fructifica la Campomanesia.

ia-mbu-vé : resultado de la ausencia de. Kromí waa bu-va bayjá, waa ia-mbu-vé bayjá iko-ia : niño nacer ocasión-de genio-del-jaguar (ronda al guayakí) nacimiento ausencia-de-resultado existir-no - bayjá es resultado del nacimiento de un niño, no naciendo un niño no puede existir bayjá.

ia-va/vwá : carente de. Kuja-ia-vwá : soltero, carente de mujer. Kyba-ia-vwá : soltera - carente de varón.

ia-bu : sobre, encima de. Relacionado con M. : a, hi-ari, a-ramo, sobre. Pirá bwa-kukö yy iabu veeve mama : "pirá" cola-bifurcada agua sobre volar (en) círculos (se trata de una esp. de halcón). V. gará, ikwá (1).

ia-ma-ra : para que, lugar en que. Relacionado con M. haguama. Betä chivá mubú ia-ma-ra tapy yvá nwa-ndý : tembetá agujero perforar para (lugar en que perforar) cheza alta techar. Karë yvá jopí uké ia-ma-ra : coati arriba subir dormir para. V. bwani, iwaa. V. Ap.

iamba-ty : lugar en que está, que le corresponde. Montoya : ambá, id. Sirionó : eambá, id. Chingy-ty Uchá-ia ro Aché ové iamba-ty : Ruprechtia laxiflora invisibles (de) guayakí almas morada. Wyrá krawý pe-ro baký iamba-ty : árbol concavidad en lluvia encontrarse (se junta). Machí ajá ro pá iamba-ty : (de)

flecha muesca sí cuerda lugar correspondiente - se coloca la cuerda (del arco) en la muesca de la flecha, que es el lugar que le corresponde.

iamba-vé : lugar en que pretérito. Yy biú pe-ro cho chachú bro iamba-vé : agua bifurcación en-sí yo cerdo cacé lugar-en-que - cacé el pecarí en la confluencia de los arroyos. V. chonó, Irô-ia, Chonó-japé, kréi, kybwý, mo.

Iävé/Javë/Ajävé : un genio maligno, el alma telúrica. G. angué. Es causante de muchas enfermedades, y por temor a iävé se abandona el campamento al morir una persona adulta. Mano-vé pabwá meit moodó iävé ikó-ia vwä : (del) muerto cuerda (para el antebrazo) encender destruir iävé existir-no para. (V. cha-purá). Iävé ro kyrypý ri iké ó : iävé sí ano por entrar ir - penetra en el cuerpo humano por el ano. V. Ajävé, avykä, bowó, brupichó, cha (ojo), chamá, ikä pwy, kravë.

ichä (1) : cuerda, asa. G. : sä ; mbyá : chä. En palabras compuestas pierde la i : nako-chä, cuerda del cesto ; mochä, atar, poner cuerda. Describiendo una pava de hierro, una informante dijo : Kwaré ichi go-vé uré ina-ndý, go-vé ro kwaré ichi ichä : oso-hormiguero trompa esto nosotros llamamos costumbre, ésto (señalando el asa) si (de) oso trompa cuerda. V. pä.

ichä, ichá (2) : resbaladizo. G. sýi ; mbyá : chýi. Ywy ichá bu-ro vapi : tierra resbaladiza cuando caer (resbalar). Myryrö bu-ro vapi, ywy ichá bu-ro vapi : correr cuando (me) resbalé, tierra resbaladiza cuando me resbalé (caí). Un informante empleo la frase icha-vapi. V. vapi.

ichi : pico, hocico; punta. Kwaré ichi : trompa u hocico del oso hormiguero ; nombre que usan para designar una pava de hierro. Meebé ichi : punta de la fruta del Phylodendron (guembé). Rapá ichi : punta del arco. Tokä ichi : pico de tucán. Tokä ichi nakó mudé a kromi pe-ro me chengáia vwä : (de) tucán pico cesto en poner niño a dar llorar-no para.

ichi-vä : fase de la luna. Jachý betá, jachý ichi-vä : Luna (tiene) tembetá, Luna nariz-torcida (puntiaguda) - primeros días de la luna nueva.

ichi-vó : picotear ; v. bií.

icho/ichú : llorar, lloriquear. Ichu-emé : déjate de llorar. Relacionado con el G. jaho'ó, jase'ó.

ichyvé : parturienta, mujer o animal que ha parido. G. : i-sy, su madre ; mbyá : ichy, id. Tatú ichy-vé bu ikwá kyrou : armadilla recién-parida cuando madriguera superficial. Ichyvé ro Aché kymatá tyrö, kymatá ro jo-tý : recién-parida sí

guayakí (con) kymatá componer, (con) kymatá sí lavar-costumbre. Ichy-vé kybwy'y emi jo-ty wwyw, kymatá emi mirondy wwyw : recién-parida (con) Enterolobium-sp. además bañar-costumbre también, kymatá además mezclar-costumbre. V. jarö, javé, jo (1), kymatá tyrö, kypwá.

ie/je : vientre. G. (t)yé, id. Watá bakú de imé ié tachö vwá (ié myrakwá) vwá : anda guisar tu esposo vientre atascar (vientre vigoroso) para - ve guisar algo para hartar a tu esposo. V. bro.

ie-iä : hambre (vientre carencia). Ie-iä mbu-ro uké jué-iä : hambre cuando dormir deseo-no.

ie-iä mbu-va : en tiempo de escasez, por tener hambre. Tangý pukú o-vé ga mi e ie-iä mbu-va uu-tý : (de) pindó joven alto hojas -ex expletivo hambre ocasión de comer costumbre.

ie-pwaré : fruto del vientre, hijo/a. V. chéygi.

ie (2) : versión guayakí del guaraní riré - después de.

ievä : torcido, tuerto. G. : vä, M. : bang, id. id. Breví apó ro ievä : (de) tapir carril sí torcido. Chachá ro po ievä wwyw : (de) pecaríes sí camino torcido también.

ijá (1) : el animal-nombre o animal al que el ser humano debe su nombre ; la fruta o vegetal que ha contribuido a formar parte de su naturaleza ; el árbol que "pertenece" a un animal determinado. "Dueño mítico". Pájaro que anuncia la presencia de determinados animales. Relacionado con M. ja, coger, reibir, dueño. Kybwyrá ro cho ijá-gi : Pájaro si mi animal-nombre - el informante se llama Kybwyrá, Pájaro. Pytö-já breví ijá-rekó : (el genio) Pytö-já tapir dueño tener - es el "dueño" de los tapires. Kyvevé vichá wachú ro ijá-gi : (el pájaro) K. grande (de venado) sí pregonero - anuncia la presencia del venado. Preguntado un indio por el ijá-gi de las abejas Apis m., respondió : Myrýngá tuu ro javü, gö-ro uré voro-ndý : Apis m. sí zumban, entonces nosotros escuchamos-costumbre - no hay necesidad de pájaros que anuncien su existencia. Kwachí ijá ro va veevé : pavo sí su-árbol sí paraje silbar - silba en el lugar donde hay árboles que frecuenta. V. chongá rekó, jakú, jakuchä, kyvevé piká/pikä.

ijá (2) : empleado por un informante con el significado de arrimarse. V. ujá.

ijú : de tez blanca o amarilla. M. : ju, amarillo. Pierde la i en palabras compuestas : kape-jú, uva-jú. Kyrawá ro eté pirä-iä, eté ijú : (el clan) K. sí cuerpos-colorados-no, cuerpos blancos.

ijy : fuerte, resistente. G. : id. V. ga.

ijy, iijy-gi : empleado a veces como sinónimo de ijá-gi.

ikā : hueso ; nervio de la hoja. M. : kang, hueso. Ky-pwā ikā pijú : mono hueso lezna - lezna de hueso de mono para perforar el labio. Pindó ikā : nerviación de la hoja de pindó. Ikā omó : comezón del hueso : fatiga, dolores reumáticos. Ikā pwý : huesos pesados, cansancio extremo. Ika pyá : articulación. Ikā tō : cabeza y cóndiles del fémur, y cabezas de otros huesos. Wachú ikā kreré puté a, mobv ro ikā prarú : venado hueso duro muy expletivo, (su) hijo sí hueso blando. Chu ikā pwý Iávé wyká ty : yo hueso pesado Iávé royó enfático - me duelen los huesos (estoy molido de cansancio) por habérmelos Iávé roído (magullado). Wachú ikā tō u mové ikā pwy puté a : (de) venado hueso comer debido-a huesos pesados muy expl. - me duelen los huesos por haber comido (roído) cabezas de huesos de venado. V. pyrō, ravé.

ikē : entrar, introducirse (un genio maligno para producir enfermedad). G. : iké, id. Chu nabí chivá pe-ro biiví ikē ó : mi oreja agujero en jején entró fue - entró en mi canal auditivo. Pané pe-ro ikē Ajávé, gó-pe-ro javá tachó : Pecho en sí entró (genio maligno) Ajávé, entonces tórax punzó - dolor lancinante. Jakarendý ro iké-iā, go-vé ro jāde jyvō-ndý : (el duende) J. entra-no, ése sí nos flecha-costumbre (hiere con flechas, pero no penetra en el cuerpo). V. airá, kyrypý.

ikó/ikō : vivir, existir, hallarse presente, haber venido. G. : ikó, existir, hallarse. De ondá pe cho ikō ma : tu lugar en yo hallarme ya - he venido junto a tí. Machikógi ro uré javeva-tý, berú pe ma ikō : M. sí nuestro grupo-miembro, paraguayo en ya vivir (fue capturado por paraguayos). Kybuchú eté Baiō kará wachú pachó modó mové jachý ikó ma : mozo grande (de) Baiō olla grande golpeó rompió mediante luna existe ya. Urúgi ro berú pychý mové ikó-iā ma : U. sí paraguayo tomar (capturar) debido a está-no ya (se refiere a una de las esposas del dirigente Terýgi, capturada por paraguayos). Kyrawá ikó-iā ma, berú pychý pa raá : (el clan de los) K. existe-no ya, paraguayos tomaron todos llevaron. - Se refiere a un grupo "sacado del monte" por Mayntzhusen. Kramá rupi-vá iko-ia-ndý, jarō ro wata-tý : (de) kramá acompañante no-hay, solo camina-costumbre. Baipú iko-mbu-vá mrrō kijé-tý : jaguar habiendo-ocasión-de (el pájaro) myrō grita costumbre. Jakúgi iko-mbwá (iko mbu-vá) kujā chengá chary : J. presencia (venir ocasión de) mujer llorar lágrimas - celebra la venida de J. con el saludo de lágrimas. V. japā (2).

ikwá (1) : cueva. madriguera. G. : kua, id., agujero. Tatú ichy-vé ikwá kyryrá-iā, iabu ikwá, ikwá buwý : armadillo recién-

parida madriguera profunda-no, superficie (su) madriguera, madriguera perpendicular. V. angyruchú, kyvaté, terý.

ikwá (2) : probablemente variante de ekwa/ekwá = haber, en : Kajá mirí ri-vá kaingi kijé ma ikwá - felino chico cercanía (pájaro) kaingi gritando ya está.

iký, iky-vé : tierno. G. ky, id. Guchú iký : larvas (grandes) tiernas. V. é-jy-ký, ky, kyry, pajaký.

imbé : filoso. G. : haimbé, id.

imbé ay-iä : muy filoso, o puntiagudo. Kypwá ikä peë tavó itá kytý
imbé ay-iä vwä : (de) mono hueso (con) machete cortar (con) piedra frotar filoso excelente para.

imbí : labio ; v. también embé. G. (t) embé, id. Imbí ujý vwä ro krakú bakú : labio cicatrizar para médula (de pindó) calentar - hacer fomentos con médula caliente para cicatrizar el labio recién perforado.

imbi-rá : sonreír ; v. cha imbirá.

imbireté : sonrisa amplia ; v. cha -

imbi-kwé : señalar con los labios. De mai vwä cho imbi-kwé/kwé : tu mirar para yo señalo-con-los-labios.

imbía, imbía-tý : presa, lo cazado. M. : (t) embía. Ja imbía/rimbía-tý : la presa de uno (mi presa, tu presa, etc.).

Ja rimbía-tý, chashú cho bro-vé : mi presa, pecarí que fleché.

"	"	<u>karé</u>	"	<u>bwapi-vé</u> :	id., coati que cogí de la cola.
"	"	<u>kandé</u>	"	<u>jyvo-vé</u> :	id., pecarí chico que herí c/flecha.
"	"	<u>kypwá</u>	"	<u>ity-vé</u> :	id., mono que derribé.
"	"	<u>krombé</u>	"	<u>nwe-vé</u> :	id., tortuga que saqué (del agua).
"	"	<u>paivú</u>	"	" :	id., carpincho que saqué (del agua).
"	"	<u>kwaré</u>	"	<u>pacho-vé</u> :	id., oso hormiguero que golpeé.
"	"	<u>piký</u>	"	<u>paycha-vé</u> :	id., pescaditos que cogí arrojándolos del agua.
"	"	<u>braará</u>	"	<u>prupä-vé</u> :	id., jarará que golpeé por la cabeza.

"Ja rimbía-tý jarö puté a" : chyvaeté kwaré pachó, gó-ro kybuchu eté jövü rokó : "mi presa (fue, feroz muy expletivo" : el hombre maduro ultimó (a golpes) (al) oso hormiguero, entonces al mozo grande contando estuvo.

imé : cónyuge, consorte. M. : me, G. : ména : esposo. Debido a la trasculcuración, el empleo de esta palabra con el significado de esposa va cayendo en desuso, empleándose en cambio brekó, brikó, brikú, relacionados con rekwa-, rewkwa-ty (v. estas palabras), y el guaraní tembirekó - esposa. Aunque no puede descartarse la posibilidad que brekó, brikó sean también guayakí, numerosos ejemplos dictados espontáneamente demuestran que imé significa cónyuge de cualquier sexo. El hecho explica un enigma que le tenía perplejo a Montoya : "Oro-ño-menó" dicen varón y mujer cuando se juntan : fornicamos..A mendá, coger macho, casarse, usándolo varones y mujeres, pero muy impropriamente, porque el varón no puede decir : yo cojo macho, como consta de la etimología y fuera mejor induzirles a decir : a-ñeembirecoá - cojo mujer. Sin embargo, a-mendá, me caso, sigue empleándose en guaraní, por hombres y mujeres, y el empleo en guayakí de imé con el significado de cónyuge de ambos sexos, explica la aparente contradicción que llamó la atención a Montoya. V. chyváí, gaitá.

iná : contar, decir, narrar. Relacionado con M. : na (1), desta manera señalando ; Voc. : assi desta maneira : ina. Bayjwá ro ure Ache Gatú "miby pirã" ina-ndý : (al) bayjwá si nosotros guayakí verdaderos "mibý colorado" llamamos-costumbre - un informante del Yñaró dice que ellos llaman mibý pirã el recipiente llamado bayjwá por los del Yvytyrusú. Chachimbúgi ro ymá iró-ia, Kyrypyrági maí ro iná : Ch. (fue) persona extraña (de otra banda), K. en efecto expletivo lo dijo. Cho ikuaa-ia-vé ro iná kuna-ia : yo ignorar-que (saber-no-lo-que) si contar sé-no - de lo que yo no sé, no puede contarte - respuesta de un informante a una pregunta formuládale. V. bu-vá (2), ichá.

iná rekó : relatar (detalladamente) ; v. rekó.

iné (1) : escarabajo, coleóptero, variante de ené. Guchú ro duy y kypya bu iné mba ó : larvas si frío heladas cuando coleópteros todos convertirse. V. ené.

iné (2) : maloliente. G. : ne. Iné krurú bu imbí uyy ty : maloliente hinchado cuando labio cicatrizar se suele - se refiere a la perforación del labio que, antes de cicatrizar se, se hincha y despid e mal olor. V. berú, ne.

ingá : que está, que se encuentra. En mbyá hay una locución i-ny, con el mismo significado : relacionado con el G. : (o) i = está, há = lugar u ocasión en que. Membó pevã-vé ma ingá : serpiente extendida ya que-está - hay una serpiente extendida... Nakó pwy vapi-vé ma ingá : cesto pesado tropezado ya que-está - exclamación proferida al tropezar el portador de un cesto grande cargado de corteza de kymatá. V. kwa (1).

iny : hermana de varón. G. (t)eindé. Cho pavé kujä ro cho iny : mi "pavé" hembra (hermano/hermana) si (es) mi hermana.

ipá/ipé/ipä (ã alemana) : tela o gordura que forra los intestinos ; secreción de los órganos genitales de la mujer ; en cha-
ipä = lagana. Relacionado con M. : tesa-o-pöb, lagana ;
 G. : tesa-po'ü, id. Karë ipä kybäi gatü u-viä, iyté
iyvapä jä : (de) coati tela (gordura de las tripas) varón-
 vigoroso comer-no, espinazo arqueado (lumbago?) produce.
Kandé ipä daré gatü u-viä, krachä ipä jä : pecarí (pequeño)
 tela mujer joven comer-no, vulva secreción produce.
Krachirä pe-ro brevi ipä bakü : bambú én (de) tapir "tela"
 guisar, hervir. V. cha ipä.

ipë (1) : hijuelo de oso hormiguero, de mono y de mono aullador. En
 la "lengua secreta" mbyä, hijo de oso hormiguero. Kypwä
ipë opö pa-iä baipü mecha-ndý : (de) mono hijo salta
 ágilmente jaguar ver-cuando.

ipë (2) : romper(se). G. : pë. Jakarendý ro Buta Wachügi kymatä ri
iyvö, Karö machä ipë-vé : J. (el genio) Barba Grande pierna
 en flechar, (de) helecho flecha rompióse. Tatü ja rimbiä-tä
kymakä ipë-vé ro bwy'y : tatü mi presa pierna rotura-cause
 si sangra - el armadillo que cazó está sangrando por
 haberle roto la pierna.

ipó (1) : mano. G. po. Pindó ravé iabu kymatä jupi-vé kavó ipó ra vwä :
 (de) pindó estera sobre kymatä raspado derramar (con) mano
 llevar para -- derramó el kymatä raspado sobre la estera,
 para llevarlo (y aplicarlo) con la mano (en el baño ritual).

ipó-birí : pelliscar, friccionar con la mano. V. birí.

ipó chö : romper, despedazar con la mano.

ipó küë : señalar con la mano o el dedo.

ipó kydayy : mano extendida.

ipó papy : amasar con la mano, exprimir.

ipó pachó : castigar con la mano.

ipó mitä : puño cerrado.

ipó tomó : darse las manos, sacudir...(saludo de civilizados).

ipó (2) : haber en abundancia. Relacionado con M. ipó (5) : lo con-
 tenido en, la llenura de la cosa. Töi ipó pe-ro Aché endä-
ty ë chu pa vwä : pindó abundancia donde guayakí acampanse
 médula mascar toda para. Turí iró ka'a ri ipó : naranjo
 amargo selva en abundante. V. miro, pä (2).

ipo eté : con las manos vacías. La aparente contradicción entre ipó = abundancia, e ipó e te = carencia, podría explicarse considerando el sufijo e como equivalente de M. e (2) - cosa distinta, en cuyo caso ipo é sería : lo contrario de abundancia. Requiere sin embargo, de la obtención de mayores elementos de juicio. En guaraní paraguayo, al referirse a una expedición o empresa infructuosa, a menudo he oído decir : Oú ipó iñakä 'ari = vino con las manos sobre la cabeza = con las manos vacías. Bái jyvó-ia mbu ipó e ru : animal flechó-no cuando manos vacías vino. Ipó e té ro ma watá ekö (ikö) : manos vacías completamente si ya caminó expletivo (ikö - está, estuvo). Aché pyvé ro ipó e té, rapá-ia, betá-ia : guayakí primeros si manos vacías, arcos-no, tembetá-no. V. bayjá : Pirajúgi ro ipo erú... P. vino con las manos vacías.

Ipo-piaägi : nombre de un indio a quien un coatí había arrancado un trozo de carne de la mano. V. piaä.

ipý : crudo, designase también así las palmeras recientemente derribadas para criaderos de larvas. G. : py-ra, id. (crudo). Meehé biajú ipý vü. jua-ia : Phylodendron frutos-maduros crudos comer, áspers-no (los verdes se tuestan porque crudos son áspers). Tói ipý, pichú ipó-ia wyté, mavé ikó verä : pindó (está) "crudo" larvas hay-no todavía, después (más adelante) habrá (haber futuro). Toi ipý wyté, tói braä bu pichú iko verä : pindó "crudo" todavía, pindó negro cuando larvas habrá.

ipý-ia : en kwë ipý-ia, amigdalitis. V. kwë.

iró : amargo ; leve fermentación a la que se somete la pulpa de pindó. Turi-ia iró : naranja amarga. G. : ro, amargo. Krakú iró baku-pré kotó pe-ro moná mba moodó : pulpa fermentada hervida brocha con sorber toda consumir. Aché pyvé ro pywý ne puté a, piré iró : guayakí primeros si sobacos hediondos muy, piel amarga (acre).

iró (1) : una abeja, llamada eirü en G. V. bupí, pyá (3).

iró etä : colmena de esta abeja. Iró kyrypy : piquera, tubo de entrada.

iró (2) : compañero. G. irü, id. Ja iro ndý by-ia tö ri rapá itý moodó : su compañero habitual enojado cabeza en arco echar mandar - enojado, golpeó a su compañero por la cabeza con el arco - describe la lucha mortuoria.

irö-ia : extraño, de otra banda ; mítico. Tatú Irö-ia ro Jurupurangí irö : T.I. sí (de) J. compañero (ambos pertenecían a la misma banda). Brikú Birégi ro Aché irö-ia, betá eté pirangí : B.B. sí (era) guayakí extraño, hombre (de) cuerpo colorado (moreno). Chingy-ty Uchá-ia ro krajá irö-ia iambatý :

Ruprechtia sp.-numerosos Invisible sí (de) mono-aullador mítico habitat.

itá : piedra ; cerro, cordillera. G. : itã, piedra ; pãĩ : itã, piedra y cerro. Kypwã itã piã itã k-ty rãrõ : (de) mono hueso lezna (con) piedra gastar mucho - para sacarle punta.

itã javã pe-ro Achẽ Irõ-iã tatã meedý : piedra caverna en guayakí extraños fuego encender.

itã jy : hacha de piedra ; itã jy pytã : cabeza de id.

itã krawý : abrigo formado por una roca sobresaliente.

itã krené : piedra dura.

itã kyva'ã ri Achẽ Irõ-iã etoa-vé a : cerro empinado en guayakí extraños habitat-ex expletivo. Vivían entre los cerros.

itã kyva'ã kurú : cerro precipitoso bajo. id. id. pirã : id. extendido.

ita-mbé, també : hacha (piedra ancha, así llamaron una hacha de acero).

itã narã : canto rodado.

itã petõ pe-ro Kyrpyrãgi tery pachõ : con (una) piedra achatada K. golpeó al Pteronura. Itã petõ/petõ : arma o implemento consistente en un trozo de piedra de tamaño y forma adecuados. Ut. para romper huesos.

itã prarú : piedra blanda.

itã terõ : pintoresco ejemplo de los efectos de la aculturación : terõ, versión guayakí de "cerro". Nota : Un informante aculturado también utilizó la palabra itã para designar el árbol llamado yvyrá itã en guaraní.

itã pirã. itã pũkũ (2) : nombres de peces. Itã pirã ro piký, kyhĩ machĩ pe-ro jyvõ : itã pirã es un pececillo, (con) Chusquea flecha cazar. Itã pirã bwa kakõ : uno de los Pájaros del Trueno-rayo.

itã-ré : hombre apreciado, objeto de celos o rivalidad. V. tã.

ity : echar, derribar. Mano-vé ro bupĩ muchã, wylwã pe-ro ity moodõ : muerto sí (con) filamentos (de guembepi) atar, pozo en echar. Iãvé betã chivã pe-ro ity moodõ : (al) Iãvé tombetã perforación a-través de echar expulsar. Cho jwarẽ Handégi ro brikũ ity-a-ty : mi "ahijado" Pecari si buitres derribador enfático - es gran cazador de buitres.

ivá : que corresponde, que se halla cerca de. Relacionado con M. gua(ra), corresponder, proceder de, etc. Karë pacha/paycha-vé ivá tokä kijé manó : (de) coatí brazos-cruzados cercanías tucán grita desaforadamente. V. ri-vá, ete-i-vá.

i-vé, i-vä (ä alemana) : probablemente variantes de i-vá, ut. con el significado de alter ego. Cho pou bu cho ivé haipü doro, cho pou bu teryvwä : yo soné cuando mi "i-vé" jaguar encontró, yo soné cuando (en mi sueño) grité. Cho pou bu cho i-vé lävé purá, go-ro chengá prirí : yo soné cuando mi "i-vé" lävé cogió (torció) entonces lloré ruidosamente.

iy, iyy, jyy (1) : diestra, mano derecha. También empleado con el significado de vertical, derecho, como en mbyá. Jachú ro rapá pychy-ty, machi pirá vwä iyy pä pychy : (con) izquierda sí arco asir, flecha disparar para (con) derecha cuerda asir. Bareká o bu-ro iyy-ty (iyy-ty) piaä, jachü piä-ia : cazar ir cuando (con) derecha costumbre desgajar (abriendo camino) (con) izquierda desgajar-no. Jachu-ty puwä-ia, jy-ty ja-pó : (con) izquierda hilar (o tejer) - no, (con) derecha costumbre hacer (con la mano).

iy (2) : tronco. G. 'y. Wyrá ro iy pwä-vé, bu-wy : árbol-si tronco levantarse, erguirse (vertical). Pé bu-wy ro pe iy : camino derecho sí (es) camino "iy" (son sinónimos). Kyva'ä pirá ri karë iy : precipicio extendido (en) (de) coatí su-árbol (tronco). En casos como éste, se emplea más la forma j'y.

J

ja/jy (1) : el animal-nombre. V. ijá.

ja (2) : probabilidad, peligro de, causante o productor de, deseo. Relacionado con M. : ja, dueño. Wyrá pukú ro Chono pira-ty, wyrá ri Chonó waa-já : árbol alto sí Trueno-rayo arrojar (derribar) costumbre, árbol(es) en Trueno-rayo caer costumbre. V. baibiká, chä (3), kajä (2), etc.

ja (3) : posesivo "universal", y prefijo verbal impersonal. Relacionado con M. : cha, nota de la primera persona del plural. G. : ja, prefijo pronominal, 1a. persona, pero empleado también en construcciones impersonales, como jaikó porä - vivimos bien, se vive bien, uno vive bien. Kromí ja äi upi-ia mbré ja chengá : niño su madre alzar-no pasivo-preterito su llorar - Pynó gary ja puwä ja gurá mochä vwä : ortigas fibras hilar "uno" cuerda atar para - uno hila fibras de ortigas para atarse uno/a la pierna con (la) cuerda (gurá). Proaä ja pravo-ty jä-vé matá : (haba) kuruguäi su elegido/a junto extraer : juego que consiste en extraer del puño del amigo/amiga una haba, haciéndole cosquillas. V. Tokybairú .

ja (4) : factitivo. Comp. : achi-ká = espinazo, con j'achi (rá) = llevar colgado por la espalda. Pá = cuerda, con : ja-pá moodó = errar ; (i)pó = mano, con ja-pó = hacer, etc. - Este afijo desempeña el mismo papel en G. : po = mano ; ja-pó = hacer ; apakua = rollo ; ij'apakuá = está enrollado, etc.

jä : con, junto con. Tatú meby yma-mba-vé ja ai jä iké-ia : (de) armadillo hijo adulto su madre junto-con vive-no. V. choró. Es más empleada la forma jä-vé.

jaá : por ja ia, su fruto. V. a = fruto.

jaä : corazón. M. : ñe'ä, id. Tatú jaä, corazón de armadillo, etc.

jabweré/vweré : chamuscar. V. abweré, vweré.

ja-chá : adornar con listas, poner listas ; v. tyrú.

jachí (1) : canoso, gris. G. A-tí. Cho ro a jachí-ä (jachí-ia) wyté, chyvaeté ro a jachí : yo si cabello blanco no todavía, hombre maduro si cabello blanco. V. butá.

jachí/jechí (2) : una abeja, v. je-

jachí (3) : a cuestras, cargar a cuestras. M. : asei, cuestras, parte de la espalda ; G. : ati'y, hombro. Kypwá weimí ro ja meby j'achí : mona adulta su hijo a cuestras (llevar, cargar). Barendý ro Aché ové kyraý ri jachi-raá : Ser-Llameante sí (de) guayakí arma cielo (sol) en a-cuestras-lleva. Aché wá kwaré ja imbia-ty vejá, rapá nopá ja-pachó-vé j'achí-ra vwa : guayakí canibal su presa dejó, (con) arco golpeó (las ramas, para abrir una senda), su-golpeado (presa) a-cuestras-llevar para. Krãvé reko mbú Iávé purá, Iávé ro krãvé jachí-raa wywý : (a la) viuda poseyó cuando Iávé (le) magulló, Iávé sí (a la) viuda a-cuestras-llevó también - al que convivió con la viuda reciente, Iávé le magulló, a la viuda también la llevó (a la selva).

jachú : izquierdo/a. G. asú. V. iy (1).

jachuné : bichito de luz. Jachuné kyryrý tatá cha verá : luciérnaga trasero (de) fuego efectivamente parpadea (relampaguea). La luciérnaga grande se llama ambwá.

jachý (1) : luna. G. : jasy ; mbyá : jachý. Jachý kyraý byte-vá, gó-ro manó-ia wyté : luna cielo centro situado, por-consiguiente menguante-no (muere-no) todavía. Jachý manó-ia wyté, eté pirá : luna muere-no todavía, cuerpo extendido. Jachý e tu pou, etú pou wyté : luna que se asoma sobre el horizonte. Jachý we-ia wyté : luna sale-no todavía. Jachý we ma : luna salió ya. V. pwa (2).

jachy betá, j. ichí-vä, j. poú : luna (con) tembetá, l. (de) nariz torcida, l. nueva : nombres de la luna nueva.

jachy chyvaeté : luna hombre-maduro - luna llena.

jachý chyvaeté uvá wachú : id. (de) cara o frente grande : luna llena.

jachý pachá piní (pa-piní) : luna (de) tórax moteado - las manchas de la luna.

jachý (2) : dolor, enfermedad, en palabras compuestas : ä-jachý, dolor de muelas.

jäde : nosotros, nos, nuestro. G. : ñandé. Iävé ro chama/vä rupi myryrö jäde pachó : Iävé si oscuridad por corre (y) nos pega.

jái : agrio. G. háí, id. Turí-iä ro jái puté a, gó-bu-ro ä-jy : naranja sí agria muy, por-consiguiente, dentera.

jaiví(ty) : maligno, calificativo aplicado a los genios temidos a cuya intervención se atribuyen la mayoría de las enfermedades. Relacionado con M. aybi (3), ruín, malo, etc. Jaivi-tý ro yma-chijá : (los) malignos sí (tienen) naturaleza potente, fiera. Manové ro jaivítý : muertos sí son malignos. Sinón. : Aché ové ro jaivi-tý : (de) guayakí si almas sí (son) malignas. Iävé jaivi-ty rō guchú 'u-pá : Iävé maligno sí larvas (grandes) comer-todas.

jaká (1) : reprender. M. : id. Definición : Ache rō ja imé ri je-ngurú, go-ro jaká : guayakí su esposa a gruñe, entonces (eso es) reprender.

jaká (2) : palabra ut. para designar platos, fuentes, jarros y otros utensilios ajenos a su cultura material. Relacionado con el G. : ajaká, cesto. G.D. : jaká, cesto de cipós.

jaká embé, jaká imbía ro ma : jarro lleno, jarro vacío (lleno ya so).

jaká petö : cuchará.

jaká rabí : asa del jarro (rabí/dabí : oreja).

jakä (3) : cabeza. G. akä. Generalmente utilizan la palabra tö para designar la cabeza humana, a veces mitä, utilizada también ésta para designar cabezas de felinos. Pero en palabras compuestas se utiliza a menudo j'akä.

j'akä norá : cabeza mover (repetidas veces), movimiento del varón durante el coito.

j'akä tykwá : cabeza-costumbre-poner, utilizado para designar un sombrero.

A veces se emplea con el significado de rama, en vez de akã : wyrá j'akã chi - árbol de ramas blancas. En tavwá j'akã, cabeza de acutí/agutí, significa también, miembro viril ; v. tachá.

Jakamitangí : nombre propio (j'akã, cabeza ; mitã, puño ; ngí, característica). Jakamitangí Iró-ia ro kypwá by-kwa py-tý : J. Extraño sí (de) mono naturaleza-obtuvo - su "animal-nombre" fue un mono.

Jakané : uno de los Pájaros del Trueno-Rayó. Jakané chengá bu kybái chengá, jambú-ia, kujá ruvará mba Chonó waa-ia vwa : J. canta cuando varones cantan, gritan-no, mujeres endechan, Relámpago caer-no para.

jakapã : reunirse, juntarse, tropel. Probablemente relacionado con la locución, en guaraní paraguayo : opa'ã pa'ã hikuái = la gente está atascada, apenuscada. La definición de un informante guayakí : Bapé jakapã bu-ro, tarã rie : ninfas "tropel" cuando muchas están expletivo. Vai-ty nanó ruwý ja vajá jakapã va (vwa) : "comadre" morir sus parientes congregarse ocasión - por haberse enfermado de gravedad su "comadre" sus parientes se juntaron, reunieron. Myryngá baiva-vé nanó ruwý, gô-ro chéygi enda-pejã jakapã rekó : (por) abejas enfermado morir casi, entonces (del) hermano campamento visitar reunión tener. Avia pvtã para-ngatú venó mbu enda-pejã chéygi jakapã vwa : zorzal colorado ruidoso-bien escuché cuando campamento visité hermanos juntos-con reunirse ocasión-de.

Jakarendý : duende rubio diminuto, dueño de las abejas melíferas ; tiene arco, flechas y lanza - pypã - de tallos finísimos de helechos ; es veloz ; según algunos, tiene choza de Chusquea ramossissima ; no penetra en el cuerpo como penetran Iãvó y otros genios malignos, sino hiere con sus flecha diminutas. Un informante aseguró que teme a las abejas Apis mellifica, pero esto no concuerda con datos suministrados por otros. V. ai, ikë, kymaká, myryngá. Apparently el vocablo se descompone en j'akã = su cabeza, o jaká = reprender ; y (r)endý = llamas.

jakã-ty-kwã : término empleado por los del Yñaró para designar un sombrero de felpa. Para designar un sombrero de paja, los del Yvytyrusú emplearon la locución pindó avwã : bonete o adorno de hojas de pindó.

jakú : pájaro grande semejante al faisán. G. : id. Jakú ijã ro va teve-ty : jakú su-árbol situado silba-costumbre. Jakú iché mechá mbu taytë : jakú (a) guayakí ver cuando esquivo.

jakuchã : pájaro de regular tamaño, de pecho rojizo ; mbyã : id. Jakuchã ijã ro tý, ija chengá rekó : J. su-árbol sí

frecuente, su-árbol cantar-celebrar (canta acerca de..)
Jakuchã piã miró wachú : J. huevos compañeros grandes
 (pone varios).

jakwã/j'akwã : olor, generalmente empleado con el significado de olor agradable. G. : (t)vakwã. Un informante empleó la palabra al referirse al intestino grande de un animal que estaban faenando, quizás debido al olor. Bai có jakwã, o e ngatú : (de) animal carne olor, carne sabrosa bien. Bicví có ro jakwã, chachú id. id. : (de) tapir carne olor, de pecarí id. Tóí guchú jakwã ngatú : (de) pindó larvas (grandes) si olor bien.

jakwachú : esp. de pavo montés. V. chengá, mungú.

jambú : ronquido del jaguar y grito del hombre para asustarlo ; con el último significado, parece preferirse teryvwã. Relacionado con M. : arã, sonido, trapel, ruido. Tenet. : amu, roncar. Baipu ro jambú e ru (erú) : jaguar sí ronca expletivo (y) viene. Baipu mecha mbo kybai jambú (teryvwã), kujã chengá : (a) jaguar ver cuando varón ronca, mujer grita (llora). V. Jakané.

jamí : esfuerzo que se hace para defecar ; exprimir ; tenesma. M. y mbyã : id. Puchí jamí : pujar (excremento). Tóí có iy pe ro pachó vy jamí gopero bakú humbé vvwã : pindó pulpa hacha con machaca (con) agua exprime entonces hierve sopa para. V. kambí, luu.

jamó : antepasado, abuelo ; paraguayo. M. : (t)amói, abuelo.

jamo-jý : hacha de acero.

jamó kará : olla de hierro.

jamó mibý pirã : calabazas para agua. V. bayjwã.

jamó paná : una mariposa azul grande.

jamó praná : campo abierto, pradera.

jamó peẽ, sinón. : wyrapé : machete.

Jamó Pyvé : ancestros míticos. Relacionado con Amey, Amoy, "dios principal de los Sirionó" ; y Tamói, id. de los tupinambá.

janá : follaje espeso. M. : aná, espeso ; G. : naná : maleza. Wyra o janá : árbol de follaje espeso ; v. wyrã...Kypwã duy'y pute bu janá ri uke-ty : mono frío mucho cuando espesura en duerme. V. pirý.

jandú/jädú : araña. Tapý mande-vé ri ro jädú iko-ndý : chozas

abandonadas en arañas viven-habitualmente. Jádú jãde chu bu-ro kwë juwý puté a : araña nos muerde cuando garganta ahorcar mucho expletivo.

japá (1) : doblar. M. : apá, cosa doblada, tuerta ; G. apa-pá : calambre, parálisis. Machí para wó ro kymaká japá : flecha disparar para pierna doblase. V. jyvaná, rapá.

japá modó : disparar sin rumbo ; errar el tiro. Jyvakúgi endã pe-ro baipú japá modó : J. (su) campamento en jaguar sin rumbo disparó - disparó (sin intención de acertar) para ahuyentar al jaguar que merodeaba. Aché, bairú recha mbu machí japá modó : guayakí, jaguar ver cuando, flechas sin rumbo (sin intención de herir) dispara. Machí japá modó mové kandé jyvö-ia : flecha erradamente disparé debido pecarí (chico) acerté-no.

j'apã : el padre de uno, v. apã. Machikókógi ro ure jaye-va-tú, Tokági maí ro j'apã : M. sí (fue) nuestro compañero-de-grupo, T. efectivamente, es su padre. Ache Wagi kromí krãvé j'apã manó mové pachó modó : guayakí canibal niño huérfano su-padre murió debido-a golpeó ultimó. J'apã ikö-ia mbu (bu-ro) uré miby-ty : nuestro padre vivir-no cuando flauta-costumbre - expresamos nuestro dolor por la muerte de nuestro padre tocando la flauta.

japé (1) : corteza, escama, cáscara, caparazón, uña. M. : id. id. Krombé japé : caparazón de tortuga ; tatú japé : id. de armadillo ; jaivi japé : corteza de Patagonula sp. ; turi-ia japé : corteza de naranja. Karë chichí uu bu chichí japé poró eté : coatí chichí (un insecto) come cuando (de) chichí tegumento cruje mucho. V. abwandý, angyruchá, krachú, tatú, etc.

japé/japégi/ky-japé-gi (2) : yacaré. Japégi ro krörö y-kondó : yacaré sí roncar agua-batir. V. ã-jã (1), kou.

japë (3) : punta de flecha ancha. Según descripciones obtenidas, esp. de lanza cuyo recuerdo conservan en el mito de Japëry Byka-pukúgi. M. : japë - porra de armas. Machí japë ta kã po-jé wii-ia : flecha ancha punta (con) lenguetas adherirse zafarse-no.

Japëry Byka-pukúgi : Lanza de Molena Larga, genio de las cascadas. Como arma lleva pë mbraã, lanza negra, de la que deriva el nombre. Japëry ro ymã prarú : J. sí (es de) naturaleza débil (manso). Japëry ro mecha-mbu chengá bu-ro pachó-ia, chengá-ia mbu (bu ro) pachó-ia : J. lo ver cuando llorar cuando pegar-suele, llora-no cuando pega-no - al que llora al verlo le castiga. V. endypú, krawý.

japety : lado, costado, orilla, costa. Krãvé ro kybái gatú japety uvá ó : viuda sí varón vigoroso costado mudarse ir. V. gaitá, etc.

- japety-vá : lo situado al costado, cónyuge. Daré japety-vá ro kvháí gatú : moza costado situado sí varón vigoroso ; duvə ro japety-vá chyvaeté : también su costado-situado chyvaeté - hombre maduro ; gō-buro kromí apā wywý : entonces (del) niño padres ambos - la mujer tiene dos esposos, un varón vigoroso y un hombre maduro ; ambos son padres de su hijo. Comp. con kyty ty-va-tý, kynypý ty-va-tý, tě-ty-va-tý ; v. gaité.
- japí : tirar, disparar. En todos los ejemplos recogidos, empleado con modó. G. : apí, japí, tirar, acertar. Rambiagi mano mbu pabwə mady modó, mabí prypó japí modó : R. murió cuando cuerda (para el antebrazo) (se) quemó destruyó, flechas ruidosamente (y sin rumbo) (se) tiró disparó. V. durú. V. Ap.
- ja-pó : manipular, fabricar, pero sin utilizar herramienta o utensilio. M. : aró : acción, hechura, obra, trabajo. G. : japó : hacer. Moo japó jaró kytý kytý ro-rā : arcilla manipular (repetidamente) amasar (continuamente) también (o además) : descripción de la fabricación de cerámica. V. bujá, daitý, iy (1).
- jará : sacar líquido. G. : id. Yy tykú vwā krachirá pe-ro jará verú : agua beber para tacuara (guadua) en sacar traer. V. krakú, Ap.
- jarö (1) : bravo, feroz. G. ñaró. Chachú ichyvė bu-ro jarö : pecarí recién parida sí brava.
- jarö (2) : solo. Relacionado con el G. ha'eñó, -ñó = solo. Cho ro ychý jarö pe piý wě vwā : yo sí resina solo (en) apliqué sanar para - sin ayuda de otro. Jarö pe-rö cho meby mobó, gō-bu-ro cho tō papý : sola (en-sí) yo niño parí, por-consiguiente yo cabeza deformé (una mujer informa haber parido sin ayuda de otro). Nótese la construcción jarö pe - solo en. Kará jarö pe-rö vechý rekó : vasija sola en tostar (durante cierto tiempo, continuamente, etc.) - la que fabrica vasijas las tuesta hallándose a solas.
- jarö (3) : vacío. En la siguiente sentencia, jarö encierra el significado de vacío : Jaká embé ro ma - jarro lleno sí ya ; y, al derramar el agua : Jarö ma, jaká imbía ro ma - solo (vacío) ya, jarro vacío sí ya.
- jarö-pwa-tý : persona o ser que vive solo. Paivági ro jarö-pwā, rapá riné iā mové jarö pe iī : Carpincho sí solitario, arco estar-no debido a solo está. Baipú ro jarö-pwa-tý : jaguar sí solitario (no vive en rebaños). V. etakrā.
- jarörú : tábano : de jarö - bravo. V. bwy'y.

jary : anciana, abuela ; término de parentesco "político". G. : jaryi - abuela. Terygi ai 'f ro jarygi mai, kramá by-kwá py-tý : (de) T. (la) madre sí (fue mi) abuela, efectivamente, (de) kramá naturaliza poseedora (se llamaba Kramági). La mujer Paipúgi define el término de parentesco jary : Cho ro Kajá Paipúgi jary tapá : yo sí (de) Gato Largo (su) hijo abraza (al nacer) ; go-ro Kajá Puipúgi cho kaverú : entonces Gato Largo (es) mi kaverú. Cho paipúgi jary paipú : mí a (a mí) Gato Largo "jary - abuela" dice.

jary-kymaká : un pájaro, nombre también de un árbol. J.k. ro piaá tuwý, jaryrá ro uu-tý : (el) j.k. sí huevos blanquecinos (pone) crustáceos sí comer-suelo.

jaryrá : por la descripción, pequeño pez o crustáceo, posiblemente un pequeño cangrejo. Jaryrá ro mo ywý i ikó, jädú noga, kramá ro 'u-tý : j. sí barro debajo existe, araña semejante (el) kramá comer-suele. M. cita jarirugua, armadillo pexe.

jatá (1) : hombro. G. : ati'y (ijati'y - su hombro). Karè chyvái ja bwaipvé jatá ri mecha chyvasté : coatíes machos sus cogidos (cogidos por él) hombros en (llevar) atados hombre-maduro. V. kyroú. Jata pupé : uno de los músculos del hombro.

jata (2), en jata ká : palabras que, según varias informantes, dice la paloma. Bwarukú chengá bu ro "ja ta ká" : paloma (torcaza) cantar cuando "ja ta ka" (dice).

jata pupé : V. jatá (1).

javá, javwá, javuá (1) : jaguar. Relacionado con javú (guaraní i j'ayvú), hablar (el habla) ; en guaraní : hace ruido. Emp. por ambos grupos en relación con bayjá. En bai-javá : perro.

javá (2) : reclamo de ciertos animales. Kandé ro javá pyvã : pecarí (chico) sí ruido temible (en tropel). Paivã ro javá pyvã : carpincho sí reclamo ruidoso. V. äi-pä.

javã (3) : hueco, cavidad, tórax. Relacionado con M. : yvúi - hueco, concavidad, seno ; Restivo : estómago. Yapugway : yvymbó - feto. Javã pe-ró tatú baivã mí e : tórax en armadillo molestar (estado patológico) expletivo - dolencia atribuida al genio del armadillo. En : itã javã, caverna ; wyrã pypú javã, cavidad de árbol hueco. V. airã, i (1), iké.

jávë (1) : con, junto con. Relacionado con M. ja (4) - caer, venir ; be (5), juntamente. Rambiagi ro itã pytã javé manó : R. sí congo confía morió lugar-en-que - el lugar donde murió R.... Ichy-vé javé ure Aché uké-iké : recién-parida con nosotros guayakí dormir-no.

jávë (2) : empleado a veces con el significado de Iávë, Ajávë.

jaa-vé : parece tratarse de una versión modificada de jwa-vé.

jave-va-tý : acompañante, miembro del grupo o de la misma choza.
Kwipirú ro Choró jave-va-tý : (el pájaro) K. sí (de) Trueno-Rayó (es) acompañante - es uno de los Pájaros del Trueno-Rayó. Cho Jyvu'tugi jave-va-tý bu Krajági cho jya'y mirö : yo (de) J. compañero-de-choza cuando Mono-Aullador mi hijo mezcla - comparto la choza y la esposa de J., por consiguiente Krajági es hijo de ambos. V. J'apá, ikö.

javú : hablar, rumor, ruido. Mbyá : hablar. G. : ruido. Myryngá javú pryvã puté mové Jajarendý kyrymba-iã : Apis mellifica zumbó temiblemente muy debido-a Jajarendý asustóse. V. mitã (1).

javú modó : llamar. Tapý pe ikö vwã cho javú moodó : choza en venir para yo (le) llámé (mandé mi voz).

javú rekó : conversar acerca de. Rujági cho mechá-iã, Aché ro javú rekó : (a) B. yo ví-no, guayakí sí haslo (acerca de él).

javúá/javwã : V. javá.

ja-vweré : chamuscar(lo). Tupá pe karö rujý ja-vweré vwã : choza en coatíes bajar chamuscarlos para. V. a-vweré, vweré.

jaychá : tatuaje. M. : jaichaba : lanceta o pedazo de pedernal con que se saja. Jaychá bowó chyvaeté o vwã, jaychá bowó-iã pakwã : tatuaje practicar (sajar) hombre-maduro ir para, tatuaje practicar-no cólico : se practica para alcanzar la madurez, no tatuando se padece de cólico. Daré jaychá mamã meby pijã vwã : mujer tatuaje circular hijo pronto para. V. jekö, kybã, neö, pijã.

jaychá buwý : incisiones derechas que se aplican al hombre.

jaychá mamã : " curvas " " " a la mujer.

jaychá ravwã : " superficiales.

jaychý : viscoso. M. : avsy, resina. Kujã bruã emó pyté-iã, kromí jaychý puté jã : mujer embarazada Apis para chupar-no, niño viscoso muy - las aguas del parto serán viscosas.

jaygã, jyagã : hachear. Restivo : jasvã. Mbyã : jagã. V. jy-avgã.

ja-ywý : arrodillarse. G. : agacharse. Karë jyvö vwã rapã pirã ja-ywý : coatí flechar para sí arco estirar arrodillado. (Wachü jyvö vwã rapã pirã bu-ro kidayý : venado flechar para arco estirar cuando erecto, extendido, vertical).

ja-ywy pré : señalando los alvéolos de un cráneo de mono de los que se había extraído los dientes : ã mbirü-vé, ã javã-vé - un

informante dijo : A ja ywy-pré kwë-tá ri vwä-rá - dientes extraídos cuello en para.

jë : emitir sonidos, tanto seres humanos como animales. Generalmente va acompañado de un calificativo. G. : ñe'á, hablar. Mbyá : ladrido de perro y reclamo de otros animales ; también, alma. Tatá mano mba ajwé ó, jë ma ó : armadillo muere cuando (en) ajwé (gusto maligno) conviértese, grune ya (y) se va. Kypwä chongave ro je-ngatá : mono anciano grune fuertemente. Kypwä waimi ro je-ngatá, ipë ro chengá piriñi : mona vieja sí grule fuertemente, (su) hijo sí llora ruidosamente. Brikú ro je-ngurú : buitre sí reclamo-sibilante. Aché ro ja iñe je-ngurú : guayakí sí (a) su esposa regaña (grunendo). Kyray wainú pichä bu chyvaeté jë-proró : (al) sol jaguar desgarrá cuando hombre-maduro grita-roncamente (eclipse). V. jaká (1).

jechi/jächí (ä alemana) (1) : Balfourodendron riedelianum. G. yvyrá neti, nombre utilizado ya muy poco (en el Guairá), habiendo sido sustituido por guatambú. Ita-jy pytä vwä ro jechí apó mykó : hacha-piedra mango para jechi raíz excavar - para introducir la piedra en la excavación. Jechí apó jamó pë pe-ro mubú ita-jý pytä vwä : (de) jechi raíz (de) paraguayo machete con perforar (cavar) hacha-piedra mango para. Jechí achó ro bakú 'u vwä : (de) jechi larvas guisar (en olla, etc.) comer para. V. kybywä.

jechi (2) : una abeja ; v. ky-jächí.

jéi : huero, vacío. M. : eí, ocioso, sin algún fin, de burla. Tóí oó jéi, ywyi ro pichú rñ e : pindo pulpa vacío (no contiene larvas) abajo si larvas están (están en la base del tronco). Karó kyrá bu-ro ái jéi, karé gainarä bu-ro ái tapi-ty : coaties gordos cuando abejas sin-miel (panales vacíos), coaties flacos cuando abejas miel enfático - panales llenos. V. achó, gove buro.

jéi, en membó jéi : una serpiente.

jeiví (1) : un árbol, Patagonula sp. Jeiví oký buro myryngá tapity : Patagonula brota cuando Apis panales-llenos.

jeiví (2) : un pájaro. Chéygi tapi rupi-vä jeiví gatú : (de) hermano seguidor (es el) jeiví bueno ; jeiví pulá gatú goro chéygi wō r : jeiví grita alegre entonces hermano sale (y) viene. V. Ap.

jeiví (3) : silbar. Kyhái hareká watá buro jeiví : varón rebuscándose se camina cuando silba. Pycho-vái ro pwa jeiví-tý : (a los) loros sí mono silba enfático.

jeiví nabi : nombre de un árbol.

jě katá/jengatá : V. jě -

jekó : recostarse. G. : id. Kyrytá achý bu-ro wyrá ri jekó : espalda dolorida cuando árbol en (contra) recostarse.

jeký, en chengá jeký : sollozar. Relacionado con hekýi, entre cuyas acepciones figura la de arrancar. En G. : o hekýi o pytú : inspiración de aire en los pulmones. Chengá jeký, de acuerdo con la demostración de un informante, significa sollozar, pero aspirando. Kybái ro chengá jeký : varón si solloza (así). Kwipirú wáa bu chengá jeký : K. (uno de los Pájaros del Trueno-rayo) cae nuevamente cuando solloza (trinar).

jemó : vecino, juntarse. Evidentemente relacionado con M. : ñemói, comblezas, dos con que uno peca. Tapý jemó : chozas vecinas. Tatá jemó : las Pléyades y otras constelaciones eompuestas de grupos de estrellas. Terýgi imé tará duvé ro pyta-ri-vá jyruká ri jemó : T. (tenía) dos (o más) esposas, además acompañantes costillas en juntar - además de sus esposas, tuvo a su costado a otras mujeres. Butá Wachúgi ja jyra'y imé kreeré, ja jyra'y jemó ja katý piaró : Barba Grande (de) su hijo (con la) esposa adulterio, (de) su hijo vecindad (a) su nuera acechar - hizo su choza cerca de la de su hijo para acechar a su nuera.

jengá : ut. a veces en sustitución de chengá, de cuya voz probablemente sea una versión más castiza. V. jě y sus derivados.

jenó : acostarse. G. : ñenó. Ayvwá-ty jenó : acostarse de costado. Jyruká-ty jenó : id., de alguien. Jeno juwý : acostarse juntos, con los cuerpos apretujados. Japety jenó : acostarse al lado de. Itá bowó vwá (jaychá bowó vwá) kybuchú wyrá iabu pytévo jenó : piedra cortar para (tatuaje cortar para) mozo árbol encima-de de-bruces acostarse. Daré ro jaychá mamá bowó vwá tératy jenó : moza sí tatuaje circular cortar para de-espaldas acuéstase.

jepé : aunque. G. : id. Krajá bwa avwá cho reko-ty jepé iné buro japí modó : (de) mono-aullador cola "bonete" yo tenía aunque, maloliente cuando (lo) tiré arrojé - aunque tenía "avwá" de cola de mono aullador, lo tiré por hediondo.

jě-proró : V. jě-

jepý : castigar, vengar. M. : jepý, venganza. Palabra empleada también para designar la "lucha mortuoria" o acto de vengar o expiar la muerte de un miembro del grupo, o el secuestro de un niño. Uré ro tō mubú rekó ja jepý : nosotros sí cabeza reventar practicar "su" venganza - golpeamos la cabeza de la víctima para expiar la muerte de un miembro de la banda. To mubú modó vwá endá tyrō ywy pái í : cabeza

reventar practicar para campamento arreglar tierra alisar expletivo. Kromí manó bu-ro Aché ja itý juká rekó : niño morir cuando guayaki su hacha matar tener : se colocan en actitud de herir con las hachas. Ja endá pero pachá : su sitio en acostarse (la víctima, de bruce, con la cabeza sobre los brazos - v. pacha). Ja meby manó bu-ro ipó prupá modó : su hijo morir cuando (con la) mano golpear (la cabeza). Kybái ro rupia-tý, kujá ro pacho py-ty : varón sí herir costumbre, mujer sí golpeada suele-ser. Ja ipo-ndý by-iá tò ri rapá itý modó : su compañero habitual mal-humorado (enojado) cabeza en arco echar tirar - derribó al compañero golpeándolo por la cabeza con el arco. J'apá manó mechá mové to mubú modó mí e : su-padre muerte vió debido-a cabeza reventar practicó expletivo - por haber presenciado la muerte de su padre, golpeó a su compañero por la cabeza (informe obtenido al averiguar la causa de una protruberancia grande en la cabeza). Krāvé ro jepý, krāvé puté ro to mubú rekó : huérfano sí venganza, huérfano muy sí cabeza reventó practicó - por ser huérfano "vengó", por ser muy huérfano (duelo) le hirió en la cabeza.

jepy-aré, jepwaré : el vengador o castigador ; tambien, el operador en la ceremonia de la perforación del labio. Dyká Pirangí ro cho mubú-aré, go-vé ro cho jepwaré : Melena Colorada sí mi perforador, el (que es) sí mi "vengador".

jeré : girar, dar vueltas. G. : id.

jevř/ievř : torcido ; v. ie-

jewý : regresar, volver. Ache byaá kweré mecha mbu jewy ma ú : (de) guayaki de-otro-grupo rastros ví cuando regresé vine. Chéygi doró bu-ro jewý u : (con) hermano encontréme cuando regresé vine.

jíbí, jimbí : regañar ; el reclamo sibilante del buitre, y posiblemente de otros animales. Sirionó : dyimbi : enfadado, muy enojado. Kujá totě mai o bu-ro kybái piaró, go-ro kujá ja rekwa-tý jimbí rekó : mujer ranas mirar ir cuando varón acechó, entonces mujer su esposa (habitual) riñóle mucho - por haber acechado a la mujer que fue en busca de ranas, su esposa "habitual" le regañó. Ja tā-ndý piaró bu menó mubu gó-ro jíbí rekó : su celos-objeto-de acechó cuando fornicar sospechó entonces regañó mucho - por haber acechado a otra aquél de quien celaba (su esposo), y sospechado de él haber copulado (haberle sido infiel), le regañó. Chachúgi jíbíā (jibi-iā) ro jepé, kujá jíbí, gó-ro Torāgi mynyrō ó : Pecarí regañó-no aunque, mujer regañó, entonces Tucán corrió se-fue : Pecarí y Tucán son esposos de la misma mujer ; aunque Pecarí nada objetó, la mujer negó sus favores a Tucán, y éste se alejó corriendo. Brikú taytō ro jíbí : buitre esquivo cuando silba, gruñe, ríne.

jikã, jika-mbutá : mentón, barba ; v. jykã.

jimí : esconder(se). M. : mí, ño-mí. Kyrawá ro Aché gatú jyvö nodó, kujã jimi-vé pychý : (a los) Kyrawá sí (los) guayakí verdaderos flecharon mataron, (a las) mujeres escondidas tomaron. Aché Kwerá pupú venó bu-ro apã jimi : (de los) guayakí K. (el) ruido oyó cuando (nuestro) padre escondióse - describe un encuentro con la banda del Yvytyrusú. Kujã watá mechá mbu-ro jimi, kyvái vwã, piarö-vé ro jimi : (a) mujer caminar vió cuando escondióse cosquillas para, acechador sí escondióse. V. apó.

jo, y-jó (1) : bañarse, lavar. M. : héi, jo-héi. Terý yakã ty ma jó : Pteronura agua-rama (arroyo) en se-baña. Chapirá waa bu-ro tyro-ndý, kromí jó-iã, ichy-vé ro tyrö : niño nace cuando purificación costumbre, niño lávase-no (con kymatá), recién-parida si "componer" (o purificar). Kujã pirã mbu-ro kybwý'y ro jo, kymatá ro jo mirö : mujer menstruación cuando (con) Enterolobium sp. bañar, (con) kymatá sí lavar mezcla (acompañar). V. embé, emi, ichy-vé. Jo-aré, juaré : v. jwaré.

jo (2) : ir. Posiblemente versión contraída de ja o ; o relacionado con el G. je'ói, irse (en plural). Aché chyvaeté nondé ro jo : guayakí maduro adelante si marcha. Makógi ä-ty ro jo : M. (versión guayakí de Marcos) allá-hacia marchó-se.

jo-a-ndý/juandy : zona o comarca por donde uno transita. Chingy-ty Uchã-iã ro Aché ové juandý : paraíso invisible sí (de) guayakí alma transita-costumbre-donde. Gó-ro cho juandý/jwandý, go-ro berú juandý : éste sí mi "querencia", éste sí (de) paraguayo "querencia". Karë iamba-ty chipó ky-mapá jopí jwa-ndý : (de) coatí habitat liana golpear (onomatopéyico) subir transitar - los coatíes en su habitat muerden ruidosamente las lianas por las que transitan subiendo.

joavé/juavé/jwavé : lugar que uno ha recorrido. Má-ty ki de juavé ná : donde interrogativo tú recorriste dí? El interpelado contestó : Paiva'y pe-ro mai já : río (agua del carpincho) en mirar causa (o deseo). V. kijwá, barrero, que proviene de la misma raíz.

jo (3) : voz utilizada por un informante del Yvytyrusú con el significado de campo, llanura. G. : ñú. Uré bai-purã jo wachú pe-ro jyvö : nosotros llanura grande en caballos flechamos.

jochó : guaranismo (josó) por pisar, machacar ; v. pychó.

jo-ná : expletivo, relacionado con M. : na, co-na, en verdad, ciertamente. Karë mechá mbu tokã kijé manö jo-na ma i-kwã : coatíes vió cuando tucán gritó desafortadamente te-aseguro que ya hubo - te aseguro que hubo tucanes que gritaban desafortadamente al ver a los coatíes.

jo-nó : poner, colocar, hacer. M. : no, jonó : colocar. Kybái ro tói jwaá, tái oó nakó pe jonó : varón sí pindó derriba, (de) pindó pulpa cesto en se-poner. Karë ro berú raá ja rapý pe jonó vwä : (el) coatí paraguayo lleva su choza en poner para - se refiere a un coatí doméstico comprado por un turista para llevar a su casa. Cho miby vwä cho jonó verä : mi flauta para yo haré. V. iä.

jonó (2) : se utiliza a menudo como verbo auxiliar, o mejor dicho, para modificar y reforzar el sentido de otro verbo. Kymatá juni-pré ravé iatu kavó jonó : kymatá raspado estera sobre derramar colocar - derramó el kymatá raspado, esparciéndolo sobre la estera.

käi jonó : asar colocando en parrilla.

bro jonó : matar de una herida en el vientre.

pachó jonó : matar golpeando (pudiendo ser a balazos), etc.

joö/ñoó : zumbir.

jo'ó : hipo. G. jojói.

jo-pá : guaranismo (jo'ó pá = cavar todo), utilizado en vez de kaidá, mungú, mykó/wykó, payjá. Chachú uké ia-ma-ra ywy jo-pá, kaidá ywy jo-pá wywý : pecaríes (grandes) dormir lugar-para tierra remover toda, pecaríes (chicos) tierra remover-toda también. V. payjá, etc.

jo-pái/cho-pái : en wyrá jopái, según la explicación obtenida, un árbol "colgado", es decir, un árbol que al caer se apoya contra otro permaneciendo en posición inclinada.

jopí : subir. G. : jupí. Aché ove-té tajý ri jopí kyraý ri vcevé o vwä : (de) guayará alma-verdadera lapacho en subir cielo en volar ir para. Kajá mechá mbu-ro karë yvái jopí : felino grande ver cuando coatí arriba sube.

joré/jorá : pasto, paja. Bai-purä u-py-tý ywy joré : animal-lindo caballo come-habitualmente tierra pasto - gramínea rastroera. Paivá u-py-ty vy-joré : carpincho comer-costumbre agua-pasto - Panicum sp. acuático. Ave-ty ro mo-joré ywy : hacia allá (señalando) barro pasto todo - señala un banado cubierto de pajas altas.

jotý : versión modificada del guaraní ñotý - plantar, sembrar ; v. peté.

jové : niño de pecho cuya madre está nuevamente embarazada. M. : joaú, mamar el niño estando preñada la madre. "De brua wachú ma jové Embógi manó verä" : tu (estás) embarazada

grande "reemplazado" niño morirá - una mujer reprende a su "comadre" por hallarse nuevamente embarazada teniendo un niño de pecho, Embógi. Kymatá putý kajá mbá bu-ro tatú meby jóvé choró ó : (del) kymatá flores desaparecen todas cuando del armadillo hijos "reemplazados" destétanse se-van. V. puchí.

ju (1) : amarillo ; v. ijú.

ju/juu (2) : encontrar. G. : juhú, johú. Prachí ro ravé peté kromí ju-iä vwä : lezna (gubia) sí (debajo de) estera tapar niño encontrar-no para - esconder la gubia debajo de la estera...

juá (1) : áspero. G. johá. Kyché-iä juá puté bu tatá pe vechý : Jacaratia frutos áspers muy cuando fuego en asar. V. biajú, ipý, mebé.

juá (2) : pescuezo, garganta. M. ajú, pescuezo. G. : ajú/ra/ri.

juá aimbú : aullido (del mono aullador) ; kurú juá aimbú : id.

juá ikä : hueso de la manzana.

juá krawý : depresión entre la manzana y el esternon.

juá kytä : la manzana. Voc. : aceo jurubi kytä.

juá tyrú : pliegues de la piel del cuello en personas ancianas. Waimí ro juá tyrú puté a : anciana sí cuello "ropa" muy - tiene pliegues la piel del cuello.

ju-a-ndý : V. jo y sus derivados, jo-a-ndý, etc.

juaré : V. jwaré.

ju chijá : tosió fuertemente, posiblemente del guaraní hu'ú - tos, porque generalmente dicen patä - tos. Jurupurangí ju-chijá puté a, wyrá ri doví : J. tosió fuertemente, (para llamar la atención) árbol contra irguióse.

jué : deseo. M. : juhéi, apetito, deseo. Ie-iä mbu-va uké jué-iä : hambre ocasión de dormir deseo-no - el hambre quita el deseo de dormir. Jakwachúgi javú jue-té ja meby javú ra-vé : J. hablar desea-muy su hijo habló con-quien - desea mucho hablar con quien trae noticias de su hijo. V. ai (3), cha ywy uwy, cho.

jueé : juntos, unos con otros. M. : ojoehebé. Tapy pe watá vwä karë cho mochä joeé : choza en caminar para coatiés yo até juntos, unos con otros.

jujá : reir, divertirse, jugar. M. : jái, jojái : risa, burla, mofa.

Daré okwá bu jujá vwä ja pravo-ty pejä : mozas haber cuando divertirse para (el) amigo (novio, preferido, etc.) visita. Daré jujá urý kybái pravó bu : mozas riense alegres varones enamoran (festejan) cuando. Jamó cho pychý bu-ro cho jujá rekó : abuelo (paraguayo) me capturó cuando yo chancéé mucho - se refiere a su captura. V. emó, ka (1), krachirá.

juká : matar. G. : id. Garági ro berú juká pré a : (a) G. paraguayos matado expletivo. Chu imé Kychangí berú kyvaitý pe-ro juká mai : (a) mi esposo Kychangí paraguayos selva en mataron ya, efectivamente. V. Ap.

juká rekó : asumir actitud amenazante. Ja vaichý jepý go-bu-ro kybái tarä rapá juká rekó : su "comadre" venganza, entonces varones numerosos arcos "matar" = amenazantes tener - la "madrina" castigó a la madre del niño muerto y los hombres asumieron actitudes amenazantes blandiendo sus arcos. Es una descripción de la lucha mortuoria. V. jepý.

juké putá : forma contraída de ja uké putá, su sueño compartir, convivencia de dos hombres con una mujer. Un "esposo secundario" describe la situación : Cho kujä vwa-iä ro putá ó : yo mujer correspondiente carencia sí, compartir suelo - por carecer de mujer, comparto la de otro. Byvangí ro cho puta-vé, j'uké putá, Kajä Mirígi meté : Paca sí (es) mi compartida, su-dormir compartir, Felino Chico convida - convive con Paca, mujer de Felino Chico, el "anfitrión".

jumbý/juwy mby : abrazar. Refiriéndose una mujer a un niño que dormía en sus brazos, dijo : Cho pané pwa-tý ukó ju-mby - (en) mi pecho situado duerme abrazado (apretado).

jupä : labrar, desbastar. M. : pä, ñopä : labrar, etc. Ita-iy ra (vwä) kybái jupä, kujä ro miñi, kujä itá narä ri kytä : hacha-piedra para varón desbasta, mujer sí pica, canto rodado en frota (gasta). V. rapá.

jupí : raspar, afeitar, cortar (cabello). M. : pí, id. Kymatá tytá pero jupí kujä, kybái ro wyra-pé pero jupí modó : (liana) kymatá caracol (concha) con raspa mujer, varón sí (de) abuelo (paraguayo) machete con raspa - las mujeres raspan la corteza de kymatá para el baño ritual con corteza de caracol, los hombres con machete. Kybuchá eté betä chivá mubú nondé ro teré jupí pá : varón grande (púber) tembetá agujero perforar antes-de sí calvo afeitar todo - corte del pelo al rapé. V. a-äyrý, rapá.

jupikä : una mimosa.

jurá/juurä : desatar. M. : ra, jo-rä. Cho endä pe wapý bu karë mochä-mbré jurä : yo campamento sentarme cuando coaños atados desato. Cho ro wapý, paru-pré jurä vwä : yo sí sentéme

colgados (los coatíes colgados que traía) desatar para.

jurú : boca. G. : id.

jurú ajá : boca abierta, bostezar. V. ã-já (1).

jurú ã-ry : saliva. V. ã-rý.

jurú biéi : aftas, muguet. V. biaí.

jurú juwý : boca cerrada, cerrar la boca.

jurú kou : de boca grande. V. kou.

jurú owó : abrir la boca, boca abierta.

jurú tejá tejá : boca entreabierta ; v. cha = ojos.

Jurupurangí : nombre propio "familiar" - Boca Torcida.

Pychã Purangí : id. id. - pie torcido.

jutá, jutá moodó : entierro. Relacionado con Sirionó utá - moribundo ;

gire-utá : presa de las aves, cadáver. Ja jwaré Terýgi ro Kyrypyragi jutá modó : (a) su "padrino" Terýgi Kyrypyragi enterro. Cho jyvã jutá-iã, brikú u-pá modó : (a) mi suegro enterraron-no, buitres comieron-todo devoraron. Chu apã Krajági gó-ty juta-vé : (de) mi padre Krajági aquí (su) sepultura.

juwý (1) : apretujarse, encaramarse, abrazar, cerrar, plegar, ahorcar, envolver. G. : ahorcar. Duy'y puté bu-ro jyvã pachá pané juwý : frío mucho cuando brazos cruzar pecho apretar. De javé cho wapý juwý : (de) tí junto-con yo siéntome arrimado. Dee pavé Tokági juwý gatú : tu (a) hermano T. te-arrimaste bien- estás sentado arrimado a T. Kromí tyrú juwý mí e : niño ropa envolver expletivo : arropar a un niño. Kybwyrá ro pepó juwý, duvé-ro pepó kydayy : pájaro sí alas pñega, también sí alas extiende (abre). Kimirã jakú pakã pe-ro juwy-ty : halcón (colorado) (a) faisán garras con ahorca. Jaivi-ty juwy-vé, manó verã : (por el) Maligno ahorcado, morirá - diagnóstico y pronóstico, pronunciados en presencia del enfermo. V. chyrý, jenó, pané.

juwý (2) : empleado probablemente con el significado de llegar, estar. Relacionado con M. : ju, jub - estar, venir. Myryngá etã ri enó wachú juwý modó etã u-pá mové myryngá tuu vevé pa ó : abejas colmena en escarabajos grandes llegan (?) colmena comentada debido a abejas padres vuelan todos se-van. Kybuchú Baiö kará pachó bowó bu chavã juwý : mozo (de) Baiö olla golpeó rompio cuando oscuridad vino - al romper la olla, salió la noche. V. chamá. V. Ap.

jwaa : derribar. Tóí jwaa-pré ykwá ri pachá mubú guchú ia-ma-ra : pindó derribado medio en parte-blanda perforar larvas haber-para - perforar la parte blanda del pindó derribado, para criadero de larvas : ykwá - la parte situada entre la cima y la base. V. eté-ikó-ia.

jwandý : V. jo (2) y sus derivados.

jwaré : "padrino", hombre que asistió al parto de un niño. Cho ro tō papý jwaré Japégí māl : (a) mí sí cabeza deformó "padrino" Yacaré efectivamente. V. a (1).

jy (1) : árbol, tronco ; animal y/o vegetal al que deben su "naturaleza" ; v. by-kwá : en este caso, es más empleado el término i-já-gi. G. : 'y, árbol, tronco. Probablemente jy sea forma contraída de ja iý ; v. esta voz. Kajá yvái karé jy ri jopí, wyrá kambý ri tepé : felino (grande) arriba (de) coatí árbol en subir, (de) árbol horqueta en agacharse. Cho ro breteté, ky-pwá ro rupía-ty, karé ro jy-ve-ty (jy-ve-itý) : yo si acierto-mucho, mono sí herir-suelo, coatí (de) su árbol-que-es derribo.

jy (2) : diestra ; v. iy.

jy(gi) (3) : esp. de rana. Goncalvez Dias : gia - rā.

jy (4) : hacha de piedra ; sinón. : ita jy (itá - piedra). M. : jy, cuña, instrumento de cortar.

jy mitā : cabeza de hacha.

jy rā, itá jy rā : pedazo de piedra para hacha.

jy pytā, itá jy pytā : mango de hacha de piedra. V. abwandý, ekuvé, jupā.

jyayá, jyaygá : hachear. Jyagá mave-mé, kyráý wychó ma, baipú ikó verā : hachear pronto-no, sol pónese ya, jaguar vendrá. V. jaygá.

jykā/jikā : quijada, mentón, mandíbula. G. (t) añykā, id. Bairakwá ro jykā tepé wachú : (el pez) b. sí (tiene) mandíbula gruesa grande. V. achó.

jyka-mbé : quijada ancha, así se designan las cabezas de serpientes, iguanas y ciertas larvas.

jykā mbutā : barba.

jykā, en pepé jykā : nombre de una yerba recetádales por un paraguayo para combatir resfriados.

jy ky (1) : planta o tronco tierno, cogollo. Tangý pukú jy-ky uré
Aché 'u-tý : de pindó joven alto (el) cogollo nosotros
guayakí comer-solemos. Mvuyrgá ty-kwé jy-ký i-mirö :
(abejas) Apis m. líquido cogollo (de pindó) mezclarlo.
V. ë, enjký.

jyky (2) : desgranar. G. : jykýi. Baté äa jyky : (de) maíz granos
desgranar. Mebé äa jyky : (de) guembé frutos desgranar.
V. bakú.

jykyrä : cigarra. G. : ñakyrä. Jykyrä japé wi ö jykyrä pou vwä :
cigarra caparazón desprenderse cigarra nueva para. Jykyrä
japé rawwá : anillos o articulaciones del tegumento. Karé
jykyrä : cigarra del coatí, una especie.

jy-ky rawwá : anillos que se observan en los troncos de palmeras
jóvenes, la cola de felinos, las plumas de ciertas aves,
las rayas derechas del tatuaje superficial que se aplican
algunos en brazos y piernas. Relacionado con M. : gua, raya,
etc. V. bwa, dokó, mochä, rawwá.

jymä, jymeté : V. ymä.

jypí : seco, en : wyra ö jypí-vé - hojas de árbol secas. También
dicen wyra ö mandevä. G. : jypí, seco (leña, etc.), y,
refiriéndose a un miembro del cuerpo, seco y parálítico.
Tiene también este mismo significado en guayakí, v. eté
(cuerpo).

jypwaré : vengador, v. jepý.

jy pytä : mango de hacha. V. jy.

jyrajý : hija de varón, con el prefijo posesivo y la mutación t/r.
M. : (t)ajý - hija de varón. También he oído decir : Go-vé
ro cho tajý - ésta sí (es) mi hija, no pudiéndose por
consiguiente descartar la posibilidad de que cho jyrajý, etc.,
se deba a la aculturación. Terygi jyrajý Chachúgi ro Tepé
Irö-ia tö papý : (de) T. la hija Ch. sí Tepé Extraño
cabeza deformó.

jyrangá, j. purä : el animal al que el guayakí debe su nombre ;
también la fruta o vegetal que contribuyó a formar su
"naturaleza" - by-kwä.

jyra'y : hijo de varón. Kwachigi ro jamó-gi, jyra'y ro Terýgi mai :
K. si (fue) abuelo (anciano), su-hijo (fue) Terýgi, efectiva-
mente. V. lo dicho respecto a jyrajý ; v. jäve-va-tý.

jyra'y mirö : hijo mezcla, hijo cuya paternidad se atribuye a dos o
más esposos de una misma mujer.

- jyreté/jyra'y eté : hijo "legítimo", término ut. para diferenciar al niño considerado hijo de un solo padre, del jyra'y mirö, considerado hijo de dos o mas padres. Coligase también del empleo de este término que, a pesar del uso de "jyra'y mirö", saben quien es el verdadero padre de un niño. Chachügi ro cho jyreté : Ch. (es) mi hijo verdadero, dijo un informante, cuya esposa tenía también japetyvé o esposo "secundario".
- jyrukä : costilla. M. : ñarukang.
- jyrukä pwa-tý : compañero/a de lecho. Jyrukä ty jenó : acostarse de costado. V. jemo.
- jyvá (1) : brazo. G. : id. Daré pou mibý-iä, jyva chakä ja : moza joven (recien "purificada") flauta-no (toque), brazos enjutos produce. V. bai-prachä, duy.
- jyva (2) : arriba, siendo la voz yvá con el prefijo j'. V. chingy, yvá, yváí.
- jyvái, jyvaitý (1) : maleza, monte bajo y sucio. Relacionado con M. ai (15), breñas, ramones, maleza. G. : jaj, id. Jyvai (jyvaitý) pe-ro tupá-iä, tata-tachí puté a : maleza en campamento no, fuego-humo mucho expletivo.
- jyvái (2) : mal, deficientemente. Relacionado con M. ai, aiba, ruín, etc. G. : vai, mal, feo. Go-vé ro javú jyvai puté a : éste (señalando) habla mal muy expl. - se refiere a un informante del Yvytyrusú. Watá jyvái : caminar débilmente. V. jyveté.
- jyvá kavë : sobrenombre de uno de los felinos grandes. Jyvá kavë ro yváí jopi : felino grande sí arriba sube.
- jyvapá : arqueado, torcido. M. : apá : tocido, tuerto. Wyrá akä jyva-pá : (de) árbol rama torcida. Karë bwa ro jyva-pá : (de) coatí cola sí (es) arqueada. Yy ro kaná jyva-pá (kaná mama-ndý) : agua sí corre torcida (corre circularmente costumbre). Tapy jyva-pá : choza baja hecha de hojas de pindó para recluir a la mujer con motivo de la menstruación. Kujä mbukú pirä upú bu tói pindó pycho jyva-pá daré jeno vwa : mujer alta sangre fluye cuando pindó hojas clavar arqueadas moza-puber acostarse para. V. kakú, tapy.
- jyvapë : mamífero carnívoro que, según lo describen es del tamaño de un perro mediano. Bai-javá negá, jyvapë ka'a ri ikö : (a) perro semejante, (el) jyvapë selva en vive.
- jyvë/jyvé (1) : Chimbégi ro cho jyvé, cho jyrajý rekwa : Pato sí (es) mi suegro, yo (de) su-hija tenedor. Jakúgi ro cho jyvé, cho jyrajý Enipégi rekwa : J. sí (es) mi yerno (de) mi hija B. (es el) tenedor.

jy-vé (2) : árbol que es de o pertenece a (un coatí, p. ej). V. jy (1).

jyveté : agudo, ruidoso, temible : contr. de jyvái eté. Kajá ro krörö jyveté : felino-grande sí ronca temiblemente.

jyvevó (1) : grupo, hilera. Relacionado con M. : bo (1), continens, lo que se sigue de algo. Kujä chengá ruvarä jyvevó : mujeres cantan endechan en grupo. V. ä, tapy jyvevó, tatá jyvevó, yvi-tä.

jyvevó (2) : bofe, pulmón. G. : ivevui-kué, id.

jyví pomó : V. dyví.

jyvö : flechar. M. : yvö, id. Butawachúgi ro Jurupurangí jyvö modó : B. sí (a) J. flechó mató - ultimó a flechazos. V. Baiö, baipú, breté....

jyvo-chivái : nombre, según un informante, de un arbusto, el Solanum verbascifolium.

Jyvukúgi : sobrenombre de un felino grande y de una esp. de rata ; nombre del dirigente del grupo de Yñaró.

jyvyká, en paná jyvyká : una esp. de mariposa.

jywyté : duramen. Empleado por un informante con el significado de entumecimiento o parálisis ; v. bai-prachä, daity.

jywyté betá : tembetá de madera dura - corazón de Holocalyx balansae.

jywyté pëe : "cuchillo" de madera dura.

jywyté rakwá : "lanza" de madera dura.

jywyté rapá : sinón. pepë rapá : arco de Holocalyx balansae.

jyy, jy'y : mano derecha ; v. iý .

K

k-, ki, ky- : V. ki (1).

ka- (1) : "afijo de simulación". Describiendo el juego llamado kybywá, un informante, refiriéndose a los niños participantes, dijo : Ka-jujá, y preguntado acerca del significado de este vocablo, dijo : Jujá jué bu-vá - divertirse (jugar) deseo ocasión de. Otro ejemplo de su empleo fue ka-wyrö, con la definición de wyrö proví, wyrö-ia = enojarse algo, no enojarse. El Sr. Pierre Clastres, sin embargo, obtuvo

numerosos ejemplos que demuestran que el significado que encierra este prefijo es amagar, fingir : ka-watá, caminar, pero no ir lejos ; ka-urý, finge estar alegre ; ka-chengá : lloriquear. Un ejemplo notable es ka-vé, término de parentesco no-sanguíneo o "político". V. esta voz, que también traduce el concepto de mal que mal, espúreo. La forma negativa kā-iā encierra el significado de genuinidad, continuidad, legitimidad.

kā (2) : mama, pecho. M. : kā, id. Kromí chapiré kā tykú : niño tierno pecho beber. Kromí ymeté mō kā tükwemō (tykú emé) gopero tēí 'í pyté : niño grandecito pecho beber-no, entonces (mier) jate'í chupa. V. choro (2), kambé (1), kuja-mbukú.

kā (3) : hueso. V. ikā.

ka'á : selva, monte.

ka'á ay-iā : monte limpio, excelente.

ka'á jyvái : selva sucia, maleza.

ka'á iró-iā, id. uchā-iā : montes o selvas míticas.

ka'á kryrá/kryrá : selva profunda, extensa.

ka'a mymbá : helecho arborescente. Ka'á mymbá pero tupá baký mubú : helechos arborescentes en campamento lluvia sospechar - acampamos en un lugar cubierto de helechos porque sospechamos que llovería (de las hojas se techan abrigos provisorios). Ka'á mymbá pindó tapý nwā vwā : (de) helechos arborescentes hojas choza techar para. Nótese el empleo de pindó para designar las hojas de este helecho.

kachĩ : tufo, olor penetrante. G. : katĩ ; mbyá : kachĩ, id. Kychāa ro oo wyā, oo kachĩ : (de) liebre si carne tufo, carne oliente.

kachi-né : olor de glándula odorífera. Chachú ctoatý pero kachiné venó : (de) pecaríes (grandes) habitat en glándula-olor sentir (oler).

kachĩ-rá : glándula odorífera. Chachú moo juu bu-ro payjá pa, y-jo, kachi-rá moo pirý puté ruchā ngatū vwā : pecaríes (grandes) barro encuentran cuando agua-bañar todo glándula barro mojada fresca bien para (para refrescar la glándula).

Kachĩgi : nombre propio. K. apā ro Kyrypurāgi, ja ai 'í ro Pirāgi : (de) K. (el) padre (fue) Kyrypurāgi, su madre sí (fue) P.

kái (1) : quemar. G. : kái, quemarse. Chonó wa-vé pe-ro baibiká,

wyrá kái pá modó : Trueno-rayo caído donde destrozos, árbol quema todo destruye.

kái (2) : asar en parrilla. G. : ka'ë, id. Aché wa ro Buja-miarangi jyvö modó kái jonó ja 'u vwä : guayakí canibal (a) B. miarangi flechó mató (para) asar (en parrilla) puso comerlo para. Chu ai 'í bruá pe-ro kandé kai-mbré uu gopero chongi Kandé : mi madre embarazada cuando pecarí (chico) asado comió, entonces yo (soy) Pecarí.

káiä : sufijo que encierra el significado de continuidad, genuinidad. Kymatá outy ka-iä kyrypretä chengá parangatú : kymatá florece continuamente (en pleno florecimiento del K.), (el pájaro) kyrypretä canta alegremente. Betá ujj ká-iä kujä pravó eté : tembetá (perforación del labio) cicatrizóse completamente (a) mujer (es) festejar sin-cesar. V. beta-py, chi-bü-iä, kaná...

kaidá : remover, escarbar. Nabú tetë ro ywy kaidá ja endá ia-ma-ra : perdiz "tetë" sí tierra escarba su lecho (nido) haber para. V. jakwachü.

ka-imbó : bola de cera y el hilo del que pende, introducido éste en la perforación reciente del labio. Relacionado con G. : inimbó, hilo delgado ; mbyá : ñimbó, id. Betá kaimbó kujä puvá puvó garý : (para) tembetá kaimbó mujer(es) hila(n) (de) cortigas fibras. Betá kaimbó choá mitá iabu mochä : (de) tembetá hilo (de) choá cera encima atar - se asegura a una bolita de cera de choá. Betá ujj bu kaimbó uchó ma : tembetá (perforación) cicatrizarse cuando kaimbó rómpese ya. Comp. c/ kvmbó.

kaimbeté : el recién iniciado que lleva aún el kaimbó. Bykýgi ja kaimbeté mové kujä pravó : B. su kaimbó teniendo (a) mujer festejó - llevado aún el kaimbó, tuvo relaciones con mujer(es), acontecimiento muy comentado por ser tabú.

kaingí : un pájaro. Baipú kaingí venó mbu kajä ó : jaguar (a) kaingí oye cuando escóndese se-va. Kajä ekwa-ndý pe-ro kaingí tavvá-ty : felino haber donde kaingí excítase (salta gritando). V. kijé.

kajá (1) : uno de los felinos grandes. Sirionó : katza, con manchas grandes, abigarrado. G. : mbara-kajá, gato. Aché birí jué bu-ro kajä peja-ndý : (a) a guayakí aplastar deseo cuando felino acércase (arremete). V. Ap.

kajá mirí : un felino chico. Kajá mirí breteté, krandó ri enda-ty : felino chico muy-cazador, epífitas entre madriguera (lecho). Kajá mirí mitá piní bowó wachü : gato montés (tiene) cabeza moteada hendida grande.

- kajã (2) : desaparecer, perderse, sanar (desapareciendo el quid malignum). G. kañy - perderse. Kymatã tyrongã bayjá o já, baipú kajã ó : (con) kymatã purificado genio-animal irse produce, jaguar(es) desaparece(n) se-va(n) - dol que se purifica con kymatã se aleja su alter ego animal y desaparece el jaguar. Ychý ro piy kajã vwã, eté wè vwã, pa-kombó-iã vwã : resina aplicar (enfermedad) desaparecer para (del) cuerpo salir para palpitación-no para (pecho-palpitar-no para). Ché-iã kajã mbu myryngã tapí verã : Jacaratia frutos desaparezcan cuando abejas Apis miel tendrán. V. bejú, biai, bwytú...
- ka-jujá : V. ka (1), afijo que puede anteponerse a la mayoría de los verbos para modificar su significado.
- ka-kõ : par, doble, bifurcación. M. : kõi, dos cosas pegadas naturalmente. Pira-vwã ro kyrypy kambý, kyryvy kambý uré "bwa kakõ" puka-tý : comedor-de-peces sí trasero horqueta, (a) trasero horqueta nosotros "cola bifurcada" (tijereta) llamar-solemos. Es nombre de uno de los Pájaros del Trueno-rayo. V. bairakwã, buta kakõ, japë (3), machi tã kakõ.
- kakú : recluirse la mujer con motivo del primer menstruio. M. : je-koakú, ayuno, etc. Daré upú bu-ro kakú : moza fluir cuando resguárdase (upú - fluye - menstruación). Pirangí kaku-pré kybái mechái-iã : (con) sangre resguardada varón ver-no. Tapy jyvapã nwa mí daré upú bu-va kakú vwã : choza arqueada techar expletivo moza fluye cuando recluirse para (tapy jyvapã - choza de hojas de pindó clavadas en el suelo).
- ka-kyvaitý : V. kyvaitý.
- kambé : hembra joven, de senos aún poco desarrollados. Kã, pecho, seno, pe/mbe - chato.
- kambí (1) : estrujar, amoldar. Restivo : ai kambí, magullar. Yy pe-ro mirõ jamí, tõi krakú kambí : agua en mezclar exprimir (de) pindó médula estrujar. Tõi wií kambí guchú ro mirõ : (de) pindó harina amoldar (en panecitos) (con) larvas sí mezclar.
- kambí (2) : en pychã ka-mbí, dedo meñique. V. mbi.
- kambý (1) : horqueta, bifurcación. G. : (t) akambý, id. Kajã ro wyrá kambý ri uvã pachã : felino sí árbol horqueta en cara brazos-cruzados - está en la horquera con la cara sobre los brazos cruzados. V. kakõ, mi-mbré.
- Kambý(gi) (2) : nombre de un pájaro, y nombre personal, el de una de las esposas de Terýgi. Pwajengatã Iróia mãi Kambýgi pavë : P. Extraño efectivamente (fue de) Kambygi (el) hermano.
- kambyró : acurrucarse, sentarse en cuclillas. G. : (t) akambý, horcajo,

entrepierñas. Iävé ro piry teré ri kambyró, tajy teré ri kambyró : Iävé si (sobre) piry durapen se-acurruca, (sobre) lapacho durapen se-acurruca. Chyvaeté ro betá unu vñá kambyró, kypwá iká pijú kiberé : hombre maduro tembetá perforar para sentarse-en-cucullas, (de) mono hueso lezna revolvió. V. brupí, duý.

kamé : V. ka-vě.

ka-mewä : mentira, mentirilla, engaño. V. mewä.

kaná : correr un líquido ; erección del miembro viril. M. : kaná, katä, bullirse, menearse. Jakarendý ro Buta Wachúgi kymaká ri jyvö, pirä kaná, manó ruwý : Jakarendy (el duende) sí (a) Barba Grande pierna en flechó, sangre fluyó, murió casi. Jaychá bowó buro pirä kaná goburo tapä kytý : tatuaje sajar cuando sangre fluye, entonces carbón (pulverizado) frotar. Daré mecha ká-iä kaná pijä : (a) moza ver continuamente erección pronto. Baky tachí bu Aché jenó uke-upä kaná pijä j'akä upó : llovizna cuando guayakí despertar erección pronto cabeza (del miembro) salta. V. embé, jyvapá, krembú.

kandé : pecarí chico. Durú emé kandé taytë-iä vñá : ruido-no pecarí esquivo-no para. Kandé ro apé ay-iä : pecaríes sí (tienen) carril excelente (ancho). V. baibiká, javá (2).

kapé : verija, ijar. M. : che racapé, el cuero y carne de la (de mi) barriga. Baipú kape-jú wachú : jaguar (de) verijas amarillas grandes. Tatú kapé baku py-tý, karä-iä ro vechý : (de) armadillo verija (carne de la) hervir, olla-no cuando asar. Kapé pe-ro piý tepé wachú Chonó paro-vé : ijar en frotar grueso grande Trueno-rayo asustado - al niño asustado por el relampago se le aplica una capa gruesa de resina en el bajo vientre.

kapé-gi : un árbol de corteza lisa utilizado, como el jechí, por los niños en el juego llamado kybywá. Kapégi prechá ngatú bu-ro kybuchú jeré jujá wywý, kybywá : K. liso bien cuando niños giran se-ríen todos, se-mecen. Juego en que los niños, asidos del árbol de una mano, giran alrededor de él imprimiéndole un movimiento oscilatorio. V. kybywá.

ka-pý : voz ut. por un informante del Yvytyrusú, y que traduzco por interior de la selva. V. kupé.

karä (1) : olla, recipiente para guisar. Tenetehara : kara : ser redondo. Baiö ro mo karä wachú pe chavä peté a : Baiö sí (de) baiö olla grande en oscuridad encerró expl. - el genio negro B. encierra la noche en una olla grande de arcilla. Karä krerë vñá proä kytý rekó : olla dura para (con) proä (una haba grande) frotar mucho. Karä kreré mové tatá pe vechý rekó : olla dura cuando fuego en asar (tostar) mucho.

kará pyté/pytã : según una informante, pequeña vasija de barro, pero posiblemente se refería al asiento - pytã - de la olla.

karã (2) : arañar. G. : karã, id. Ki-jwã pe-ro breví ywy karã mby-ty : barrero en tapir tierra arañar pasivo-costumbre - suele comer la tierra en los barreros. Aché ywé ro ywy kyva'ia pakã karã vã o vã, tatã nosã : guayaki primero (mítico) tierra precipicio (con) dedos arañar salir ir para, armadillo semejante.

ka-ravwã/rawã : "semejante a franjas, o listas", "imitación de franjas o listas". Tatuaje superficial consistente en una serie de líneas rectas horizontales que llevan algunos informantes en brazos y muslos. Cho chéyga cho ka-ravwã cho jyva achy-ia vã : mi hermano me "tatuó" mi brazo doler-no para.

karẽ : coatí. Karẽ tavo-ty vã, bwapi vã pahwã mocha-ndý : coatí coger-enlístico para, coger (de la cola) para cuerda enrollar (por el antebrazo). Karẽ chũ-ia vã pahwã mocha-ndý : coatí diente morder-no para cuerda enrollar. Karẽ ro Aché wywy, karẽ ro jãde na-ty : coatí sí (es) guayaki también, coatí sí nos lleva suele. Karẽ ro Aché ovã, Aché ovã gairarã jãde baiwã jã : coatí sí (de) guayaki alma (tiene), (de) guayaki alma flaca nuestra-enfermedad-produce : el coatí, encarnación de guayaki, suele enfermar a éste y llevárselo.

karẽ chyva jachĩ, chyvá peti : coatíes que por la edad u otras causas, tiene manchones de pelos grises.

karẽ jykýrã : una esp. de cigarra.

karẽ kyrumby(gi) : coatí de color oscuro ; v. kyrumby.

karó : helecho. Relacionado con ka'ã - selva ; o - hoja. Se trata de un helecho que consiste de un tronco o tallo fino y una hoja grande, que cubre grandes extensiones sombreadas. Darẽ pirã upũ bu tupã ywy ri tapy jyvapã ri jeno, karó petẽ a : moza sangre fluye cuando campamento cerca choza arqueada en acostarse (y con) helechos tapar. Karo-ty gatũ ri Aché tupã tyrõ ja endã vã : helechos-abundantes hermoso en (lugar hermoso cubierto de helechos) guayaki lugar aderezar campamento para. V. bairakwã, cho (1), kyry-karó.

karú : orinar, vejiga. G. : karú, orinar.

karú juwý : estrechez de crina.

karú emó : picazón al orinar, probablemente de origen venéreo, porque según informes periodísticos, en septiembre de 1963 todos los niños nacían muertos. Itjã karú emó wã ruwý : mujer orinar comezón salir apenas.

katã : onomatop., en jẽ-katã, jengatã.

katú : V. gatú.

katý : suegra, nuera. M. : (t)atý : nuera, etc. Dokógi ro cho katý, ja meby rekwá : D. sí (es) mi suegra, su hija tenedor (tengo su hija). Cho jvra'y imé ro cho katý : (de) mi hijo (la) esposa sí (es) mi nuera. V. jemó.

kau, kau-vé/kou, kou-vé : huevos o larvas pequeñas de avispas. Evidentemente relacionado con M. : ka, avispa ; hu, huevos de pescado. Kau-vé ro tay raa pá : avispas-larvas-que-son sí hormigas llevaron todas. Ja kau nórdé ro tay u-pá modó : sus larvas primeras sí hormigas comieron-todas devoraron. Kauvé mebé-iá bu-ro tuu veevé ó : avispas-huevos-ex Phylodendron-frutos cuando padres (avispa) vuelan convertidos - en la época en que fructifica el Phylodendron se convierten en avispas y vuelan. Kyve'ë kau-vé : huevos y larvas de avispas "kyve'ë".

ka-uchá-iä/ka'a uchá-iä : selva invisible, mítica. Refiriéndose un informante al mozo que rompió la olla en que Baiö tenía encerradas la noche y la luna, dijo : Ka'a uchá-iä ri kybuchú eté iko-ndý - selva invisible en mozo grande existía (vivir solía).

kavá : guaranismo, de káva, avispa. Kavá ro uré Aché kyve'ë pukaty : (a la) káva nosotros guayakí "kyve'ë" llamamos. V. kyve'ë.

kavé (1) : término de parentesco. Es kavé de una mujer, el hijo o la hija de su tapa-vé, la mujer que asistió a su nacimiento, es decir, el hijo de su "madrina". Ja aí tapa-vé ro ma uré "kavé" pukaty : (de) su madre (el) abrazado (al nacer) sí ya nosotros kavé llamar-solemos - al asistido o hecho nacer por nuestra madre llamamos kavé. Otro término de parentesco no-sanguíneo en que aparece este prefijo de simulación, es kave-ru, citado más adelante.

kavé (2) : interesante ejemplo del empleo de este "afijo de simulación". Refiriéndose a Jyvukúgi, convaleciente de una enfermedad grave y que recién comenzaba a sentarse, dijo su compañero de choza : Jyvukúgi wapy kavé ma - J. siéntase mal-que-mal ya.

kave-rú : término de parentesco no-sanguíneo utilizado por la mujer para designar al padre del niño a cuyo nacimiento ha asistido. Definición de la mujer Baipúgi : Cho ro Kajá Pukúgi jyra'yy tapá, gó-bu-ro Kajá Pukúgi cho kaverú - yo sí (de) Felino Largo su-hijo recogí (lo abracé al nacer), entonces Felino Largo (es) mi kaverú. Para el padre del niño o kaverú de Baipúgi, ella es su jarý. V. esta voz.

kavó : derramar líquido o semilíquido. G. hykuavó. Toi wii bakú

myryngá tykwé kavó modó krakú bruce vwă : (de) palmera fécula hervir (de) abejas miel derramar agregar pulpa sopa para : para preparar sopa de fécula se echa miel al cocimiento de pulpa de palmera. V. daitý, ipó (1)...

kavwá : V. kayvwá.

kayró : tallar, cortar, ejecutar trabajos finos y trazar dibujos con gubia de colmillos y fragmentos de concha, en la actualidad, a menudo con fragmentos de vidrio y cuchillo. Bayjvá prachí kayró na pré : calabaza (con) gubia dibujar toda pretérito - se refiere a una calabaza con rayas y puntos hechos con prachí o gubia. Rapía ro prachí pwa kayró pré : flecha (punta de flecha para pájaros) si gubia instrumento tallar pretérito - punta de flecha torneada con prachí. Machí ro prachí pwa kayró pré wywý : flecha (puntiaguda) si (con) gubia instrumento tallar también. Comp. con buvá, cuyo significado es muy parecido.

kayró (2) : V. puhí.

kaywá/kavwá/kawá : pluma grande, en pepó kaywá. Brikú pepó kaywá machi mochă vwă : buitre pluma grande flecha atar para. Wychă bupí ro mochă jakú pepó kayvwă : caña (de la flecha) guembepí si atar (de) faisán a la pluma = asegurar la pluma a la caña con filamento de guembepí). Posiblemente esta palabra signifique : pluma arrancada, v. pepó, vwă.

ki/ky/k- : prefijo que Mayntzhusen calificó, en una carta escritame, como artículo. Evidentemente relacionado con el demostrativo guaraní ko, ku ; M. : cui ; sirionó : k-, ke-, ki.

ki (2) : sufijo muy empleado en oraciones interrogativas, a veces en otras. Sirionó, ki : adónde? V. a (1), bwe, joavé, ki-go-ná...

kiberé : lamer, lengua, imprimir un movimiento rotatorio a la lezna, restregar unas contra otras las flechas. Betă chivă mubú bu-ro kybái gatú rapá ki-beré : tembetá agujero perforar cuando varones vigorosos arcos (y flechas) restregar. Kajă karé jý ri joní pală ki-beré karé pichă vwă : felino coati artol en subir agacharse garras lame coati desgarrar para - V. kembyró ; y con el significado de lamer, v. beré, beré brue.

kiberurú : esp. de mosca.

kibioó : contar, narrar. Relacionado con el G. : mombe'ú (mo-mbe'ú) - contar. Bwé ki Aché javuvé? Kibioo rè : cosa qué Guayakí contó? Cuenta, pues. Kyrawă ro dypý ekwă, bvă manové maí kibioo : antropófagos si lejos vivían, persona (de otro grupo) muerta (ya) efectivamente (lo) dijo. Chachú Butági ro Papági pe kibioó Jakarendó kymaká ri jyvô-vé : Pecarí Barbudo Petisa a contó Jakarendy (el genio) pierna en

flechado - contó que el duende le flechó en la pierna.

ki-chá : V. ky-chá.

kichí, kichi'i : riñón. M. : pyryktyi ; G. : pitikiri'i. Terý kichi'y moná-iä, piní verä : (de) Pteronura caldo sorber-no (con brocha) salpullido producirá.

ki-choá-gi : una abeja ; v. choá.

kidayy/kyday'y : extendido, fila, hilera. Brupiatygi ro Tatá-pukúgi doró : kiray-chá kidayy rupi watá ó : Matador (Sacrificador) sí (a) Fuego-largo encontró : (de) sol rayo extendido por caminando iba - el Matador vió a Fuego-largo que subía por un rayo de sol. Dee ro tyrú ipó papy, de ro tyrú ipó kydayy : tu sí ropa (con) manos estrujas, tu (si) ropa con mano extiendes - doblas el paño, extiendes el paño, con la mano. De ro chéygi jävé wapý kydayy : tu sí hermano(s) con sentado (estás) en hilera. Endá pe ro ravé ipó kydayy : campamento en estera (con) mano extender. V. bupí, chiburigá, mubú (1), juwý (1).

ki-go-ná : estrafalario. Tatúgi ro Japëry Byka-pukúgi doró ma, avá yma iro-iä-ngi, avá ki-go-ná : T. sí (al genio) J. Melena-larga encontró, hombre (de) condición extraña, hombre ¿quién es éste dí? = hombre de condición estrafalaria.

ki-jä : pronto. Posiblemente versión mal pronunciada - o vice versa - de pijä. Kybái ro kymatá jupí kijä : varón si kymatá raspa (ralla) pronto.

ki-jakwä : olor ; v. jakwä.

ki-jé : gritar asustado. G. : kyhyjé, temer, temor.

ki-jé manó : gritar desaforadamente. Kajá mirí kaingí mechá mbu kijé manó : (al) felino chico kaingí ve cuando grita desaforadamente. V. etoá, ikö.

ki jö : expletivo, no hay duda que... Relacionado con jo-na. Wyrá jwaa prarú eté ki jö : árbol derriba débilmente ¿te das cuenta? se refiere al modo de hachear de un muchacho cuyos golpes se oyen.

ki-jwä/ki-joá/ki-juá : barrero, lugar adonde acuden los animales a lamer la tierra, por las sales que contiene. A menudo empleado en combinación con kravwä. Relacionado con jo, jwa-ndý. Wachú iamba-ty ro kijwä mirí : (del) venado lugar-frecuentado sí (es el) barrero chico. Kijwä kravwä pe-rö wykwa mykó breví itý vwä : barrero "kravwä" en pozo cavar tapir echar (atrapar) para. (kravwä, probablemente relacionado con karä (2) - arañar, roer, etc. ; v. esta palabra).

ki-mini/ki-mirĩ : chico. M. : mirĩ, id. Paiva'y ki-minĩ : río pequeño ;
yy ki-minĩ kakö : aguas chicas confluencias - confluencia
 de dos pequeños cursos de agua. V. mirĩ.

ki-minó (1) : colibrí. Mbyá y chiripá : mainó ; G. : mainumbý. Es uno
 de los Pájaros del Trueno-Rayó. Ki-minó wyrá putý ro wyká
pa mí e : colibrí (de) arboles flores sí hurga todas
 expletivo. V. krumá.

Ki-minó (2) : nieto ; v. minó.

kimirá : un halcón colorado grande. Kimirá veeve chijé proví jakú
paká pe-rö juká : halcón vuela potente medianamente faisán
 garras con mata.

ki-na : V. ambos afijos ; también bi-ki-ná.

kinambó : frase que encierra el significado de "atractivamente
 protruberante". Aivi-tapí eté kinambó pukú bapé o vwä :
 larvas-gordas (adquieren) cuerpos gruesos(y) largos (en)
 ninfas convertirse para - antes de convertirse en ninfas,
 adquieren... Cho ié kinambó wachú : mi barriga protruberante
 grande - estoy ampliamente satisfecho, repleto. Tavwá ro
bwa kinambó : agutí sí (tiene) cola protruberante - cola
 rudimentaria que sobresale. V. bikiná, pupe.

kingý : un árbol. Myryngá kingý putý raa tapí vwä, etä vwä wywý :
 Apis m. (de) k. flores llevan miel para, panal para también.
Chavá mboú tatú wë u kingý achó 'u vwä : anochece cuando
 armadillo sale viene larvas comer para.

kiriaá/kriaá/kriaá : lechuza, o ave parecida. Relacionado con el G. :
urukure'á, id. Kriaá ro pypú ri piaá, tayrevë tarä : lechuza
 si árbol-hueco en huevos, polluelos muchos.

kirijú/krijú : boa constrictora ; una de las franjas del arco iris,
 generalmente llamado Krijú Braá - Boa Negra. La franja roja
 es Membó Ruchú - Serpiente Grande. V. este nombre.

kiriyý/kijiyý/kiriý : esp. de armadillo. Kiriyý ro ikwá pryvã puté a :
 K. sí (tiene) madriguera profunda muy expletivo (descomunal).
Kiriyý byký ñaré 'uviã, purá : moza-püber armadillo nalgas
 comer-no, aborto.

kiriý karó : esp. de helecho.

Kiriyý purã wachú : armadillo hermoso grande. Aunque posiblemente
 legendario, no puede descartarse la posibilidad de que se
 trata del armadillo gigante. Paiva'y jabety ri kiriyý purã
wachú ikö, cho mechã-iã, Krombëgi ro kibioó : (de) ríos
 confluencia en armadillo hermoso grande vive, yo ver-no,
 K. (lo) contó.

kiriyyí piéi : un pájaro. Kiriyyí piéi kiriyyí tapí enda-vwá : el k.p. en armadillo nalgas situado - le acompaña o sigue de cerca.

ki-tă : celos. V. tă.

kivichá : una abeja. Kivichá kyrypý. Piquera por la que las abejas entran en la colmena.

kivi'í pipí : un pájaro. V. kwi'í.

kivikwá : tapir hembra joven. Kivikwá ikà kréré ma a : k. sí (tiene) huesos duros ya expletivo. Kivikwa-vé ro ma kymojá ó : K.-ex sí (en) "kymojá" conviértese - la que fue kivikwá se convierte en tapir hembra adulta. Kivikwá tapí prechá ngatú : tapir-joven (tiene) nalgas lustrosas bien.

ko : una de las formas del interrogativo. Relacionado con los interrogativos guaraníes pa-kó, pi-kó, tei-kó. Dee Chapynógi mechá ma kó e : tú (a) Ch. viste ya efectivamente? Watá ma kó e : caminé (se fue) ya, cierto? Dee ikó ma kó e : tú viniste ya expletivo - ya viniste? Saludo habitual. V. mechá.

kombó : palpar, saltar. Relacionado con el G. po = saltar. Describiendo el Diluvio, una informante dijo : Yy kaná javú, yy kombó, yy pirá wachú, yy uwý : aguas corrieron ruidosas, aguas saltaron (palparon, se encresparon), aguas se extendieron grandemente, aguas se irguieron. Cabe agregar que en sirionó (Schermair), hombo significa "agitarse el agua". - En pa-kombó : palpitación ; v. esta palabra : también kyrá kombó.

kondó : ruido que se produce al golpear el agua ; M. : ndu - estrépito. V. japé, (yacaré).

kotó : brocha, utensilio que hace las veces de cuchara, consistente en un trozo de tallo de hoja de pindó, uno de cuyos extremos se machaca formando una brocha o hisopo utilizado para sorber caldos, aceites, miel e hidromiel. Mbyá : kotó, musgo utilizado para sorber y recoger miel. Jaychá uý vwá tói krakú bakú kotó pero moná : tatuaje cicatrizar para (de) pindó pulpa hervir brocha con sorber. Kotó pe-ro brueé moná : brocha con "brueé" (sopa de fécula) sorbí. V. endý. Chipó kotó : brocha de un trozo de cierta liana machacada. Kychí kotó : id. de un manojo de trozos de Chusquea ramossísima. Pindó kotó : id. de un trozo de tallo de la hoja del pindó.

ko-ty, ko-vé, etc. : V. go.

kou, en juru kou : de boca grande. Kyjapé jurú kou, Membó Ruchú id. : yacaré de boca grande, Serpiente Grande (Arco Iris) id.

kra/krä (1) : abdomen, o pliegues de grasa y músculos del abdomen.
Kujä mbukú krä-iä : mujer larga (mujer impúber) panza-no.
Bai-purangí krä-iä wyté, daré-iä wyté : Caballo (nombre de una mujer joven) panza-no todavía, moza-púber-no todavía.
Kujä krä-iä ro daré-iä wyté : mujer panza-carente-de adulta-no todavía. Achí purä oó 'u verä kra myrakwä vwä : (de) vaca carne comer debes panza fuerte para (tener). En dos ejemplos anotados : Yy kra wachú ; yy krä-iä - agua profunda, agua no profunda, se trataría, según un informante, de una versión deformada de kryrá, kyrvrá. Comp. con kyryrá : profundo ; kyrá, gordo. V. krachí, krapí.

Kra/krä (2) : V. eta-krä, Krävé.

krachí : pubis, órgano de la mujer ; literalmente : extremidad de kra - abdomen. Kujä paivá taniá 'u bu-ro krachí piché : mujer (de) carpincho gordura come cuando pubis mal-oliente. V. ipá. Utilízase este vocablo, también, para designar la piquera de ciertas abejas. Myryngá krachí pirá wachú tapí wywý : Apis m. "pubis" extendida grande miel todas - cuando la piquera de las abejas Apis m. es grande y extendida, todas tienen los panales repletos.

krachí-iä : una Dioscórea silvestre comestible. G. karatí ; mbyá : kara-chí. Krachí-iä uré myko-ndý 'u-vwä : Dioscórea frutos (bulbos) nosotros cavar-sólemos comer para. V. ia (1), butá.

krachirá : guadua, tacuara. Ut. como bastón de ritmo, recipiente para líquidos y para guisar ciertos alimentos. Kujä krachirá ywy ri tyká para-ngatú uré jujá urý vwä : mujeres bambúes (bastón de ritmo) tierra en golpean nosotros reirnos alegres para. Kujä krachirá tyká jävé uré kyvái : mujeres tacuaras golpean juntos nosotros cosquillas - nos hacemos (o les hacemos cosquillas). V. bu-va (2), ipá, jará.

krachó : larvas que se crían en las cañas, sinón. takwá krachó. Relacionado con el G. (t)asó, gusano ; mbyá : achó, lombriz ; y el guayakí kra- Takwá krachó kará pe-ro bakú : de cañas larvas olla en guisar (hervir). Krachó kyrypí pe mude tatá pe vechý wywý : larvas (de las cañas) cañuto (de *Merostachys clausenii*) en meter fuego en asar también.

krachó bowó : rajar cañas para extraer las larvas.

krajá/kyrajá : mono aullador. G. : karajá, id. Krajá chyvái wyrá kambý ri kybapé : mono macho (de) árbol horqueta en acurrúcase. Krajá uké-upá bu-ro kroró pryvā puté : mono despertarse cuando ronca temiblemente muy. V. kurú.

krajá avwá, krajá bwa avwá : gorro o "bonete" de piel de mono ; v. avwá.

krajá bayjá : mono aullador joven.

kraja'y : caldo de carne de mono aullador. Kraja'y moná wywý, baipú-iã : (de) mono caldo sorben todos, jaguares-no - no es tabú para ningún miembro del grupo, porque no atrae al jaguar.

krakú : médula, pulpa, fécula de la palmera pindó : sinón. : tói oó : carne o pulpa de pindó. Un informante describe la operación de obtenerlo : Kybái tói itý japé bowó : varón pindó derriba corteza raja. Tói oó pioó modó jy pe-ro pachó : (de) pindó pulpa despedazar, hacha con machácase. Nakó pe-ro jonó tupá pe-ro raá rujý : cesto en cárgase, vivienda en llévase (a) bajar. Yy jará erú krachirá pe, krakú jamí vwà : agua sacar traer bambú en, médula exprimir para. Tói 'í krakú kujã jamí bakú ma brueé : (de) pindó médula mujer exprime caliente (hierve) ya bruee (sopa dulce). V. kambí, kotó.

krakú iró : pulpa levemente fermentada. V. iró.

kramá : mamífero carnívoro, según lo describen, del tamaño de un zorro. Kramá ro etakrã pwa-ty, yy rupi majá o : k. si solitario condición (no vive en hatos o bandadas), agua por corre se-va (sigue los cursos de agua). Kramá ro ita-pukú, jaryrá uu, tetě u-py-ty wywý : (el) k. sí crustáceos, cangrejos come, ranas sí come-gustoso-enfático también. Pypú pe-ro kramá mebý mobó-tý : árbol-hueco en (la) k. hijos pare-costumbre. V. iko(iã-ndý).

krambú : roncar. G. kerambú. V. uké -

kramorã : una ave de presa.

krandó : utilizaron el vocablo para designar una yerba, varias epífitas, y un hongo grande que crecía en un árbol. Relacionado con el mbyá kuchuvi-randó y el chiripá syví-randó, nombres en dichas lenguas de una gramínea alta de hojas anchas. Kajá miri ro krandó ri pachá (paychá) : gato chico epífitas entre extendido (con la cabeza sobre los brazos cruzados).

kra-ngý : cañuto tierno y grueso de caña, ut. como recipiente para líquidos y para guisar larvas pequeñas, etc. En tói krangý, recipiente para líquidos consistente en la cápsula vaciada de flor de pindó ; en ky-chá krangy, recipiente consistente en un trozo de corteza de Jacaratia. V. erú.

krapé-iã : un tubérculo amargo. Relacionado con krachi-iã. Krape-iã u-viã, iró : K. comestible-no, (es) amargo.

krapi : desgarrar, destripar. V. kra (1). Se emplea también al referirse a la caza de coatis. "Cho jrayy baipú krapí ma a" : (a) mi hijo (el) jaguar desgarró ya expletivo - lamento de Kyrypyrági por la muerte de su hijo, desgarrado por un jaguar. Karë ja krapí-ndy bwapí aré prerã kwetã wachú :

coatíes su desgarrar-costumbre cogió el-que cantó garganta muy grande - acerca de los coatíes que cazó cogiéndolos de la cola cantó el cazador dándose golpecitos en la nuez. V. baipú.

krapurã : un pájaro. Krapurã ro meebé 'u-ty : k. sí güembé comer-suele.

kravẽ/krãvé : huérfano/a ; viudo/a. Relacionado con eta-krã, solo, solitario, y a través de este vocablo, con el guaraní herã ; v. eta-krã. Iãvé purã verã krãvé reko mbu : Iãvé (el genio maligno) torcerã (los miembros) (con) viuda (reciente) cohabita cuando. Po ke me rã, krãvé pirý wyté : guárdate de dormir con ella, viuda fresca todavía. V. japety, jepý, pypý.

kravwã : barrero. V. ki-jwã.

kra-wý : depresión, abrigo formado por un árbol inclinado o roca. Relacionado con el G. guy, debajo de. Japery Byka-pukúgi ro itã krawý ri paivã kã : J. B.p. (el genio de las cascadas) sí piedra caverna en carpincho asaba. Nabuchã ro kybã apó krawý ri piaa ty : perdiz sí Ocotea raíz abrigo en huevos puso-enfático - la perdiz puso sus huevos en un abrigo formado por las raíces de una Ocotea. V. iamba-ty, juã krawý.

k-reã/krẽã/krẽã : uno de los innumerables expletivos que desempeñan un papel tan importante en las lenguas tupí-guaraníes. Posiblemente relacionado con M. kara-mboé. Lo traduzco por : en efecto, pues, efectivamente. V. re a, la forma sencilla carente del prefijo k-. V. aimbú, ã-jy, ga. V. Ap. kra/kyrá.

kréi/kyréi : nube, sombra, un ser incorpóreo. Relacionado con el G. a-raí, nube. Cho kréi pwã-vé : mi sombra erguirme-ex - mi sombra es el producto de estar yo erguido - señala la sombra que echa su cuerpo. Chingy-ty ro kréi iamba-ty : Cielo (despejado) sí (de) nubes morada - se refiere a nubes aisladas ; las nubes espesas : cha-purã. Chingy-ty ri kréi watã watã bu-ro kyraí pete peté ro mí e : cielo en nubes caminan cuando (al) sol cubren cubren expletivo - las nubes (aisladas) que caminan por el cielo cubren (a intervalos) al sol.

kréi : como ser incorpóreo. Kromí kréi juwy-vé bu-ro chengã manó : niño (por) "sombra" ahorcado (o abrazado) lloja desesperadamente. Kromí kréi paro-vé manó mbu-va-rã : niño "sombra" susto-resultado muerte anuncia - "sombra" asusta al niño anunciando su muerte. Changará bu-va-rã kréi paro-vé : "ojos inyectados" anunciando "sombra" susto-resultado - la consecuencia de haber sido asustado por "sombra" es un estado patológico que caracterizan los ojos inyectados de sangre. Chava kã-iã kréi watã gó-ro changará bu-va-rã : (cuando) oscuridad completa "sombra" camina, entonces "ojos inyectados" anuncia. V. baky réi, cha ywy uwý.

kreitá : explicando el significado de esta palabra, un informante enseñó el tegumento liso y de color ceniciento que cubre la cabeza de la larva pichú ; otro aplicó piré kreitá - piel tegumento, al tegumento liso que cubría una herida cicatrizada. Pichú ro uvá kreita wachú, tō japé ro kreitá : (la larva) pichú si cara tegumento extenso, (de la) cabeza (la) piel es tegumento.

krembú : ceniciento, blanco, cenizas. G. : tanimbú. Relacionado con Rondón : garambí : fuego, garambi tacunhan, brasa. Jakarendý ro Aché kymaká ri jyvō, pirá kaná, tatá krembú ro piy : J. (el genio blanco) guayakí pierna en flechó, sangre corrió, (con) fuego cenizas frotó. Tatá krembú ro pejú, gó-bu-ro ma pirá ngatú : fuego cenizas soplar entonces llamas extiéndense bien. Pypo-ndý pe-ro vwy-chí krembú noga : Myrciaria-abundantes donde tierra-blanca, cenizas semejante - en el lugar donde abundan las Myrciaria sp., la tierra es de color de cenizas. V. ä-ry, chyvái, piní.

krendý : luz de la luna. Endý : llamas, encenderse. Krendý bu-ro berú watá : luz-de-luna cuando paraguayos caminan. V. kumbía.

kréré (1) : duro, rígido. Relacionado con M. : terereg, crugir algo duro que se quiebra. Mano-vé kréré ma, kybái wykwa mykó peté wá : muerto rígido ya, varones pozo cavaron enterrar para. Itá kréré : piedra dura. V. kará, ma (3), modó (vechy modó), prongá.

krērē (2)/kreerē/krirí : cohabitar ilícitamente, adulterio. Probablemente relacionado con el G. kirirí - callar ; kirirí hápe - calladamente, furtivamente, a hurtadillas. Definición : Pichá brekó menó piarō go-ro krere-ndý : (del) semejante esposa fornicar acechar, eso-si adulterio - el acechar a la esposa del semejante para cohabitar se llama adulterio. Otro informante dió la misma definición, sustituyendo brekó por imé = cónyuge de cualquier sexo. Kybuchú kujā-iā, go-ro krerē ja jwaré imé piarō : mozo grande mujer carente entonces "adulterio" para (de) su "padrino" esposa acechó. V. jemo, en que hay un ejemplo del empleo de la palabra con el significado de incesto.

krevá : se desprende de los ejemplos anotados que encierra el significado de "contemporáneo", "actualidad". Krevaché (krevá aché) ymá-mba-vé Baiō moo kará pachó bowō : guayakí contemporáneo adulto (de) Baiō barro olla golpeó rajó - fue un guayakí no-mítico quien rompió la olla del dueño de la noche. Cho ro krevá vicha-vé : yo si contemporáneos grande-más : de los de hoy soy el mayor, dice Jyvukúgi, el dirigente. Interrogados los jóvenes acerca de una contecimiento pasado, contestan : Ure krevaché kuaa-iā - nosotros los-de-ahora (lo) ignoramos. Uré krevá yma-vé Terýgi mechá-iā : nosotros contemporáneos adultos (los que llegamos a la adultez en

estos años) (a) Terygi vimos-no. (Terygi, un dirigente desaparecido). V. nondé. V. Ap.

krijú/kirijú/kyrijú : V. kirijú.

krokõ : rugido de la tormenta, y probablemente destrozos producidos por el huracán. Pirági birikú nwa-ndý bu wytú krokõ nogá : P. buitre cazar (recoger) cuando viento rugir semeja - los buitres que P. derriba producen al caer un rugido comparable con el de la tormenta. Wytú krokõ, wya pyvã rupi pé pyvã modó : viento rugido árboles temibles entre camino pisar llevar - describe el cruce de una franja de selva derribada por un ciclón. V. pambú.

krombé : tortuga. Krombé piky'ý pe-ro ekwa-ndý : tortugas (de) pececillos agua en habitat - hay tortugas en el riachuelo. Krombé ro moo tujú ywýi piaá, eitý peté : tortuga sí barro blando de bajo-de desova, (su) nido tapa.

krombé japé : caparazón de tortuga, ut. como plato o fuente y, en un caso anotado, para tapar las brazas del fuego.

krombe-rá : arrastrarse, alejarse agachado. Machí pirá bu-ro baiwú uchý chijá krombe-rá : flecha disparó cuando jaguar estremeciõse grandemente alejóse arrastrado.

kromí : niño. G. : kunumí : muchacho. Kromí manó mbu Aché pe puku-ia : niño muere cuando guayakí viaja lejos-no - no abandonan el campamento a la muerte de un niño. Kromí manó mbu Iãvé pura-ia, ywy ri kybapé : niño morir cuando Iãvé (alma telúrica) magullar-no, tierra en acurrúcase. Barew ro kromí mano mbu ové pané pe upí raa : Ser llameante niño morir cuando (su) pecho en alzar lleva (el alma de un adulto lleva al cielo la del niño). Kromí ja upia (upí-ia) mbu-vá chengá ó : niño su alzar-no ocasión-de llora - no alzando al niño, llora.

kromí chapirá/rã : niño recién nacido.

kromí kyrý : niño de tierna edad.

kromí kyrý piã : correa ancha de fibras ut. como hamaca para transportar niño lactante.

kromí ymeté : niño grandecito. V. embó-gi.

krorõ : roncar. G. : kororõ, id. Kyjapégi ro krorõ y-kondó : yacaré sí ronca agua-batiendo. V. jyvetó, kraja.

krou : V. ky-

krumá (1) : un árbol, posiblemente Vitex cymosa, G. : tarumá. Krumá

ro wyrá, krumá ri ai etä rí e : k. sí (es un) árbol, k. en (de) abejas colmena hay.

krumá (2) : uno de los Pájaros del Trueno-rayo. Krumá ro Chonó kybwyrá wywý, ki-minó nogá : K. sí (de) Trueno-rayo pájaro también, colibrí semejante.

krumbý : V. ky-

krurú/kyrurú (1) : sapo. G. : kururú. V. bepý.

krurú (2) : hinchado. G. : rurú, id. Betá chivá mubú gó-ro iné krurú : tembetá agujero perforó entonces hediondo hinchóse - hinchazón a raíz de la perforación del labio. V. iné. La forma sencilla de este vocable es rurú, como en G. ; v. apó.

krurú (3) : a estar por la definición obtenida, podría traducirse por "comer a dos carrillos", baboseando y dejando caer fragmentos de alimento. Endá ywy ri vá oo krurú bu waa-ty, chachú ro taytë : campamento cerca de situado carne "comer babeando" cuando caer-suele, pecarí (grande) esquivo - si comiendo así caen fragmentos de carne, los pecaríes grandes se vuelven ariscos. Kromí o (bai oo) 'u bu-ro krurú : niño carne (de animal carne) comer cuando babea. V. rarö.

kryrá : V. kyryrá.

ku : V. ku-tá.

kuchí (1) : curubicar, pulverizar, desleír. Probablemente relacionado con M. : kuichog ; G. : ku'i-chó, pulverizado, hecho pedazos. Moo kará braa gatú vwä kyrypí tapä kuchí pa moodó : (de) barro oílla negra bien para cañas carbón pulverizar todo mezclar - para que la alfarería sea bien negra se mezcla el barro con carbón de cañas pulverizado. Daré tyrö-aré myryngá tykwé y kuchí gó-ro tykú : moza "componedor" Apis miel (en) agua deslíe entonces bebe. Chachú ro moo ki-jwá kuchí : pecarí (grande) sí barro (del) barrero deslíe (lo remueve, bañándose). V. kumbé, kybái (2).

kuchí (2) : nombre empleado por un informante de la banda del Yvytyrusú, posiblemente por efectos de la aculturación, para designar un aguti (acutí), llamado tavwá por los otros. V. tavwá.

kujä : mujer, hembra. G. : kuñä, id. Butägi prembé jyvö Tevú Kujä pe-ro me bruä by-kwä vwä : Barbudo prembé (un pez) flechó Tapir Hembra a dió feto naturaleza-proveer para - para nombre del niño que está por nacer. V. gaitä, juké putä, rekó.

kujä gatú : mujer vigorosa.

kujá-iä-vwá : carente de mujer, soltero.

kujä kã wachú : mujer de pechos grandes, pubescente.

kujä mbukú : muchacha grande. Kujä mbukú kã wachú pirä upü-iä wyté
daré-iä wyté : mujer alta (de) senos grandes, sangre
fluyó-no todavía, adulta-no todavía.

kuja-mbukú (2) : esp. de loro. Kujä-mbukú chengá biré-iä upá bu :
loros cantan Campomanesia frutas comer todas cuando. Kuja-
mbukú veevé mió-miô : loros vuelan (en) bandadas.

kumbé : alimento líquido preparado con pulpa de pindó. Relacionado
con M. : kumbeg, hervir a borbotones ; jurú kumbeg, ruido
del que come sin muelas ; y-kumbeg, borbollón. Kumbé ro
krakú eté duvé ro eë : kumbé sí (es) pulpa verdadera,
tambien es dulce. Kumbé ro mona-ndý : kumbé sí sorber-
solemos (se sorbe con kotó o brocha). Kumbé ro guchú tapiá
'u modó : kumbé sí (con) larvas gordas comer-solemos. Tóí
oó yy pe-ro kuchí, bakú ja engatú vwä, go-bu-ro kumbé : (de)
palmera pulpa agua en desleir, hervir su sabroso para
entonces (es) kumbé.

kumbía : comer revolviendo y chupando ; manera de comer del tapir.
Relacionado con G. : kumbý, revolver chupando. Bywä ó kybái
gatú kumbía gó-ro baipú mecha-ndý kyrymbá : (de) paca carne
varón vigoroso come revolviendo entonces (a) jaguar ver-
enfático (tiene) coraje - si come así carne de paca, no se
asusta al encontrarse con un jaguar. Braará piaa mo kará
pe-ro bakú kumbía-ty : (de) jarará huevos barro olla en
hervir comer-revolviendo-solemos. Krendý bu-ro breví wyra-ó
kumbía : luna-luz cuando tapir (de) árboles hojas masca
(revolviendo en la boca). V. pypý.

kumé : uno de los Pájaros del Trueno-rayo.

kupé : detrás, allende. G. id. El único ejemplo anotado fue dictado
por un informante del Yvytyrusú quien, indicando con los
dedos que se dormía diez noches para llegar a cierto lugar,
dijo : Ka-py kupé dypý pirá puté a : monte interior detrás
lejos extendido muy expletivo.

kurá : regañar, gruñir, roncar. M. : kurá, pulla. Ja brekó pravó
bu-ro pichá kura-ty : (a) su esposa festejó cuando (su)
semejante regañó enfático. Chaká bowó bu-ro piarö mbu, kurá
rekó : lena rajaba cuando acechó debido, regañó mucho. Por
festejar a su esposa su semejante, el esposo la regañó ; la
acechaba mientras ella buscaba lena. Baipú kurá bu chu
uchy-ty : jaguar roncó cuando yo estremecíme.

kuré : comadreja. G. : mykuré. Kuré bwa ta-iä, iné puté :
comadreja (tiene) cola sin-pelos, hedionda muy.

kurú (1) : petiso, bajo, chato. M. : kurú, diminuto. Itá kyva'ä kurú : cerro precipitoso bajo. V. byký.

kurú (2) : aullar y, en composición, ladrar. M. : kururú : rezongar. Krajá kurú pryvã puté a : mono aullador aulla temiblemente muy expletivo.

kuru juá aimbú : literalmente : aullar garganta crugir, otra locución empleada para designar el aullido de este mono.

kuru puká : ladrar, y otros ruidos similares. Bai-javá ro kurú puká : perro sí ladra = aulla habla.

kutá/kutã : moverse, el hacha, la azada etc., por no tener ajustado el mango. M. : cotog, menearse. Bwytú wyrá kymymbó modó, ywy kutã : viento (a los) árboles derribó destruyó, tierra estremeciósse. Cho kuta-iã wyté, achy bu kutã-iã, kuviaré bu watá verã : yo muévo-me no aún, enfermo cuando muévo-me no, sano cuando caminaré.

kutú : clavar, enhebrar, introducir, movimiento característico de la cabeza de la serpiente al moverse. M. kutú, hincar, herir, barrenar. Cho ä pevó wyrá kutú : yo dientes intersticio palo clavo - mondarse los dientes. Kypwã ä ro bywã ä mubu-ty garý kutú vwã : (de) monos dientes sí (con) paca diente perforar-solemos hilo enhebrar para. Membó watá bu-ro tã kutú raã : serpiente camina cuando cabeza "clavando" lleva. Uva-jú ri, uvã pirã ri Membó Ruchú kutú : cielo-amarillo en, cielo colorado Serpiente Grande (Arco Iris) arrástrase.

kuviaá, kuvia-ré : aliviarse, sanar. M. : (t) ekoviaá, trocar, cambiar, poner en lugar de otro. Chonó waa pirirí paro-vé o-verã gopero ychý piý tepé kuviaré vwã : Relámpago precipitarse estrépitosamente, susto-causa desmayo, entonces resina aplicar (capa) gruesa sanar para. Otra receta para el mismo caso : Jechí byká bakú piý kuvia-ré vwã : (de abeja) jechí piquera calentar friccionar sanar para (sinón. : wë vwã = salir para). Chu imé Tevúgi tatú baivã-vé, pirý chané ro piý gó-ro kuviaré : (a) mi esposo l. armadillo enfermó, (con) "pirý" (un árbol) oloroso froté, entonces sanó. Iãvé ikë mbu ychý piý, gó-ro uré kuvia-ty : Iãvé (genio maligno) penetra cuando resina aplicamos entonces nosotros sanar-solemos.

kwa (1) : poner(se), colocar(se). Relacionado con M. qua Nos. 2,3,6, acontecer, estar de plural, pasar adelante ; y probablemente con te-qua-ba (teco), morada. Pe ma kwa, i-haipú tepe-vé ma ingã : (en) camino ya ponerse, jaguar agachado ya se-halla. Duvichemé (durú vichá emé), pembý gatú kwã, baipú pejã ma u : ruido-grande-no, agachado bien colocarse, jaguar arremete ya viene. Go-vé pupú maí kwa : aquí (señalando) ruido (de seres humanos) ya-efectivamente hay. U-ra-vé iã a watá maí kwa : alimento (cosa que se comería) no-hay expletivo (a) caminar

dedicarse - a rebuscarse, porque no hay que comer. A-ma-ty kwa a : allá véte (colócate) expletivo - imperativo brusco. En composición : v. by-kwá, chi-kwá, e-kwá, kwa-ré (3) ; jaká-ty-kwá, pychä-ty-kwá, rupy-kwá. V. ap.

kwa (2) : madriguera, cueva, agujero ; v. ikwá.

-kwá (3) : en composición, corresponde al G. ku'a, en ywyra-ku'á = v. wyra-kwá.

kwaa : saber. G. : id. Dee kwa ko : sabes tú. Respuesta : Kuaa-iä : no sé. V. iná.

kwachí : un pájaro grande.

kwachí kymaká : pata de k., un árbol.

Kwachirógi, Machikógi : versiones guayakíes de Juancito.

kwará mbururú : parásito de la larva del pindó. Pichú mano-vé ié pe-rō kwará mbururú ri e : (de) larva (chica) muerta vientre en k.mb., está expletivo.

kwa-ré (1) : agujero, herida producida por arma penetrante. Machí kwa-ré : herida de flecha.

kwaré (2) : oso hormiguero ; sinón. pyte-régi, dorso peludo. G. : Aché wági bareká o, kwaré pachó jonó : guayakí canibal (a) cazar fue, oso hormiguero golpeó ultimó. Kwaré by-kwá py-ty ro Pyterági : (de) oso hormiguero naturaleza provisto Dorso-peludo - el que recibe su "naturaleza" del oso hormiguero se llama Pyterági - Dorso Peludo.

kwaré ichí : trompa de oso hormiguero. Nombre que aplican a la pava.

kwaré ipë : hijuelo de id.

kwarégi : nombre de parentesco que indica la relación existente en la mujer y el hombre que proveyó a la madre de ella la carne del animal al que debe su nombre. Tokégi ro cho kwarégi : T. es mi "suministrador", dice la mujer Baipúgi refiriéndose a Tucán : es él quien proveyó a mi madre de carne de jaguar a la que debo mi nombre.

kwaré praná : según un informante, una esp. de víbora.

kwë (1) : garganta, M. : juko'ë, la olla del garguero. G. ñoko'ë, gáznate. V. janá.

kwë emó : dolor de garganta, lit. : comezón de ..

kwë patä : tos por irritación de la garganta.

kwě py-iã : amigdalitis.

kwě-tá : pescuezo. Bai ãá kwě-tá ri vwa-rã, (de) animales dientes pescuezo en para - collares.

kwě-tá pevó : pescuezo apertura ; definición de la apertura de una camiseta de punto, por la que se introduce la cabeza.
V. pevo.

kwě (2) : amanecer. G. ko'ě. Kwe mbu cha owo o : amanece cuando ojos ábrense (van). V. ejý.

kwe mbipí a : rayar el alba. V. mbipí.

kwe mbu, kwe mbu ro : madrugada, cuando amanece.

kwe mbou/pou : recién amanece. V. pira-mbu.

kwe nondé : antes de amanecer.

kwe tu-ra mbu : amanecer despejado. V. tu-ra.

-kwě (3) : señalar ; en imbi-kwě, señalar con un gesto de los labios ; ipo-kwě, señalar con el dedo o la mano. Relacionado con M. : quabeë, mostrar, señalar, prometer...

kwera : vocablo utilizado por los del Yñaró para designar a los del Yvytyrusú. Variante del sufijo del guaraní "paraguayo" del plural, kuéra, empleado por el encargado al referirse a los selvícolas.

kwera-iã : ut. por un informante con el significado de torpeza, entumecimiento, falta de agilidad. G. kuera, sanar. Ipó kwera-iã ro wa-vé : mano torpe sí cayóse. Ipó kwera-iã ro wiivé : mano torpe sí zafóse - una informante se refiere a un utensilio que llevaba en la mano y se le cayó. V. Ap.

kwéré : rastros. G. (t) apykueré. Jakarendý kwéré wachá bu kajá ma ó : (de) Jakarendý rastros cruzamos cuando perdémosnos yendo. Kymatá putý bu-ro pichú kwéré gatú : kymatá florece cuando (de) larvas rastros hermosos. V. jewý.

kwi/kwii/kwi'í pipí : un pájaro. Paivá ri-va kwii chengá : (del) carpincho cercanías (el) k. canta.

kwi (2) : V. puchi-kwí.

kwichó : voz utilizada por una informante para designar la acción de curubicar un palito seco.

kwindó : uno de los reclamos del tapir. Freví ro kwindó teevé para-ngatú : (del) tapir sí (el) reclamo (es un) silbido ruidoso.

Kwipirú : uno de los Pájaros del Trueno-rayo. Kwipirú bwytú kymybó bu-ro uré kyrymbá-ia : K. vientos arroja cuando nosotros tememos.

ky, ki, k- : prefijo ; v. ki. Numerosas palabras precedidas de este prefijo, se emplean también sin él, sin modificación aparente de su valor semántico.

ky : tierno. G. id. V. ë-jyký, i-ký, jy-ký, kyry, o-ký, paga-ký, ta-ngý. En ciertos casos, se convierte en -ngý : angyruchú.

ky-adyrý : V. a-dyrý.

kybaá : palabra utilizada por una mujer para describir la acción de agacharse para alzar un objeto caído. Pyté kybaá bu-ro pokó, matá raá : dorso doblar cuando toqué(lo), lo así, llevé - me agaché, lo así o cogí y lo llevé.

kybái (1) : varón. G. : kuimba'é. Kybái pyta-ri-vá ro daré gatú : (de) varón acompañante sí (es) mujer (joven) hermosa. Cho meby kybái : mi hijo varón, dice la mujer.

kybái embó gatú : varón cuerpo lindo - niño que ya camina.

kybái gatú : hombre vigoroso.

kybái-ia vwa, - vwa-tý : mujer carente de varón, soltera.

kybái (2) : un árbol, Ocotea sp. Kybái tapá kuchí ychý mirö neö gatu vwä : (de) Ocotea carbón pulverizamos (con) resina mezclamos negra bien para. Jaychá neö vwä kybái tapá kuchí e myryngá tykwé mirö ipó kyty : tatuaje negro para carbón pulverizamos expletivo (con) abejas líquido (miel) mezclamos (con la) mano frotamos. V. mapá.

kybái tavá : nombre de otro árbol de la misma familia.

kybairú : celdilla o casilla del panal de Apis mellifica. Relacionado con el G. : mbayrú (mba'e ryrú), envase, recipiente. My-ryngá ro kybairú wachú : Apis sí (tiene) celdillas grandes. Kybairú ri tapá ri e : celdillas en miel está expletivo. Comp. con to-kybairú.

kybapé : acurrucarse, chato. G. pe, chato ; ñe-mo-mbé, ñe-mbo-pé, achatarse, acurrucarse. Nabú endá pe-ro kybapé : perdiz (su) cubil en acurrúcase. V. krajá, myrochi.

kybepé/kybäpé (ä alemana) : un pez. Kybepé butá tapiá wachú itá javá ri iko-ndý : K. (de) bigotes carnudos grandes piedra hueca en vivir-suele.

Kybepé Iró-iangi : nombre propio, el de un extraño asimilado a la banda.

kyberé : V. ki-

kybetá : un árbol. K. wachúgi kyvã mbukú ri jyvevó : k. grandes barranca alta en grupo (bosquecillo). Kybetá wachú putý ro myryngá raá tapí vwã etã vwã wywý : (de) k. grande flores abejas llevan miel para panal (colmena) para también.

kybiré : imparidígito? Paivá kybwá cha wachú pychã ipó kybiré : carpincho hijuelo ojos grandes pie mano imparidígito?

ky-bopé/vopé/vapé : (de) hojas anchas. Designaron así una Cannacea de hojas muy grandes, también una liana de hojas grandes. Tóí guchú kyvopé papý : (de) pindó larvas (grandes en) hojas-anchas envolvió. V. chipó kybopé, iá (1), kyvapé.

kybuchú : muchacho. M. : usú, grande.

kybuchú eté : muchacho, varón púber. Restivo : kunumbusú, mancebo.

ky-bu-iã/riã : indignarse, impacientarse ; evidentemente variante de chi-bu-iã. Kujã ky-bu-riã ja imé i-pichã : mujer impacientóse (a) su esposo pellizcó.

ky-bwá/vwã : hijuelos de ciertos animales ; un pez chico. Describiéndolos, un informante dijo : papí, ié-wachú - cortos (bajos), ventrudos. Relacionado con M. agua, gua'á : redondo, abollado. En guaraní paraguayo se oye a veces : Mitã ryé gua'á - niño de vientre prominente. Y-kiminí ri piký ky-bwã rĩ e : agua-angosta en pececillos ventrudos hay. V. kybiré, kyvwã.

ky-bwará : revolver. G. : pyguará. Tóí guchú tangý ri mirö bakú kybwará, tapiá teiwú : (de) pindó larvas cogollos con mezclar, calentar, revolver aceite fragancia-despide. V. baté.

kybwatá : nombre, según un informante, del karaguatá, Bromelia sp.

kybwé-iá : frutas de Chrysophyllum lucumifolium. G. : aguaí. V. brurú, bwé-iá.

kybwy/bwyy/bwy'y : un árbol, Enterolobium contorsilignum. Aché ové kybwy'y ri jopí kyraý ri veevé o vwã : (del) guayakí (el) alma K. en subió cielo en volar ir para. Kybwy'y ro baibiká iamba-tý, wyrá ri Chono waa já : K. sí destrozó (del rayo) habitar, árbol en rayo caer deseo - los destrozos que se ven en el árbol E. se deben al deseo del rayo de fulminar a los árboles. V. ichy-vé.

kybwyrá : pájaro. G. : guyrá, id.

kybwyrá wachú : pájaro grande, nombre de un halcón llamado también torã.

kybwyró (1) : un árbol. K. achó : larvas comestibles que se crían en la madera putrefaciente de este árbol. K. mydá : coleóptero que desova en la misma. V. achó.

kybwyró (2) : remover, escarbar, extrayendo lo que está cubierto. M. : guyrog, sacar lo que está debajo. Kujä ro moo kybwyró ja imé rupi moja-ndý : (la) mujer sí arcilla escarbó (recogió) su esposa junto recorriendo (para fabricación de cerámica). Kará jonó vwä ro moo kybwyró : olla hacer para sí arcilla escarbó. Paiva'y biü pe-ro chachú moo kybwyró-tý : (de) carpincho agua bifurcación en pecaríes (grandes) barro remover-suelen - en la confluencia de los dos ríos... Kijwä pe-ro tevú moo kybwyró rekó : barrero en tapir barro escarba removiendo. Tatä kybwyró : fuego remover (escarbar las cenizas).

kybwyrö (3) : enojarse. A menudo se omite el prefijo ky-. G. : ñe-myrö, id. Jurupurangí ro ja imé ri kybwyrö eté : J. sí con su esposa enojóse grandemente. Ma-ro dee kywyrö eté vé na : porqué tu te-enojaste grandemente expletivo dí? Ma-ro Kimirági ri dee kywyrö-vé ná : porqué K. con tu te-enojaste dí? V. chi-bu-iä.

kybywä : mecer(se), hamacar(se). Relacionado con M. gua, qua, passar. G. : mbo-guä, cerner. Kujä ja mebý chengä-iä vwä kybywä : mujer su hijo llorar no para, mece. Chipó bwyttü kybywä : liana viento hace-oscilar. Kapégi ro kybichú jeré, kybywä rekó : (alrededor del árbol) kapégi muchachos giran meciéndose. Kybywä bu-ro mamá mamá : mecerse cuando círculos círculos (meciendo, dan vueltas - alrededor del árbol) - descripción del juego kybywä, en el que, asidos de un árbol joven de jechi o kapégi, ambos de corteza lisa, giran alrededor de él, imprimiéndole un movimiento oscilatorio. V. emó, kapé-gi.

ky-chá/chaä/cha-ngí : liebre. V. cha (3).

ky-chá (2)/kychä-iä/ky-ché-iä : Jacaratia dodecaphylla. G. jakarati'á ; mbya : jarakachi'á. V. juä (1), kajä (2).

kychä guchú : larvas que se crían en troncos de J.

kychä krangý : recipiente de un trozo de corteza de J.

kychí : Chusquea ramossissima, e implemento cortante consistente en una tira de la corteza de esta planta. G. : kyti, cortar ; mbyá : kychí, id. Vocabulario : tacoa quigcé, faca de cana. Kychí pe-ro tupá baipú ikó-iä vwä : Chusquea en campamento jaguar haber-no para. Kujä ro chu aa kychí pe-ro bwii modó : mujer sí mi cabello Chusquea con cortó sacó.

kychí kotó : brocha de trozos de Ch., machacados, utilizado para sorber caldos, hidromiel, etc., v. kotó.

kychí machĩ : trozo de Ch. ut. como flecha para cazar peces pequeños (machĩ = flecha). V. Ita pirá, itá pukú (2).

kychí tapý : choza techada con hojas de Ch. Del duende Jakarendý cuentan que tiene choza de esta clase.

kychí (2) : la acción de cortar con el implemento K. Kujã ro aa kychí, kybái ro kychiã (kychí-iã) : mujer sí cabellos corta, varón sí corta-no. Comp. con aa jupí.

kychy'y : el árbol kychy. K. achó : larva que se cría en la madera.

kydayy : V. ki-

ky-jachĩ/jechĩ : una abeja melífera. En mbyá : eĩ rakuãĩ ñachĩ ; M. : eĩra aquã ñatĩ. En el Guairá he oído emplear el nombre kua-ñetĩ. Ky-jechĩ byká wachú burá puté a : K. (de) melena (piquera) grande (tiene) ámago mucho.

kyjapégi : yacaré. K. jurú ajá wachú pirá pychý vwã : yacaré boca abre grande (bosteza) peces coger para. V. japé (2).

kyjarongĩ : un abejorro. Sirionó : sityarö, una abeja grande. K. braa puté jãde pí : abejorro negro muy nos pica. K. taý gatú ijú uré 'u-tý : (de) abejorro hijos hermosos amarillos nosotros comer-solemos. K. ro tatá pe vweré-tý taý matá vwã : abejorro sí fuego con chamuscar hijos apoderarse para.

kyjé : V. kijé.

kyjú : grillo. G. : id.

kymaká : pierna, hueso de id. M. : (t)etymá ; kang, hueso. Jakarendý ro iké-iã, Aché ro kymaká ri jyvö : J. (el duende) penetra-no, (al) guayakí hiere (con flecha) - no penetra en el cuerpo como el Iãvé, espíritu maligno, para producir enfermedades, pero hiere con sus flechas diminutas. V. kytã.

kymaká chakã : pierna enjuta, delgada.

kymaká-iã : coatí tan gordo que los huesos de las piernas no se sienten. Ja bwapivé kyrá eté, kyrá kombó, kymaká-iã : su presa (cogida de la cola) gorda muy, gordura salta, pierna-huesos carentes.

kymaká-j'akã : rótula.

ky-mapá : V. mapá.

kymará : rodilla, arrodillarse. Wyrá ywy-ri ike bu kymara-ndý : árbol debajo-de entré cuando arrodilléme - para pasar por debajo del árbol tuve que arrodillarme.

Kymara-wági : nombre propio.

kymatá : una liana, probablemente el timbó ictiotóxico. Ut. mucho en medicina ; v. bayjá ; para trasladarse las almas al cielo ; anuncia el cambio de estaciones. Kymatá pira-mbu myryngá tapi-ty : k. florecer cuando Apis mellifica panal-leno ; v. pira-mbú.

kymata bruá bu-ro : k. "embarazada" cuando - cuando está próximo a florecer.

k. pira-mbú : época de pleno florecimiento ; v. pirambú.

k. tyrö : baño ritual con k. Kromí chapirá waa ma, gó-pe-ro Aché ichyvé kymatá tyrö : niño tierno nace cuando, entonces guayakí madre-que-es (con) kymatá purifica. V. aichó, bayjá.

kymbá : hembra joven. Go-vé ro kymbá : ésta sí (es) hembra-joven - el informante señala a su hija, de más o menos 10 años. Wachú meby kymbá ro daré poú : (de) gama hija hembra sí adulta joven.

kymbó : hilo. Palabra utilizada por un informante del Yvytyrusú para designar el hilo delgado utilizado para asegurar la base de la gubia o escoplo - prachĩ - en el mango, consistente éste en un hueso de mono - pwa ikã - y, en el caso de una gubia de mayor tamaño, de mono aullador - krajá pytá ikã. Es variante de kaimbó, y relacionado con el G. inimbó. V. kaimbó.

kymbuchú : anguila. G. mbusú.

kymó, dyví kymó/dyví/ryví/jyví pomó : Bómbax sp., árbol cuyas fibras se utilizan, mezcladas con las del pindó, para fabricar cuerdas de arcos, y otros fines. Mbyá : yví, nombre del mismo árbol ; M. : po-mong, gomoso, una característica de la corteza del árbol. V. dyví.

ky-mobó : arrojar ; v. kymymbó.

kymochĩ, k. pirã : un insecto que sirve de alimento al coatí. K. ro karẽ u-py-ty : k. sí (por) coatíes son comidos.

kymojá : tapir. Evidentemente se emplea para designar a la tapir joven adulta ; v. kivikwã. Relacionado con mo, moo = barro.

kymymbó : derribar, arrojar. También dicen ky-mobó, posiblemente debido a la aculturación. Relacionado con el G. : mombó, tirar. Kingý kymymbó-ré uré ruka-ty achó nwe jue-ty : (el árbol) kingý derribado (arrojado por el viento) nosotros despedazamos larvas recoger deseo-enfático. V. kutã, kwipirú.

ky-ná : V. ki-ná.

ky-pwá : mono pequeño. Relacionado con el G. apu'á, redondo ; pu'á, miudo e pequeño, Boudin ; ita-puá, macaco de prego, G.D. Kujä ichy-vé ky-pwá 'u-viä, changará, vichá bu 'u pa : mujer recién-parida mono comer-no, ojos-inyectados, grande cuando (su hijo) come todo. V. choró (2), jachí (3).

kypwá butá : barba de mono, un árbol.

kypwá ikä pijú : lezna de hueso de mono, para la perforación del labio.

kypwá ipë : hijuelo de mono.

kypya/pya'a : escarcha, helada. Generalmente se dice duy'y k -. Relacionado con el G. (t) ypy'á - coagularse, cuajarse. Kymatá puty bu-ro kypyaá : (la liana) k. florece cuando heladas. Ché-iä bu duy'y jepe kypya-iä : jacaratia fructificar cuando frío aunque heladas-no. V. iné (1).

kypychi, en yy kypychi : pequeño curso de agua, agua angosta ; relacionado con G. pychi'i, angosto ; v. y = agua.

kyrá : gordo. G. id. V. jéi, kymaká-iä, pypý.

kyra-tytý : un pájaro. Kyra-tytý ro kimirä tairevé nogá, pypo-ndý pe-ro iý, bi'í 'u-pá : k-t. sí (a) halcón polluelo semeja, Myrciaria bosque en su-árbol, orugas come-todas.

Kyrawá : banda guayakí ya extinta con la que los del Yñaró mantenían contactos. También practicaban el endocanibalismo. Paivági, el más anciano del grupo del Yñaró, dijo : Chu apä ro Kyrawa-vé : mi padre sí (fue) Kyrawá-ex. Kyrawá ro pichá kai-ndý 'u-ty : (los) K. (a sus) semejantes asados comer-solían. Kyrawá ro ymá kytä wywý, ijú : (los) K. sí (son de) estatura baja todos (son o eran) amarillos - de tez blanca. V. dypý, ekwä.

kyrawý : hondonada. Versión sin contraer de krawý. Ka'á kyrawý jyvái pero tupá-iä, tata-tachí puté a : selva hondonada maleza en campamento-no, fuego mucho expletivo.

kyraý/kraý/kräý (ä alemana) : sol, cielo, v. wychó. G. : kuarahý ; mbyá : kuaray, sol. Nondé ro kyraý watá-iä, gó-ro myrakwä enda-vé : (en el) principio sí sol caminaba-no, entonces potente en-todas-partes. Kyraý baipú u-vé a : (a) sol jaguar comió expletivo (eclipse). Kyraý tóka pe achi-purä piré jonó : asoleado espacio en (de) vaca cuero poner - estaquear un cuero de vaca en lugar asoleado. Aché ové ro kyraý ri veevé pa ó : (de) guayakí almas cielo en volar se-van todas.

kyraý buwý : sol vertical - mediodía.

kyray chá : rayos de sol.

kyray cha pirambu : (de) sol rayos extiéndense cuando - amanecer.

kyray chá-iã : sol-rayos carencia - sombra.

kyray etu pou : (de) sol venida reciente - salida del sol.

kyray pirambu : amanecer, v. k.-cha...

kyray tóka : claro en la selva ; a menudo se omite la primera palabra.

kyray wẽ ma, - wẽ-iã wyté : el sol sale ya, no sale aún.

kyray wychó ma : (el) sol declina, se pone.

kyrijú : V. krijú.

kyrinó : esp. de víbora, posiblemente la kyryryó.

kyróú : corto, poco profundo, superficial ; en un caso, pronunciado kyvoú. Daré ro a kychí, tō ri piy, jatá rupi ychý piy kyroú pa mí e : (a la) moza cabellos cortar, cabeza en aplicar (resina), hombros por resina aplicar superficialmente todo expletivo - corte de cabello y aplicación de resina a la "purificada" despues del baño con kymatá. Eté kyroú : tiene cuerpo débil, liviano. Ikwa kyroú : tiene cueva o madriguera superficial. V. cho (2), ichy-vé, kyvaté, prachá.

kyrumá/ki- : V. krumá.

kyrumbý : oscuro, gris, azulado. G. : pytumbý, crepúsculo. Sirionó : numbi, "parecido al oscuro". Empleado para designar el color de ciertos animales : karẽ kyrumbý, coatí viejo de color azulado ; tōi kyrumbý, pindó sazonado cuyo tronco es de color gris.

kyruvági (1) : animal joven, probablemente hembra. Kajá meby kyruvági chijá : felino hijo-cachorro vigoroso. Karẽ kyruvági waa pou ã-iã : (de) coatí hijuelo nacido recién (de) dientes carece.

kyruvági (2) : un pájaro. Wachú rupi-vá kyruvági veevé : venado alrededor-de k. vuela. Kyruvági paró modó veevé chijá nopá jyvete, gó-ro Aché kyrymba-ia machi ki-beré baipú jyvó vwä : K. asustado alzáse volando potentemente bate (las alas) ruidosamente, entonces guayakí temeroso flechas restriega jaguar hincar para - el ruido del k. que alza vuelo asustado, anuncia la presencia del jaguar, y el guayakí restrega sus flechas unas contra otras y se prepara para flecharlo.

kyrý : tierno. G. : kyrýu. Cha pyté kyrý : niña del ojo - ojo centro tierno. Kromí kyrý, niño de tierna edad.

kyrybyky : un pez. Probablemente relacionado con kyrimbatá, sábaló M.
K. kujä bruá u-viä : k. mujer embarazado comer-no.

kyrykaró : helecho tierno utilizado para sorber hidromiel en vez del
kotó o brocha. Kyrykaró ai tykwé buwi-tý : (con) k.k.
abejas líquido alzar-solemos.

kyry-kyrypý : un pájaro nocturno. K.k. chava-mbu chengá : (el) k.k.
anochece cuando canta. K.k. ro bujá uu, paná, kyjú uu wywý :
(el) k.k. sí ratones come, mariposas, grillos come también.

kyrymbá : valor, feroz. M. : kyre'ymbá, valiente. Piní pirä ro kyrymbá
eté : manchas coloradas (el jaguar de manchas coloradas)
feroz muy. Baipú piní pirä ro cho kyrymbá : jaguar manchas
coloradas sí yo valor - el informante, por haber dado muerte
a un jaguar de manchas coloradas, posee su valor. V. kumbía.

kyrymba-iä : temor, asustarse, temible. Ajävé chambrá puté a, pywyné
puté a, jë katä, kyrymba-iä : A. (genio maligno) ojos
penetrantes muy expl., sobaco hediondo muy expl., ronca
fuertemente, temible (inspira temor). V. javú, mubú (2).

kyrypí : cañas secas de Merostachys clausenii ; trozo seco de caña ;
cañuto de caña ut. para asar larvas, etc. Relacionado con
G. : ypí, seco. Uré ro kyve'ë pirä tuu kyrypí pero vweré
modó tay matá vwä : nosotros sí avispa coloradas (a sus)
padres cañas-secas con chamuscamos (de sus) hijos
apoderarnos para. V. krachó, kuchí (1).

kyrypí tatá : caña-seca-fuego, trozo de caña seca ut. para producir
fuego por fricción. K. tatá pajé chakä ri kytý : "caña-fuego"
incienso seco en friccionar. K.t. endý pijä, kujä mai-iä,
uwe-jä : caña-fuego arde pronto, mujer mire-no, apagar-
causante. V. endý.

kyrypiéi : un pájaro. Kyrypiéi wachú ro tapí enda-vwä : (el) k. grande
sí miel cercanías situado - anuncia la presencia de una
colmena.

kyrypretä : un pájaro agorero. Kujä bruá rupi-va k. para-ngatú, gó-bu-
ro meby purá : mujer embarazada alrededor de k. canta-
ruidosamente, entonces hijo aborta. Ja pravó vwä kujä ikó-iä
mbu kyrypretä para-ngatú : su festejar para mujeres existen-
no cuando k. ruidoso-canta - el grito estridente del k.
anuncia que no hay mujeres a quienes hacer el amor. V. avía.

kyry purä : V. kiriyy.

kyrypý (1) : trasero, nalgas. Relacionado con ypy, en el G. tambe-ypy,
ingle y regiones vecinas. Iävé ro kyrypý rupi ikë ó : Iävé
(genio maligno) ano através-de entra va - para producir
enfermedades. Waimí ro kyrypy buwý krachó bowó vwä : anciana

sí nalgas alzó (vertical) larvas rajar para - se agachó para rajar cañas y extraer larvas. Kujä bruá wachú u-viä, kyrypy pirä jä : mujer embarazada venado comer-no, ano sangre produce. V. beta-chy-pirä.

kyrypý kambý : pájaros con colas bifurcadas, tijeretas ; sinón. bwa kakö.

kyrypý opö : prolapsus ani.

kyrypy ri-va-ty/ty-va-ty : nalgas en situado, el esposo "principal" ; la locución byky ty-va-tý, como también tapi ty-va-tý, empléanse con más o menos el mismo significado ; v. estas frases, y tö-ty-va-tý. Cho ro Kimirági kyrypý-ty-va-tý, Kybwyrági ro ja tö-ty-va-tý : yo sí (de) K. nalgas-situado (esposo principal), Kybwyrági si cabeza-situado (esposo secundario).

kyrypý (2) : designase así la piquera de ciertas colmenas.

Kyrypyrági : un pájaro, y nombre del "aliado" del célebre dirigente de la banda del Yñaró, Terýga, de quien cuentan haber aquél enterrado. Kyrypyrági ro berü juká, ja imé ro Pirági, jyra'y ro Kychangí : (a) K. sí paraguayó mató, su esposa sí (fue) P., su-hijo sí K. (Liebre). V. jutá.

kyryrá/kryrá : grueso, profundo. M. : a-kýrá, fruto o grano grande, grueso. Jamö pyvé ywy kryrá ri iko-ndý : abuelos primeros tierra profunda en vivir-solían. Jyvukúgi kybwyrö eté bu-ro ka'á kryrá ri pe pukú o : J. enojóse grandemente cuando selva profunda en viajó largo (se)-fue. Garý kryrá : hilo grueso. Rapá pä kryrá : (de) arco cuerda gruesa. Toi guchú kryrá : pindó larva gruesa. Kyryré-iä : delgado, superficial.

kyrytá/krytá : espinazo. Relacionado con G. ytá, sostén ; M. : ytá, estante, armazón, pilares, y cosa en que otro estriba. Kyrytá achý : dolor de espalda. Kyrytá chakä : designaron así a un joven delgado cuyas vértebras eran visibles ; comp. con esta locución de M. : i-jytakuéri ahë oikó-vo - no tiene este más que la armazón de flaco.

kyrytá petö : rabadilla.

kytä (1) : nudo, pedazo, trozo. G. : akytä, id. Garý kytä : nudo de una cuerda. Itä kytä : trozo de piedra. Kymakä kytä : pantorrilla - pierna nudo. Tatä kytä : fuego trozo, trozo corto de leña encendida que la mujer lleva al cambiar de campamento. Chipö pruaä ro iä kytä wachú : liana "pruaä" (tiene) frutos redondos (trozos) grandes.

kytä (2) : corto, cerca ; empleado en relación con la estatura : bajo. Definición : kytä ro dypy-iä, "kytä" sí (significa) lejos-no.

Watá kytá : caminar un corto trecho, no viajar lejos. Ymá kytá : de estatura baja ; v. kyrawá. Watá jue-iã mbru (bu-ro) watá kytá : caminar deseo-no cuando viaje corto. Bareká jue-iã mbru-vã watá kytá mbré ja etoa-vé rupi jewý ú : rebuscarse deseo-no ocasión de caminó corto-trecho (a) su habitat regresó - careciendo de ganas de rebuscarse, tras caminar un corto trecho regresó a su "querencia".

ky-tã (3) : celos. V. tã.

ky-tẽ/ky-teẽ : cojear. M. : ateẽ, id. Pychã bairakwã pychó bu-ro watá kyteẽ : pie tronco hincar cuando camina rengueando. Ky-makã j'akã achý puté bu-ro watá ky-teẽ : pierna rótula duele mucho cuando camina cojeando.

kytý : restregar, amasar, pulir ; utilizado también por un informante al referirse a un caballo que se revolcaba. G. : kytý, fregar, rallar. Kypwã ikã pijú itá kytý rekó betá chivã mubú vwã : (de) mono hueso lezna (con) piedra frotar mucho tembetã agujero perforar para. Myryngã tapí bu tapã kytý ychý mirõ go-bu-ro apayjá puté, teiwú gatú : abejas miel cuando carbón amasamos (con) resina mezclamos, entonces espeso muy fragante bien. (Para pintarse con motivo de las visitas). V. bayjá, chyvái (1), japó.

kyvã/kyva'ã : barranca, cerro. Relacionado con M. : ã, erguido. Ky-va'ã ri waimí brikú ikã mibý ruvarã puté a : cerro en anciana (de) buitre hueso flauta endecha mucho expletivo. Kyvã mbukú : barranca alta. V. itá, iý (2), karã, kybetã.

kyvái : cosquillas. Kybái ro kyvái jujã vwã, kujã ro emi kyvái wywý : varones sí cosquillas (se dan) divertirse para, mujeres sí cosquillas (se dan) todas. V. cha-wytú, jimí, krachirá, tõ-kybairú. V. Ap.

kyvaitý (1) : cosquilla-costumbre, encierra el concepto de amigo, por la costumbre que tienen, al encontrarse, de juntar las cabezas en señal de aprecio, hablar en voz baja y darse cosquillas con ambas manos. Cho kyvaitý ro gó : mi "cosquillador" (amigo) sí (es) éste - respuesta de un informante acerca del significado del saludo.

kyvaitý, en ka'a kyvaitý : espesura, monte espesa. Chu ai 'í Kambygi ro kyvaitý ri manó : mi madre K. espesura en murió. Tata-jy japí modó durú Ajavé kyvaitý ri myryrõ vwã : tizones tiramos arrojamos ruidosamente genio-maligno espesura en correr para. V. jukã, opó.

kyvambukú : V. kyvã.

kyvangi/kyvyngi : hermano de mujer. G. : kywý, id. Ja kyvangi mano mbu chengã ruvarã para-ngatú : su hermano murió cuando mujeres

lloraron endecharon ruidosamente. - Emplean con mayor frecuencia la palabra pavé, tanto mujeres como hombres, para designar a hermanos de cualquier sexo.

kyvapé : hoja ancha, una Cannacea. Los ejemplos anotados demuestran que kyvapé, kyvopé y kybopé son variantes de la misma palabra. Waimí ro moo kybwyró kyvapé pe-ro moo juwý pa mí e : anciana sí arcilla escarbó hojas-anchas en arcilla envolvió todo expletivo. Kyvapé papy-pré nakó pe mudé pa mí endá pe raá : hojas-anchas en envuelto (apretado) cesto en metió todo, campamento en llevó. V. iá (1) ; kybopé.

kyvaté : esp. de martín pescador. K. ro kyva'ä riikwá kyrou : k. sí barranca en (su) cueva poco-profunda. V. i (2).

ky-vavá : sacudir. V. vavá.

kyve'ë : avispa. Chiripá : kave'ë, una esp. de avispa. M. : kavesë, avispa parda. Kyve'ë ro ka'a ri-vá : avispa sí (de la) selva habitante. Kyve'ë ro tuu pirä duvé-ro ijú : avispas sí (sus) padres (son) colorados además sí amarillos. Kyve'ë myryngá tuu nogá jãde pí : avispas (de) abejas padres semejantes nos pican. Kyve'ë eitý wyra ó ri Perú : (de) avispas nido follaje (árbol hoja) en cuclga. Kyve'ë tayý 'u vwä tuu vweré pa modó : (de) avispas hijos (larvas) comer para padres chamuscamos todos mandamos. V. kyrypí.

kyvevé/kwevé : esp. de picamadero. Chachú iamba-ty pe-ro kyvevé chenga tñ : (de) pecaríes (grandes) habitat picamadero cantar-suele. Hay distintas especies :

kyvevé pikä : jechí achó ro kyvevé pikä mapá ka-iä : Balfoudendron larvas picamaderos "pikä" picotea constantemente.

kyvevé tö á : picamaderos con cresta. Tö á (k. tö á) ro mapá wywý : cresta (picamadero con cresta) picotea también.

kyvevé vichá : picamaderos grande. K.v. ro chachú i-jági : (el) k.v. (es) del pecarí acompañante.

kyvó : pulgas. También emplean la palabra para designar piques o niguas. G. : ky, piojo. Jamó enda nwaré ri kyvó tarä : (de) abuelo campamento proveniente pulgas muchas - hay muchas pulgas, provenientes de la casa del paraguayo.

kyvoá : V. kybwá.

kyvopé : V. kybopé, kyvapé.

kyvou : corto, poco profundo. Tiene el mismo significado que kyrou, siendo variante de la misma palabra, o vice versa. Karë ro ikä kyvou, ikä prarú : coatíes sí (tienen) huesos cortos, huesos débiles.

ky-vwá : redondo, variante de ky-bwá. Ut. al describir la forma de la cabeza ; probablemente relacionado con el G. : -gua, je-guá, adorno. Aché ro tö papý, go-ro tö papí gatú, tö ky-vwá : guayakí si cabezas amoldan (deforman) entonces (tienen) cabezas cortas bien, cabezas redondas (bien parecidas?). Berú tö papy-iä, go-ro tö pupé : paraguayo cabeza amolda-no, entonces cabeza achatada.

kywyrá : V. chy-.

kywyrö : V. kybwyrö.

M

ma (1) : adv. de tiempo que corresponde, más o menos, a nuestro ya, y al G. : ma, id. Abundan los ejemplos de su empleo, con y sin el expletivo a, en estas páginas.

ma (2) : interrogativo, cit. por Montoya, y conservado aún en el Guairá, y posiblemente otras zonas. Ma-pe-ro de chachú bro iamba-vé a : dónde tu pecarí herir lugar-en-que expletivo - en dónde fue que heriste el pecarí? Ma-vé-ki dee Jakarendý jyvö mubú : dónde (a) tí Jakarendý flechó crees expl. = dónde crees que te hirió (con flecha) Jakarendý? Ma-vé-ki machi kwaré na : dónde (de) flecha agujero (herida) dí - dónde está la herida de la flecha (de Jakarendý)? Ma-ty ro dee etoá, dee etoá-vé a : hacia dónde (es) tu habitat, tu ex-habitat? Ma-ty ki dee jwa-vé ná : hacia dónde es tu lugar-transitado (zona que te corresponde)? Contesta : Paivá vevu-vé mubú mai já : carpincho nadar-ex creí miré causa - fui a mirar, porque creí que un carpincho nadaba. V. etoá, kybwyrö, pujá.

ma (3) : llamas. Tatá pekä nopä bu-ro má ö : fuego (con) pantalla sopla cuando llamas van - arde. Mo kará kreré gatú vwä tatá ma pirá jävé kytý rekó : barro olla dura bien para llamas extendidas junto a alisar repetidamente - se alisa la alfarería (con haba kuruguguäi o caracol) junto a las llamas antes de tostar o quemarla. V. krembü. Posiblemente relacionado con ma (3) Schermair : moverse. V. Ap.

machi/wachi : flecha, punta de id. Relacionado con G. atí (t)atí, espina, cuerno. (V. achi 2). Karó machi : diminuta flecha de tallo de helecho que, según cuenta, tiene el duende Jakarendý. Kychi machi : pequeña flecha roma de Chusquea ramossissima para cazar peces chicos.

machi ajá : muesca de la caña de la flecha en la que se introduce la cuerda del arco.

machĩ bukú : flecha larga.

machĩ japě tã kakö : de punta ancha con lengüetas.

machĩ pá/pã : ruido de flechas.

machĩ pytá : base de la punta que se introduce en la caña.

machĩ tã jyvapá : punta de flecha con lengüetas curvas.

machĩ tã kakö : id. con lengüetas a ambos lados.

machĩ teré : id. lisa, sin lengüetas. V. pongá, rapía.

Machijági : V. Yma-

Machikógi/Kwachikógi : versiones guayakí del nombre Juancito, impuesto a Brikúgi (Buitre), hijo de Tokāgi, criado de don José María Duarte, de Tava'í.

Machĩ tarã : flechas numerosas, nombre que aplican a los mbyá.

maĩ, ma'ĩ : pues, así es, efectivamente. V. ma (1), i (1). V. Ap.

mái : mirar, observar. G. : ma'é, id. V. imbi-kwé, joavé, merea'ã.

mai ó : investigar, ir a mirar. Gachó veno mbu Aché mai ó myryngá mechá vwã : "tingasú" (Cuculidae) oye cuando guayakí mirar ir abejas ver para. V. jibí, etc.

mai rekó : observar atentamente.

majá (1) : esp. de abeja. Majá peré : piquera de esta abeja.

majá/mojá (2) : seguir. G. moñá, seguir corriendo. La 2a. versión posiblemente se deba a la aculturación. Chachú ki-jwá pe-ro vwarõ, ikó-iã mbu apé rupi majá : pecaríes barrero en esperé, hubo-no cuando (su) carril por seguí.

maja rá : ir siguiendo, pisar los talones. Aché bareká watá bu-ro baipú tapí rupi majá rá : Guayakí cazar camina cuando jaguar nalgas por sigue lleva - le sigue de cerca. V. kybwyró (2).

Makógi : versión guayakí de Marcos, nombre impuesto a Karë Kyrumbýgi.

makó-iá : fruta de *Allophylus edulis*, G. : kokü ; Mbyá : guākü.

mamá : círculos, alrededor, curva. M. : mamá, lío, cercar, rodear. G. : envolver. Baipú watá mamá piaro-ndý : jaguar camina (en) círculos acechando. Brikú veevé mamá, pepó nopá : buitres vuela (en) círculos, alas bate. Kujã ro uvã jupí mamá : mujer sí frente afeitada circularmente - corte de cabellos típico de la mujer. V. jaychá, kybywã.

mandé, mande-má, mande-vé : sazonado, adulto, terminado. M. : ymané, antigüedad ; ymandéra, viejo. V. ymá, que probablemente provenga de la misma raíz. Betá mandevé : hombre adulto, sazonado. Daré mandevé : mujer id. Tóí mandevé : pindó sazonado. Chonó waa ma baibiká mande ma Chonó kyraý ri jewý ó : Trueno-rayo precipítase ya, destrozo terminado ya, Trueno-rayo cielo en regresa va - hecho el destrozo, vuelve al cielo. Daré poú ruvarä-ia, daré mande (mandevé) ruvarä verä : mujer joven (recien "purificada" - v. tyrö) endeche-no, mujer sazonada endechará. Kujä bruá pichú poú u-viä, pichú mandé ro uu : mujer embarazada larvas nuevas coma-no, larvas sazonadas sí coma (pichú - larvas chicas). Kybwyrági ja aí kã mande-vé mái ó, bai wyka-vé : K. (de) su madre huesos viejos (esqueleto) mirar fue (por) animal roídos - fue a buscar el esqueleto de su madre e incinerar el cráneo ; abandonada por decrepita, había sido devorada por un jaguar. V. jandú, nondé.

manó : morir, desmayar, menguar (la luna). M. : manó, morir, desmayo, amortiguado. Ja bwapi-vé pachä ri birí, gópero manó : su presa (coatí cogido de la cola) vientre en magullar, entonces murió. Chyvaeté cho poú bu manó ó : anciano yo soñé cuando murió se-fue - soñe que había muerto el anciano. Chu apä Krajági tatú baivä-vé berú pe-ro manó : mi padre K. (por) armadillo enfermado paraguayo con murió.

mano-vé : muerto, finado. Paivági manové : el finado P. En composición : cha-manó, expresión o gesto de enfado. Jujä manó : desternil-larse de risa. Kijé manó : gritar desesperadamente. V. abwandý, jakapä, jo-ná, kaná, kreré, medý...

mapä : picotear, golpear, extraer larvas con el pico. M. : pä, mopä, golpe, porrazo, golpear. Krajä ro ky-mapä/mapä : mono-aullador si golpea (el árbol en que está). Nabuchä ro kybái tavä ia 'uu, ichí mapä : (el pájaro) nabuchä (de) Ocotea tavä frutos come (con el) pico golpea. V. kyvevé.

mapí : mondar, mondado. M. : apí, trasquilar, cepillar, mondar. Pytä-ia ro pyte-tý, mapí ro pachó, aä ro uré Aché uu-tý : (de) pindó frutos chupar-solemos, (los) mondados sí rompemos, (los) granos (almendras) sí nosotros guayakí comer-solemos.

ma ro : V. ma, interrogativo.

matá : arrebatarse, apoderarse de. G. : mo-atá, myatá, tirar, estirar. Chachú Anégi ro kujä matá ja imé vwä, ja rekó vwä : Ch. A. sí mujer arrebató su esposa para, "la" tener para. V. mió, pwa.

ma-ty : V. ma, interrogativo.

mavé, mave-bu, mave ro : luego, más tarde. Evidentemente relacionado con el adv. de tiempo ma - ya. Cho watä-ia wyté, mave ro cho

watá verä : yo caminé-no todavía, despues sí yo caminaré.
V. go-ve bu, ipý.

mavemé : V. maviá, a continuación.

maviá : pronto, en sucesión rápida. Relacionado con M. : bia-ri, de repente. Toi 'í ruká maviá puté mové pa-kombó : pindó despedacé (a hachazos) rápidamente debido-a pecho-palpita. Krakú imbí bakú bu-ro ujý mavia-ndý : (con) pulpa (de pindó) labio calentamos cuando cicatrizar pronto-suele - el labio perforado se cicatriza pronto con fomentos de pulpa caliente. Kumbia mave-mé : deglutes pronto-no - no comas o tragues tan pronto. Kyraf wychó ma, iyagá mavemé, baipú ikö verä : sol declina ya, hachees rápido-no, jaguar vendrá. V. chachú, gurá.

mba : forma nasalizada de pa ; v. esta palabra.

mbi (1) : delgado, en akambí, gajo, rama delgada. Definición : Go nogá ro aka-mbí : (a) éste semejante sí rama-delgada - el informante señala mi lápiz. Aparece tambien en pycha-kambí : dedo meñique.

mbi : parece tratarse de una versión nasalizada de pi(ré), piel ; el único ejemplo anotado es peka-mbí : piel que cubre el omóplato.

mbipí : media luz, semioscuridad. M. : (t) embipé, luz tenue, reverbero. Mbipí a ro wyrá mechá-ia mbu tō pachó : crepúsculo (media luz) sí expletivo árbol ví-no cuando cabeza golpee. Chava mbipía mbu tatá vavá raa : noche crepúsculo cuando fuego (tizón) sacudiendo llevamos. V. kwě (2).

mboú, por poú : nuevo. V. ä mboú, chavã mboú, kwě mboú...

mbré : V. pré.

mbru : V. bu ro.

mbu, mbu-va, etc. : V. bu.

mby, mby-tý : V. py...

me : V. imé.

me, mee : dar. G. : me'é, id. Jakarendý ja ai me jué-ia go-bu-ro ja ai peté wywý : J. sus abejas dar desea-no entonces sus abejas tara (esconde) todas. V. moby. Comp. con meté.

mebé/meebé : Phylodendron sp. G. : güembé. Mebé bu-ro : estación en que fructifica - fines de Diciembre hasta Marzo. Mebé-ia wyté : güembe-no todavía. Meebé biajú jua-ia : güembe maduros ásperos-no. Mebé pou juá puté, gó-ro vechý, moo

kará pe-ro bakú wywý : güembe nuevos (verdes) ásperos muy entonces asamos, barro olla en calentamos también.
V. biajú, chengá.

mebý : hijo/a de mujer. Empleado también para designar una planta joven. G. : membý. Cho mebý ro kã mee chengá-iã vwã : (a) mi hijo sí pecho doy llorar-no para. Cho mebý jarõ-pe ka'a ri mobó : mi hijo sola selva en parí. Pytã mebý : planta joven de *Peptophorium dubium* ; tarë mebý : id. de *Genipa americana* ; jechĩ meby : id. de *Balfourodendron* sp.

mechá : ver. G. (h)echá. A veces se omite la primera sílaba. Chapy-nógi de mechá ma kõ : (a) Ch. tu viste ya interrogativo? Kyrypyrági cho mecha-ré, gó cho peperó-vé : K. (por) mí visto-por, él (fue) mi compañero-de-iniciación. V. ai(2), mobé.

medý : encender. G. moendý. Jakarendý myryrõ vwã tatá medý, takwá owó : J. correr para fuego encender, cañas explotar. Mano-vé pabwã medy modó pichuã vwã : (de) muerto (la) cuerda quemar destruir fenómenos meteorológicos para - incinerar la cuerda para que el humo se convierta en rayos, vientos, etc. V. mydá.

membó : serpiente. Relacionado con el Mbyá embó/hembó, serpiente grande que, según cuentan, frecuenta los barrancos. Kymatã bruã bu-ro membó piré bwĩ e piaã vwã : Kymatã preñada cuando (cuando comienza a echar pimientos) serpientes (de) piel despréndense desovar para. V. kutú.

Membó Ruchú : Serpiente Grande, el arco iris. Membó Ruchú ro baky-réi ri ikõ : Serpiente Grande sí lluvia-nubes entre vive. Membó Ruchú pevã-vé pirã puté a, teraty-vwã ro Krijú Braã pevã-vé a : Serpiente Grande extendida colorada muy expletivo, vientre-situada Boa Negra extendida expletivo : la franja colorada es Serpiente Grande, la franja azul, Boa Negra. V. Bayjá.

memborá : un insecto. Memborá ro tayrë nogá : m. sí (a) hormigas aseméjase. Brupía ro memborá ri-vã chengá : (el pájaro) b. sí memborá cercanías canta.

menó : coito, cohabitar, M. : id.

meré-a'ã : imitar el reclamo del pájaro meré (?) para llamar la atención. Daré Kimirági mecha mbu Kybwyrági mere-a'ã daré mõi vwã : (a la) moza K. vió cuando Kybwyrági "meré imitó" moza mirar para.

meté : convidar, compartir. (me = dar ; eté = mucho, etc.). Kromí ymã vwã apã wywý meté : niño crecer para padres todos convidan - todos sus padres alimentan al niño para que crezca. Papígi ro chivã ky-tã-iã, chivã meté : Petisa sí

vulva escatima-no, vulva comparte - en opinión del informante, Petisa es una mujer liviana.

mewä : mentira. M. : meguä, gracia, chocarrería, bellaquería. Se emplea mucho la forma ka-mewä ; el negativo : mewa-iä. Es considerado ofensivo o, por lo menos poco cortés.

mí, mí e : expletivo difícil de traducir, muy empleado también en G. paraguayo.

miarä : una enredadera rastrera urticante ; Mbyá : taramiarä.

Miarangí : nombre propio ; v. Bujá-

miatä : flatos. Relacionado con G. ty-vatä, hartura. Pypó-iä püté aré yy tykü-iä, miatä : Myrciaria-frutas chupó el-que agua beba-no, flatos. Miatä bu pynó : flatos cuando pedamos. V. ete-ikó-iä.

mibí : enjambre, de hormigas, y quizás otros insectos. Posiblemente relacionado con M. : kumbí, estar muchos con murmullo. Tayrë mibí cho chu pá ma : (de) hormigas enjambre (a) me muerden todos ya.

mibý : flauta, y otros objetos huecos. G. : mimby, flauta. Chéygi manó mhu takwä mibý ruvarä : hermano (de hombre) muere cuando caña flauta endechamos. J'apä ikó-iä mhu uré mibý-tý : nuestro-padre existe-no cuando nosotros flauta-tocar-solemos. Brikú ikä mibý : flauta de hueso de buitre. Brikú pepó mibý : id. de plumas gruesas de id. Takwä mibý : flauta de Merostachys sp. V. gaitä, j'apä.

mibý parä : cascabel de víbora.

mibý pirä : calabaza para agua.

mibý taký : botella.

mi-mbré : colocado, puesto ; frase utilizada al describir la construcción de la choza alta utilizada en la ceremonia de la perforación del labio. Cho ro tapý yvá nwä : yo sí choza alta teché ; wyrä kambý yvá verú : maderos (con) horquetas altos traje ; bytä tyko-mbré (tyka-mbré) : andamios (soportes) clavados (hincados) ; wyrä wachä mi-mbré, tamombré : palos cruzados (traviesas) colocados tupidos - para colocar sobre estos las hojas de pindó que constituyen el techo.

miní/mirí : pequeño. M. y Mbyá : miri, pequeño. Kandé ro nabí mirí : pecarí (chico) sí (tiene) orejas peyueñas. Y-kimä : agua pequeña, arroyo.

minó : nieto. M. : (te) myminó ; Mbyá : (ta) myminó, nieto de varón. El siguiente informe se debe a una mujer : Wachúgi ro cho meby kujã meby, gó-bu-ro chu minó : W. sí (es de) mi hija mujer (el) hijo, por-consiguiente, es mi nieto.

mió : reunirse, congregarse. Vocabulario : infinidad ser, ore ig-piö, pionhe. Aché mio-vé proã matã vwã, jujã urý vwã : guayakí reunidos kurugã ai rebatar para, divertirse alegres para. Proã ipo-vwã matã vwã wapý mio-vé : haba (en) mano-situada arrebatarse para sentarse congregados. V. brujã, vevé ; y descripción del juego tö-kybairú. De significado dudoso en : Kajã uké cha miö wachú : felino duerme expletivo? grandes ; posiblemente : ojos juntos.

mipi : picar, desbastar. V. jupã.

mipi (2) : onomat., en chengã mipi ; v. esta locución.

miri : V. mini.

mirö : mezcla, mezclar, dos. G. mo-irü, acompañar. Myryngã tykwé ro kybã karã mirö : abejas líquido sí (con) Ocotea carbón mezclar (para pintarse). Guchú ipó-iã, mirö : larvas no-hay, dos - no hay larvas, contesta un interpelado, traje solamente dos. V. apã, apayjá, emi, ë-jyký, kybã (2).

mirö-iã : uno solo - la unidad ; carente de mezcla. Con esta locución se designan los tabúes alimenticios, según los cuales no debe consumir cierto alimento simultáneamente o mezclado con otro ; v. achó, etc.

mitã (1) : forma redondeada del puño cerrado. Probablemente variante de la palabra pitã, y relacionado con el G. : to-pytã, extremidad, base. Se utiliza también para designar las cabezas de felinos (por la forma) y, en ciertos casos, la cabeza humana. Uré baipú tö jovu-iã-ndý, baipú mitã ro ure puka-ty : nosotros "baipú tö" (cabeza de felino) decir-no-solemos, baipú mitã (cabeza de felino) nosotros expresar (decir) solemos. Cho mitã achy bu-ro cho piwa-rý : yo cabeza dolor cuando yo nariz líquido (resfriado). Chu imé Japégi mitã achy bu-ro manó : mi esposo J. cabeza dolorida cuando murió. Jy mitã pe-ro abwandý japé pachó : hacha (de piedra) cabeza con (de) Helietta corteza machacar. V. kajã miri.

mitã (2), en ai mitã : cera que ha sido chupada. Sirionó : e-dimintã. Ai mitã gachi, myryngã mitã gachi : abejas cera preparada, Apis mellifica cera preparada - utilizada en la fabricación de flechas, gubias, envases para agua, etc.

mo/moo : barro, arcilla. Sirionó : memó, pantano. M. : mong, espeso, pegajoso. Paiva'y embé ri moo iamba-tý : (de) carpincho agua

(rió) agua en arcilla yacimiento. Moo tujú ro kandé payjá-tý : barro líquido sí pecaríes (chicos) remueven-enfático. Pirý japé juni-pré ro mo kará pe bakú piý vwä : (del árbol) pirý corteza raspada sí (de) barro olla en calentar friccionar para. V. kará, kuchí.

mo jorá : gramíneas que crecen en los bañados.

mo kará : vasija de barro cocido. Artefacto de barro en el que Baiö o Pytö-jä tenía encerradas la luna y la noche, etc. ; en este caso, generalmente dicen : Baiö mo kará wachú.

mo/moo (2) : ennegrecer ; posiblemente un guaranismo ; v. tapä.

mobé : atisbar, inquietarse, movimiento que ciertos animales hacen con la cabeza cuando se esfuerzan por ver algo cuya presencia sospechan. G. : ñe-mo-mbé, agacharse. Wachú ro mobé jäde mecha mbu : venado si inquiétase nos ver quiere - esforzándose por vernos. Baipú venó mbu mobé chijá : (al) jaguar oye cuando inquiétase grandemente (moviendo la cabeza - se refiere al venado). Kyvevé pikä chakä ri mobé : picamaderos "pikä" árbol-seco en inquiétase - moviendo la cabeza de un lado para otro. Los animales considerados ariscos no hacen este movimiento : Breví ro mobé-iö, taytö, jäde veno mbu myryrö : tapir sí atisba-no, arisco, nos oye cuando, corre (al oírnos, se aleja corriendo).

mobó/moobo : parir. M. : tirar, arrojar, ut. también con el significado de poner (huevos). Aché kujä meby mobó bu-ro kymatä tyrö-ndý : guayakí mujer parir cuando (con) kymatä purificar-costumbre. V. kramä, meby. - Utilizado a veces, debido a la aculturación, con el significado de arrojar. V. ky-mymbö.

mochä/muchä : atar, poner cuerda. G. : mo-sä, id. ; mbyä : mo-chä. Kajä miri bwa jyky-ravvä kujä mbukü garý i-mochä rupý rekö : (de) gato chico cola listada moza (con) hilo su-atar cuello llevar (a guisa de adorno). V. daitý, garý, gurä, kaywä.

modé/moodé/mudé : meter, introducir. M. : mondé, poner, vestir, meter. Kybopé pruaä pywy krawý ri mude-tý : (el haba) k.p. sobaco depresión en meter-solemos - en el juego llamado tö-kybairü. V. aichö, ichí. V. Ap.

modo/moodö : relacionado con el G. : mondö, mandar, convertir. Generalmente empleado como verbo auxiliar, a menudo con el significado de totalmente, seriamente, destruir, de una vez. Ej. : Kybuchü eté ro Baiö karä pachö : muchacho grande sí (de) Baiö (la) olla golpeó. Kybuchü eté ro Baiö karä pachö bowö : muchacho grande sí (de) Baiö (la) olla golpeó (y) rompió. Kybuchü eté ro Baiö karä pachö bowö moodö : muchacho grande sí (de) Baiö (la) olla golpeó, rompió (y) destruyó. Algunos ejemplos como auxiliar y factitivo :

birí : magullar ; birí pa modo : matar magullando.

bowó modó : partir en pedazos ; bowó : rajar.

bro modó : matar con herida punzante ; bro : herir (en el vientre).

broé/brué modó : errar, disparar equivocadamente.

buvá modó : tallar, adornar con cortes.

buwí modó : apagar del todo.

cho modó, cho pá modó : curubicar, despedazar totalmente.

chu pá modó : desmenuzar a dentelladas, mordiendo ; herir gravemente mordiendo.

itý modó : derribar (monos, etc., a flechazos).

japá modó : errar con flecha, disparar descuidadamente.

japí modó : tirar, arrojar.

juká modó : matar, ultimar.

jupí modó : raspar en cantidad (corteza de kymatá, etc.).

jutá modó : enterrar.

juwý modó : ahorcar.

jwaá modó : derribar - árboles a hachazos.

jyvò modó : matar o herir seriamente a flechazos.

kai pa modó : destruir quemando.

kreerě modó : cohabitar ilícitamente con...

kuchí pa modó : pulverizar bien, mezclar amasando o sacudiendo.

medý modó : quemar, destruir por las llamas.

pachó modó : derribar a golpes, matar a golpes.

paró modó : asustar grandemente, ahuyentar.

porò modó : cascar, destrozar con ruido crugiente.

prupã modó : ultimar golpeando por la cabeza.

pyrò modó : expulsar un feto, pisando el vientre de la mujer.

upá modó : devorar.

vechý modó : tostar. Kará kreré mové tatá pe vechy modó : olla (de barro) dura, rígida cuando fuego en tostar.

veré/vweré modó : alejar chamuscando (avispas, etc., para apoderarse de sus larvas).

wyká modó : remover violentamente ; ultimar así ; v. wyká.

mo ga : dubitativo. De erú-iä mo ga : me parece que no lo has traído.

mojá : seguir ; v. majá.

mo jorá : gramínea ; v. jorá.

mo kará : vasija de barro cocido ; v. kará.

mokó : tragar. G. : id. V. bayjá.

moná : sorber con brocha. Evidentemente relacionado con M. a-moná, hacer convite ; v. la palabra carú. Tatú kapé ro baku py-tý, mona-ndý : (de) armadilla verija sí hervir solemos, sorber solemos. V. ai tykwé, brué (1), endypú, kotó.

mové : en cuanto, debido a, por haber ; hallándose dedicado a. M. : ramové, mientras que, en el interin que. Bykavangi pichú piä mové chuví ro berú juká : B. larvas extraía cuando (estando) (con) fusil (el) paraguayo (le) mató. Bujági pichá uu mové Terýgi jyvö modó : B. (a su) semejante) comió debido a Terýgi (le) mató a flechazos.

mubú (1) : perforar, extraer miel practicando una perforación en el árbol ; hacer brotar. G. : mo-mbú, reventar. Betá chivá mubú vwä ravé iabu wapý kidayý : tembetá agujero perforar para estera sobre sentarse (en) hilera. Jamo jy pe-ro ai mubú pañá : (de) abuelo hacha con abejas extraer abundantemente. Tatá akú puté bu preaa mubú : fuego caliente muy cuando sudor hace-brotar. V. jechi (1), jepý, kutú, prachi..

mubú (2) : creer, sospechar ; por temor a (creyendo que..). M. : mu-ndá, sospechar. Ja pavé mano bu-ro Aché pe pukú o lävé purá mubú kyrymba-iä : su hermano morir cuando guayakí viaja lejos se-va lävé magullarrá cree, temeroso - por temor a que, creyendo que lävé le magullarrá, abandona el campamento a la muerte de un adulto. V. i (3), ma (2).. V. Ap.

mudé : meter. V. modé.

mugú/mungú : bañarse el ave en la arena, cenizas, etc. M. : ku, mongú, estar, poner. Urú ro ywy mungú, ywy pái pá : (el pájaro) urú sí tierra escarba, tierra alisa toda. Jakwachúgi kyraý bu

kaidá mí e, ywy mungú : pavo sol cuando escarba expletivo,
(en) tierra bñase.

myda/myndá : coleópteros de larvas comestibles, y posiblemente otros.
Relacionado con el Mbyá ara-mandái, id. Chakã mydá :
coleóptero que desova en madera putrefaciente. Jechĩ mydá :
id. que cría en Balfourodendron sp. aivi tapí, kybwyró (1),
o (1), timbú.

mýdá ichĩ : trampas de coleópteros de larvas comestibles que llevan
niños y niñas como collares. Tóĩ guchú mýdá ichĩ rupý rekó
kujá mbukú : (de) pindó larvas (grandes) trampas cuello
lleva moza alta (como también niños grandes, según constaté).
"Tóĩ guchú mydá ichĩ cho jãvé rekó manó bu-ro medý prã" :
(de) pindó larvas coleópteros trampas yo conmigo tengo (yo)
muera cuando incinerados ser para - respuesta de una
informante al preguntarle qué objeto tiene el llevar estos
collares. Ka'á ri ikó-ia-ndý mydá ichĩ rekó-iã : selva en
vivimos-no-costumbre (de) coleópteros trampas llevamos-no -
se despojaron de sus collares de trampas al salir de la selva.

mykó/wykó : cavar. M. hyvykói, hacer hoyo en tierra, palo, piedra, sin
pasarlo. Berú ro ywy mykó baaté peté vwã : paraguayo sí
tierra cava maíz plantar (tapar) para. Rapá chongá kiriyy
myko-ndý : (con) arco cavador (clavador) armadillo cavamos-
costumbre. V. jechi (1), krachi-ia, kreré (1), rapá chongá.

mynde-yví : llovizna ; v. baký.

myndeté : interesante ejemplo de los efectos de la aculturación.
Refiriéndose a su esposa, Chachú Eté Pirangí dijo : Cho
myndeté go-vé, cho darevé pirã upú : mi ? ésta, yo mujer-
adulta-ex sangre fluyó : ésta es mi m., en mi poder fluyó
su sangre (apareció el primer menstruo). Traduciendo la
palabra, me limité a decir : "palabra que evidentemente
traduce cariño". Posteriormente, descubrí que mi informante
estaba utilizando sus conocimientos (o supuestos conoci-
mientos) de guaraní : lo que quería decir fue : che a-mendai-
té = yo estoy legítimamente casado, locución empleado en
"guaraní paraguayo" para decir que está casado por la iglesia.

myngá (1) : V. brurú.

myngá pukú (2) : planta cuyo fruto comen los pecaríes. Chachú ro myngá
pukú 'u-pá : pecaríes (grandes) sí habas largas comen todas.

myrakwã : fuerte, potente, recio. M. : piraquã : porfiado. Mbyá : myra-
kwã, en : A mo-myrakwã che rapa-chã - estiro bien la cuerda
de mi arco. Brikú ro veevé myrakwã proví : buitre sí vuela
potente medianamente. Kra myrakwã : panza fuerte - estar
repleto, hartura. V. gachĩ (1), ié.

Myrandé(gi) : nombre de una especie de lagarto, y el del padre del dirigente Terýgi. Myrandé ro tejú noogá : m. sí (a) lagarto se-asemeja.

my-rö (1) : suposición, duda, incertidumbre. Relacionado con M. : by (1), cosa determinada, señalada, probable. Ikó ma my-ro ky-ná (ki-na) : está ya, parece, expletivo (parece que ya ha venido). Preguntan : Avá ro go-vé javú : quién si aquí habla? Avá ro iko-mbu-va : quién si se halla-presente? Respuesta : Apá my-rö ikó na : (nuestro) padre parece estar expletivo (haber venido, efectivamente). Pytö-já cho mechá-iä wyté, Aché bareká watá bu my-rö mechá : (al genio) P. yo ví-no aún, guayakí (a) rebuscarse caminó cuando parece (haberlo) visto... cuentan que un guayakí lo vió. Chavé daré-gi puká myro ki-na : "purificada" moza habla (en voz alta) parece - parece que ya habla la moza objeto del baño ritual. V. Ap., myroky.

myrö (2) : un pájaro, a menudo llamado m. kijé, m. gritón. Probablemente relacionado con el anterior, porque anuncia la presencia del jaguar. En päi-kayuá hay un pájaro llamado myro'ö. Baipú iko mbu-vá myrö kije-ty : jaguares hay cuando myrö gritar suele. Baipú ijá-gi ro myrö-kijé, ijá-gi ikö-vwá myrö kijé chijá : jaguar su acompañante sí myrö gritón, (por ser acompañante del jaguar el myrö grita) (dc) su-dueno venida myrö grita fuertemente - anuncia la venida de su "dueño" con fuertes gritos. V. etoá.

myrochi : sobrenombre del pecarí macho y posiblemente otros animales de pelos o mechones grises - chi. Kandé meby myrochi ro pychá kybapé : de pecarí hijo macho sí (tiene) patas chatas.

myrochó/chö : un pájaro, Cyanocorax cyanomelas. En watá myrochó - contonearse. Berú watá myrochó urý : paraguayo camina contoneándose alegre.

myryngá : Apis mellifica. Piay'y ri myryngá ri e : (árbol) piay'y en abejas están (tienen su colmena). Jakarendý pete-vé myryngá tu iä a : (por) J. tapadas abejas no - no hay abejas por haber sido ocultadas por el duende J. V. airá.

myryngá emó : miel de Apis m. en el panal.

myryngá etä : colmena, nido de Apis m.

myryngá tuu : las abejas de esta especie.

myryrö : correr. M. : pyhyrö/pysyrö, escapar, etc. Sirionó : a-rirö, alejar, distanciar. Tatú Iró-iä-gi myryrö veevé, gó-pero Terygi jyvö modo : T. Extraño (de otra banda) alejóse volando entonces T. (le) flechó (y) ultimó. Kybuchú mo kará pachó bowó bu Baiö bitá myryrö mba ó : mozo barro olla golpeó

rompió cuando (de) Baiö animales corrieron todos se-fueron.
V. baipú (2), brupí, pá-kombó.

N

nà (1) : afijo adverbial evidentemente relacionado con M. na (2) - idemque nanjá, en verdad. Ut. a menudo en oraciones interrogativas. Avä ro ki ä-ve na? Ä-vé ro Krajá-gi : quién sí (es) aquél interrogativo? Aquel sí (es) K. V. Ap. : pa-chi-ná.

na (2) : contar. V. iná.

nabí/dabí/rabí : oreja. G. nambí, id. Jäde ro nabí buwý, pwa ro nabí tepé : nosotros sí (tenemos) orejas derechas, monos sí tienen orejas achatadas.

Nabía/Rabíagi : nombre propio.

nabú : perdiz (o aves que se designan con este nombre en el Paraguay). Nabú chuí ro berú bita-tý : (la) perdiz chuí (es) de paraguayos (el) animal - porque frecuenta las parcelas cultivadas o desbrozadas.

nabuchá : esp. de perdiz. V. krawý.

nabú tetë : otra esp. de perdiz. Nabú tetë ro ywy pai-pré pe-ro uké : la perdiz t. tierra alisada en durmió.

nakó/nakú : cesto. M. : pamacú ; pái : mynakú.

nakó byký : cuerpo ; lit. : "nalga" del cesto.

nako chá : cuerda del cesto. Nako cha ro dyví puwä : de cesto cuerda sí (de) Bombax hilar.

nakó embe-kwá : borde, remate del cesto.

nakó jyrukä : costillas o refuerzos del cesto.

nako pa/paa : acción de torcer las hojas del pindó, adheridas a una tira de la corteza de la rama para formar el borde del cesto : Pindó kambý ro paa, tatá pe vweré vwa ro paa : pindó-hojas horqueta si torcer (doblar) fuego en si chamuscar para si doblar (torcer) - donde la hoja se adhiere a la rama, haciendo horqueta, se tuerce o dobla antes de chamuscarla. Vweré-iä ro japó-iä, kréré puté : chamuscar-no sí manipular-no, duro muy expletivo -no chamuscando, no puede manipularse por ser demasiado dura. Vweré-bu prarú gatú, japo-pré tamó ngatú : chamuscando blando (manuable) bien, tejido tupido bien - chamuscando se a-blanda y se hace un tejido tupido.

narä : sobre nombre de una rata, bujá ; en itá narä, canto rodado.

na ro/na-rö : expletivo más enfático que cualquiera de los dos por separado. Aché Irö-iä kychí betá kutú na ro : (los) guayakí extraños tembetá introducen (usan) también (efectivamente, como es de suponer).

na-vé : definiendo la frase Na wyté, un informante dijo Wata-me rë - camina-no todavía. Los siguientes ejemplos de su empleo anotados parecieran confirman la definición : Navé uké kwa, baipú ikó-verä : todavía-no dormir, expletivo, jaguar habrá, vendrá. Tatú baipú-iä, uré navé 'u-tý : armadillo jaguar-no (no atrae al jaguar), nosotros todavía-no comimos (hoy). Kyve'ë pijú wyrä ó ri Perú, taý na-vé 'u-tý : avispa amarilla (de) árboles follaje en colgadas, hijos (larvas) todavía-no comer-solemos-no es aún la época de comerlas. Kromí chapirá ä wë mboú, na-vé wë mbá : niño tierno dientes salen nuevos, todavía-no salen todos.

ne : maloliente. G. id. Aunque la forma más empleada es iné, la forma carente de prefijo aparece en ejemplos como : Brikú ro pepó nopá, wachú ne-vé ri pepó rujý - buitre sí alas bate, venado hediondo-ocasión-de alas cierra (para descender). V. iné, pywý.

neö : negro, ennegrecer. Relacionado con el G. hü, negro. Jaychá neö vwä pirä kaná pe-ro kybái tapä kytý : tatuaje ennegrecer para sangre corre cuando (de) Ocotea carbón frotar. V. kybái (2).

ngatú : V. gatú.

ni : V. ĩ, rĩ.

noé/nuá : V. nwä.

noga/noogá : parecido, semejante. M. : nungá, id. Go nogá : así, de esta manera, semejante a esto. V. jyvapë, karä (2), krokö.

nondé : antes, anteriormente, adelante ; despues. G. (t)enondé : adelante, primero. Kymatá tyrö bu baipú ikó-iä, tyrö nondé bu baipú ikó mbá : (con) k. componer cuando jaguares existen-no, componer antes-de jaguares existen-todos. Nondé bu-ro bai ikó-iä jepé, Aché Irö-iä Baiö karä pachó mové baipú wë mba u : antiguamente cuando, animal (jaguar) existió-no aunque, de Baiö guayakí extraño olla golpeó rajó debido-a jaguares salieron todos (y) hubo - aunque anteriormente no hubo jaguares (el animal por antonomasia), cuando el guayakí extraño rompió la olla de Baiö, los jaguares salieron todos. Node-vé (nonde-vé) bu-ro Aché Kyrawá pichá jyvó modó : antes-mas cuando (anteriormente) (los) guayakí caníbales (a sus) semejantes flechaban ultimaban. Betá mandevé nondé ro jó : tembetá maduro (hombre sazonado)

adelante si va - rompe la marcha. Kwipirú kyraŷ ri iké ma o,
nondé pukú waa verä : (el pájaro del Trueno-rayo) K. cielo
 en entró fue, adelante largo (pasado largo tiempo) caerá
 (verä = futuro). Terýgi nondé pou-viä ikó, cho krevaché
yma-vé mechá-ia : T. antes nuevo-no existió, yo guayakí
 contemporáneo ví-no - T. vivió hace mucho, yo que soy de
 esta generación no lo ví.

nondé pukú : despues de mucho tiempo) v. ejemplos

nondé pou-viä : " " " ") de su

nonde-vé : adelante (espacio) ; despues (tiempo)) empleo.

nopá : batir, el ala las aves ; soplar, fuego con pantalla ; golpear,
 arbustos y ramas con el arco ; movimiento del varón durante
 el coito. G. : nupá, pegar, golpear. Bwarukú ro pepó nopá
chijá : (la) paloma sí alas bate fuertemente. Pekä ro tatá
nopá ma pirá vwä : (con) pantalla fuego soplar llamas exten-
 derse para. Aché Wa ja imbia-ty wejá rapá nopá vwä, kwaré
jachi-rá vwä : Guayakí canibal su presa dejó arco golpear
 para (para abrir una senda, golpeando con el arco ramas y
 arbustos) oso-hormiguero espalda-llevar para. Breví ja piwá
nopá : (el) tapir su trompa mueve. V. ma (3), mamá, ne, paró.

nwa/naa/nua : juntar, recoger, techar. M. : no'ang, junta de cosas.
Ywy tyró-mbré chyvái bwapi (i) amará, kyruvági nwa-mbré
 (i) amará : tierra emparejada machos coger objeto-de, hembras
 recogidas objeto-de - se despeja el espacio debajo del árbol
 en que están los coatíes para coger los machos adultos de la
 cola y matar las hembras a golpes, reconociéndolas. Uvā javú
veno mbu tapy nwa vevé gā kromí chapirá baký juká-ja : cielo
 rugir oímos cuandos choza techamos volando expletivo, (de)
 niño tierno lluvia muerte produce. V. ga, krokō... V. Ap.

nwe : sacar, extraer. G. nohē, id. Brueé krombé japé pe-ro nwé
pichá 'u vwä : ("scpa") bruce sí (de) tortuga caparazón en
 sacar (servir) compañero comer para. V. emi, garý...

ny-gi : hermana de hombre. G. (t) eindý. Cho pavē ny-ia kybái wywý :
 yo hermanos hembras-no, varones todos (no tengo hermanas...)
Pichúgi ro chu ai'í mebý, gó-ro cho ny-gi : P. sí (de) mi
 madre hija, por-consiguiente mi hermana.

nyvō : escupir. M. : nyvú ; G. ndyvú. Baipú butá nyvō chachú prarú
vwä : jaguar bigotes escupe pecarí débil para. Kajá mirí
kaingí kijé veno mbu butá nyvō : gato chico (al pájaro)
kaingí oye cuando bigotes escupe. V. butá.

ñō/ñoo/joo : zumbar, cierta especie de abejas.

o (1) : ir, irse. G. ho ; Mbyá : o. Sirionó : contenida, cabida, existencia, realidad, vida. Como en guaraní, se emplea a menudo con el significado de convertirse en, adquirir la cualidad de. Con el significado de convertirse en, volverse : Toi guchú mydá toi oó kybwyró modó, gopero guchú iký rĩ, guchú pirã wachú ó : (de) pindó larva coleóptero (de) pindó pulpa escarba, entonces larvas tiernas hay (en) larvas coloradas grandes se-convierten. Aché bayjá o bu-ro baipú doró : guayakí bayjá (en) convertirse cuando jaguares encuentra (v. bayjá). Kymatá tyrõ bu bayjá-iã o : (con) kymatá purificase cuando (en) bayjá-carente se convierte - con el baño se libra de la presencia del jaguar. Nótese las siguientes combinaciones :

bayjá ó : adquirir las cualidades de bayjá (v. este vocablo).

bejú ó : secarse - en seco convertirse.

chengã ó : llorar.

choró o : separarse (de la madre), destetarse.

chyrý o : apartarse, ir apartándose.

ejy ó : ir bajando.

ikë o : ir entrando.

jewý o : regresar, ir de vuelta.

jové ó : ser reemplazado el niño ; v. jové.

kajã o : perderse, ir desapareciendo.

ma o : arder, llamear.

mai o : atisbar, ir a mirar.

mano ó : morir.

myryrõ mba o : ir corriendo todos.

putá o : compartir con otro.

veve pa ó : ir volando todos.

watá ó : caminar, ir caminando, alejarse caminando.

wẽ ó : ir saliendo.

wi/wii ó : zafarse.

wychó 6 : declinar, ponerse (el sol).

o/oo (2) : carne, pulpa (de palmera pindó). G. (t)o'ó, so'ó, carne.
Jurupurangi ro pichá oó 'u-vweté : J. sí (de) sus semejantes
carne comía mucho. Toi oó : pulpa de palmera pindó.

o-kryrá : sosiego. O-kryrá gatú, kyrymba-iä : sosiégate bien, temas-
no. Con casi el mismo significado se dice pa-kryrá.

o-tý : caldo de carne. Wachú o-tý : caldo de carne de venado.

o (3) : hoja. M. ho ; Mbyá : o. Wyrá o : hoja de árbol. Wyrá ó janá :
follaje espeso.

o-ky : hojas tiernas, brotos. Kybái o-ky bu kwipirú waa verä :
Ocotea brota cuando K. (un pájaro del trueno-rayo) caerá
(verä = futuro).

o-vé : hojas separadas del árbol. Tangý pukú o-vé cho 'u vwä erú e :
(de) pindó tierno alto hojas-separadas yo comer para traigo.
V. jeiví (1).

Oné-gi : uno de los numerosos nombres del tapir. Breví waimí ro oné,
tevú ro chyvái : tapir hembra-adulta sí (es) oné, tevú sí
(es) macho. Son datos cuya exactitud debe verificarse. La
forma Oné-gi, es nombre propio.

opó : saltar, nacer. Kypwá ro tayvá kajá mecha mbu, opó pa-iä :
mono sí excítase felino ve cuando, salta ágilmente. Preví
waimí kyvaitý ri endaty ja meby opó iamará : tapir hembra
maleza en acomodase su-hijo nacer lugar-para : prepara un
lugar en donde parir.

o-vané : V. vané.

o-vé (1) : V. o = hojas y derivados.

o-vé (2) : alma "espiritual" que, al morir el hombre, asciende al
cielo y se convierte en Barendý - Ser Llameante. Esta alma
o-vé encarna tambien en coatíes y armadillos y posiblemente
en otros animales. V. bu (3), kromí, kybwy'y...

overá : perturbación producida por un susto. Corresponde al py'averá
de Montoya : alboroto del corazón. Explicando la palabra, un
informante dijo : Pané uchý bu-ro overá, pané pupú : pecho
estremecerse cuando perturbación, pecho hierve (palpita).
Nabú vevé bu-ro bryrý, overá : perdiz vuela cuando
(repentinamente, en frente de uno) hace-temblar, perturba,
asusta, V. kuvíá.

owó : abrirse, empollar, reventar, estampido. G. ovó, rajarse.
Tejú piaá mebý ro owó pá : (de) iguana huevos hijos cuando

empollan (revientan) todos. Jamó chuví owó ; takwá owó : (de) paraguayo fusil estalla, cañas estallan. V. brujá, medý, prongá. Wyrá waa bu-ro ywy kutú, ki-vichá owó c, we mba ó : árbol cayó cuando (en) tierra clavóse (panal de) kivichá reventó fue, salió todo se-fue - árbol que al caer y clavarse en el suelo, se abre, reventando el panal que contenía y derramándose la miel. Con el significado de : matar con arma de fuego, v. piä (2).

P

pa/mba : completamente, del todo. G. id. Reforzando el significado de enteramente, a menudo se le agrega mooó. Chu apé jutá-ia, brikú upá modó : mi padre enterróse-no, buitres (lo) comieron todo.

pa (2) : torcer, doblar, desgajar. M. : apá, cosa torcida, tuerta ; yva-pa'á, ramones que tronchan para rastros del camino. Aché pe bu-ro wyrá pa ra : guayakí camino (viaje) cuando árboles desgaja lleva (para senalar el camino). Chéygi kwere mechá vwá upia-vé pe-ro wyrá pa mí e : hermano rastros ver para desviamo-nos donde árbol desgajamos expletivo. Pindó kambý ro pá puwá vwá : pindó-hojas coyuntura torcer (doblar) tejer para - para tejer el cesto, se tuercen las hojas del pindó donde nacen de la rama : V. nakó. V. jape modó, jyvapá.

pa/pä (3) : colocar, poner. Probablemente relacionado con pä, cuerda, porque en todos los ejemplos anotados los objetos citados son colocados, algunos colgados, en lugares altos. Bytá tyko-mbré kambý pe-ro wyrá wachá pa mí e : (de) horcón clavado horqueta en palo cruzado colocar expletivo. Otra versión : Wyrá kambý yvá ri wyrá tamo-mbré pa mí e : madro horqueta en palos tupidos colocar expletivo. (Describen la choza alta, tapy yvá, en la que se practica la perforación del labio). Cho tapý pe ikó go-ro daitý pa mí, pa Perú mí : yo choza en vine, entonces envase (canastilla) coloqué expletivo, coloqué colgado expl. - llegué a la choza y colgué el envase daitý (en un sitio alto). Wyrá kambý pychó jamó kará pä vwá tatá iabu : palo horca clavar (de) abuelo olla colgar para fuego encima de. Avía ro kambý pe-ro eitý pa mba mí e : "zorzal" sí horqueta en (su) nido coloca todo expletivo.

pä (4) : cuerda de arco. M. : pinda-pä, liña con lombricilla para coger mojaras sin anzuelo : cu-pä, id. Chu aí 'í ro tói pä puwá, kymaká ri puwá : mi madre sí (de) pindó cuerda tuerce, pierna sobre tuerce. V. rapa-pä.

pä (5) : ruido. M. id. Machí pa-r-emé, kajá miri ejy o já : (de) flechas ruido-no, gato chico bajar ir causará - no hagas

ruído con las flechas, o el gato bajará y escapará.
V. ái-pě, pychá.

pa (6) : despacio. Relacionado con el G. apá, calambre. Se utiliza principalmente en la forma negativa, pa-iã. Watá pa emé : caminos despacio-no. V. pa-iã.

pabwá/pavwá/pavoá : cuerda que enrollan por el antebrazo los hombres adultos para cazar coatíes cogiéndolos de la cola. Relacionado con pa/pã, cuerda, y el guaraní avoá, javoá, envolver. Kujã ro pabwá puwã tói garý pwa a mirõ : mujeres sí cuerda hilan (de) pindó fibras monos pelos mezclar. También utilizan pelos de krajã, mono aullador, pero dijeron no utilizar pelos humanos. V. karẽ, medý.

pachã (1) : agazaparse, con la cabeza apoyada sobre los brazos cruzados ; a veces pronunciado paychá. Relacionado con M. : apá, el cuerpo, etc., cha, cruzar. De una descripción de la lucha mortuoria : To mubú vwã endã tyrõ, ywy pái 'í, ywy ri pacha ï : (on) cabeza herir para campamento componemos, tierra alisamos, tierra en agazapados estamos (con la cabeza sobre los brazos cruzados). - Karẽ ro pytã kambý ri pachã ï : coatí sí Peptophorium sp. horqueta en agazapado está. V. jepý, juwý (1), kambý (1), krandó.

pachã (2) : vientre ; parte blanda del tronco del pindó. Karẽ ro jyvõ, pachã ri mubú moodó : coatí sí fleché, vientre en perforé herí. Ja bwapi-vé pachã birí modó : su presa (coatí cogido de la cola) vientre estrujó mató - golpeando contra el suelo. V. jachý, jwaá, manó.

pachã jw'achĩ : nombre utilizado por un informante del Yvytyrusú para designar un árbol llamado wachu rachĩ - espino del venado - por informantes de la otra banda. Es de interés porque en el "idioma secreto" mbyá, pachã es nombre del venado, guachú en mbyá, guasú en G., y wachú en guayakí.

pachó : golpear, pegar, machacar, herir (el rayo). M. : apasog, majar, machacar, moler. Kujã ja meby manó bu-ro pachó, to mubú-iã : (a) mujer su hijo muere cuando golpeamos, cabeza rompemos-no - De ro cho pachó, cho ro de pachó : tu sí me pegas, yo sí te pego. Cho peperero-vé ro berú pachó jonó : (a) mi compañero-de-iniciación paraguayo golpeó ultimó - mató a tiros. V. abwandý, pyvuchú.

pái : alisar, barrer, juntar objetos despersos. Relacionado con M. : pei, quitar, barrer, refregar. Utilizado también con el significado de salpicar, sacudir líquido, en cuyo caso, probablemente relacionado con M. : (h)ypýi, salpicar. Ywy pai-pré iabu davé teepé : tierra alisada sobre estera extender. Tyrú ky-vavá wyra ó pai 'í : ropa sacudir árbol hoja quitar - quita las hojas alisando o "barriendo" la

prenda de vestir con la mano. Chyvaeté ro guchú piaã, kujã
pai 'í : hombre-maduro sí larvas extrae (despedazando el
 tronco) mujer sí (las) junta. Krombé japé pe-ro myryngá y
pái : tortuga carapacho en miel (de Apis m.) agua salpicar -
 preparar hidromiel en caparazón de tortuga. - Con el
 significado de esparcir, he oído emplearlo en pai-modó :
Berú kujã baté aã pai modó urú purã 'u vwã : paraguaya mujer
 maíz granos esparce-manda gallinas hermosas comer para.
 V. jepý ; y con el significado de salpicar, akú, cha-mitã...

pa-iã : despacio-no, rápido, pronto, ágil. Relacionado con M. : apá,
 tullido, y G. apapã, calambre. V. avía, ipã, pa-kombó.

paivá : carpincho. Mbyá, id. Paivá pichuá ro baký yy pirá wachú :
 (del) carpincho pichuá (fenómenos meteorológicos) lluvia,
 agua extendida grande - inundación. Byka-pukúgi itá krawý
pero paivá kã : Melena Larga (genio de las cascadas) piedra
 depresión en carpincho asaba.

paivá'y apo-tý : naciente de río. Paivá'y apo-tý paivá vevú ekwã :
 naciente-del-río en carpincho nada.

paiva-jú : un pájaro. Paivá vevu-vé ri-vá paiva-jú chengá : carpincho
 nadar-ex (resultado de) sitio-en paiva-jú canta.

paiva-kybwá : hijuelo de carpincho. V. kybwá.

paiva'y : río.

paiva'y-apó : corriente (raíz) del río ; posiblemente origen o
 naciente. V. arriba.

paiva'y-biú : confluencia de dos cursos de agua.

paiva'y ievã : curso de agua torcida.

paiva'y kimini : río pequeño, arroyo.

paiva'y kakõ : cursos de agua que corren paralelos y se unen.

pajá : V. pavjá.

Pajãgi : versión guayakí de Juana.

pajaký : fruto de *Phylodendron* sp. verde, grande, cuyos granos ya
 pueden comerse cocidos.

pajé (1) : Incienso, *Myrocarpus* sp. M. : id. Aché manó mbu pajé ri
joni kyraý ri veevé o vwã : guayakí muere cuando incienso
 en subir cielo en volar ir. V. kyrypi tatã.

pajé(gi) (2) : aquellas personas que, mordidas por víboras venenosas,

no sucumbieron. G. : pajé, hechicero. Kramá-gi braará chu-vé ro pajé-gi, Jakúgi ro pajé wywý : K. (por) jarará mordido sí (es) pajé, J. sí (es) pajé también - ambos fueron mordidos por víboras venenosas.

pakã : dedo, garra. M. : poquã, dedo de la mano. G. : kuã, dedo. De ipó pakã mochã juwý mí e : tu mano dedo atas envuelves expletivo - tienes el dedo vendado. Pychã pakã : dedo del pie. Pakã japé, una del dedo. V. juwý.

pakombó : jadear, palpitación. Brupía ro u-viã, pakombó puté a : (el pájaro b.) sí comas-no, palpitación mucha expletivo. Cho pané pupú, pa-kombó, myryrö pa-iã va-vé : mi pecho hierve, pecho-salta (palpitación) correr ligero resultado de.

pa-kryrá : sosiego, calma, vocablo recogido por Pierre Clastres con este significado, sinónimo de o-kryrá. Relacionado con M. : apá, el cuerpo, etc.

pa-kwã : torcerse, cólico. M. : apakua, doblar, encoger. Pané ri ikë Ajãvé, goro javã tachó, pakwã : pecho en Ajãvé entra, entonces tórax hinca, cólico (u otro dolor lancinante). V. jaychá.

pakwajúri : esp. de avispa. Relacionado con M. kavavajú, avispa amarilla. Pakwajúri wyrá ó ri peru-vé tay matá vwã pindipí (pindo ypi) ri vweré : avispas-amarillas árboles hojas colgadas hijos apoderarse para hojas-de-pindó-secas con chamuscar.

pambú : ruido, estrépito, M. pyambú, ruido. Bwyttú pambú wachú, wyrá krokö wyrá kymymbó pa-vé : viento ruidoso grande, árboles rugen árboles arrojados todos resultado-de-describe un un viento huracanado. V. poú (1).

pa-modó : V. japa modó.

paná : mariposa, M. : id. Llevan nombres de animales y frutas. Paivã paná : - del cerpincho. Krombé - : -de la tortuga. Biré-iã - : - de la Campomanesia xanthocarpa. Jamó paná, mariposa del abuelo, significa, como en mbyá, p.ej., mariposa del abuelo.

pané (1) : pecho. En ciertos casos se omite la segunda sílaba : pa-kombó, palpitación ; pa-kryrá, sosiego. Relacionado con M. apa : cuerpo, etc. Kromí chengá bu pané ri juwý ga mí e chengá-iã vwã : niño llora cuando pecho en abrazar exhortativo llorar no para. V. bryrý, kombó.

pane-pwa-tý : niño abrazado ; v. jumbý.

pané (2) : errar, tener mala suerte. M. : pané, desdicha, desventura. Kybuchú eté tō pyté-iã, pané : mozo-grande cabezas chupe-no,

mala suerte (en la caza). Pané bu-ro rapá japí modó : "desafortunado" cuando arco tiré arrojé - tiré mi arco porque era desafortunado, no acertaba con él.

pane-já : cosas que atraen la desventura, mala suerte en la caza.

pañá : cazar, recoger, obtener en abundancia. M. : ña, ñang, encestar, juntar. Chyvaeté vwă betá mubú, pwă pañá vwă, karě tavó vwă : hombre-maduro para tembetá perforar, monos coger-abundantes para, coaties ultimar para. Tei 'í kybuchú eté pyté-iă kypwă pañá vwă : (miel de) jate'í mozo grande chupe-no monos coger-abundantes para. V. gaită, mubú (1).

papĩ : corto, bajo. Relacionado con M. : apă, el cuerpo de la cosa ; apĩ, corto, en guaraní paraguayo, en kysé apĩ, cuchillito gastado. M. : apĩ, mondado, etc. Berú kujă ro a pukú wachú, kybăi gatú ro a papĩ : paraguayas mujeres sí cabellos largos grandes, varones vigorosos sí cabellos cortos. V. bapý, byký, garý, ky-vwă.

Papīgi : nombre propio ; v. meté.

pa-piní : manchas de la luna ; v. jachý.

papý : amasar, estrujar, amoldar. Relacionado con M. : py, japypy, jopý, apretar, etc. Kujă ro wii papy mí e tatá pe vechý : mujeres sí fécula (de pindó) amasan expletivo fuego en asan. Kromí chapirá jwaré ro to-papý : niño tierno "su-padrino" si cabeza amolda. Taré-iă ro uré papý tykú vwă : Genipa frutas sí nosotros exprimimos beber para. Dee ro tyrú ipó papý : tu si ropa (con la) mano doblas - dobla una prenda de vestir. Watá vwă davé ipó papý nakó pe mude a : viajar para estera (con) mano doblar cesto en meter. Goro cho kambyró, kymaká papý, goro kymaká pevă-vé a : así yo (en) cuclillas, piernas dobladas, así piernas extendidas expletivo - el informante describe distintas posturas. V. ky-vwă.

papy-aré, papwaré : el que amoldó o deformó la cabeza del recién nacido. V. jwaré.

pară, para-ngatú : ruidosamente, ruido alegre. G. parară, ruido, empleado en relación con el ruido de cuerpos metálicos o secos. Myryngă tuu javú para-ngatú, kreă : Apis m. abejas zumban alegremente, oyes? (en verdad, efectivamente). V. kyrypretă...

pă-r-emé : no hagas ruido ; v. pă (5).

paró : asustar. Kajă mirí paro-vé nabú pepó prată veevé ó : (por) gato chico asustada, perdiz alas batió ruidosamente voló se fue. V. kuviă, pijajă.

pată : toser.

- pavě : hermano de vientre, ut. por ambos sexos, para designar a hermano/a. M. : pavě, todos, gente, vasallo. Cho pavě ro Baipúgi, chu ai 'í ie pwaré wywý : mi hermana sí (es) B., (de) mi madre vientre proveniente también.
- pavě-vái : término de parentesco "putativo". Chu apä Paivági pavě kujági ro Prembégi, go-ro Prembégi cho pāve-vái : (de) mi padre P. hermana mujer sí es Prembégi, entonces P. es mi pavě-vái - Paivági es padre secundario - apä perombré - del informante.
- pavwá : V. pabwá.
- paychá : V. pachá.
- pay-ia : V. pa-ia.
- payjá : arrojar (tierra), coger peces arrojándolos del agua. Piký cho payja-vé : pececillos (por) mí cogidos - arrojándolos del agua. Para el efecto, cierran con ramas, etc., un pequeño curso de agua. Ka'á krawý rupi chachú ywy payjá : selva depresión en (en los bajíos) pecaríes (grandes) tierra remueven. Un informante empleó la palabra en : Kybái ro uvá payjá = varón sí cara (frente) despeja, describiendo la acción de alisarse el cabello, que se le había caído sobre la frente. También se emplea en uké payjá/pajá, dormir juntos, pero en este vaso, es evidente la relación con pa - cuerpo, ja, adherirse. V. uké-, aiví (1), embé, mo.
- pe/pee (1) : resguardar, defender. Relacionado con el Mbyá : jeku-pe-rā, defensa. En el primer ejemplo citado a continuación, la informante resguarda a su hijito del viento con una estera, en el segundo, del fuego : Davé roví-pre bwyttú pee mi vwā = estera erguida (alzada) (del) viento proteger expletivo para. Tatá akú puté bu-ro davé pe mi rekó : fuego caliente muy cuando estera resguardo expletivo tener.
- pě/peě (2) : arma o utensilio de madera dura en forma de machete o espada, citado por una informante al describir la fabricación del deitý, recipiente para líquidos. En jamó peě, berú peě, machete. Relacionado con japě, porra de armas, M. Kymatá ro jamo peě pero jupí : (liana) kymatá sí paraguayo machete con raspar. V. daitý, Ja-pě-ry, nombre éste que proviene de la misma radical.
- pě (3) : romper(se). Generalmente emplean la forma ipě. G. : pě, id. Jurupurangí ja imé kymaká pě veté : J. (de) su esposa pierna rompió completamente - describe el castigo infligido por J. a su esposa por su infidelidad.
- pe (4) : preposición. Debido a la aculturación, va reemplazando a ri, y posiblemente otras preposiciones.

pe (5) : camino, viajar. M. : pe, id. Aché chyvaeté ro pe pyro-ndý : guayakí adulto sí camino pisa-costumbre - rompe la marcha, abre camino. Baipú wata-vé go-ro myrö kijé pe pai-ä : jaguar camina-resultado entonces myrö grita (y) viaja ligero. V. apé, jevã, krokö, kyryrá, pekwá.

pejá/pejä (1) : acercarse, visitar. M. : hepeñá, arremeter. Tenetehara : epezan, visitar ; ir a procura de. Baipú pejá-iã vwã kymatã tyrö : jaguar acercarse-no para (con) kymatã componer ; v. bayjá. Jyvukúgi pe pukú ó, pou-viã j'apã tupá pou endã pejä : J. viajó lejos se-fue, mucho-despues su-padre (su) estada nueva campamento-visitó - visitó el campamento en donde estaba. V. jakapã, kwa (1), pravó.

pejá (2) : porción de la pared abdominal de un animal que estaban guisando. Pejá ro baku-ty : matambre sí hervir-solemos.

pejú : soplar. G. : id. Así como acostumbran los chiripá, a veces soplan al enfermo con la boca con fines terapéuticos. V. endý.

peká (1) : palabra empleada por una mujer con el significado de revolver un montón de maíz que se estaba secando al sol. Baaté aã ro cho peká : (de) maíz granos yo revuelvo. M. : pekã, abrir (también : desflorar).

pekã (2) : omóplato, pantalla en forma de omóplato. M. : tata-pequa, abanillo para soplar el fuego. Chachú pekã piaa wachú, pekã tepé wachú : pecarí (grande) omóplato huevos grandes, omóplato grueso grande - está cubierto de trozos de carne gruesos como huevos. Tatã ro pekã nopã : fuego sí (con) pantalla soplamos.

pekambí : piel que cubre el omóplato.

pekwá : tomar otro rumbo, errar el camino. M. : pequabo, mudar camino. Gové Aché endavé, pe ma o, ä-ty ro pekwá : este (es de) Guayakí campamento-abandonado, viajaron ya fueron, esta-dirección sí camino-tomaron. En el siguiente ejemplo, el adv. se intercala entre pe y kwa, tomando éste el prefijo i : Chikwãgi pe ma i-kwã, baipú cho jã : "ahijado" sí (equivocado) camino su-tomó, jaguar magullar causante - mi "ahijado" tomó el camino equivocado, corre riesgo de ser matado por el jaguar.

pembý : arrastrarse, acechar agachado. Baipú pembý ó : jaguar agachado fuése. V. cha (1), kwa (1).

pengó : enderezar. M. : apengog, id. Wychã pengó machi ia-ma-ra : caña enderezo flecha haber para. Ravé peté kromi prachi ju-iã vwã, ravé pengó mechá vwã : (con) csterã tapar niño lezna encontrarno para, estera enderezar ver para - alzar el borde de la estera para ver el objeto que se ha escondido del niño.

pepë : Holocalyx balansae. G. : yvyrá pepë. Utilizado para fabricar puntas de flechas, espátulas : petö y, según informaron, palas de madera y lanzas o espadas : pë.

pepë rapá : arco de esta madera.

pepë jyká : una yerba que el encargado les había recetado para la gripe. Pepë jyká ipó chó tyku vwä, wë vwä : p.j. (con) mano machacar tomar para, salir (la enfermedad) para.

peperö, -vé, -vwä : compañero de iniciación, y probablemente término de parentesco más lato. Cho betá chivá mubú vwä cho wapý cho peperö-vwä jä-vé : mi tembetá agujero perforar para yo senté-me mi compañero-designado (futuro) junto-con. Cho jwaré jyra'y cho peperö-vé : (de) mi padrino (el) hijo (es) mi peperö-vé.

pepi : roer. M. : pī, pepī, roer, descarnar. Bujá pytä-iá ro pepi : ratón pindó-frutos sí royó. Karë piré kyrá ro pepi : (de) coatí piel grasa sí roemos.

pepó (1) : ala, pluma grande, aleta de pez. M. : ala, pluma. Kimirá pepó vwa'a machi mochä vwä : (de) gavilán plumas (grandes) arrancar flechas atar para. V. achi, bairakwä, mibý, vwä.

pepó juwý : cerrar, plegar las alas. V. bupí, juwý.

pepó kiday'y : abrir, extender las alas. V. bupí.

pepó nopá : batir las alas. V. nopá.

pepó rujý : bajar las alas plegándolas. V. ne.

pepó (2) : pequeño recipiente de hojas de pindó trenzadas, utilizado para guardar la gubia, la lezna, etc., así llamado por la forma que tiene. Prachi pepó pe-ro mudé a : gubia cestillo en-sí meter expletivo.

pepo-pirá/pirá : un pez. Pepo-pirá paiva'y ri ipó, tō tapiá wachú, jurú kou wachú : p.p. río en abundante, cabeza carnuda grande, boca abierta grande. Pepo-pirá ramo baku-ty, kará-iá ro käi-ndý : p.p. hervir-solemos, olla-carente cuando asar (en parrilla).

pe pyrö rá : encabezar la marcha, abrir camino. V. pe (5).

peré : órgano sexual de la mujer ; piquera de ciertas abejas. En ipá peré : bazo. M. : perebí, bazo, parte del hígado.

perö : acechar - en todos los ejemplos anotados, a una mujer embarazada con intención de cohabitar con ella. Relacionado con el G. (t) ape-ra'arö, acechar (por el camino). Kyjapégi

ro chu apă, Airági ro chu apă wywý, chu ai 'í bruá pero perö
maí : K. si (es) mi padre, A. sí (es) mi padre también, mi
madre embarazada cuando (la) acechó, efectivamente.

apă pero-mbré, sinón. apă vái : padre acechador, nombres con que los
hijos de la mujer designan a este "padre ocasional". Bruá
ri-vá pero-mbré ro apă vai : embarazada junto-con acechado
(y cohabitado) sí (es) (el) "padre secundario".

perú : colgar(se). Una informante del Yvytyrusú utilizó la variante
pairú/păirú (ă alemana). Otra voz en que aparece la versión
"clásica", es jo-pái ; v. este vocablo. M. : pai, colgar.
Mebé bopí peru-vé rupi jopí biajú ity vwă : guembé rizomas
colgantes por subimos frutas-maduras echar para. Kapégi
kybuchú jeré jujá duvé ro chipó peru : (alrededor del árbol)
k. muchachos giran jugando, también sí (por) lianas se-cuel-
gan. V. daity, jurá, kyve'ě, pakwajúri..

peté : tapar, enterrar, cubrir. Relacionado con el G. japeté,
utilizado en el Guairá con el significado de cubrir (con
barro) las estacas de la pared. Mano-vé wykwa pe-ro ity modó,
ywy peté : muerto pozo en echamos colocamos (con) tierra
tapamos. V. ai (2), krei (nube), mykó, myryngá, tupá..

petö : espátula para aplicar resina medicinal, hecha de madera de
pepě, Holocalyx balansae. (tö = cateza ; pe, chato, o
posiblemente forma contraída de pepě). Pepě petö ro ychý
piy-ty : (con) Holocalyx espátula sí resina aplicar. Aparece
en : ita petö, implemento (y arma) consistente en un trozo
de piedra larga redondeada. Jakă petö, término utilizado
para designar una cuchara de metal ; v. jakă.

pevă : extenderse. Relacionado con M. : ñeapebang, encogerse en la
cama. Membó watá buro peva-ndý, uké buro tapa-ty : víbora
camina cuando extiéndose, duerme cuando enróscase. Daré
jeno-vé kymaká peva-ndý : moza acostada piernas extender-
suele (con motivo del kakú o menstuo). V. ingá, Membó Ruchú..

pevó : abertura, intersticio. V. M. : ăó aca-pebog, sayo o jubón,
literalmente : ropa cabeza abertura. Wachú nabí pevó wachú :
venado (de) orejas abiertas grandes. V. Ap.

ă pevó : intersticio entre los dientes.

ipó pevó : espacio entre los dedos.

kwetă pevó, tyrú pevó : abertura en una camiseta de punto.

wychá pevó, wychá ajá : muesca en la caña de la flecha en la que se
introduce la cuerda del arco.

pi (1) : picar. M. : id. Myryngá ro jăde pi : abejas sí nos pican.

V. upí, versión utilizada en la mayoría de los ejemplos anotados.

pi (2) : "partícula" que desempeña la función de expletivo o interjección. Pi ma chikwági ru, rea : pues, ya "ahijado" viene, verdaderamente. A-ma-ty pi jenó : allá, pues, acuéstate (y no a mi lado).

piá (1), en kromí piá (upi á) : "cuna" o hamaca para lactante, generalmente la correa ancha del cesto nakó. Dyví piá : esta correa, hecha de fibras de Bombax sp.

piä/piäa/piä'ä (2) : despedazar, arrancar trozos ; desgajar, abriendo una senda. G. : pehe'ä, dividir en porciones. Chu apä jarö-pe ro guchú piäa, gó-bu-ro apä eté ri berú owó : mi padre solo (estando) larvas extraía (despedazando el tronco de pindó, su criadero), entonces (de) mi padre cuerpo en paraguayo explosión - le mataron de un balazo mientras despedazaba un tronco de pindó en busca de larvas. Pichú pia-mbré ro ipó, cho verú : larvas (pequeñas) extraídas abundan, yo traigo. Pë piä-vé, takwä piä-vé achý, wyrá o bakú mí e : (con) machete arrancado, (con) cañas arrancado, dolor, árbol hoja calentar expletivo - se refiere a heridas en las que ha sido separada la piel o la carne con arma cortante o caña filosa, y que se cura con aplicación de hojas calientes. V. pai, iy (1), Po-piägi.

piä/piaa (3) : huevo, desovar, testículo, porciones gruesas de músculos, carne y otras sustancias. G. : (t)upi'ä, huevo. Piä owo ó : huevo ábrese se-va - se abre el huevo y sale el polluelo. V. jakuchä, jarykymakä, krombé, owó, pekä (2).

pia kytä : celdas oviformes grandes de ciertas abejas. Irö etä ri piä kytä ri, bapý etä ri piä kytä wywý : (de abejas) "irö" colmenas en celdas oviformes hay, (de) bapy colmenas en celdas hay también. Piä kytä ri tapí ri e : celdas oviformes en miel está expletivo.

piajä/piañä : nombre de un pájaro.

piaré : V. upiaré.

piarö : acechar. M. : id. (v. pia). Kybuchú ro karë piarö, jyvo-ndý, bwapiä (bwapi-ia) : mozo sí coatíes acecha, flechar-suele, coger-no - el cazar coatíes cogiéndolos de la cola, es deporte reservado a los hombres maduros ; los mozos jóvenes los acechan, matándolos a flechazos. Jyvukúgi ja jwaré imé piarö go-rö pe pukú ó : J. su "ahijado" a su esposa acechó, entonces viajó largo se fue. V. jíbí, Jiménez, kreré, mamá.

piarý : nombre, según un informante, del venado colorado.

piay/piayy (1) : sueño, modorra, en uké piayy. Relacionado con el G. : topehýi, estar soñolento, tener deseos de dormir. Uké piay, go-ro cha-ywy-uwý : dormir modorra, entonces mareo - la necesidad de dormir le produce mareos. Kybái tatá ma pirá puté bu piayy, by-iä, ywy buwí modó : varón fuego llamas extenderse grande cuando soñoliento, malhumorado, (con) tierra apagar tapar - malhumorado por el deseo de dormir producido por el calor del fuego, lo apagó, cubriéndolo con tierra. - La definición que de piayy me dió un informante fue : uké jue-té, muchos deseos de dormir.

piay'y (2) : un árbol. Piay'y ri myryngá rī e : p. en abejas hay expletivo.

pichá : semejante, prójimo ; todo miembro del grupo, u otro, que no sea pariente consanguíneo. Definición : Pavě-iä ro pichá - hermano (de sangre)-no sí (es) semejante. G. : (t) apichá, semejante. Pichá etoa-ve-tý ro cho e doro-vé : (de) semejante habitat-ex-acostumbrado yo expletivo (le) encontré - me encontré con el semejante (miembro de otro grupo, en este caso, el del Yvytyrusú) en el territorio que habitaba. V. krerě.

pichä (2) : pellizcar, desgarrar. M. id. Baipú pichä-mbré ro ma Kyrypyrági jyra'y Breví Purangi : (por) jaguar desgarrado sí ya (de) K. (el) hijo B.P.V. i (3), ky-bu-riä...

piché (1) : olor penetrante, desagradable. M. : id. V. krachī.

piché (2) : V. pijé.

pichú : la más pequeña de las dos especies de larvas comestibles que se crían en los troncos de pindó, preparados para el efecto. M. : pitú, untar, unción. Pichú mechá bu-ro betá pe nvě : larvas ví cuando tembetá con extraje. V. aiví tapí, chivú, kwará mbururú... V. Ap.

pichuá : fenómenos meteorológicos que acompañan o son producidos por el alma, en el mas allá y en la tierra. Para convertirse en pichuá, se incineran algunos efectos personales del muerto, relacionándose con la misma práctica, la de incinerar los cráneos de quienes sufrieran muerte violenta. Estos fenómenos son producidos también por el canto. Wychī tachī ro Ache Gatú pichua-ré : neblina sí (es de) guayakí bueno pichuá efecto - la neblina - wychī tachī - que señala el informante se debe al pichuá de un miembro del grupo. Breví mano mbu pichuá, aä bwytú pambú : tapir muere cuando (tiene) pichuá, dientes vientos ruidosos - granizo con vientos fuertes. Evidentemente relacionado con M. : (t) upichúa, espíritu familiar. V. mydä ichī, medý, wychī tachī..

piéi : un pájaro ; v. kiriyý piéi.

- pijã : pronto, en el acto. Relacionado con M. : ña, ña-guai-ndóg, correr, huir, escapar. Kujã ro jaychá mamá modó bruá pijã vwã : mujer si tatuaje circular hacer embarazada pronto para - a la mujer se le practica el tatuaje circular típico a fin de que conciba pronto. V. kaná, chengá pijã, jaychá...
- pijajá : un pájaro. Krajá etoarã pe-rõ pijajá chenga-tý, gó-ro krajã paro-tý : (de) mono-aullador habitat en p. cantar-suele enconces mono asustarse-suele.
- pijóc/pijã (ã alemana) : puntiagudo y que no se zafa. Machĩ tã jyvapã karẽ pirẽ pije vwã : flecha lengüeta curva coatí piel adherirse para. V. japẽ (3), Terygi, uu (miasis).
- pije'ẽ : utilizado por un informante con el significado de restañar. Pirã kanã pe-ro tapã kytý gó-bu-ro pije'ẽ : sangre correr cuando carbón frotar entonces restañar(se).
- pijú : lezna. G. : ju, aguja. Kypwã ikã pijú, sinón. : pwa pijú : lezna de hueso de mono utilizado para perforar el labio. Pwa pijú iamba-vé pe-ro kychí betã kutú modo chivwã vwã : mono lezna perforación en (en el lugar donde estuvo) Chusquea tembetã meter agujero para - en la perforación producida por la lezna de hueso de mono, se introduce un tembetã de Chusquea sp. para mantener abierta la perforación. V. kambyró.
- pijý : endeble. G. (Guairã) : perezoso. Definición : Eté pijý bu gaiparã : cuerpo endeble cuando flaco, consumido.
- pikã : sobrenombre de una esp. de picamaderos. V. kyvevé.
- piký : pez de tamaño pequeño a regular. G. : pececillo. Y kryrá wachí pe-ro piký rĩ e : agua profunda grande en pececillos estãn.
- piky ky-bwã : mojarra ; v. ky-bwã.
- piky payjá : coger peces arrojándolos del agua. V. imbía, payjá.
- piky ky-vwã (ky u á) : un pájaro de presa. P.k. chengã prirí, braa-rã uu : (el) p.k. grita ruidosamente, jararãs come.
- pik'y : arroyo. V. krombé.
- pindã : arqueado. G. : anzuelo. Wyra pinda-pré ro pindó ia-ma-ra : maderos arqueados sí pindó-hojas estar (lugar) para - palos arqueados para sostener las hojas de pindó que constituyen el techo de la choza.
- pindipí : forma contraída de pindó ypí/ipí, hojas secas de pindó. V. pakwajúri.

pindó : hojas de pindo ; designanse tambien así las hojas de helecho arborescente, utilizadas a veces, en casos de apuro, para techar un abrigo provisorio. G. : pindó : nombre de la palma pindó. V. ka'á mymbá.

pindó aichó : cofia o gorro de hojas de pindó trensadas. V. aichó.

pindó avwá : nombre utilizado por un informante para designar un sombrero de paja (avwa = adorno para la cabeza).

pindó ravé : estera de hojas de pindó.

piní : motes, manchas. M. : id. Baipú piní tuwý wachú : jaguar (de) motes o manchas blanquecinas grandes. Baipú waimí piní pirä : jaguar hembra (con) motes rojizas. V. jachy pachá piní, kajá mirí, kyrymbá...

pioó : despulpar, arrancar trozos de pulpa o de carne. M. : ai-pyog, sacar de lo dentro. Krajági ro imé pe teré mee, bravó oó pioó pa pre uú : K. sí su esposa a "gavilán" dió (convidó), embarazada sí carne deshuesada toda ex comió - la embarazada deshuesó la carne de gavilán para comerla. V. krakú.

pipí gatú : un pájaro. Chiní purä ri-vá ro pipí gatú : (de) cascabel (crótalo) hermoso acompañante sí (es el) pipí gatú. Chiní bwá parä bu-ro pipí chengá gatú : crótalo cola tintinear cuando pipí canta bien.

pirá (1) : pez. G. : id. Pirá ro cho vwarö jyvö vwä : pez sí yo esperé (aceché) flechar para. Pira japé : escama de pez.

pirá bwa kakö, sinón. pirá vwa (u á) : pez cola bifurcada, comedor de peces, uno de los Pájaros del Trueno, considerado padre de los peces ; llamado tapé en mbyá y probablemente el tapendusú de Montoya. Piravwä ro kyrypý kambý : p. sí (tiene) trasero horqueta (cola en forma de tijereta) - bwa kakö y kyrypý kambý son prácticamente sinónimos. V. ia-bu.

pirá (2) : estirar, disparar, derriba violentamente, extenderse, ancho. M. : abrir. Machí pirá bu-ro baipú uchý chijá : flecha disparé cuando jaguar estremeciöse fuertemente. Berú ro apé pirä : paraguayo sí (tiene) camino ancho. Yy pirá uwý : aguas extendidas levantáronse (el Diluvio). V. iy (1), ja (2), jarö-pwa-tý...

pirá brécé/brué : errar.

pira vái : tiene casi el mismo significado que el anterior. Pirá vái, machí aivi-vé : disparé erradamente, flecha ruín-causa (producto de).

pirä (3) : colorado, sangre, la mujer con la regla, eclipse de la

luna. M. : pirã, colorado, ensangrentado. Betã eté pira-ngí : hombre moreno, literalmente : tembetã (de) cuerpo colorado. Piré pirã : piel colorada (morena). El empleo de la palabra con este significado de moreno, concuerda con el que tiene pytã (rojo) en el Vocabulario na Língua brasílica : morena cor, pitanga. - Comp. con pytã, el árbol Peptophorium duium, llamado yvyra pytã en guaraní ; pytã-iã, fruta madura del pindó, llamada guapytã en mbyá y por Montoya ; avía pytã, un ave canora llamada así también en G. Pirã ro piy-ty, wata-iã mbu : "ensangrentada" fricciónada costumbre, caminar desea-no - a la mujer con la regla debe fricciónarse, no debe canimar. Jachý pirã mechá mbu wyrá ri rapá pachó : luna sangre (eclipse) vemos cuando árboles en arcos golpear.

pira japé : esp. de avispa ; significa "escama de pez". Pira-japé myryngá nogá, upí achý, ywy ri ikwá ri : p.j. abeja semejante, picadura dolorosa, tierra en (su) agujero está.

pira-mbu : en kwẽ pira-mbu, kyray-cha pira-mbu - aurora. Kyray-chá pirambu karẽ ejy o ywy chimbó : (de) sol rayos extenderse cuando coatí bája-se se-va tierra remueve. En : kymatã pirambu, florecimiento de la liana kymata, que anuncia el cambio de estación. La definición de kymatã pira-mbu es : kymatã pirambu ro kymatã putý pou - "kymatã pirambu" sí (es) kymatã florece nuevamente (o recién). Kymatã pirambu tatú brua-ty : (en) kymatã florecimiento armadillo concebir-suele. V. kymatã.

pira-vwã : comedor de peces, v. pirã.

piré : piel, cuero. G. id. Aché pyvé pywy-né puté, piré pirã puté wywý : guayakí primeros sobacos hediondos, piel colorada (morena) muy también. (Referencia a los antepasados míticos).

piré akú : piel caliente, fiebre.

piré ijú : piel amarilla, de tez blanca.

piré pirã : de piel colorada, morena.

piré vaa : tufo, probablemente variante de piré wyã. Chachú ro ãi-pã pire-vaa venó mbu : pecaríes (grandes) dientes-baten sobaquina (olor a nuestra piel) huelen cuando.

piriaã/priaa : sudor ; v. preaã.

pirirí/prirí : estruendo, ruidoso. Chonó waã verã pirirí : Relámpago echarse rayo ruidoso. V. ãi-pã, chengã prirí.

pirý : mojado, húmedo, fresco. Evidentemente relacionado con el G. pi, piel ; (r)y, líquido, fluído. Baký bu-ro wyrá o janã pero bejú, piry-iã : llueve cuando árbol follaje espeso en seco,

mojado-no. V. kachi-rá. En relación con el cadáver aún fresco, v. kravě.

pirý chané, pirý charý : árbol muy utilizado en medicina, usado también para despistar al jaguar, friccionándose el cuerpo. Piry chané jupí piy-ty : (con) p.ch. raspado friccionamos costumbre. Pirý charý ro tytá jupí kará pe-ro bakú : p.ch. sí (con) caracol raspar, olla en calentar. Jakarendy kujä kybwyrö eté, ja imé pirý teré pachó : (genio) J. hembra enojóse grandemente (a) su esposo (con) pirý duramen castigó. Iávě ro pirý teré pe-ro jãde pachó : Iávě sí pirý duramen con nos castiga. V. kambyrö, piwä pirä.

pitá : romo, redondo, variante de mitä. M. : pytá, calcañar ; G. : pytá, talón. Relacionado con M. y G. (t) opytá, extremo, etc. Tery angyruchú ipó pitá : (de) Pteronura pata (delantera) redonda, roma. Pakä pitá : mano o garra roma, redondeada ; v. buja (3).

pitö/pytö : oscuridad. G. : pytū. id. Los ejemplos anotados son Pytö-jä, sinón. Baiö, el genio de la noche ; y ka'ä pitö, selva oscura. Aquel, relacionado con el Sirionó Itö, dios de la noche. V. pytö.

piví gatú : un pájaro. Pivi gatú ro myryngä enda-vwä : p.g. sí abejas lugar frecuente - frecuente los árboles en que hay colmenas.

pivá/pivwä/piwä : nariz, hocico. G. : apynguä.

pivä javä : fosas nasales.

pivä-jë : gruñir : Karë ro piva-jë yvã jopí vwä : coatí sí gruñe arriba subir para.

piva pirä : hemorragia nasal. Pivä pirä chapirä vä pirý charý piy-ty : nariz sangre niño tierno correspondiente (con) pirý charý friccionamos.

piwa pytä kyrý : punta de la nariz.

piwa-rý : mocos, resfrió ; v. mitä.

piwa-pirä : arbusto llamado katiguä en G.

piy : masaje, aplicar (resina), enjugar. M. : pichy, refregar. Aché ichy-vé kymatä tyrö kymatä tyrö piy-vë-gi ja vaichý : guayakí madre-reciente (con) kymatä componer, (con) kymatä compone fricciónadora (es) su "vai-chý" - la que "purifica" y fricciona a la parturienta es su vai-chy, "comadre", literalmente animal-madre, o posiblemente madre espúrea, no-genuína ; v. apã-vai, pavë-vai. Pirý chané ro jupí piy-ty, duvé ro kybái, duvé ro abwandý : pirý chané sí raspamos (y)

friccionar solemos, además sí (con) Ocotea sp., además sí (con) Helietta longifolia. V. también kymatá, kybwy'y.

po (1) : partícula empleada con el significado de guárdate, absténte, en los siguientes ejemplos : Po ke me rě, kravě pirý wyté - guárdate de dormir (con ella) viuda fresca todavía - no duermas con la viuda de un recientemente fallecido. Po ke me rě, cho machĩ jyvõ verã : cuídate de hacer eso, que yo te heriré (con flecha).

po (2) : mano ; v. ipó.

po (3) : pertenencia ; v. pu.

pomó : espeso, pegajoso. M. : apomong, id. Toi oó bakú bu-ro pomó : (de) pindó pulpa hervir cuando espesa. Dyví pomó : Bombax sp., debido a lo gomosa que es la corteza.

pongá : en machĩ pongá, especie de flecha de cabeza roma.

Po-piãgi : nombre propio familiar de un indio a quien un animal le había herido en la mano - ipó - arrancándole - piãã - un trozo de carne o piel.

porõ : cascar. M. : purũ, pururũ, ruido, crujido. Baipú wachú pichã, tõ porõ modó : jaguar (a) venado desgarró, cabeza cascó destruyó. V. angyruchú, japé (1), tapú.

poú (1) : nuevo, reciente, joven. G. : pyahú. Pambú taremé (tarã emé) cho meby betã poú myryrõ jã : estrépito no, mi hijo tembetã nuevo correr peligro - no hagas tanto ruido, que mi hijo, recién "iniciado" se fugará - dice la madre del "iniciado" al perforador de labios, quien golpea fuertemente la tierra con los pies. En ciertos casos se produce el cambio p/mb : v. ã we mboú (ã = diente), chava mboú = oscurecer...La forma negativa, pou-viã/puviã, significa : despues de mucho tiempo ; v. esta voz más adelante.

poú (2) : soñar. M. : ke-poyhú, soñar. Cho poú bu cho i-baipú pichã : yo soné cuando (a) mí jaguar desgarró. Gõ-ro cho poú bu jẽ proró : entonces yo sueño cuando ronqué (grité) fuertemente. Cho poú bu cho i-chachú jyvõ : yo soné cuando yo pecarí (grande) fleché. V. chyvapetĩ, ivé, manó..

pouviã/puviã : despues de mucho tiempo ; en épocas remotas. Puviã puté Aché Wa pichã 'u-tý : en épocas remotas guayakí (a) semejantes comer-colían. V. pejã.

prã : destinado a, que será. El presente es py, py-tý, y el pretérito, pré. Relacionado con M. : pý-ra, py-ré, py-rã. V. mydá, pre, py, rekó...

prachá/prachă : superficial (herida) ; pasar raspando. Relacionado con M. : (ja)pyrasă, pasar por encima. Definición : Jyvô pwy-iă mbu, prachă modô - herí pesado-no cuando raspando mandé (herí superficialmente, debido a la debilidad del tiro). Waimi jyvo-mbré machi raă wychă kyrou prachă moodô : adulta (coatí) herida flecha llevó caña liviana superficialmente herida - escapó llevándose la flecha, con una herida superficial, por ser liviana la caña de la flecha...piré iabu prachă moodô pré : piel encima superficialmente dispara-da.

prachi : gubia, escoplo de dientes de animales. M. : parati, esgubia de hierro y los dientes de capibara que les sirven de cuchillo. Prachi bywă aă bai aă mubu-ty : gubia paca diente (de) animales dientes perforador - gubia de diente de paca para perforar dientes de animales (para collares). Prachi ro krajă ikă pytă ri mudé a : gubia sí (de) mono aullador hueso mango en meter - el diente puntiagudo se introduce en un mango consistente en un hueso hueco de mono aullador ; kymbô mochă ai mită gachă kytă : (con) hilo atar abejas cera pre-parada frotar (para que no se zafe). V. kayró.

praná : campo, pradera. Probablemente relacionado con el G. paraná, semejante a mar. Membo Ruchú baky réi ri ikô, jamô prană pe-ro ejy ô : Serpiente Grande (Arco Iris) lluvia nubes en vive, (de) abuelo campo en descende se-va. V. ă-vé.

prarú : débil, flojo, fofo, manso. Relacionado con M. : harú, dañoso, contrario, lo que echa a perder, impedimento. Kymată jupi-vé kybăi verú, kybăi ro rupy myrakwă, kujă prarú : kymată raspado varôn trajo, varôn si cuello fuerte, mujer débil. V. ikă, Japery, pychô, tachô, tyrú, uchă-iă, wyră.

prată : en los dos ejemplos anotados, significa batir fuertemente, ruidosamente las alas. Relacionado con M. : (t)ată, duro, fuerte, tieso, recio. Cho jakú ja-pă modô, gô-ro machi tapú, jakú prată ô : yo faisán errado disparé, entonces flecha estrépito, faisán ruidoso volando se-fue. V. parô.

praveté : V. pravô, a continuación.

pravô : amistad, aprecio, amor, y los verbos correspondientes : elegir. M. : parabog, porabog, escoger. Un informante describe una visita hecha por amistad y amor : Daré iko-mbu pravo-ty, pejă : mozas-núbles hay cuando amar-solemos, visitamos. Chéygi endă pejă jujă vwă : (de) hermano campamento visitamos divertirnos (reirnos) para. Bai/vai jyvô wii-vé ki-bioô : (de) animales flechados escapados se-contó. "Cho baipú parô", duvé ro ki-bioô : "(a) mí jaguar asustó", también se-contó. Kujă pravô vwă chéygi endă pejă : mujer enamorar para (de) hermano campamento visitamos. Daré mibý ruvară, kybuchú eté mibý : moza-núbil flauta-endechar, mozos

grandes flauta (tocan). Chyvaeté miby-iä, ymä-chijä : hombres-maduros flauta-no, condición recia (seria). Kyvä ri waimí brikú ikä mibý ruvarä puté a : cerro en mujer-adulta (de) buitre hueso flauta endecha mucho expletivo. Myryngä pyté, chachú käi, kandé käi wywý : panal (de Apis m.) chupamos, pecarí (grande) asamos, pecarí (chico) asamos tambien. Preguntados porqué dos familias del Yvytyrusú se habían instalado cerca de la choza de Jyvukúgi, contestaron : Pravó bu jemó - amistad cuando se-juntan (se avecinan). V. gaitá, go-vé, jujá, ka-iä, kyrypretä...

pre/mbre : el pretérito de py, siendo prä el futuro. Evidentemente corresponde al pý-ra, pyrë, pyrä : partícula de pasivo, de Montoya y otros dialectos guaraníes, pero no siempre se emplea en el pasivo, como lo demuestran, entre otros ejemplos transcritos en estas páginas, los siguientes : "Cho meby ky-wyrö eté", waimí javú ; gô-pe-ro Buta Wachúgi Jurupurangí jyvö mbré ro ma : "con mi hijo enojóse grandemente", (la) viejo dijo ; entonces Barba Grande (le) flechó si ya. La suegra de Jurupurangí le cuenta a Barba Grande que aquél ha maltratado a su esposa, y Barba Grande le mata a flechazos. Baipú pichä-mbré ro ma Kyrypyrági jrayý : (por) jaguar desgarrado sí ya (de) K. el hijo. Bwé ki berú javú-pré a, kibioó rë : qué cosa paraguayo (ha) contado, dí, pues. V. jukä.

preaá/priaá : sudar. M. : piryái, id. Akú puté bu (tatá ma pirá puté bu) preaá upú : calor mucho cuando (fuego llama extenderse mucho cuando) sudor fluye (brota). Baipurä preá kytý : caballo sudor frota - se revuelca el caballo sudado. V. mubú(1).

prechä/prechä : liso, pulido, lustroso. M. : apesý. G. apesýi, id. Wycha ri ro ita kytä kytý prechä vwä : caña (de flecha) en sí piedra trozo frotar alisar para. Chu piarégi karä pytä ro ja-pó prechä ngatú pa mí e : mi "madrina" olla colorada (con) su-mano lustró bien toda expletivo : hacía, con la mano, ollas coloradas lustrosas. V. dyrý, kapégi, kivikwä.

pree/prerä/preerä : cantar. M. porahéi ; Mbyá : poraéi ; Chiripá : porái. Todos los ejemplos anotados se refieren al canto de hombres. Chava mboú uré uké rekó pree-ndý : oscuridad nueva (al anochecer) nosotros dormir dormir dedicarnos cantar-solemos - al caer la noche y prepararnos para dormir, solemos cantar. Baipú ro kujä chenga-tý, kybái preerä-iä-ndý : (del) jaguar mujeres llorar-suelen, varones cantar-no-costumbre - las mujeres entonan lamentos con motivo de la muerte de un jaguar, los hombres no la celebran con cantos. Paivági mano mbu kybái preerä pwy-iä, Barendý Tatá waa-já : Carpincho murió cuando varones cantaron fuerte-no, Ser-Llameante Fuego causante - los varones no entonan el lamento fúnebre en voz alta, ello atraería a Barendý. V. bu-vá (2), gaitá, krapí.

prembé : un pez, llamado karimbatá en el Guairá.

prendý : liso. Karë kyruvági waa poú ä-iä, jyká prendý : coatí hembra nacida recién dientes-no, encías lisas. V. a-dyrý.

prerä : V. pree...

pretä : V. tatú pretä.

pirirí : ruido, estrépito. V. pirirí.

privä : V. pyryvä.

proä/proaä/pruä : haba silvestre grande llamada kurugüäi en G., utilizada para alisar alfarería, y en el juego llamado tö-kybairú. Chipó pruaä (kybopé pruaä) ä kytä wachú, chachú 'u-tý, chachú poro-ndý : (de) liana haba (de hoja ancha haba) fruto trozo (redondeado) grande, pecaríes (grandes) comer-suelen, pecaríes cascar-suelen. V. tö-kybairú.

prongä, tö prongä : cráneo de niño de tierna edad. M. : Icang opytä poró byté, aún no está la criatura recia, está tiernequita. Definición : Kromí chapirá prongä prarú, tö prarú : niño tierno cráneo blando, cabeza blanda. Kromí prongä prarú owó já : niño cráneo débil reventar peligro. Kromí prongä pokoiä mbu owo-iä, vichä bu-ro kreré ó : (de) niño cráneo tocamos-no cuando revienta-no, grande cuando duro conviértese (se endurece, adquiere la cualidad de duro). V. pupé.

proró : ruidosamente. Relacionado con G. pororó, crepitar, estampidos repetidos, como de ametralladora. Kyrypyrági beru proró pero juká modó : (a) K. paraguayos estampido (arma de fuego) con matar ultimar. Otro informante, describiendo el mismo episodio, utilizó la palabra owó, v. piä (2). Jë proró : gritar, v. jë.

proví : algo, medianamente, un poco. Japégi apä dypý proví manó, bai juwy-vé : (de) J. (el) padre lejos medianamente murió (por) animal ahorcado - le ahorcó el genio de un coatí o armadillo. Bai-purangí daré-iä wyté, krä-iä wyté, kra proví : Caballo (nombre de una muchacha) núbil-no todavía, panza-no todavía, panza mediana (algo, un poco).

pruä : ombligo. G. : puru'ä. Prua-rä : pelos que a un informante le crecían en el ombligo.

pruä krandó pirä : versión guayakí de pohä, remedio en G. ; krandó pirä, yerba colorada ; nombre utilizado para designar una yerba medicinal de tallo colorado llamado agrial en la vernácula, y que les había recetado el encargado.

prupä : golpear, aporrear, generalmente utilizado con referencia a

golpes en la cabeza. M. : apyrupä, aporrear. Membó mechá bu-ro wyrá prupä : víbora ví cuando (con) palo golpeé (por la cabeza). Kwaré bwa ro ure pychý-tý, tò ri prupä mbré ro ma manó : (de) oso-hormiguero nosotros cola sí asimos cabeza en golpeado pasivo sí ya muere. V. imbía-tý, jepý.

prupía (1) : aguijón. M. : popía, id., y colmillo de culebra ; rupía : dañosa cosa. Kyve'è jáde pi bu-ro prupía ikě ma o : avispas nos pican cuando aguijón entra ya va.

prupía (2) : hiel. M. : py'a-upía, id. También pronunciado brupía.

prychó : disparar sin rumbo, apresuradamente y con ruido ; zafarse la cuerda del arco de la muesca de la flecha. Chava mboú uré machí prychó-tý baipú veeve o vwä : oscuridad reciente nosotros flechas disparamos (sin rumbo) jaguar volar ir para. Machí pwi moodó bu-ro wychá ajä prychó machí wychó o : flecha disparé mandé cuando caña muesca zafóse flecha descendió yendo - al disparar, se zafó de la cuerda.

prypö : en la locución machí prypö modó, flechas disparar ruidosamente. V. japí.

pryrý : V. uké pryrý.

pu/po : alimento, cosa u objeto perteneciente a una persona ; posiblemente apú. Relacionado con po (5) M. : lo contenido en la cosa, etc. ; y el G. ndai-pó-ri, no hay. Myrochí cho meby jyvö-vé cha pu ra vwä : pecarí mi hijo flechó que efectivamente alimento (mi alimento) para - dice una madre al llegar su hijo con un pecarí. Cha-pú erú cho ieiä ma : mi alimento (efectivamente alimento) trae, yo (estoy) hambriento ya. Avá pu-vé a gó : de quién pertenencia expletivo ésto? Cha pu, cha pu ra, cha pu vé a gó : ésto es mío. Da pu, da pu ra, da pu vé a gó : ésto es tuyo. Berú ga pu, Kajä Pukú ga pú... : es del paraguay, es de Felino Largo. Uré a pu, uré a pu ra : ...es nuestro. I ga pu ra : es suyo.

puchí : excremento, defecar. M. : (te)potí, excremento. Aché puchí bu karó piý : guayakí defeca cuando (con) helechos limpiarse (fregarse).

puchí kayró : diarrea. Kujä ichyvé wachú u-viä, puchí kayró : mujer madre-reciente venado comer-no, diarrea.

puchí pirä : disentería (pirä : sangre).

puchí viaý : diarrea. Ja aí 'í bruá bu kromí chapirá joové oo, puchí viaý : su madre embarazada cuando niño tierno "encimado" diarrea (relajamiento de vientre) - desarreglos intestinales atribuidos al hecho de quedar nuevamente embarazada la madre siendo aún muy joven su hijo. V. jové.

puchi kwí : locución que evidentemente encierra el significado de putrefaciente. Wyrá chakà puchi-kwí pe-ro krijú iamba-tý : árboles secos putrefacientes entre (vibora) krijú morada. Krombé ro yy puchi-kwí pe-ro ikò : tortuga sí agua lodo en existe. En este caso, la definición fue : yy puchi kwí, yy moo tujú = "yy puchi kwí" es agua barro lodo.

pu já : maltrato, falta de cuidado. Ma ro ki Embógi pu-já ro ma rekó : porqué Niñito sí ya (de) maltrato objeto - porqué se le descuida? pregunta la "madrina". Otro miembro del grupo responde : Embógi jové bu pu-já ro ma rekó - Niñito desplazado cuando (de) maltrato ya sí objeto. La madre de un niño aún de tierna edad, está nuevamente embarazada.

pujé/pujé : renguear, arrastrarse, caminar débilmente. Evidentemente relacionado con M. : pojé, poié, despues, dilatar. La variante empleada por un informante del Yvytyrusú fue puñé, y su definición, watá prarú : caminar débilmente. Kybái braará chu-vé ro ma pujé : varón (por) jarará mordido sí ya se-arrastra (camina penosamente). Manó bu-ro Aché kyraŷ rupi pujé o : muere cuando guayakí cielo por despacio-va.

puká : hablar en voz alta : designar (llamar). G. : puká, reír ; sapukái, gritar. Uré ro puka-ty "tavwá", Aché Iró-iá puká "kuchí" : nosotros sí decir-solemos "tavwá" (al agutí), guayakí extraños dicen "kuchí". V. kavé.

puká modó : llamar. A-ma-ty puká moodó pichá ikò vwä : hacia-allá grito mandé (llamé) compañero venir para.

puká pukú : gritar en voz alta.

puká pwý : grito pesado (del hombre). Chonó chijá-iä vwä chyvaeté ro puká pwý, kujá ro puká pukú : relámpago potente-no para hombre-maduro grita roncamente, mujer grita fuertemente. (Duvé ro choá mitá tachi teiwú moodó, tói pindó tatá pe jonó wywý : además, (de) tapesu'á cera humo fragante mandar (de) pindó hojas fuego en poner también).

pukú : largo, alto. G. : id. Wyrá pukú ri Chonó waa já baibika-tý : (sobre) árbol alto Relámpago caer desea, destruir-suele. Kujá mbukú : muchacha grande, pero impúber aún. Nondé pukú : anteriormente, mucho despues. Pe pukú ó : viajar lejos. Puká pukú : gritar en voz alta.

pupé : forma redonda y alargada, de la cabeza, un músculo del hombro, e indudablemente de otros objetos. (Pe - chato). Berú tò papy-iä, gó-ro tò pupé : paraguayo sí cabeza amolda-no, por-eso cabeza alargada. Aché ro tò papý, go-ro tò pupé-iä : guayakí sí cabeza amolda, por-eso cabeza alargada-no. Aché ro tò pupé-iä, tò papí ngatú : guayakí sí cabeza alargada-no, cabeza corta bien. Aché ro kromí

chapirá tō prongá papý kinambó ngatú vwā tō pupé-ia vwā : guayakí (de) niño tierno cabeza amolda "elegante" bien para, cabeza alargada-no para.

pupú (1) : latir, palpar, hervir. G. : pupú, hervir. V. aiví (1), overá.

pupú (2) : ruido de seres humanos. G. (Guairá) : popú, id. De imé pupú pe ro watá tangý pukú ajá 'u vwā : tu marido ruido adonde camina (de) pindó joven alto cogollo comer para - vé adonde se oye el ruido que hace tu esposo, derribando un pindó, para comer cogollos. Gové pe pupú ma ikwa (eksá), kybái gatú myryngá mubú : allá en ruido (de seres humanos) hay, varón vigoroso abejas extrae (a hachazos). V. jimí, kwa (1). V. Ap.

purá (1) : coger, torcer, magullar. Relacionado con M. : ra, coger, comprar. Se utiliza también con el significado de asir, en la descripción de una danza fúnebre, y de abortar. Dee uké bu-ro Iávé purá : tu dormías cuando Iávé (te) torció, lastimó - se refiere a un dolor reumático. Iávé purá verā krávé reko mbu : Iávé (te) magullará (con) viuda cohabitas cuando. - El hijo de Kyrypyrágo, Breví Purangí (Tapir Nonato) fue devorado por un jaguar. La banda cazó, posteriormente, un tapir en un pozo, siendo el animal una reencarnación de Breví Purangí, y su padre entonó una endecha en que aparece la voz purá. El incidente, descrito por un testigo presencial : Chyvaeté ro tō mbirí purá chengá vwā : hombre-maduro (Kyrypyrági) sí cabeza apretó (y) asíó llorar para. "Cho jyra'y Baipú krapí ma" : (a) mi hijo jaguar destripó ya. Baipú picha-mbré ro ma Kyrypyrági jray'y breví by-kwá py-ty : (por) jaguar desgarrado-fue sí ya (de) K. (el) hijo (de) tapir naturaleza-adquirida. Jyrangá breví mecha ma purá chengá vwā : animal-nombre tapir ver ya (lo) cogió llorar para (al ver al "animal nombre" de su finado hijo, asíó su cabeza para endear). Jray'y mái purá chengá wachú : (a) su-hijo miró (lo) cogió (y) lloró grandemente. Con el significado de abortar : Kujā brúá ri kybwyrō emé, purá mbu já : mujer embarazada con enójate-no, aborto deseo produce. V. ivé, kiriyy, kromí, kyrypretā.

purā (2) : hermoso, verdadero. G. : porā, hermoso. Bai purā : animal hermoso, el caballo. Chiní purā : crótalo hermoso (por el temor que inspira). Kiriyy purā : armadillo grande, semi-legendario, y posiblemente mítico. Tuu purā : padre verdadero, sinónimo, apā eté, para distinguirlo de los "padres secundarios".

Purangí : sobrenombre de personas que deben sus "naturalezas" a animales nonatos. También empleado con el significado de deforme, v. Pychá Purangí.

purí/pudí : sorber rápidamente, sin utilizar la brocha kotó. Definición

: Ty'y pyté bu-ro purí, ky-tá-vó ro na purí = caldo sorbemos cuando (decimos) purí, codicia-objeto-de sorbemos (sin brocha). El caldo que no se desea compartir, se sorbe rápidamente sin brocha; sorbiendo con brocha, hay que convidar a los demás. Tatú-tý ro purí, wachú-tý ro purí wywé : (de) armadillo caldo si sorbemos, (de) venado caldo si sorbemos también. (Sorber con brocha : moná).

putá : compartir, convidar, distribuir. M. : potá, parte, porción, carnada. Paivá oo puta-iã mbu haipú pichá já : (de) carpincho carne compartir-no cuando jaguar desgarrar causante. Kujã-iã va ro putá o : mujer-carente-de compartir cualidad - el que carece de mujer comparte la de otro. V. ai-pã, juké putá... V. Ap.

puté : muy, mucho, abundantemente. Aku, calor; akú puté : muy caliente, etc. Relacionado con el G. te, eté : muy; y posiblemente M. : po, lo contenido en, etc.

putý : flor. G. (i) potý, florece; yvotý, flor. Pypó putý pe-ro tei 'í tapi-tý : Myrciaria florece cuando (abejas) jate'í panales-llenos. Varias estaciones o épocas del año se designan "el florecimiento de tal árbol"; v. pirambú; erú, etú.

puty-vé : flores-ex, flores tiernas de pindó extraídas de la cápsula sin abrirse aún y se consumen crudas.

puviã : V. poú-viã.

puwã : tejer, hilar, torcer (hilos). G. : pová, hilar. Pindó ravé ikã puwã-mbré : (de) pindó-hojas estera (con) hueso tejido - estera tejida sin quitar los nervios de las hojas. Pindó ravé puwã ikã viró moodó : (de) pindó-hojas estera tejer hueso quitar arrojar - estera tejida de la hoja despojada del nervio. Pindó ikã viró moodó puwã tamó ngatú vwã : (de) pindó-hojas huesos quitar arrojar (despojar del nervio) tejer tupido bien para. V. i (3), pã (4), pynó.

pwa (1) : mono. Pwa ikã pijú : lezna de hueso de mono. Pwa ipë : hijuelo de mono. V. ky-pwã.

pwa (2) : sufijo que indica naturaleza, cualidad, procedencia, situación. Relacionado con el G. : pe-guã, oriundo de, correspondiente a. De los ejemplos anotados, infiérese que pwa y vwa son prácticamente sinónimos. Kyraf ro nondé ro wata-tý, jachy ro Baiö kará pwa-tý : Sol primero si camino-enfático, Luna sí de Baiö olla precedente-ex - la luna sigue al sol, porque procede de la olla de Baiö en la que estuvo encerrada. Los siguientes ejemplos, extractados de distintas descripciones del juego Tö-kybairú, demuestran la identidad entre pwa y vwa : 1) Aché mio-vé proaã matá vwã, kujá ro kybái ipo

pwa matá : guayakí congregados (haba) proaã apoderarse para, mujeres sí (de) varones sus-manos contenidos-en apoderanse - se apoderan de las habas contenidas en las manos de los varones. 2) Ipo pwá matá bu jujá urý : sus-manos procedentes-de cuando apoderanse riense alegres. 3) Proaã ipó vwa ro wapy mio-vé : (haba) proaã sus-manos conteniendo siéntanse congregados - se sientan en grupo con las habas en las manos. V. chéygi, etakrã-pwa-tý, jarõ pwa-tý, jumbý, kujá-iã-vwá...

pwa (3) : con (instrumento). Por efectos de la aculturación, va siendo sustituido por pe, pe-rõ (del G. : pe). Frachí pwa kayrõ-pré : gubia con tallado ; v. prachí. Hablando con paraguayos, muchos ya dirían : prachí pe-rõ, como consta en numerosos ejemplos transcritos en estas páginas.

pwã (4) : levantarse, pararse. G. pu'ã, id. Daré jeno-vé tyrõ-iã, daré pwã-vé ro ma kymatá tyrõ : moza acostada "purificar"-no moza levantada sí ya (con) kymatá purificar - se espera que la moza (con menstruación) se levante para bañarla con kymatá. Japéry ytu pambú pe-ro chambrá pwã, doví : (el genio) J. cascada ruidosa en ojos-penetrantes levántase, se-yergue.

pwajengatá : un pájaro. Pw. teevé, bif 'uú : (el) p. silba, orugas come.

pwaré : procedente de. V. pwa (2).

pwi, pwi modó : soltar, poner en libertad. G. poi. Chimbégi berú pychy raã, ã-iã, teré puté mové pwi moodó : (a) Ch. paraguayos tomaron llevaron, dientes-no, calvo muy debido a soltaron - porque ya no tenía dientes y estaba calvo, lo pusieron en libertad.

pyy : pesado. G. : pohýi. Kybuchu ro eté kyroñ, karẽ upí pyy-iã : muchacho sí (es de) cuerpo endeble, coaties alza pesados-no. Ikã pyý : huesos pesados - cansancio pronunciado. Puká pyy : gritar (hombres) en voz ronca. Preerã pyy-iã : cantar en voz baja (hombres). V. broví-iã.

pywyý : buscar a tientas el camino. M. : pobybý, palpar, manosear, ir a tientas. Kybái gatú kyvai-tý rupi pywyý o, chavã rupi pywyý : varón vigoroso espesura através-de a-tientas iba, oscuridad por a-tientas-iba.

py (1) : con el significado de apretar. v. bepy, betapy, papy. Relacionado con M. : py, apretadura ; G. : jopy, apretar.

py/mby : "partícula de verbo pasivo", según la clasificación de Montoya. El futuro es prã, correspondiente al G. py-rã ; el pretérito, pre, correspondiendo al G. : py-ré. Mano-vé wykwa pe-ro ity vwã bupí muchã mby-tý : muerto sepultura en echar para (con) guembepí atar pasivo-costumbre - el muerto es

atado con cuerdas de guembepí para colocarlo en la fosa. El valor de este sufijo no es siempre igual al que tiene en guaraní ; v. py-ty.

pya/pyaa/pya'á (1) : hígado. G. : py'á. Chachú pyá ro bakú, kybái gatú ro u-viä, brety-iä já : (de) pecarí (grande) hígado sí hervimos, varón vigoroso coma-no, acertar-no causante. Toi wi'í ri miró breví pyaá, wachú pyaá wywý : (de) pindó fécula con mezclar tapir hígado, venado hígado también.

pyä (2) : articulación, coyuntura, nudo. Relacionado con M. : teny-py'ä, rodilla. Jamo bitä baipurä kymakä pyä narä (de) abuelo animal-doméstico caballo pierna rodilla (articulación) redonda. Ikä pyä : articulación del hueso. Ipó pyä : muñeca. Tatú japé pyä, sinónimo, tatú japé ravwä : articulaciones de la caparazón del armadillo. Wychä pyä : nudo de la caña.

pychá (1) : oído. G. : apysä. Kajä pycha a-iä, machi pä veno mbu teepé pichä vwä : felino oídos pelos-carentes, (de) flechas ruido escucha cuando agáchase desgarrar(nos) para (pychá á-iä - no tiene pelos en el oído que le impidan escuchar). Choä pyté tarä mové baiwä ó pychá ri tuú javú : (miel de) tapesu'á chupé mucho debido-a enfermo convertíme oído en abejas zum-baban - la enfermedad (baiwä) debido al "genio" de las abejas tapesu'á produjo zumbido en los oídos.

pychá javä : cavidad del oído. V. pytä pirä.

pychä (2) : pie, pata. G. : pysä, dedo del pie.

pychä iamba-vé : impresión del pie, en la arena, barro, etc.

pychä kambí : dedo meñique del pie.

pychä pakä : dedo del pie.

pychä pambú : golpear el suelo ruidosamente con el pie.

pychä tykwä : casco, del caballo ; utilizado también por un informante al referirse a un zapato.

pychä tyrú : membrana interdigital. También ut. para designar zapatos.

pychä mbukú : sobrenombre del venado.

Pychä Purangí : Pie Torcido, sobrenombre de un mozo con el pie torcido debido a la mordedura de serpiente.

pychá rurú iä : nombre aplicado por un informante a la Celtis iguavea.

pychä-vái : un pájaro. Kypwä rupivá ro pychä-vái chenga-tý, pwa jeivi-tý : (de) monos acompañante sí (es el) p.v., canta-costumbre, (a) monos silbar-suele.

pychĩ : angosto ; v. y-pychĩ.

pychó : atizar, moler, machacar, clavar. Relacionado con M. : sog, majar, moler ; Mbyá : pychó : clavar, hincar. Baaté ro berú pycho-tý : maíz si paraguayos pisar (moler) suelen. Tata-jý pychó praru-iã vwã : tizones atizar débil-no para. V. achĩ, bairakwã, pypẽ.

pychý : coger, asir, tomar. M. : pysý ; G. : pyhý ; Mbyá : pychý. Urúgi ro berú pychý mové ikó-iã : (a) Urúgi sí paraguayos capturaron debido-a está-no. V. achĩ (2); iy (1).

pynó (1) : ortiga. G. id.

pynó angý : tallo tierno de ortiga.

pynó gurá : cuerda de fibra de ortigas. Descripción de su fabricación : Pynó angý achĩ bu-ro wyrá dyrý : ortigas brotos espinosos cuando (con) palo alisar (se quitan las espinas alisando los brotos con un palo). Go-pe-ro pynó angý ipó cho moodó : entonces ortigas brotos (con) mano machacar (y) sacar. Gó-bu-ro viró mí pynó gurá puwã vwã : entonces descortezar expletivo (de) ortiga cuerda hilar para. V. gurá.

pynó (2) : pedar. G. id. V. miatã.

pypẽ : según descripción de Chapynógi, informante de Enramadita, una lanza o arma similar, de madera dura. Relacionado con pẽ, machete, etc., y machĩ ja-pẽ, flecha puntiaguda y con lengüetas ; v. estas palabras. Se emplea también la palabra al referirse al dolor punzante atribuida a la "lanza" de los espíritus causantes de las enfermedades designadas baivwã ; v. esta voz. Pypẽ akwã ay-iã baipú pychó vwã : lanza puntiaguda superlativamente jaguar hincar para.

pypõ : un árbol de frutos comestibles, Myrciaria baporeti. Pypõ-iã, sus frutos. Pypõ putý : flores de id., florecimiento, época en que florece. Pypõ putý pe-ro uré tei 'í mubu-tý : Myrciaria florece cuando nosotros (miel de) jate'í extraer-solemos.

pypú : árbol hueco. Relacionado con py : interior ; pu, sonido (onomatopéyico). A menudo lleva como complemento javã : cavidad. Wyrá pypú javã pe-ro Iãvé ikẽ oo : (de) árbol hueco cavidad en Iãvé entrando fue. V. airá, chyvapeti, kramá, wyá.

pypý : dar de comer, introduciendo en la boca. Utilizado también con referencia a la introducción del tembetá en el orificio labial. Relacionado con M. : pepý, convite. Kromí kravẽ ymã vwã tatú kyrá pypý : niño huérfano crecer para (de) armadillo grasa dar-de-comer. Guchú tã kutú kromí pypý vwã : larvas (por) asador clavar niño alimentar para. Kromí pypý kumbía

vwä : (a) niño convidar (introducir en la boca) deglutir para.
Kandé ikä betä pypý karë jyvö vwä : (de) pecarí (chico) hueso
tembetä introducir (en el labio; coatíes flechar para. V. Ap.

pyrö : pisar. Mbyá : id. G. : pyrũ. Wachú endä pyrö emé, ikä-pwý
puté já : (de) venado cubil pises-no, cansancio mucho produce.

pyrö modó : expulsar (feto) ; producir aborto. Kromí waa-iä mbu ié pe-
ro manó mbu-ro pychä pyrö modó : niño nace-no cuando vientre
en muere cuando, con pie pisar mandar (expulsar).

pyrö rá : abrir camino, encabezar la marcha ; v. betä (ijú), pe (5)...

pyrupía/prupía/brupía : hiel. M. yvy-upía, bazo.

pyry-iä : enfado, enojo. Relacionado con M. : pyrybí, mustio, sañado...
Jamó pyvé ywy kryrá ri pyry-iä wë mbé ó : abuelos primeros
tierra profunda en (de) sañudos salieron todos, se-fueron.

pyryrý/pryrý : deslizarse, tumbar, hacer rodar. M. y G. : pysyrý,
resbalar el pie. M. : pyryrí : andar con ligereza. G. :
pyryryi, girar rápidamente (como un trompo). Yrá pryrý gó-ro
lävé veevé ó : árbol deslizóse, entonces lävé volando se-fue.
Manové mochä wykwa pe-ro pryrý moodó : (al) muerto atamos
pozo en deslizando echamos. V. uké pryrý.

pyryvä/pryvä/privä : palabra que aparece en el primer mito que recoge,
y que en la mayoría de los ejemplos anotados encierra el
significado de "que inspira temor, respeto, admiración".
Relacionado con pyry : poco (Montoya), de cuya palabra es la
versión negativa, siendo por consiguiente su traducción
literal : lo opuesto de poco, de insignificante. En los
ejemplos que siguen hesubrayado los equivalentes de pyryvä :
1) Aché pyvé ywy kryrá pyryvä ri iko-ndý : guayakí primeros
tierra profunda temible en existían. 2) Myryngä javú pryvä
puté mové Jakarendý pete-iä, kyyimba-iä : abejas zumbaron
temiblemente muy debido-a Jakarendý (las) tapó-no, miedoso.
3) Japëry itä krawý pyryvä pe-ro wapyvé : J. (genio de las
cascadas) roca caverna enorme en sentado (estaba). 4) Pindó
aichó puwa-mbré a pyryvä puté já : (de) pindó-hojas "cofia"
tejida cabello abundante muy producir - se cubre la cabeza de
la mujer a "purificarse", con aichó, para asegurar una
cabellera abundante. 5) Kandé ro javá pyryvä : pecaríes
(chicos) ruido (en tropel) descomunal. 6) Kiri'y ro ikwä
pyryvä puté a : K. (esp. de armadillo) sí su-madriguera
profunda muy. 7) Krajá uke-upá bu krörö pyryvä puté a : mono-
aullador sueño-despierta cuando ronca temiblemente (espanto-
samente) muy expletivo. 8) Paiva'y topé wachú embó ri ywy
pyryvä ri tery ro ikwä ri e : (de) carpincho-agua (río)
profunda grande orilla en tierra inhóspita en Pteronura sí
su-cueva está expletivo.

pytá (1) : extremo no puntiagudo, confin, mango. Relacionado con M. :

(t) opytá, extremo, popa, culata... Prachĩ pytá ro krajá ikã : (de) gubia mango sí (es de) mono-aullador hueso - a la gubia se le pone un mango de hueso de mono aullador. Praná pytá pe-ro Krajági peté iamba-vé : pradera confín en K. sepultar lugar-en-que - K. fue sepultado en el confín de la pradera. Ita-jy pytá : cabeza de hacha de piedra. Machĩ pytá : punta de la flecha que se introduce en la caña. V. dytá, javé (1), jechĩ (1), prachĩ.

pytä (2) : nombre del Peptophorium dubium, yvyra-pytä en guaraní. Aparece también en avía pytä, esp. de zorzal, y pytä-iaá, fruta madura del pindó, llamada gua-pytä por Montoya y en Mbyá. Pytä meby ymeté ma ó : Peptophorium hijo (joven) crece-grande ya va - se va desarrollando pronto. Pytä-iaá ro yy mirõ mí e pychó rekó kotó pe-ro moná vwä : pindó frutos sí agua mezclar expletivo machucar pisar brocha con sorber para. V. avía, mapĩ.

pyta-pirä : un insecto. Pyta-pirä pychá javä ri ikë ó, tatá bakú waa o vwä : p.p. oído cavidad en entró fue, fuego calenté caer ir para.

pyta-ri-vä : miembro de la familia y ocupante de la misma choza, esposa, hermano, etc. Cho pyta-ri-vä ro gó, cho chéygi maĩ : mi compañero-de-choza sí (es) éste, mi hermano expletivo. V. jemó, kybái (1).

pyté (1) : dorso, espalda. M. apyté, sobre. G. y Mbyá : apyté, coronilla. V. kybaá.

pyté jyvapá : espalda torcida (lumbago, etc.) ; v. ipá.

pyté-vo jenó : acostarse de bruces (con la espalda para arriba) ; v. jenó.

pyté (2) : chupar. G. : id. Emó pyté : panal chupar. Turi-iaá pyté : naranjas chupar. V. aichó (2), bairakwá (2), burá.

pyté (3) : variante de byté, centro, en Cha kyrý pyté, niña del ojo.

pytë/pyteë (4) : delgado. V. garý.

pyterági : dorso peludo, el oso hormiguero, llamado también kwaré. Kwaré wachú by-kwá py-tý ro Pyterági : (de) oso hormiguero naturaleza adquirida sí (es) Pyterági - P. debe su nombre al oso hormiguero.

pytö/pitö : oscuridad, noche. Aunque chava/chamá es la palabra empleada para designar la noche, emplean la palabra Pytö-já = dueño de pytö, para designar a Baiö, el genio de las tinieblas. En G. : pytü, oscuridad ; en Sirionó, Itö, dios de la noche. Pytö-já ro jaivi-tý, juwy-vé ro ma manó : (de)

Oscuridad-dueño sí (es) maligno-efectivamente, ahorcado (por él) si ya muere. He oído emplear la palabra en oraciones como la siguiente : Ka'á pitō rupi Iävé watá oo : selva oscura através-de Iävé camina s-va.

py-tý : relacionado con M. py(ra), "partícula de verbo pasivo", acompañado por lo que Montoya traduce por : estar, lugar de las cosas, perseverar, acabar...Sufijo empleado con el mismo significado en Mbyá, Chiripá y Pái. La sentencia : Kwaré by-kwa py-ty (v. pyterági) : oso-hormiguero naturaleza-proveer pasivo el-hecho-es-que = el hecho es que fue provisto de la naturaleza de un oso hormiguero (cuyo nombre lleva), constituye un buen ejemplo del empleo de este sufijo como "partícula de verbo pasivo" (Montoya), o "sufijo del sustantivo verbal pasivo" (Guasch). Pero si se analizan oraciones como : Aichó taý uré pyté py-tý : (de) aichó larvas sí nosotros (nuestro) chupar pasivo costumbre (v. aichó (2)), se verá que las oraciones de esta naturaleza tendrían que traducirse más o menos como sigue: El chupar larvas de aichó es costumbre inveterada nuestra. Comp. con py/mby, prā, pre.

py-vé (1) : primero, primitivo. Relacionado con G. : ypy-kué, primitivo, primigenio. Aché pyvé : los primeros guayakí. Jamó pyvé : abuelos primeros, los ancestros míticos.

pyvé/mbyvé (2) : pretérito del pasivo, en oraciones como : Kibioó pyvé - cosas que fueron contadas. Cho mecha mby-vé : cosas vistas por mí (yo ver pretérito pasivo).

pyvuchú : un árbol, llamado ysapy'y en G. Kybái ové ro kybwy'y pachó, duvé ro pyvuchú pachó : (de) varón alma sí (al) Enterolobium golpeó, también sí (al) pyvuchú golpeó - destrozos atribuidos al alma de un hombre recientemente fallecido.

pywý : sobaco. Relacionado con M. : tenda-pyguy, debajo del brazo.

pywý krawý, sinón. : pywy-kwá : el sobaco, la cavidad debajo del brazo. Kandé ro pywy-kwá a ravwá : pecarí (chico) sí sobaco pelos listados - el pelambre que cubre el sobaco del pecarí es listado.

pywy-né : sobaquina. Aché jamó pyvé pywy-né puté a : (de) guayakí abuelos primeros (tenían) sobacos-hediondos muy expletivo.

R

ra/raa : llevar(se), producir la muerte de (llevar el alma de). Cho apā Krajági tatú ra-vé : (a) mi padre K. armadillo llevó - murió de una dolencia atribuido al armadillo. Brikú Kibirégi ro membó braará ro raa : (a) B.K. sí (la) víbora jarará

llevó. V. karë. Ejemplos del empleo de ra como verbo auxiliar :

jachi-raá : llevar auestas.

kutú ra, tō kutú ra : arrastrarse (la víbora) moviendo la cabeza.

matá rá : coger, apoderarse de y llevar.

pa ra, en : Wyrá pa ra : desgajar arbustos para señalar el camino.

majá rá : ir siguiendo, correr detrás de.

pe pyrö rá : encabezar la marcha, abrir camino.

pychý ra : capturar (tomar llevar).

rapá nopá ra : abrir senda con el arco = arco golpear llevar.

rā (2) : que será, destinado a, en palabras compuestas como : ia-ma-ra, prā (py-rā), ve-rā... G. : rā. En guayakí, en vez del G. rā, guā, generalmente se recurre a vwā.

rabí : oreja, v. nabí.

Rābiagi : nombre propio. Rābiagi itá pytá javë manó iamba-tý : R. cerro confín junto-a murió lugar-en-que.

rapá/dapá : arco. Mbyá : id., contracción de guyrapá. Jywyté rapá : arco de madera de Holocalyx balansae, llamado también pepë rapá. Tói rapá : arco de madera de pindó. Mano-vé rapá medý mōdō tata-tachí kyraý ri ikë ma ó : (de) muerto arco quemaron destruyeron fuego-humo cielo en entró fue (no siempre se incinera). Rapá jupí vwā jupā, tytá pe-ro jupí : arco raspar para desbastar, caracol con raspar. V. nopá.

rapá braá : arco negro - todas las armas y enseres de los entes mitológicos son de color negro.

rapá chongá : según la describen, una pala de madera. V. mykó.

rapá ikā : la clavícula - arco hueso.

rapá nopá : abrir una senda con el arco, desgajando arbustos, etc.

rapá pā : cuerda del arco.

rapía : flecha roma para matar pájaros. M. : guyrapía. V. kayró.

rarö/narö : cierta manera de masticar o comer. Describiendo la muerte de Purangí y la reencarnación de su alma, un informante dijo, en una grabación registrada para el C. de la Recherche

Scientifique : Paivá piré rarö mové Purangí ro baipú cho modó = (de) carpincho cuero "rarö" debido-a a P. sí jaguar magulló destruyó. Definiendo la palabra, otro informante dijo : Narö/rarö waa-vé mechá mbu-ro baipú 'u-pá moodó : "narö" caídos vió cuando comió-todo devoró (a Purangí). Agregó que narö/rarö es comparable con la manera de comer maíz del caballo, el que deja caer baba y algunos granos, manera de comer que designan con la palabra krurú, empleada también para describir la manera de comer de los niños de corta edad ; v. esta voz. Agregó : Krurú ro narö noogá = krurú es a narö semejante, o sea : comer a dos carrillos es semejante a narö. Además del cuero de carpincho causante de la muerte de Purangí, también es tabú comer así la carne de mono, y probablemente otros animales : Ky-pwá oo uré narö-iä, baipú jepý : (de) mono carne nosotros "narö" - no, jaguar castiga.

ravé/davé ; pindó ravé (1) : estera de hojas de pindó. Pindo ravé embe-kwá ty : (de) pindó-hojas estera borde proveer costumbre - a la estera se le hace dobladilla o remate. Pindó ravé cho japo -vé embe-kwá tará mby-ty : (de) pindó estera (que) yo hice bordes dos pasivo-estar - a las estereras que yo hago suelo ponerles borde doble. Davé embe-kwa ty pindó ikä papy py-ty : estera borde proveer costumbre nervio apretar (doblar) solemos - haciendo el borde o remate, se dobla la hoja con el nervio. Otra informante describiendo esta operación, empleó, en vez de papy, el verbo pa, doblar ; v. pa (2).

ra-vé (2) : llevado. V. ra, llevar.

ravé (3) : sufijo del condicional ; v. biaré.

ravé (4) : aquel con quien, aquello con que ; v. jué.

ravé (5) : conjunción del pretérito. Chyvaeté kwaré pachó, gó-ro kybuchú javú rekó ja rimbía-ty doré rave : hombre-maduro oso-hormiguero golpeó, entonces muchacho conversación tuvo su -presa encontróse-con acerca-de - le habló acerca de su encuentro con su presa. V. Ap.

ravwá/rawá : lista, franja, tatuaje superficial consistente en rayas horizontales que llevan algunos hombres. Probablemente relacionado con M. : gua, adorno, etc. Dokó pepó ravwá : plumas listadas de la garza. Tói jyky-ravwá : anillos que se observa en las plantas jóvenes de pindó, a intervalos regulares en los troncos. Kybái ro jaychá bowó baypý ravwá : varón sí tatuaje cortó (sajó) (en) molledo rayas. Kybái jyvá ri-vá ravwá, kujä ravwa-iä : varón brazo situado rayas (superficiales), mujer rayas-no. V. jyky ravwá, mochä, pywy krawý.

re (1) : sufijo del pretérito. A-ré, quien ejecutó la acción. G. id.

Cho ro Jyvukúgi pyta-ri-va-ré : yo sí (de) J. acompañante-ex - el informante es hermano de J., y antes de casarse, ocupaban la misma choza. V. jepy-aré, mechá. En oraciones como : Cho mecha-ré : persona o cosa que yo he visto, el valor semántico del sufijo difiere del que tiene en guaraní. V. Ap.

rë (2) : exhortativo. Relacionado con el exhortativo del guaraní paraguayo - Guairá - raë, voz que también significa primero, acepción ésta que figura en los diccionarios. Bwé-ki Aché javu-vé? Kibioo rë : qué cosa guayakí narró? Cuénta pues (por favor). Iné krurú bu imbí ujj ty, iné krurú bu-ro betá te-me-rë (ity emé rë) : hediondo hinchado cuando labio cicatrizarse suele, hediondo hinchado cuando tembetá echarno, pues - guárdate de echar el tembetá cuando el labio está hinchado y hediondo, porque está por cicatrizarse. V. emeré.

re a / re ä : el expletivo krea, sin el prefijo k- V. krea.

réi : forma sencilla de kréi, nube, etc. V. baky-réi, kréi.

rekó : tener, poseer, cohabitar. G. id. Kujä ro rupý vai ää reko-tý : mujer sí cuello (por) animal dientes (collar) tener-suele. Baipurangí daré-iä wyté, Kajä Mirīgi rekó jepé : B. núbil-no todavía, K.M. poseyó (la) sin embargo. Kujä kä wachú kybái reko prä pyta-ri-va rä : mujer seno grande varón tener para compañera-de-choza para. - Como verbo auxiliar, rekó suple, en cierto modo, el prefijo verbal guaraní ro (guero) : "Partícula de composición, significa ejercitar la cosa con otro" (Montoya), y según la definición de Guasch : "Prefijo factitivo especial, en que el sujeto toma parte en la acción". En todos los ejemplos anotados, traduce también el concepto de continuidad en la acción :

chengá rekó : celebrar con el canto, entonar cantos acerca de.

cha mai rekó, mai rekó : observar, hacer objeto de escrutinio.

dyry rekó : alisar, hacer objeto de alisamiento.

iná rekó : narrar, describir (a otro).

jepý rekó : castigar, hacer objeto de la venganza de uno.

juká rekó : herir, maltratar, infligir heridas o castigo.

kyty rekó : pulir, alisar frotando, someter a pulimiento.

mai rekó : V. cha mai rekó.

menó rekó : cohabitar (se subentiende, con otro).

jujá rekó : reírse de, hacer objeto de risa, diversión.

prerä inä rekó : componer cantos acerca de... V. jibi, etc.

rekoá/rekwá/rekwa-tý : el que tiene, posee, convive con. V. jyvë (1), katý.

ri (1) : en, con. Citado por Montoya como sinónimo de rehe (en, etc.) y empleado con este mismo significado en Mbyá. En G. para-guayo se conserva en apy-ri : en ancas ; mboypy-ri : en la orilla opuesta. Entre los guayakí objeto de este estudio, va siendo reemplazado por la preposición pe, pe-rö, como lo demuestran numerosos ejemplos transcritos en estas páginas. V. Ap.

ri-vä, ri-va-tý : acompañante, perteneciente a, situado cerca de. Relacionado con el G. rehe-guá.

rĩ (2) : estar, hallarse. Es probablemente el verbo i, con la r antepuesta por eufonía. Wachú meby ywy-ty (ywy-chy) ro ää rĩ e, teraty ro ä-iä : (de) venado hijo debajo sí dientes están expletivo, arriba sí dientes-no. V. jéi, myryngá.

rö : sí, pues, en cuanto a.. Relacionado con el G. ramo áfono. Cho ro gi Pichú Kujä japetyvá : yo sí expletivo (de) P.K. acompañante (cohabito con ella, en calidad de esposo secundario). Uké bu cha tejá tejá ro mbú e : dormir cuando ojos cerrar cerrar sí quieren expletivo - el semi-dormido entre-cierra los ojos. También el empleo de este sufijo va siendo influenciado por efectos de la aculturación.

rochí : paloma o tórtola ; G. : jerutí. Rochí tayrevë prarú, yma-mba-vé bu veevé verä : (de) paloma pichones débiles, adultos cuando volarán.

roká : un árbol, *Qiptadenia* sp. ; G. kurupa'y.

ro-mbu : V. rö, bu.

rorä : partícula cuya función puede compararse con la de nuestros adverbios además, también, más la conjunción copulativa. Relacionado con M. : norä, de cuyo empleo se cita varios ejemplos en el TESORO bajo los acápites de no y ra. Breví ro pe jevá, pe buwy buwy rorä : tapir sí camino torcido, camino derecho derecho además - el carril del tapir es torcido, pero a trechos es derecho, también. De una descripción de la fabricación de cerámica : Yy pe moo kytý japó japó rorä : agua en barro amasó manipuló manipuló también (además). Bujá bujá rorä imbí pukú vvä : agregar agregar además borde largo para - se amasa el barro en agua, manipulándolo continuamente ; se va agregando barro al borde para alargarlo.

- rovi : V. doví.
- ru : venir. M. id. venida. Tokägi kyvaitý ro ru : T. (de la) sel-
va viene. Píma jyvégi ru rea : pues, mi-suegro viene, en
verdad. V. breké gatú, jambú. Va siendo sustituido por watá -
caminar, ikö, estar, etc.
- ruchä : fresco. G. ro'ysä, id. Kybuchú eté y-pái eté ruchä ngatú
vwä : muchachos grandes agua-salpican cuerpos frescos bien
para. Wyrá o wachú (wyrá o janá) kyray-chá-iä, ka-ruchä
ngatú : árbol hoja grande (árbol follaje espeso) sol-rayos-
no más-o-menos fresco bien.
- rujý : bajar ; plegar (las alas). G. : ro-jy : bajar mientras uno
desciende. Imbia-tý tupá pe-ro cho rujý : (mi) presa campa-
mento en yo bajé. Con el significado de plegar, v. ne.
V. ja-vweré, krakú.
- ruká : hender, abrir a hachazos. Relacionado con la raíz G. -ka,
que aparece en jo-ká, rajar ; ju-ká, matar, etc. Kybái tói
jwaa-pré ro ruká piaä kujä nwě vwä : varón palmera derribada
hendió despedazó mujer extraer para (la médula). Chonó ywy
ro ruka-tý : Trueno-rayo tierra hender-suele. V. ky-mymbó,
maviá.
- rupi : en, por, através de, junto con. M. : id. Kajá Mirīgi pichá
rupi ro jo : Gato Chico compañero (de grupo) con se-fue.
Kybwyrági watá ma ó Jyvukúgi rupi : K. caminando ya fue J.
con - fue a visitar a J.
- rupia : herir, matar. M. : rupia, contrario, enemigo, dañosa cosa.
Uré to mubú rekó bu-ro kybái rupia-tý, kujä pachó py-tý :
nosotros cabezas reventadas celebramos cuando (a) varones
herir solemos, mujeres golpeadas son-costumbre - en la lucha
mortuoria, son heridos los hombres y golpeadas las mujeres.
Chu apä ro berú juká, apä rupia-ré ro Kyrypyrági juká nondé :
(a) mi padre paraguayo mató (de mi) padre victimario K. mató
después. Cho ro breteté, ky-pwá rupia-tý, karë ro jy-vé itý :
yo si "acertador" muy, monos herir-suelo, coatíes sí (de)
su-árbol derribo. V. brupia-ty-gi.
- rupi-a-tý : por los sitios en donde hay. Ch'upí-aré ja imé rupi moja-
ndý moo rupi-a-tý kará japó vwä : mi-madrina su esposo con
recorría-costumbre arcilla por-donde-hay olla hacer para -
recorría con su esposo los lugares donde hay barro para al-
farería.
- rupi-vá/rupi-vwä/rupi-vwa-tý : acompañante, situado en las proximidades
de. V. kyruvági, kyrypretä.
- rupy : cuello, pescuezo. M. : aju-rupy, pescuezo. Kujä ro vai äa
rupý reko-tý : mujer sí (de) animales dientes cuello
llevar-costumbre. V. garý, prarú.

rupy-kwá : collar.

rurú : hinchado, fofo. G. id. V. k-rurú.

ruvá : mudar, cambiar de lugar. G. : ro-vá, id. Jechĩ meby ro kybuchú jeré jujá, ruvá ruvá ó, kybywá rekó : (alrededor del) Balfoudendron juven si muchachos giran riéndose, cambian (de lugar repetidamente) meciéndose continuamente (en el juego kybywá). Con la locución tapá ruva pre se designa a la mujer que reemplaza a otra en sostener y calentar al niño recién nacido. V. tapá.

ruvarã/duvarã : endechar, canto en voz baja de las mujeres, lamento. J'apã ikó-iã mbu kujã ruvarã tarã : su-padre existió-no cuando mujer lamentóse mucho. V. gaitá, jakané, kyvangi, mandé, mibý...

ruwý : casi, próximo a. Relacionado con M. byby (vyvy, wywy) ; y el G. guaireño ryvy-ryvý. Baipú ikõ ruwý, watã veevé ga : jaguar está casi, camina volando expletivo - apresúrate, que se aproxima la hora (el anochecer) en que hay peligro del jaguar. Manó ruwý : casi murió. V. jakapã, kaná.

-ry : líquido, en ã-rý, saliva. G. -ry, id.

T

ta (1) : lugar en que hay, en que abundan. Posiblemente relacionado con M. : ta, pueblo ; o con (t)etá, muchos. Tajý tá pe-ro tupã-iã, bwytú verã, kyrymbã-iã : lapacho donde-hay habitar-no, viento habrá, miedo - no se acampa donde hay lapachos (ni otros árboles altos) por temor al viento y los rayos.

ta (2) : árbol, planta, en ta-ngý, planta tierna por antonomasia, nombre del pindó joven. Ta-rẽ, planta hedionda, la Genipa americana ; ta-rý, planta fluído, látex de un gajo de Sapium sp. que enseñé a un informante.

tã (3) : mezquinar, celar, codicia. Relacionado con el G. : takate'ý, con más o menos el mismo significado. Cho ro kybái gatú, kujã ta-ndý : yo sí varón vigoroso, mujer celar-suele. La mujer del informante interpone : Breteté bu chu imé ta-ndý : acierta-mucho cuando yo mi esposo celar-suelo (por ser buen cazador, mi esposo es objeto de mis celos). Duvé-ro piarõ mubú, ky-tã : además, acecha sospecho, celos - tambien cuando sospecho que acecha a otra mujer tengo celos. Baipurangí ro Jakúgi ta-ndý : ja imé piarõ mbu, tã : B. sí J. celos-costumbre : su esposa acechar cree celos - J. es celoso, porque cree que a su esposa B. se la acecha. I-tã-ré : que fue objeto de celos. V. jĩbí, meté.

tă (4) : asador, punta de flecha. Relacionado con el G. (t)ăi, diente ; en el Guairá, se oye aún arado răi, kysé răi - punta de arado, hoja de cuchillo. Tă jyvapá tytá tavó (kayró) vai bro vwă : flecha (con) lengüetas (con) caracol tallar animal herir para.

tă kakö : punta (de flecha) con lengüetas ; se diferencia de tă jyvapá, en que estas lengüetas son curvas, aquellas a menudo no. V. japě (3), machĩ, pypý.

tabwá : agutí. V. tavwá.

tachá/tachă : desperezarse, extendiendo los brazos y sacudiendo el cuerpo. Chyvaeté uke-upá bu tachá : hombre-maduro dormir-despertar cuando se-despereza. Dee kybuchú eté tacha emé, tavwá j'akă opó já : tú, mozo grande, sacúdate-no, agutí cabeza saltar causante - no te sacudas, porque al hacerlo salta tu miembro (tavwá j'akă, cabeza de agutí, nombre familiar del pene).

tachĩ : en palabras compuestas, humo, niebla, etc. G. : tatatĩ. Choá mitá tachĩ (ai mitá tachĩ) teiwú modó baipú myryrö vwă : (de) tapesu'á humo (de abejas cera humo) fragante mandamos jaguar correr para - con humo de cera de tapesu'á u otras abejas ahuyentar el jaguar mítico en caso de eclipse, o de bayjá. V. esta palabra.

ai mitá tachĩ : humo de cera de abejas para fines rituales.

baký tachĩ : llovizna tenue.

tatá tachĩ : humo de fuego.

wychĩ tachĩ : neblina.

tachó : hincar, clavar, apoyarse "hincando" un bastón. Baivă-vé ro javă tachó : enfermedad-resultado tóraz hinca - dolor lancinante en el tórax atribuido a baivă/baivwă. Waimí puté watá prarú wyrá tachó raa : anciana muy camina débilmente bastón clavando lleva - va apoyada en un bastón. En sentido figurado, hartar, atascar de alimento. Watá bakú de imé pe ié tachó vwă : anda guisa tu esposo para vientre atascar para - ve y prepara comida para hartarse tu esposo ; sinón. : ié myrakwă vwă - vientre fuerte para. V. ikě, wachă.

ta-iă (1) : carente de pelos ; empleado al referirse a la cola de la comadreja ; v. kuré.

tă-iă (2) : carecer de celos, no mezquinar. V. tă (3).

tairevë/tayrevé : polluelo. Kymatá puty bu kybwyrá tairevë : kymatá florece cuando pájaros (tienen) polluelos. Kybwyrá tairevë

ymeté : polluelos ya crecidos. V. bii, kiriaá, rochí.

tajý (1) : hija de varón, empleado por el grupo del Yvytyrusú, en vez de jyrajý, usado por los del Ynaró. Go-vé ro de tajý : ésta es tu hija? Go-vé cho tajý, cho perö-vé : esta (es) mi hija, mi "acechanza" resultado - había acechado a la madre, manteniendo relaciones casuales con ella.

tajý (2) : Tecoma ipe, y probablemente otros árboles de la misma familia. G. id. Tajý teré, duramen de este árbol.

takwá : caña, Merostachys clausenii. M. y Mbyá, id. A menudo dicen wychá, nombre también de la caña de la flecha, que se fabrica de takwá. Takwá krangý pe-ro ai tykwé mudé a : cañas cañutos en abejas líquido meter - envasar miel en...

taký : contracción de ita-ky, en miby taký, botella.

també : nombre utilizado por los del Yvytyrusú para designar una hacha de acero : Ita mbe - piedra ancha.

tamó : tupido, espeso. Pindó vweré-pré prarú gatú bu ravé japo-pré tamó ngatú : (de) pindó-hojas chamuscadas blandas bien cuando estera tejida tupida bien - la estera tejida de hojas chamuscadas es bien tupida. Gary kyrýrá gové, tamó vwá ro gové : hilo grueso (es) éste, tupido para sí (es) este - el primer hilo es grueso, para tejido basto, el segundo es delgado, para tejido fino o tupido. V. mimbré, puwá.

ta-ndé : objeto de celos o codicia ; v. tā (3).

ta-ngý : planta joven de pindó. Tangý pukú enjyký ro Aché 'u-tý : (de) pindó joven alto sí sabroso-tallo-tierno guayakí comer-suele - los guayakí comen la médula del pindó joven. Tangý pukú ové ié-ia mbu 'u vwá : (de) pindó joven alto hojas-ex hambre cuando comer para (o-vé - hojas separadas de la planta). V. ě-jy-ky.

tapá (1) : enroscarse, colocarse en cuclillas para abrazar y calentar al recién nacido ; la acción de abrazar y calentarlo. Descripción de un parto : Kromi chapirá waa bu daré gatú tapá : niño tierno nace cuando mujer vigoroso (lo) "abrazo". Waimí tapá wywý, góro vai-chý wywý : anciana "abrazo" también, entonces madrinas ambas (todas).

tapá ruva pré : mujer que reemplaza a otra en calentar a la criatura recién nacida. Chachú Waimí tapá te-vé, Jakwachúgi tapá ruva pré : Ch. W. "madrina genuína", J. reemplazante. (Cansada Chachú Waimígi de sostener al niño, dice a su acompañante : Cho ikā pwy puté, de a ma tapá e : yo huesos pesados muy (cansada) tu expletivo ya abrazar(lo) expletivo), diciendo lo cual se muda o cambia la "madrina" : ruvā. - En ausencia

de la madre de la mujer núbil, es obligación de una de estas madrinas cortarle el cabello a la moza con motivo del baño con kymatá al aparecer el menstuo : Daré kymatá tyrö bu a kychí : moza (con) kymatá purificar cuando cabello cortar. Ja aí iko-iä mbu-vä ja tapa-vé (tapa-ré) ro a kychí : su madre existir-no ocasión-de su madrina sí cabello corta. Kujä ro tapä jechí achó bowó vwä : mujer si cuclillas (de) Balfourodendron sp. larvas extraer para - la mujer está en cuclillas, extrayendo larvas de un árbol caído, de Balfourodendron sp. V. ka-vé (1), ka-ve-rú, pevä, ruvá.

tapá (2) : utilizado por un informante en pychä ty-kwä tapä, para designar la impresión de un zapato, como también, las de las patas de un caballo.

tapä (3) : relacionado con G. : tatapyi, braza, carbón. Ychý braä gatú vwä kybái tapä kuchí ychý mirö : resina negra bien para (de) Ocotea carbón pulverizar (con) resina mezclar. V. kanä, kuchí.

ta-pe : lugar en que. V. ta (1).

tapí (1) : miel, plenitud de los panales ; panal, colmena. M. tyapí, id. Pypö putý pe-ro tei 'í tapi-tý : Myrciaria florece cuando (abejas) jate'í miel (tiene). V. jéi, jeiví, kajä (2), kingý, kyrypiéi.

tapí/tapi (2) : rabadilla, seguir de cerca "pisándole los talones". Kromí ymeté j'apä tapí rupi watá ö : niño grande (de) su padre nalgas detrás camina ya. Kyray tapí rupi jachý watá : (de) sol nalgas detrás-de luna camina. Kiriyy ro tapí peté : (el armadillo) k. sí nalgas cubre - este animal tapa con tierra la entrada de su madriguera despues de haber entrado. V. aí 'í (madre), kiriyy piéi, kivikwä, maja rá.

tapiä : grosor y gordura de la carne ; probablemente relacionado con la palabra anterior, como también, con tapi'í, nombre del tapir, M. y Mbyá. Chachú piré tapiä proví, oo tapiä : (de) pecarí cuero grueso medianamente (medianamente carnosos), carne gruesa. V. aiví tapí, frase que explica la etimología de la palabra : endy-pú, krachí, kybwarä.

tapú : estrépito. G. tyapú. Karë tö porö-mbré kajä itý modó tapú wachú : coatí (con la) cabeza cascada felino arrojó (con) estrépito grande - despues de cascarle la cabeza, el felino arrojó el coatí al suelo estrepitosamente. V. pratä.

tapý : choza. G. : tapýi. Jakarendý ro kyvaitý ri tapý, kuchí tapý : (el genio) J. maleza en (su) choza, (de) Chusquea choza.

tapý jyvapä : "choza arqueada" en la que se recluye la mujer con motivo de la aprición del menstuo. Consiste de un abrigo de hojas de pindó clavadas en el suelo, de ahí el nombre jyvapä - arqueado.

tapý jyvevó : grupo de chozas, campamento.

tapy nwá : choza techar.

tapý yvá : choza alta - abrigo alto en forma rectangular que se construye para realizar la perforación del labio.
V. ia-me-ra, mi-mbré, nwá...

tará : más de uno, varios, muchos. M. : hetá herá, quizás sean muchos ; y algunos pocos ; (t)etará, nación, gente (de uno). Iávè ro kravè jachi-raá praná pe-ro uké tará : (el genio maligno) Iávè sí (a la) viuda llevó-a-cuestas (de) abuelo campo en, durmió mucho - Iávè llevó a la viuda (por haber cohabitado con otro) al campo (de los paraguayos) en donde pasó varias noches. V. ä-ty, bapú (1), biú, duvé, etakrá...

tarä-vwa-ty : sociable ; v. etakrá-pwa-ty.

taré (1) : esp. de abeja. Braará chu bu-ro taré mitá bakú piyy : jarará (le) mordió cuando (de) taré cera calentaron aplicaron.

tarë (2) : Genipa americana. Ta, planta ; re/ne, oloroso, maloliente. Tatú japé pe-ro tarë-iá bakú mí e : armadillo caparazón en Genipa frutos calentar expletivo. Tarë meby pe-ro pytä-iá pychó : Genipa joven con (de) pindó frutos machacar (y mezclar con agua).

ta-ró : un helecho.

tatá : fuego ; estrella. M. : tatá, fuego ; jasy-tatá, estrella. Kyrypi tatá : aparato consistente en un trozo de caña seca y un trozo de madera dura para producir fuego por fricción o estregadura. Algunas locuciones con tatá, con el significado de fuego :

tatá buchý : hilera de fuegos (para defenderse del frío).

tatá jy : tizón.

tatá jy vavá : ir sacudiendo un tizón para alumbrar el camino.

tatá krembú : cenizas.

tatá kytä, tatá iy papí : tizón corto que llevan las mujeres cuando cambian de campamento.

tatá ma pirá : fuego llamas extenderse, llamear el fuego.

tatá tachí : humo del fuego.

Algunas locuciones con tatá = estrella :

Tatá apá : (de) estrellas padre, lucero.

Tatá etakrä : estrella solitaria.

Tatá jemó : estrellas grupo - Pléyades y otras constelaciones.

Tatá jyvevó ; tatá mio-vé : estrellas congregadas - constelaciones.

Tatá kidayy : hilera de estrellas, en Orión.

Tatá kybairú : estrellas (como) celdillas - constelación numerosa.

Tatá pita-i-vá, pyta-ri-vá : estrellas gemelas.

Tatá yvi-tá : hilera de estrellas.

Tatá Pukúgi : Fuego Largo, llamado a veces, sencillamente Tatá. Un ente mitológico, posiblemente el mismo que llaman Dyví Tatá. Tatá Pukúgi kyraý ri ikö tatá medý : T.P. cielo en vive fuego enciende. Nondé ro apã mbyvé Tatá Pukúgi kibioo-tý : antes sí (mi) padre primero (abuelo) (acerca de) T.P. hablaba.

tatá vwarö : un pájaro nocturno. Tatá vwarö chava mbu chengá, bujá 'uu : (el) t.v. anochecer cuando grita, ratones come.

tatú : esp. de armadillo. G. tatú, nombre genérico de estos animales. Tatú ro Aché ové, jáde baiivá já : armadillos sí (de) guayakí almas (tienen), nuestras enfermedades producen. - A las almas de guayakí que se encarnan en armadillos y coatíes se atribuyen numerosas dolencias graves. V. baiivwã, ra/raa (llevar).

tatú pretã : un pájaro. Tatú pretã yvái chengá : (el) t.p. arriba canta.

taviã : sazonado, viejo. Tói taviã bowó ja jupí vwã : pindó sazonado rajar su labrar para - para fabricar arcos. Toi taviã ajá : cogollo de pindó sazonado. Definición de tói taviã : E krumbý ro tói taviã : "sabroso" negruzco sí pindó sazonado - la palmera que por la edad se ha vuelto de color negruzco, se llama tói taviã.

tavó (1) : coger, cazar hiriendo. Relacionado con M. ta/ja, coger, comprar ; og, quitar, arrancar, etc. Cho ro karë tavo-tý : yo sí coatíes cazar suelo. Jurupurangí ro Aché tavó, pichá ro jyvö kã-i-mbré 'uu : J. sí (a) guayakí cazaba, (a sus) semejantes flechaba asados comía. A wachú tavo-pré nakó pe-ro mudé py-tý : dientes grandes extraídos cesto en meter costumbre enfático. Se recogen y meten en el cesto para fabricación de collares. V. karë, pañã.

tavó (2) : tallar, cortar (muesca, etc.), sacar punta (a un lápiz). Relacionado con M. : og, quitar, arrancar... Dee ro go-vé tavó : tu sí ésto afilas - se refiere al lápiz al que se está sacando punta. V. akwã, imbé.

- tavwá : agutí, acutí. Tavwá brué 'u-vië, meby waa rurú já : embarazada acutí coma-no, niño nace hinchado causante. Tavwá j'akā : nombre del órgano masculino ; v. tachá.
- tawý : empleado en forma despectiva al referirse a paraguayos que habían dado muerte a miembros del grupo. En G., tavý significa tonto. Brikú Birégi ro berú tawý juká : (a) B.B. sí paraguayos ? mataron.
- taý, ta'y : hijo de varón ; animal joven ; larvas de avispas y otros insectos. M. : (t) a'y(ra), hijo de varón. Refiriéndose a seres humanos, los del Ynaró emplean el término jyra'y. Airá ro wachú taý ro ri ä modó modó kyrypy matá rá : (la) Tayra barbara sí (de) venado hijo sí en dientes hincar hincar nalgas apoderóse llevó. V. aichó (2), kaú, kyjarongí, kyve'ë, pakwa-júri.
- tayjá : esp. de buitre.
- taypó : eyaculación. M. (t) aypú, id. Definición : Kybái ro nopa-ndý (j'akā nopā) kanā, kaneté, taypó, taypó bu-ro wí ó : varón sí mover suele (cabeza del miembro mueve), fluye, fluye del todo, eyaculación, eyaculación cuando sale se-va.
- tayrë : hormiga. Mbyá : taý ; M. : tasý ; G. : tahýi. Tahyirë, esp. de hormiga negra en G.
- tayré ané : una variedad. t.a. ro 'u-pā kwaré : t.a. come todas oso hormiguero.
- tayrë kiria'a : hormiguitas negras.
- tayrë mibí : enjambre de hormiga, y posiblemente nombre de una hormiga negra.
- tayrevë : polluelo. V. tai-
- taytë/tayté : esquivo, arisco. G. : (t) esaité. Chachú tayté, machí pä ro venó : (el) pecarí (grande) es esquivo, (de) flechas ruido oye. V. äi-pä, bwarukú, jakú, jibi, kandé...
- tayvá : excitarse, inquietarse. Posiblemente relacionado con G. tarová, locura, excitación muy grande. Kyvevé pikä jäde mecha mbu mobé chijá, tayvá : picamaderos pikä nos ve cuando atisba (moviendo la cabeza) inquieto. V. kaingí, opó. V. Ap.
- te : V. eté (1).
- te a/tea : expletivo cuyo significado parece ser ¿oyes? Mira que...
- Teangí : uno de los Pájaros del Trueno-rayo. V. chenga mipí.
- tebú : V. tevú.

teë : V. ky-teë, tengó.

teí/tei 'í : abejas llamadas jate'í en G. Brujá ro teí 'í etä rī ikë
ó tuu chu-pá moodó : (el) brujá (de) jate'í colmena en
 entra abejas morder-todas devora. V. pypö.

teiwú/cheiwú : oloroso, fragante. Relacionado con M. : tyby-tebú,
 exhalar, dar olor. Sirionó : ishebu, tener buen olor.
 V. kybwará, puka pwy, tachī.

tejá : abrir, entreabrir. Relacionado con M. : jai, abierto. G.
juru-já, boquiabierto. Yy tykú vwä ro jurú tejá : agua beber
 para boca abrir (enterabrir). V. cha (1), cha tejá ; rö.

tejú : lagarto, iguana. G. id. Ai tapí bu tejú piré wi-vé tejú pou
vwä : abejas miel cuando iguana piel zafado-de iguana nueva
 para. V. iä-já, bikiná.

te me rë : no echas o tires. V. rë.

tengó : renguera, en la frase watá tengó, empleada al referirse a
Pychä Purangí, quien tenía el pie deformado a consecuencia
 de la mordedura de una víbora. Relacionado con të, ky-të.

teö, teö javú : zumbiar. Myryngá tuu javú, teö, teö javú : abejas
 (Apis mellifica) ruido, zumban, ruidosamente zumban.

tapé : grueso, profundo, extenderse, agacharse. Relacionado con G.
pe, chato ; ne-mo-mbé, achatarse o agacharse. Baipú tepe-vé :
 jaguar agazapado. Ychy piy tepé : resina aplicar (capa)
 gruesa. Wyrá tepé : mesa (madera extensa). Paiva'y tepé
wachú ri itá rī e jaychá bowó vwä : (de) carpincho agua (río)
 extensa grande en piedra está expletivo tatuaje cortar para.
Daré upú ó, go-bu-ro tapy jyvapá nwá mí e, daré jenó vwä karó
tepé : moza fluye va (menstruo) entonces choza arqueada
 techamos expletivo moza acostarse para helechos extendemos
 (capa gruesa de helechos). V. jy (1), jykä, tupá...

Tapé Iro-ia-ngi : nombre propio.

tera-ty : la parte superior, de espaldas, o mirando hacia arriba. Cho
imbí tera-ty-vwä : mi labio superior. Tera-ty machī pirá
modó : de-espaldas flecha disparar tirar. Betä buwý mí e
kyraý tera-ty ga cha mái : tembetá perpendicular expletivo
 cielo arriba exhortativo mira - sostener el tembetá recién
 introducido en posición, mirando hacia arriba (consejo al
 recién "iniciado"). Daré pevë-vé ro tera-ty cha rī : moza
 extendida (con motivo del menstuo) sí hacia-arriba ojos
 están (mirando). V. Membó Ruchú, rī (2).

teré : duramen, calvo, lampiño, liso. G. : apy-teré, duramen (el
 corazón del árbol). Vocabulario : xe ateré, moxa ser. A jupí

teré : cabellos cortar al rapé. Machí teré : flecha lisa, sin lengüetas. Tajý teré, pirý teré : corazón de lapacho, de "piry". V. jupí, kambyró.

teró : V. itá.

terý : mamífero carnívoro acuático, Pteronura, familia Mustelidae. En guaraní clásico, el chico se llama guairaká, "lobcpé" en guaraní paraguayo ; el grande, jaguarü, "lobo marín" en guaraní paraguayo. El terý guayakí parece ser el guairaká guaraní, o "lobo" chico ; v. pryvã.

Terýgi : célebre dirigente del grupo del Yñaró ; murió a consecuencia de la mordedura de su "animal-nombre". Terýgi aí 'í ro Kramá Iró-iã maí : (de) Terýgi (la) madre K. de-otro-grupo, efectivamente. Terýgi ro pajé jyvó modó, Tatú Iró-iã jyvó modó : T. (al) pajé flechó (y) mató, (a) Armadillo Extraño flechó mató (v. la palabra pajé). Terýgi ro jyvã pióó jyrangá purã : (a) T. si brazo carne-arrancó (su) animal-nombre hermoso. Jyrangá chu pá bu-ro gaiparã manó : (su) animal-nombre mordió todo cuando enflaqueció (y) murió. Kyrypyrági ro terý itá petó pachó gó-bu-ro ãa pijé wi o : K. sí (a) lobo (con) piedra mazo golpeó, entonces dientes clavados (v. pijé) desprendiéronse - del brazo de su víctima. V., para más datos, jemó, jutá modó.

terylvã/-vwã : grito sordo repetido comparable, según lo describen, con el jẽ-proró del hombre. Cho mechá wachú baipú juka-vé, gó-ro teryvwã chijã : yo vi venado jaguar mató-que, entonces grité fuertemente. Teryvwã mové baipú myryrõ ó, bai-rimbãa vejã : grité debido-a jaguar corrió se-fue, animal presa dejó. Baipú mecha-mbré bu-ro teryvwã chijã, kujã chengã : jaguar visto cuando gritamos fuertemente, mujeres gritan (lloran). En este caso, el informante definió terylvã : jẽ proró, jambú.

tetẽ : esp. de rana. Tetẽ, bairakwã, jaryrã kandé ro 'u-pã : ranas, b. (animalito acuático), cangrejos pecaríes (chicos) comen todos. Preguntado un informante acerca de la manera de tomarlas, contestó : Tetẽ ro kujã mái ó, tetẽ vwarõ-iã : ranas sí mujeres miran van (buscan), ranas esperan-no (no acechan). Tetẽ pakã birí vechý 'u vwã : rana (con) dedo magullar (matar) asado comer para. V. kramã, varõ.

tevé : silbar. Jakarendý ro teve-tý : (el genio) J. silbar-suele. V. jakú, kwindó.

tevú : uno de los nombres del tapir. V. breví, kivikwã, kymojá, oné.

Tevú Oné-gi : nombre propio. T.O. ro Myrandégi apã : T.O. sí (fue) (de) M. (el) padre.

tevrã : un ave de presa.

timbú/chimbú : horadar, túnel o galería (de larvas en los troncos en que crían). Relacionado con el G. pu, reventar, y posiblemente tĩ/chĩ, punta, nariz, hocico. Toi pichú timbú rupi mydá wá ó : (de) pindó larvas galerías a-través-de coleópteros salen se-van.

tõ/to : cabeza. Relacionado con M. : tová, rostro ; te-to-vapy, mollera.

to a/aa : cabello.

to a purá : recorte típico del pelo, comparable con el "scalp-lock".

to eté : sesos (?).

to japé kreitá : tegumento liso, cicatriz en la cabeza ; v. kreita.

tõ kybairú : un juego. V. esta palabra más adelante.

tõ mbirí/birí : deformar o amoldar el cráneo del recién nacido ; sinónimo, tõ papý.

tõ mubú rekó : inferirse heridas en la cabeza en ocasión de la lucha mortuoria. V. jepý.

tõ papý : amoldar la cabeza ; v. to mbirí.

tõ prongá : cráneo de niño tierno. V. prongá.

tõ ty-va-tý : el situado cerca de la cabeza, el "esposo secundario" ; v. kyrypy - - -. V. Ap. : tongapé.

toá/toä : esp. de picamaderos con cresta ; v. kyvevé.

tói (täi - ä alemana) : palmera pindó. Tói braá bu pichú ikö verä : pindó negro cuando larvas (pequeñas) habrá - cuando el tronco de pindó, derribado para criadero, se ennegrezca, habrá larvas. V. jéi.

tói achĩ : cocotero, *Acrocomia totai*. (Achĩ - espina).

tói ajá : cogollo del pindó.

tói ě-jy-ky : médula del pindó.

tói garý : fibra del pindó.

tói guchú : larva grande del pindó.

tói guchú mydá : coleóptero que produce esta larva.

tói guchú mydá ichĩ : trompa del coleóptero, utilizada para fabricar

collares. V. mydá. Sinón. : tói mydá pytä.

tói iví : palmera llamada jejú en G.

tói jy-ky ravwá : anillos que se observa en los troncos de las palmeras jóvenes. V. ravwá.

tói kotó : brocha de un trozo de tallo de hoja de pindó machacado, utilizado para sorber caldos e hidromiel.

tói krakú : pulpa de pindó, de la que se fabrica, entre otros alimentos, fécula, wíí.

tói krangý : "mortero" sui generis consistente en una excavación practicada en un tronco de pindó, utilizado para machacar frutas. Sinón. : tói chivá.

tói krangý kotó : brocha de fibras de pulpa de pindó.

tói kyrumbý : pindó que por la edad ha adquirido un color plumizo.

tói oó : pulpa de pindó ; sinónimo, tói krakú.

tói pindó : hojas de pindó.

tói pytä : hongo rojo que aparece en los troncos viejos de pindó.

tói pytä-iaá : frutas maduras de pindó, generalmente llamadas sencillamente pytä-iaá.

tói rapá : arco de madera de pindó.

tói taviá : pindó sazonado, viejo, sinón. : tói krumbý.

tói yvi-tá : lugar donde abundan los pindó.

tóka : espacio despejado. Definición : Wyrá ipě-vé bu-ro kyraý
tóka : árbol romperse-resultado sol espacio - a consecuencia de romperse, desgajarse un árbol se produce un espacio despejado. Relacionado con M. (t)okái, corral ; Sirionó, diita-soka, paradero. Wachú durú veno mbu maí 'í, tóka pe-ro máí cha wachú : venado ruido oye cuando mira, espacio-despejado en mira (con) ojos grandes. Breví wykwa pe-ro itý, gó-pe-ro kyraý tóka pe nwě kychí viró : tapir pozo en echamos entonces espacio-despejado en sacamos cortamos desollamos. También pronunciado toká.

tokä : tucán. G. : tukä. Tokä vai : una variedad. V. ichí.

to-kybairú : juego en que los participantes, hombres y mujeres jóvenes, se sientan en grupo, "como las celdillas de un panal" : to = cabeza, kybairú = celdillas. Consiste en darse cosquillas

para apoderarse de una haba proaã que los participantes tienen, o en la mano cerrada, o debajo del brazo. Ai tapí bu proaã matá : abejas miel cuando haba arrebatamos (cuando están llenos los panales). Cha guchú bu-ro proaã matá : pues, larvas (hay) cuando haba arrebatamos (cuando abundan las larvas comestibles). Proaã ipo-pywá (pywy-pwá) matá vwã ro wapy mio-vé : haba mano-situada (sobaco-contenida) apoderarse para sí nos-sentamos congregados. Aché mio-vé proaã matá vwã : guayakí congregados haba arrebatamos para. Proaã matá vwã kyvái rekó, kyvái bu jujá urý : haba apoderarnos para cosquillas hacemos, cosquillas cuando reímos alegres. Proaã ja pravo-tý jã-vé matá : haba nuestro preferido-habitual (amigo/a, amante) junto-con arrebatamos. V. mió, modé, proã.

tomó : sacudir, agitar (un líquido), mecer, jaderar. Relacionado con M. tumu, menear. Yvy ñe-mo-tumú tumú, terremoto (Yapuguay). Vocabulario : sacudir, mo-tumung. Kromí chapirá chenga-iã vwã cho tomó : niño tierno llorar-no para yo meciendo (en mis brazos). Watá pa-iã-vé ro pané tomó : caminé rápidamente-consecuencia pecho agitado. Berú ipó tomó : paraguayo mano sacude - se refiere al saludo entre civilizados. V. butú.

tõ-papý : amoldar el cráneo del recién nacido. V. jwaré, pupé, tõ-

torã/torá : ave de presa, llamada también kybwyrá wachúgi, pájaro grande. Torã ro kwachí duvé jakú 'uu : (el) t. pavos también faisanes come.

tu/tuu (1) : padre. En relación con seres humanos, se utiliza las expresiones tu eté, tu purã, padre verdadero, padre hermoso, para distinguirlo de los "padres secundarios", llamados, éstos, apã mirõ, apã pero-mbré : padre mezcla, padre acechador ; y la voz apã es la utilizada para designar a "mi padre : chu apã", etc. Tu/tuu se emplea también para designar a abejas y avispas, en cuyo caso va precedido de la variedad a la que pertenece : myryngá tuu : Apis mellifica ; kyve'ë tuu : avispas de la variedad kyve'ë. El jabalí grande, también, se llama tuu purã, padre hermoso. Chachú ro tu purã ja jyra'y ape-vé rupi majá-rá : pecaríes (grandes) sí jabalí hermoso su hijo camino ex a-lo-largo-de corre se-va - el jabalí viejo, ex dirigente de la manada, sigue el carril de su hijo.

tu (2) : estar. Relacionado con M. tu, id. V. etoá, e tu pou.

tupá : lugar donde se está, campamento provisorio. M. : tupá, lecho, cama, lugar. Tupá se diferencia de endá, en que éste consiste en un campamento estable (relativamente) pudiendo tupá ser provisorio. Ywy tepé gatú ri tupá tyrõ ja endá vwã : tierra pareja bien en lugar (donde se está) arreglamos campamento para. Tupá embé ri taré ó peté mamá baipú durú

venó vwä : sitio (en donde se va a dormir) orilla en Genipa
hojas cubrir alrededor (de) jaguar ruido oír para. V.
abwandý, karó.

tupembiaý : carne gorda del pecho.

tu ra/tura : despejado, claro. Relacionado con el Sirionó tura, hermoso
lindo. Kyray tu-ra ngatú baky-iä vwä : cielo despejado
hermoso llover-no para. Brevi kwé tu-ra mbu enda-ty : tapir
amanece clareando cuando acomódase (en su cubil).

turí, turi-iä : naranjo, naranja. Turi jái : naranja agria. V. ä-jý.

tutý : sobrina, hija de la hermana. M. : tío materno.

tuwý : blanquecino, limpio. M. : tuby, polvo, ceniciento, blanco.
Baipú piní tuwý : jaguar (de) manchas blancas. V. braa.

ty (1) : soler, atraer, proveer, producir. Dare-té menó tarä mbu
meby-ty : mujer-verdadera cohabita mucho cuando tener-hijos
suele. Bai iné-vé ri-vá beru-ty : (de) animal hediondez
acompañante moscas-atrae (produce, etc.). Gové ro uré bupí
angý tyrú ja-cha-ty : esto sí nosotros Phylodendron tierno
su-franja-proveer - este es tejido al que nosotros hemos
puesto franja de fibras de Phylodendron. En este caso, el
prefijo ja- y el sufijo -ty, suplen al factitivo guaraní
mbo-. V. a-ty, 1,2,3.

ty (2) : hacia. V. a-ma-ty, a-ty-ro, gô-ty.

ty (3) : caldo, líquido : v. purí, ty-kwé.

tyká/tykã : golpear el suelo con el bastón de ritmo, y posiblemente
tiene otras acepciones. Relacionado con M. : atyká, clavar...
V. bu-vá (2), krachirá ; y tykô, a continuación.

tykô : clavar, colocar, en bytá tyko-mbré, andamio de la choza ;
wyra kambý tyko-mbré, madero horqueta clavado (horcón de la
choza). Posiblemente variante de tyká.

tykú : beber, tomar el pecho el infante ; poseer (sexualmente).
Relacionado con M. : tykú, cosa líquida ; syrykykú : beber
a tragos. Baipú wachú imbia-ty 'u-pa-vé yy-vé tykú : jaguar
su- presa comió-todo-preterito agua (algo) bebió -- despues
de comer, bebió. V. betachypirá, kã, y con el significado
de fornicar, Bujamiarangí. V. Ap.

tykwá : empleado en j'akã tykwá para designar un sombrero ; en pychã
tykwá, con el significado de zapato. De significado indeter-
minado en : Wachú bwa tykwá chí, nabí cho gatú : venado (de)
cola ? blanco, orejas mueve continuamente.

ty-kwé : miel, caldo. (ty se emplea más con el significado de caldo).

M. : (t)y-kué, agua de, zumo, caldo, líquido. Ai tykwé : miel de abejas. Myryngá tykwé : miel de *Apis mellifica*. Vai tykwé, pwa tykwé : caldo de (carne de) animal, de mono. V. tyrú.

tykwemé : no bebas, contracción de tyku emé.

tyrö : componer, arreglar, "purificar" (con baño de zumo de *kymatá*). G. : mo-atyrö, componer, arreglar. V. aichó (1), bayjá, jepý, jo (1), tupá.

tyrú : tejido de fibras de ortigas, con franjas de corteza de *guembepí* (*Phylodendron* sp.) ; toda prenda de vestir. M. : manta de ortigas. Descripción de la fabricación de las franjas del tyrú por una informante del *Yvytyrusú* : Bupí angý ro uré prarú vwã vai tykwé pe-ro baku-tý : *guembepí* tierno sí nosotros ablandar (débil) para (de) animal caldo en calentar costumbre. Pwa ty-kwé ro bakú-iã, go-vé ro baepú : (en) mono caldo sí calentar-no, ésto sí jaguar - atrae al jaguar. Go-vé ro bupí angý uré ja-cha-tý : ésto sí (señalando) *guembepí* nosotros franja-pusimos - este es tejido al que hemos puesto franjas de *guembepí*. Con esta voz tyrú designan también la piel de animal utilizada como abrigo : Kajá mir'i piré uré ro bwí moodó kybuchú tyrú vwã : (de) gato chico piel nosotros sí sacamos quitamos muchacho manta para. V. pychã tyrú.

tytá : caracol ; concha de id. utilizada para raspar corteza de árboles medicinales y la ejecución de trabajos finos, como la fabricación de puntas de flecha. G. : jatytá, caracol. V. jupí.

tytyvwá : un pájaro nocturno. Tytyvwá ro chava mbu chengá, kyraý tóka pe-ro piaa : t. sí anochece cuando canta, lugar-despejado en huevos (pone).

ty-vá : que corresponde a, que habitualmente está con. V. japetyvá.

ty-vé : genuíno, en imé ty-vé, "el que es más su esposo".

U

u/uu (1) : comer, cohabitar con. M. comer. G. id., también utilizado con el significado de poseer carnalmente. Bujági ro pichá jyvö, pichá ymá 'uu kai-ndý : B. sí (a sus) semejantes flechaba, (de sus) semejantes personas comía asadas. Karë Kirígi ichy-vé, bayjá tarã-iã, u tarã-ia mové bayjá etakrã : K.k. alumbró, bayjá muchos-no, cohabitó mucho-no debido-a bayjá único-ha cohabitado con un solo hombre, debido a cuyo hecho hay un solo bayjá cuando da a luz (bayjá : hombre con alter ego animal que atrae al jaguar).

uá, uaré : que cohabita o cohabitó con, v. wa-

u jujá : comer chanceando o riendo. Kwaré ichĩ u jujá mové baipú Purangí wyká modó : de oso hormiguero trompa comió riendo debido-a jaguar (a) Purangí violentamente destruyó. (Según otro informante, la causa de su muerte fue distinta ;v. rarö).

u-pá moodó : devorar. Chu apă ro berú juká, brikú u-pá moodó : (a) mi padre sí paraguayos mataron, buitres (lo) devoraron todo.

u-py-ty : comer habitualmente, servir de alimento habitual. V. py-ty.

u-ra-vé : alimento, algo que comer. Cho uravé verú : traigo algo para comer. V. Kwa (1).

u-ty : soler comer.

u-vé : comido, que comió, consecuencia de haber comido.

u-ve-té : por haber comido demasiado.

u-viä : no comer, tabú alimenticio.

u (2) : venir, utilizado únicamente en combinación con otros verbos, como jewy u, regresar ; wě u, venir saliendo ; vevé u, venir volando. M. U, venir. Chčygi doró bu jewy u : hermano encontréme cuando regresé vine. V. ru, tu.

u (3) : V. uu - miasma.

uchá-iä : invisible, en Chingy-ty Uchá-iä, la floresta invisible, el paraíso guayakí. Tiene otro significado, evidentemente relacionado con el G. (t)esäi, salud y, según Montoya, alegría ; relacionado quizá a su vez, con (t)esä, ojo. En este caso, significa "carente de salud, de alegría", como lo demuestran los siguientes ejemplos :

Chyvái puté bu-ro uchá-iä, prarú puté : anciano muy cuando vigoroso-no, débil muy. Cho achy bu-ro uchá-iä : yo enfermo cuando deprimido. lävé pura-vé bu uchá-iä : lävé (genio maligno) magulló cuando doliente. Chiní chu-vé bu-ro cha-vo-pé, chá-iä : crótalo mordido consecuencia ojos-entrecer-rados, ver-no..según otro informante : ...ucha-iä, débil, etc.

uchámbeté : moribundo. Definición : manó ruwý, morir próximo.

uchý : estremecerse. G. sýi. Kybái kréi paro-vé uchý chijá : varón (por) sombra asustado estremeciése grandemente. V. bryrý, kromberá.

ujá : arrimarse. G. ñe-mbo-já, id. Uké ujá ga mí e : dormir arrimados expletivo ; sinón. : uké juwý.

ujý : cicatrizarse. M. jy : cocida cosa o asada. Imbí ujý, betá chivá ujý : labio cicatrizarse, tembetá perforación cicatrizarse. V. iné (2), ká-iã, kotó, maviá.

uké : dormir. G. ke, id. De uke waa, jenó : tu duermes caes, acuéstate - estás cabeceando de sueño, acuéstate.

uké-iã mbu-va : insomnio. V. chipó (chipó proaã).

uké juwý : dormir apretados, abrazados.

uké krambú : roncar. G. ke-rambú.

uké piaý : modorra, tener sueño.

uké pirá wyté : duerme a pierna suelta.

uké pryry : dormir separados.

uké tarã : dormir varias o muchas noches, viaje largo.

uké té : dormir profundamente.

uké ujá : dormir apretujados (por el frío).

uké upá : despertar. V. upá.

uké waa/wa'á : cabecear de sueño.

upá, upa ó (1) : despertarse. G. páy. Generalmente se dice uke upá.
Kujã ja meby kybapé birí modó, uké-té bu-ro kuaa-iã, chengã bu-ro upá ó : mujer su hijo acurrucado apretó mucho dormía profundamente cuando, sabía-no, lloró cuando despertóse - mujer que, dormida, se acostó sobre su hijo, despertándola el llanto de la criatura.

upá (2), upá modó : devorar. V. derivados de u (1).

upë : romperse. G. pë, id. Nakó pwy chyvaeté pychy rekó : "Nakó pwy vapi-vé rupý upë já" : cesto pesado hombre maduro tomó sostuvo : "(Con) cesto pesado resbalar-consecuencia pescuezo romperse causa". Un indio joven trae un cesto lleno de kymatã ; para evitar que resbale y "se rompa el pescuezo", un hombre maduro lo sostiene al bajarlo. Comp. con ipë (2).

upí (1) : picar. M. pi ; G. : jopí. Jakarendý ro myryngã cha ri upí mubú peté-iã : J. si abejas ojos en picar temer (sospechar) tapó-no - por temor que le picasen en los ojos, no ocultó la colmena. V. kyjarongi, prupia. Comp. con pi.

upí (2) : alzar. G. hupí. V. pwy, kromí.

upi-aré : persona que asistió al nacimiento de un niño. Ch' upi-aré : niño a cuyo nacimiento asistí. V. biri.

upía : desviarse, separarse. M. pía, reparo, encubrir. G. : opía, se desvía. Yy upía-vé pe-ro moo iamba-tý : agua desvíase donde arcilla yacimiento - en la confluencia de los arroyos hay arcilla (para alfarería). Ja upía-vé pe-ro wyrá pa ra : nuestro desvío-donde árboles doblar llevar - señalar el desvío desgajando arbustos. V. chyvái (1), pa (2).

upú : surgir, fluir. G. opú, revienta ; ipú, estalla. Daré upú-iä wyté, kujä mbukú wyté : moza fluir-no todavía (aún no tuvo el menstruo), (es) mujer larga (impúber) todavía. V. endý, kakú, karó, preaá. V. Ap.

u-py-tý : alimento, cosa que se come habitualmente ; v. ené, y derivados de u - comer.

u-ra-vé : comida. V. kwa (1), u (1).

uré : nosotros, excl. G. oré, id.

urú : una gallinácea. G. id. Urúgi : nombre propio, mujer de Terýgi.

urý : alegre, feliz. G. (t)orý, id. Uré kujä cha mái urý : nosotros mujer expletivo miramos, alegres. Kromí myryrö urý, ja pavé-gi eté pachó jujä vwä : niños corren alegres (de) sus hermanos cuerpos pegan reír para - tocan el cuerpo de otro niño y se alejan corriendo y riéndose. V. bu-va (2). Jujä urý : reír alegremente ; watá urý : caminar contoneándose.

uu : úra, Miasma cutánea. G. úra ; M. : u. Uu pijé puté a, uu ro jamí opó vwä : úra se-adhiere fuertemente, úra si apretar saltar para (para extraer, se exprime). Mebe pou ka-iä uu puté, go-ro uu o vwä : guembe nuevos abundantes uras muchas entonces uras convertirse para - cuando abundan frutas nuevas de guembé, hay muchas uras, se convierten en uras - los granos de la fruta verde se asemejan, en forma y color, a la ura.

uvá (1) : frente, cara. G. (t)ovä, cara. Uvá byká : hopo o melena que cae sobre la frente. Uvá jupí mamä : frente cortar circulo, corte de cabello típico de la mujer. V. endypú, kreitá.

uvá (2) : acercarse, mudarse. G. va. Kybäi jape-tý kujä uvá ó : (de) varón costado mujer se-muda va. Comp. con ruvá.

uvá (3) : cielo. G. yvá.

uvá javú : ruido de la tempestad, del cielo. Chimbégi manó ma, kyraý ri kybapé verä, uvá javú ri : Ch. murió ya, cielo en

acurrucado estará, tempestad (cielo) rumor entre. Baký nondé uvá javú : lluvia antes (de) cielo ruge. Kybuchú eté tö pyté-iã uvá javú vwã : mozo grande cabezas chupar-no, cielo rugir para. Otro informante agregó : ...pichuá vwã : fenómenos meteorológicos para. El mozo adulto no debe chupar cabezas de animales, a fin de asegurar que en el más allá le acompañen el "rugido del cielo", etc., llamados pichuá, que rodean al alma.

uva ju, uva pirã : cielo amarillo, cielo colorado. - Es de notar que en todos los casos en que se refirieron a la ascensión del alma al cielo, emplearon la palabra kyraý, que a la vez significa sol, o Chingy-ty Uchá-iã, nombre del paraíso guayakí. El empleo de uvã, relacionado, como queda dicho, con el G. yvá, se ha limitado a uvá javú, el rugido de la tempestad, y uva ju, uva pirã, los colores del cielo.

u-viã, uvia-ndý : no comer, no tener la costumbre de comer. Tabú alimenticio.

uví/uwí : apagarse. G. ogué, se apaga. V. kyrypí tatá.

uwý : desbordarse, erguirse. Yy pirá wachú uwy-vé ri Aché paivá oo, gó-ro kyraý ri o-vé pa : agua extendida desbordada en Guayakí (en) carpinchos (se) convirtieron, entonces cielo en almas todas. En : cha uwy uwý = vértigo, la tierra "se yergue" contra el enfermo.

V

vã (1) : tuerto, en ie-vã, ichi-vã ; v. estas palabras. G. : vã, id.

va/vwa (2) : correspondiente a, situado en. G. : gua, guá-ra.

va-ty : correspondiente a, mas el sufijo de continuidad. V. ri-va-ty.

va-vé : a raíz de, a consecuencia de (pretérito). También utilizado como sufijo del condicional. Kybuchú eté wywý machi pirá modó jery eté bareká va-vé : mozos verdaderos todos flechas dispararon tiraron venganza grande cazar como-si-estuvieran - descripción de la perforación del labio en que los varones jóvenes fingen "vengar" al iniciado asumiendo actitudes belicosas. Pacho va modó : amagar con pegar. V. airá.

va (3) : recoger. V. vwá.

vai (1) : mal, deficientemente, no genuíno. Apã vai : padre "casual" o secundario. Yavú jy-vai : hablar mal, pronunciar incorrectamente; tangý vai : planta alta y derecha, como el pindó joven - tangý - pero fofa y de ninguna utilidad para el

indio. Watá vai ; watá jy-vai : caminar débilmente.

vai (2) : variante de bái, animal. Tokägi vai ipó mecha-vé pe-ro watá : T. animales muchos que-vió (vistos) adonde caminé.

vai-chý : "comadre" de la mujer, la que asistió al nacimiento de su hijo. Byvangí Irö-ia meby ro cho tö-papý, gó-ro Byvangí cho vai-chý : (de) B.I. (al) hijo yo cabeza deformé, entonces B. (es) mi "vai-chý".

vajá : "pariente político". Relacionado con el G. to-vajá, cuñado. Cho vajá ro chu ai 'í imé Japégi : mi "vajá" si (es) (de) mi madre (el) esposo J. - en este caso, es el padrastro. Otro utilizó la palabra para designar a los hijos de su mujer por un marido anterior, ya fallecido.

va-né : olor, tufo. Kwaré ro o-va-né, piré wyá ro venó : oso hormiguero si carne tufo, (de) piel olor si se-huele. V. ne, iné.

vapí, vapi-ká : resbalar. M. : yvyapí, id. Cho vapi-ká watá chijá bu Iávé pai-vó a : yo resbalé (golpeándome) caminé fuerte cuando Iávé alisó causa - resbalé porque el genio maligno había alisado el camino. V. ichá (2), ingá, upé.

varö/vwarö/bwarö : esperar, acechar. G. : ha'arö ; Mbyá : arö/aarö. Bwé ki de varö vé tangý ajá 'u vwá : qué cosa tu esperas más (de) palmera joven cogollo comer para? Una mujer insta a otra a que vaya junto al esposo, quien está derribando una palmera, para comer cogollo. Betá pou bujá ro vwarö, bujá apé ri guchú jonó : recién iniciado (tembetá nuevo) ratones si acecha, (de) ratón camino en larvas pone (para sebo). Tetë vwarö bu kujá piaro-ndý : ranas acechando cuando (a) mujer espiar. El mismo incidente, descrito por otro informante : Tetë vwarö-ia, kujá ro tetë mái ó, gó-pe-ro piaro-ndý : ranas acechaba (esperaba)-no, mujer si ranas buscaba (mirando fue) entonces (uno la) acechar-suele. V. majá.

va-tý, va-vé : V. va y sus derivados.

vavá, ky-vavá : sacudir, cerner. M. : bag, vuelta, volver el cuerpo. G. vavá, moverse de un lado para otro. Davé chaká pindó wyká iká kujá japó wíi vavá vwá : estera rala (de) pindó-hojas nervios mujer hace fécula cerner para - especie de cedazo para cerner fécula de pulpa de palmera. Bwytú ro chipó vavá : viento si lianas agita, mueve. V. pai ; y comp. con ky-bywá.

ve (1) : el que es o fue. Corresponde al va'é M. y Mbyá. Go-vé ro cho tajý : ésta (la que es ella) (es) mi hija. A-vé ro byaá : estos (los que son estos) son gente-de-otro-grupo. Cho mecha-vé : yo visto-ex - cosa que yo he visto. Bwé ki Aché javu-vé na : qué cosa guayakí contó di - qué es lo que contó el guayakí?

ve (2) : debido, a consecuencia de. Corresponde al G. hagué. Cho waa-vé ro ma bayjá kwaré erú : yo nací debido-a bayjá oso-hormiguero trajo (el bayjá, a cuyo alter ego persigue el jaguar, trajo un oso hormiguero como sacrificio expiatorio). V. ipë (2).

ve (3) : designa una parte del ser u objeto separado del todo. G. kue. O :hoja ; tangý pukú o-vé : hoja (separada de la planta) de pindó joven alto. Empleado también como partitivo, significado que no tiene en G. : V. tykú.

ve (4) : agregado a un término de parentesco, denota que se habla de una persona ya fallecida ; corresponde al G. re. Terygi jyrájy-vé ro cho : (de) T. hija-ex sí yo - yo soy la hija del finado T.

ve (5) : más. G. id. V. kreva-vicha-vé, varö.

vechý : asar (ensartando en un asador). G. hesý ; Mbyá : echý. Chu aí 'í bruá bu vechý chapynó uu, go-bu-ro chongi Chapynógi : mi madre embarazada cuando asó "syrykó", entonces yo-sí (soy) Syrykó (ave de la familia Rallidae). V. bwé-ia, bwarukú.

vejá : dejar ; v. wejá.

venó : oír, oler. G. : hendú, oír ; hetü, oler ; andú, sentir. Chu apä Bujamiarangi javú rekó bu-ro cho venó ma : (a) mi padre (acerca de) B. habló trató cuando yo escuché ya. Chachú kachí-né venó rë : (de) pecarí grande glándula huele exhortativo = ¿huelas el...? V. durú, kachiné, kaingí, mobé, nyvó.

verá (1) : relámpago. G. id. Baipú pichua-ré chonó pirirí bwytú pambú kyrañ ri verá pirá : (del) jaguar "pichuá"-resultado trueno fragor, viento ruidoso, cielo en rayos extiéndense - los fenómenos meteorológicos que acompañan al alma del jaguar.

verä (2) : sufiijo del futuro ; habrá, será. G. : va'erä, suf. de futuro. "Dee bruá ma, jóvé Embógi manó verä, cho vai-chý pachó verä" : tu embarazada ya (nuevamente), desplazado Niñito morirá, (a) mi comadre yo castigaré - estás nuevamente embarazada, teniendo hijo de pecho - te castigaré - una mujer reprende a su "comadre". V. angý, bairakwä (2).

veré : chamuscar ; v. vweré.

verú : traer. V. erú.

veté, por eté.

vevé/veevé : volar, correr velozmente. Utilizado en combinación con otros verbos para denotar velocidad. G. vevé, volar. Bwarukú ro vevé chijá, kuja-mbukú ro vevé mió-mió : paloma

sí vuela fuertemente, loros sí vuelan (en) bandadas. Vevé mamá : volar en círculos. V. baiví, bayjá (1).

vevú : nadar. G. vevúi, liviano ; como verbo, flotar. Kromí ymeté vevú bu yy butú : niño grande nada cuando agua bate. V. chimbé, paiva'y apotý.

viä (1) : por iä.

viä (2) : V. y-viä.

viaý : diarrea ; v. puchí...

vichá : grande. G. tuvichá, id. Ichy-vé ky-pwá u-viä, vichá bu-ro 'u-pá : recién-parida mono coma-no, grande cuando coma-todo (produce changará - ojos sanguinolentos). Kromí vichá j'apá tapí rupi watá oo : niño grande su padre nalgas detrás-de camina. V. bupí, krevá.

viájú : pelusa de ciertas aves. M. : avijú, velloso. Pakwá bu ychý piý, duvé ro viájú bujá : torcerse (cólico) cuando resina aplicar además pelusa pegar.

vikwá, vikwá mamá : por la descripción, los intestinos delgados. Posiblemente relacionado con el G. tevikwá, ano. Karë vikwá mamá bakú kotó pe-ro moná : (de) coatiés intestinos hervir (con) brocha sorber. V. vweré.

viró (1) : descortezar, pelar, rasgar (papel, ropa, etc.) Kwaré kajá doró bu jyrúká viró : oso hormiguero felino encontrar cuando costillas desueña (pela). V. garý, puwä...

viró (2) : por el contexto de los dos ejemplos anotados, se deduce que encierra un concepto comparable con el de atropellar. Breví ichy-vé mecha-iä mbu-ro viró : tapir recién-parida ve-no cuando atropella - sin ver al intruso, atropella. Baipü Aché birí jué bu viró : jaguar (a) guayakí magullar desea cuando atropella.

vo-pé, en cha vo-pé : V. esta palabra ; también, uchá-iä.

voú/vouu/vou'u/bou : arrancar (plumas). Relacionado con M. : habo'ói (ha, pelos pluma, o, quitar) empleado con el significado de "medio matar", además de desplumar, en el TESORO. Go-vé ro kimirä pepó vouu machí ri mochä vwä : este sí (de) halcón pluma (grande) arranca flecha en atar para. El aludido interpone : Cho ro a-vcú, kybwyrä pepó vou pa : yo sí desplumo (quito plumas chicas) plumas (grandes) arranco todas.

vwä (1) : para, a fin de. Relacionado con el G. haguä, guärä.

vwa (2) : variante de va.

vwa (3) : recoger, en chaka vwá - recoger leña. Corresponde al G. jepe'a-vá, con el mismo significado. Probablemente ambos provienen de o se relacionan con M. : gua, coger, comprar, etc.

vwarö : V. varö.

vwë : V. wë.

vweré/waré/veré : chamuscarse. M., y G. : haveré, id. Karë vweré pa ma, vikwá mamá modó : coatíes chamuscaron todos, tripas circulares extraídos. V. kyjarongi, kyve'ë, waimí.

vweté/uweté/uveté : comer con exceso. V. a-mbrá, eté ikó-iä.

W

wa/waa/wa'á (1) : caer, nacer, echarse. M. : a, caer, nacer. Aché chava-mbou wapy bu Barendy kyrypý bapú waa : guayakí anoche cher siéntanse cuando Ser-Llameante (de) trasero tronante se-precipita (se echa). - Alma humana que en forma de rayo se echa entre el grupo. Wyrá pukú ri Chonó waa já : árbol alto en Relámpago cae causante (deseo) - los árboles altos atraen al rayo. Kromí chapirá wa-ve bu bayjá bareká ó : niño tierno nacer-consecuencia-de "bayjá" (a) rebuscarse fue. V. bayjá, Jakané ; comp. con mobó, opó.

wa/uá/vwa (2) : comedor de, el que poseyó carnalmente. Guchú wa-ré ro emió : (de) larvas comedor-de (pretérito) labios-manchados. Bujamiarangí ro jyrajy uá : B. sí (con) su-hija incesto. V. Bujamiarangí, U (1). Aché wa : comedor de guayakí, canibal. Pira vwá : comedor de peces, sobrenombre de uno de los Pájaros del Trueno-rayo.

wachá : cruzar, pasar. G. (t) asá, id. Yy wachá vwä wyrá j'waa-pré iabú watá ; wa ruwy bu wyrá tachó ra : agua cruzar para árbol derribado sobre caminamos, caer casi cuando palo clavando (apoyándonos) llevamos.

wachú : venado ; grande, extenso. G. guasú, id. id. Wachú bro va miby a ty : venado cazar (herir mortalmente) ocasión flauta oportunidad en que - el matar un venado es ocasión para tocar la flauta. Wachú etakrá chavä rupi watá ó : venado solitario oscuridad através-de camina se-va. Baiö ja mo kará wachú pe-ro bitá mudé wywý : (el genio de la noche) B. su barro olla grande en animales (cogidos) metió todos. Comp. con vichá.

waimí : mujer de edad media media y anciana ; animal id. Por antonomasia, coatí hembra. G. : guaimí, vieja. Waimí ro meby-iä ma,

daré ro meby-ty : anciana sí hijos-no ya, mujer-vigorosa sí hijos-(tiene)--suele. Peda picha waimi vweré a : vuestras semejantes ancianas chamuscad expletivo - chanza dirigida a las mujeres al entregarles el cazador coatíes hembras para chamuscar.

wajá : V. wa/waa. A veces vajá se pronuncia también así.

wandú : esp. de perdiz.

wapý : sentarse. G. guapý, id. Cho ro go-vé wapý bu de cho jã-vé
wapý : yo sí aquí senté-me cuando tu (de) mí junto te-sientas.
V. to-kybairú...

wapy jwyy-vé : sentarte apretujdos.

wapy kidayy : sentarse en hilera.

wapy mio-vé : sentarse en grupo (congregados).

waré : el que comió ; v. wa -

warö : esperar, acechar ; v. varö.

watá : caminar. G. guatá.

watá buwý : caminar erguido.

watá jyvái : caminar mal, débilmente. Chachú Waimígi watá jyvái puté
mové imé ka'a ri wejá : Ch. W. caminó débilmente debido a su esposo selva en dejó - abandono de una anciana decrepita por su esposo.

watá kyrytá jyvapá : caminar con el dorso doblado.

watá ky-teë, watá tengó : cojear.

watá mamá : caminar en círculos, merodear.

watá myrochó : caminar como el pájaro m., contonearse.

watá pái - definición : watá urý, caminar alegremente.

watá prarú : caminar débilmente.

watá tengó : sinón. kyteë.

watá urý : caminar alegremente, sinón., watá pái.

watá vevé : caminar volando.

wě : salir, sanar (salir el quid malignum o espíritu causante de

la enfermedad) ; germinar ; derramarse. Mbyá : ě ; M. : hě, sě : salir. Tatú chava-mboú wě ó : armadillo anochecer sale se-va. Baky wii bu-ro kyraý we-ndy : lluvia escampa cuando sol sale. Otra versión : Baky wii bu-ro we-ndý - lluvia cuando salir-suele (sobreentendiéndose kyraý, sol). Yy kaná, yy weě : agua corre, agua sale (de un jarro que se está vaciando). Cho ro ychý piý wě vwă, kuviaré vwă : yo sí resina aplico salir para, sanar para (para salir la enfermedad o genio maligno). Brovi-ia ijá aă wě-vé, oky-vé : pakurí (Rheedia sp.) (de) su árbol semilla germinado, brotado - respuesta a una pregunta acerca de quién plantó los árboles, etc., en un esfuerzo por determinar si tienen nociones de un héroe cultural. V. ă (2), jachý, jeiví (2), kajă (2), karú emó, na-vé.

wee/we'ě/wě'é : vomitar. G. gue'ě. Pichú wa-ré tei pyté bu-ro wě'é : larvas (chicas) comedor de jate'í (panal de jate'í) chupó cuando vomitó.

wejá/vejă : dejar, abandonar. G. hejá, id. Terýgi ro Ache Wa jyvö brikú pe wejă : T. a guayakí caníbal flechó (a) buitres dejó. V. endă, wată.

wi/wii (1) : zafarse, separarse, destenirse, escampar. M. : i, quitar, despegar, apartarse. Bai jyvö machí wi-vé chéygi kibioó : (de) animal (que) hirió flecha desprendióse, hermano contó - contó de un animal herido del que se zafó la flecha. Y-jö emé jaychá ujy vwă, y-jo bu-ro neö wii pa já : agua bañate-no tatuaje cicatrizar para, agua bañarse cuando negro destenirse todo causa. Baky wii bu (baky kajă mbu) kyraý we-ndy : lluvia escampa cuando (lluvia perderse cuando) sol salir-suele. Daré biri aré yy jară bu baky kreă, baky wii-ia, baky kajă-ia : (de) moza fricciónador agua saca cuando llueve, en verdad, lluvia escampa-no, lluvia-desaparece-no - el que participa en el baño ritual de la mujer no debe sacar agua - es causa de creciente. V. ja-pé (3), jykyră, kweră-ia.

wi/wii/wi'í : fécula de pulpa de pindó. M. : hu'í, harina de mandioca. G. id., y en el Guairá, también de palmera. Ache Wagi kromí krăvé pachó modó tapiă bakú pa wii miró : guayakí caníbal niño huérfano golpeó mató grasa caliente todo (con) fécula mezcló. V. papý, pyă (1), vavă.

wyă : olor, tufo. M. : habya, olor malo. Airá wyră pypú javă ri ikě o, myryngă upí paňă, airă j'akă wyă puté a : Tayra b. árbol-hueco cavidad en entrando fue, abejas (le) picaron abundantemente, Tayra su-cabeza tufo muy expletivo. Chaa/chă/ky-changí ro wyă, o kachí : liebre si olor (despide un tufo) carne maloliente. Bywă ro o wyă wywý : Paca si carne (tiene) olor también.

wychă : caña de la flecha, y a menudo utilizado para designar la

caña Merostachys clausenii - takwá - de la que fabrican cañas de flechas. M. : hubysä, caña de la flecha. V. kaywá...

wychĩ tachĩ : neblina. M. : ybyti (ywyti), id. V. pichuá.

wychó : descender verticalmente, declinar (el sol). Tenetehara : ywy-tzok, pisar no chño. Vocabulario : empinado estar o sol - ara ibiso-eime (ywyso-ey-me)...e nota q. aqui se toma ara por coaracig (koarasy). Kyraý wychó ma : sol declina (pónese) ya. Con el significado de descender verticalmente, v. prychó, wyrá jopái.

wyká : la definición que se me dió (descripción de un eclipse, primer ejemplo, a continuación), fue "u-pá modó" - lo devoró, lo comió todo, pero es válida únicamente para este caso. En la mayoría de los casos, encierra el significado de remover violentamente, escarbar. Relacionado con la raíz -ka, del G. : ju-ká, matar ; jo-ká, romper, etc. Restivo : oje-wyká uruguasú - excarbar la gallina. Lemos Barbosa : aba byka-gue-ey ma - virgem mulher. Los siguientes ejemplos darán una idea del valor semántico de la palabra en guayakí. Baipú ro kyraý pichä, krapĩ, wyká modó : jaguar sí (a) sol desgarró, destripó, destruyó (removió, sacudió) violentamente. Bayjá ete-ri-vä báí doró ty, bai wyká ty : (del) bayjá alter-ego animal (por antonomasia) encuentra costumbre, animal derriba costumbre : cuando el animal por antonomasia o jaguar encuentra el alter ego del bayjá, lo ataca con violencia, lo destruye. Tói wyká, ja ywy modó, guchú bapé ma ingá : palmera despedazar, en tierra mandar, larvas ninfas ya están. Kybái menó bu wyká pa, dypú : varón cohabita cuando muévase-rápidamente, eyaculación. V. brurú, ikä, ki-minó (1), mandé.

wykó : cavar. M. : hybykói, hacer hoyo en tierra, etc., sin pasarlo. Berú waache peté a wüä ywy wykó : paraguayo maíz plantar (tapar) para tierra cava. V. mykó, la versión más empleada por los del Yñaró.

wykwá : pozo. G. : ywykua. También se designa con esta palabra el pozo o trampa para cazar tapires. V. tóka.

wyrá : árbol, palo, madera. G. yvyrá (ywyrá), id.

wyrá akä : rama.

wyrá akambí : gajo.

wyrá apó : raíz.

wyrá apo-ty : al pie del árbol.

wyrá bytá : andamio, parrilla.

wyrá iá : fruto del árbol, nombre con que designan la mandioca.

wyrá iä : no-árbol, árbol bajo que por su poca altura no atrae al rayo.

wyrá irö-iä : árbol mítico.

wyrá ijá : familia a la que pertenece el árbol.

wyrá ijá äa : semilla de la especie o familia.

wyrá iy : tronco de árbol.

wyrá jopái : árbol "colgado" por haber caído y estar apoyado en otro.

wyrá jyvapá : árbol torcido, y sobrenombre de un felino.

wyrá kambý : horqueta, horcón de choza. Wyra kamby yvá : horcón alto.

wyrá krandó : epífita, yerbas.

wyrá krawý : abrigo formado por un árbol inclinado ; depresión o
concadad en un árbol.

wyrá kwa : parte del tronco situado entre el pie y las primeras ramas.

wyrá né : yerba mate (árbol hediondo).

wyrá ó : hoja de árbol.

wyrá o janá : árbol de follaje espeso.

wyrá pá, wyrá pa rá : abrir senda, dejar señales consistentes en
ramas torcidas.

wyrá pë/peë : lanza, actualmente, machete.

wyrá pindá : gancho.

wyrá prarú : árbol, madera fofa.

wyrá pypú : árbol hueco.

wyrá pypú javä : cavidad de árbol hueco.

wyrá tepé : madera ancha, nombre de la mesa.

wyrá wachá mimbré : traviesas sobre las que se colocan las hojas de
pindó que constituyen el techo de la choza. Kandé ro wyrá
bytá kai-ndý : pecarí (chico) (en) parrilla asar-solemos.
Kybái-ty pe-ro tupá, wyrá-iä : Ocotea abundantes donde
acampar, no-árbol (no es árbol alto, y no atrae al rayo).
Perë pe-ro tupá-iä, wyrá pukú, chono waa já : Holccalyx en
acampar-no, árbol alto, relámpago caer suele (atrae al rayo).
Wyrá wywý ijá äa wë-vé, peté-iä : árboles todos (de) su-

especie semilla germinar-producto, plantado-no - nadie los plantó. Turi-iá ro ijá aa wě-vé, oky-vé, berú peté a : naranjas sí (de) su-árbol germinar-producto, brotar-producto, paraguayo plantó expletivo - se refiere a los naranjos de la chacra del encargado. Wyrá iy ro buwý, pwä-vé, ymeté ma ó : árbol tronco derecho, erguido, desarrollo ya adquirió. Ja-pá moodó bu-ro machi wyché wyrá jopái jyvö : errado disparé cuando flecha descendió (verticalmente) (en) árbol inclinado clavóse. Wyra-kwá i-va roví a : se irguió o recostó contra el árbol, apoyándose en la parte situada entre el pie del árbol y las primeras ramas. Wyra-kwá ri doví : id. id. Bvytú pamlú wachú bu kybwyrá wyrá-o-janá ri iké ó : viento ruidoso grande cuando pájaro árbol-follaje-espeso en entrando va. Avá pyvé betá-iä, rapá-iä, wyrá-pé braá ro rekó : hombres primeros tembetá-no, arcos-no, "lanzas" negras tenían.

wyrarakä : guacamayo. M. : ararakä. Tóí pytä-iä ro wyrarakä u-pá : (de) pindó frutos maduros sí guacamayos comen todos.

wyrö : la forma sencilla de ky-bwyrö, enojarse. Chu aí 'í bruá bu Airági perö maí, chu apá Kyjapégi kybwyrö provi...wyrö-iä : (a) mi madre embarazada A. acechó, efectivamente, mi padre K. se-enojó algo...no se enojó. Wyrö bu cha manó puté a : enojarse cuando ojos muertos muy espletivo - expresión de sorna.

wyté : todavía. M. : byté.

wytú : viento. V. bvytú.

wywý : todos, también. Relacionado con M. byby, repetido, juntar.

Y

y/yy : agua. G. id. A menudo, en composición, caldo : kraja'y, caldo de carne de mono aullador ; tery kichy'y : caldo de riñón de Pteronura ; v. ty (3).

y-akä : probablemente arroyo, como en G. ; v. jo (1).

y-apó : corriente.

y-beju-vé : lecho seco de arroyo, etc.

y biú : confluencia de cursos de agua.

y ië-vä : curso de agua torcido.

y embé, y embe-vá : orilla del agua.

y javú : rumor de agua corriente.

y jó : bañarse.

y jorá : gramíneas acuáticas.

y kaja mba-vé : agua que se ha secado, sequía.

y-kakõ : confluencia, afluente.

y kambý ; y kamby kwá : espacio entre dos afluentes.

y jape-tý : en el ejemplo anotado, dos cursos de agua que corren paralelos.

y kaná : correr el agua.

y kaná javú : ruido de agua corriente.

y kiminí : pequeño curso de agua.

y kondó : ruido que se produce al batir el agua.

y kra, y kra wachú : agua profunda, -- extensa.

y kypychĩ : arroyo angosto. Y kypychĩ ri kandé itá payjá tetë,
jaryrá 'u vwă : arroyo angosto en pecarí (chico) piedras
remueve ranas, cangrejos comer para.

y kyva mbukú : barranca alta de un curso de agua.

y mamá : laguna.

y mo tujú : pantano, agua pantanosa.

y pái : salpicar con agua.

y pirá wachú : agua extendida grande, inundación.

y tepé : agua extensa.

y-tú : cascada ; v. esta palabra más adelante.

y uwý : el Diluvio.

y-vé : agua, con el partitivo, "de l'eau, some water". Y-vé
krachirá pe-rõ jamó tykú vwă : agua bambú en trae abuelo
beber para. V. ve (3).

ychý : resina, que elaboran ciertas abejas ; resina medicinal
elaborada con miel y carbón pulverizado de Ocotea sp. G.
ysy. Kromí ymeté ma, kă tykwemé, go-pe-ro tei ychy peté :

niño grandecito ya, pecho heba-no (imperativo), entonces (de) jate'í resina extendemos (por el pecho).

ychy-né : resina especialmente preparada para tratar mordedura de víboras, y probablemente otras dolencias graves. Membó chuvé bu kynaká ri ychy-né piy pa mí e : (por) víbora mordido cuando resina-hedionda pierna en aplicar todo expletivo.

y-kwá (1) : lugar equidistante entre ambos extremos de un tronco. G. : ku'á (cintura). V. jwaá, wyra-kwá.

y-kwá (2) : aborto. Relacionado con el G. : memby-kua, id. Kromí y-kwa-vé Ajávě ikě, kromí y-kwá pirā wachū : niño abortado Ajavě (genio maligno) entró, niño aborto sangre grande (hemorragia). V. bayjá (1) ; comp. con purá (1).

ymá : condición, estatura, desarrollo (crecimiento), persona. Evidentemente relacionado con ymané, antigüedad ; ymandéra, viejo, Montoya (Tenetehara : yman, velho) ; v. la palabra mandé, que probablemente provenga de la misma raíz. Kujā etakrā bu kybāi ymā ro lāvé raa : mujer única cuando (de) varón persona lāvé lleva - al monógamo le persigue el genio maligno lāvé. Kujā tarā bu ymā lāvé ra-iā : mujeres varias cuando (a) persona lāvé no-lleva. Cho mechā-iā, ymā māi ro inā : yo ví-no, persona (alguien) contó - no lo ví, alguien me lo contó.

yma-chijā : fuerte, potente, varonil. Krach-iā ro kujā ro vechy, kybāi vechy-iā, yma-chijā : Dioscorea-frutos mujeres sí asan, varones asan-no, varonil - es tarea incompatible con la varonilidad. V. gaitā, jaivi-ty.

ymā iró-iā : de condición extraña, de otro grupo ; mítico. V. inā.

ymā kytā : de estatura baja. Cho apā kyrawā, ymā kytā wyvū : mi padre (fue) Kyrawā, (de) estatura baja también.

ymā maviā : crecer pronto. V. gurā.

yma mba-vé : adulto ; v. krevā.

ymā papī : de estatura baja, enano ; v. bykū.

ymā prarū : de condición dócil ; v. Japōry.

yma-ré : contemporáneo. Paivāgi ro Japēgi mano-vé yma-ré : P. si (es de) J. finado (el) contemporáneo. V. krevā.

yma-vé : crecido, desarrollado, llegar a la adultez. V. krevā, meté, pyly, u (1).

ymeté (yma eté) : "condición o desarrollo verdadero" - que dejó de ser

lactante ; tratándose de plantas, que comienzan a adquirir un desarrollo regular.

y-pái : salpicar.

ytoá : un animalito acuático. Ytoá u-viä, ytoá prerä, y perö rĩ e : y. no-se-come, canta, agua en está.

ytú : cascada. M. id. Ytú pambú va jakuchá iŷ : cascada ruidosa situado (pájaro) jakuchá su-árbol. V. gará...

yvá/yvái : alto, arriba. M. : yvaté, arriba, alto. Yvá ro karë meby mobó ty : arriba sí coatí hijos parir suele. Chachú jarö bu Achë yvái jopí : jabalí feroz cuando guayakí arriba sube. V. ia-ma-ra, jopí, jy (1), mi-mbré...

yveté/yvweté/yuveté : beber mucha o demasiada agua.

y- viä : los siguientes ejemplos fueron anotados sin determinar el significado exacto ; posiblemente signifique desvío. Pe yviä pe-ro ay-iä : camino desvío ? donde limpio. Tatú apé pái yviä : armadillo carril despeja ? Kandé ro ywy ruka-ty yviä : pecarí (chico) sí tierra remueve ?

yvikwajü : un pájaro.

yvi-tá : donde abundan. Definición : ..jyvevó pero. V. esta voz. Tóí yvi-tá pe-rö tupá pindó nwä vwä, pytä-iä pyté vwä : pindó abundantes donde acampamos hojas-de-pindó recoger para, frutas chupar para. Pichá jenó yvi-tá : semejantes duermen en-hileras (unos al lado de otros).

ywy : tierra. G. id.

ywy-chĩ : tierra blanquecina ; v. krembú .

ywy jorá : gramínea rastrera, "pasto de la tierra".

ywy krawý : depresión, bajío.

En : ja ywy modó, derribar ; v. wyká. En : ja ywy pré, arrancado, extraído. Señalando los alvéolos de un cráneo de mono de los que se había extraído los dientes, un informante dijo : A-mbiru-vé, ä-javä-vé, ä ja ywy pré kwe-tä ri vwarä - alvéolos, huecos de dientes, dientes extraídos cuello en para (para collares).

ywy(i) : abajo, debajo. G. guy. Karë ro ywyi varö : coatíes sí abajo esperamos (debajo del árbol). Wyra o wachú ywyi-vá rucha ngatú : árbol hoja grande debajo de fresco bien. V. jaryrá, jéi, krombé, kymará, rĩ.

ywy-ri(vá) : cercanías. M. y Mbyá : yvy-ri, id. Cho ywy-ri-vá de
wapy-vé : (de) mí cerca-de tu sentado-estás. V. karô.

ywy-uwý : V. cha ywy uwý.

APENDICE

A : haber, estar, probablemente relacionado con iamba-ia-ma-ra. Los ejemplos anotados son : ä-vé, en Karë ä-vé, kra = hay (sobran) coatíes, en efecto. Karë ä wyté, kra : coatíes hay todavía, en efecto.

Achĩ : figura como guaranismo, pero algunos ejemplos anotados sugieren la posibilidad de que sea guayakí.

Aí : madre. En un canto fúnebre aparece la frase : Kujá aí baipú u-vé a = mujer madre (por) jaguar comida, expletivo. En un canto de caza la pecarí hembra grande (chachú) es designada aí purä = madre genuína, (mítica).

Be/be e : interjección utilizada para indicar la terminación de las estrofas de un canto :

Aché ka'a ri watá bu-ro
ja ri kyvai muku, be e.

Guayakí selva por camina cuando su en-efecto saludo añora, bee = piensa en los saludos que recibirá.

Bejú : seco. Palabra empleada también para designar la palabra bien asada, libre de sangre. O bejú gatú : carne bien asada, carne seca bien. Al guayakí, como a otros guaraní, le es vedado consumir carne semi-cruda o mal asada. V. pichú.

Bepý : reclamo de ciertos animales y aves. Restivo traduce "bufar, bufido del animal cuando se espanta, resollar", con la palabra ñe-mbepý.

Beté/mbeté : palabra que encierra el significado de completamente distinto, totalmente cambiado. En una versión del mito de Baiò Kará Wachú figura la oración : Chamá puté, kwé-iä, kwé-va mbeté mí = oscuridad superlativa, amanecer-no, amanecer-ocasión-de totalmente distinto. Y un hombre a quien ha abandonado su esposa describe el caso a su manera : Cho, ochó ma cho, cho rekó jué-iä mové cho reko beté ma = yo (en cuanto a mí), me-cansé ya yo, yo tenerla deseo-no debido-a tenencia termino completamente : por haberme cansado de ella y no desearla ya tener, la abandoné. En otro canto, Jyvukúgi, el dirigente, ensalza la vida que antes llevaban, comparándola con la que llevan actualmente :

Aché ka'a ri bai jyvö tarä

Selva en guayakí animales
flechan muchos

pero ahora, dice :

Aché ka'á ri bai jyvö
mbeté ma ri

Guayakí selva en animales
flechan absolutamente no (han
dejado completamente la caza).

Aché ka'a ri kwaré pachó ... Guayakí selva en osos golpeaban...

pero ahora :

Aché ka'a ri kwaré pachó Guayakí selva en osos golpean
beté ma ri... totalmente no, ya.

Termina el canto así :

Aché, Aché beté ma ri... En cuanto a los Guayakí, ya
bo o. dejaron del todo de serlo...

Esta palabra beté/mbeté es evidentemente un derivado de la raíz -te que según Montoya significa error, desigualdad, diferencia, otro, desfigurado, siendo la variante guayakí del guaraní clásico mbo-te, que Montoya y Yapuguay traducen por trocar, disfrazar, hacer que parezca otro, cambiar, mudanza, desfigurar.

Bo/bo o : interjección que, a igual que be/be e y tieté, señala la terminación de las estrofas de un canto. Cho chengá ma, bo : yo me lamento ya, pues (comienzo a endechar).

Bruá : preñez. Como ejemplo del empleo de esta palabra, se ha anotado Kymatá bruá bu-ro, (liana) K. embarazada cuando = estando próximo a florecer la liana K. Cabe destacar que Montoya dice : I-puru'a yvyrá, está ya el árbol para echar el fruto, oración cuya traducción literal es : "El árbol está preñado". Restivo dice : I-puru'a avatí, trigo, etc. = está el maíz, trigo, etc., para echar el fruto, pero agrega que "no se dice de los árboles". En otras palabras, en el lapso transcurrido desde la publicación del TESORO de Montoya y la época de Restivo, los Guaraní de las Misiones habían desechado ya el empleo de puru'á, preñez, en relación con los árboles ; conservando, sin embargo la locución al referirse al maíz, etc., y en el Guairá hasta hoy se dice : Che avatí i-memby-rá, mi maíz está espigando, literalmente : está pariendo. V. también la voz meby.

By-iã, en eté by-iã : cuerpo-nombre anormal, malhumorado, desfallecido. O hajú gatú u-pá bu, eté by-iã ri-vá kumbia-tý : carne seca bien comer-toda cuando cuerpo anormal ocasión deglutir ocasión de = carne bien asada comimos por hallarnos desfallecidos, la deglutimos (comimos lentamente). Es interesante por describir el desfallecimiento, físico y psíquico producido por el hambre. Comp. con eté ikó-iã.

Byká. Además de hopo, melena, con esta palabra se designa la cerviz, el cogote. Kwaré pychã wachú, byká kyrá gatú : oso-hormiguero (de) patas grandes, (de) cogote gordo bien. Se han anotado varios ejemplos del uso de la palabra con este significado.

Chachú kwevé, nombre de un pájaro. A los ejemplos anotados, creemos de interés agregar : Chachú kwevé tapú bu, pratã tapu-vé, Aché bai bro gatú = ch. k. estrépito cuando, volar ruidosamente estrépito cuando, Guayakí animales caza mucho.

Chi : afijo que podría traducirse por "el hecho es que", similar en valor al cha N° 6 del Vocabulario, pero en los ejemplos anotados del empleo de chi, éste aparece como conjunción. Cho berú eté ma ri o verã : yo paraguayo verdadero ya efectivamente convertirme futuro = en efecto, estoy convirtiéndome en un verdadero paraguayo. Kandé ma chi nwa mba pré : pecaríes ya efectivamente recoger todos pretérito = pecaríes, en efecto, fueron cazados en abundancia. En los cantos, kwa-mi-chi a menudo sustituye a kwa-mi-ri, siendo por tanto probable que chi y ri sean sinónimos. La relación entre este afijo chi y el Sirionó tyi N° 6 es evidente.

Chikó : mosquito. Biví mirĩ u-pa-vé pirã puté, chikó u-pa-vé : jejenes chicos comer-todo-resultado sangró mucho, mosquitos comer-todo-resultado.

Chó-gi, en oraciones como : Cho watá jué-iã ma, chó-gi, yo caminar deseo-no ya, yo = en cuanto a mí, no deseo salir.

Ekú : ciertamente, en verdad. Relacionado con el mbyá iku, y M., iko. Aché ka'á ri bai jyvó-iã mbu ekú, gó-ro o-iã puté : guayakí selva en animal flechar-no, por cierto, entonces carne carencia grande. A menudo se omite la primera sílaba : Nondé ro chamá-iã, kyraý ekwa-ndý, kú, principio sí oscuridad-no, sol hallarse-continuamente, en efecto.

Eté by-iã : cuerpo-nombre indispuerto, desfallecido ; v. by-iã.

Ia-ma-ra. Ejemplos como el citado a continuación demuestran la relación entre esta palabra y ia-mba-ty : Cho ka'á ri watá-iã, cho apã prarú gatú ja-vé cho ia-ma-ra = yo selva en caminar-no mi padre débil bueno con estar-ya-para : no iré a la selva (por estar de duelo), permaneceré con mi anciano padre.

Japí. Numerosos ejemplos del empleo de esta palabra, en un lamento fúnebre y en un canto de caza, demuestran que, además del significado de tirar, arrojar, también significa "herir con flecha, pero sin tomar la pieza", o como lo expresa Montoya : "apí : flechar que encarne". En otras palabras la presa, aunque herida, se escapa.

Jará : como se ha dicho, usado con el significado de sacar agua, pero tiene otros significados. Cho aí cho pe guchú jará wachú : mi madre a- mí larvas juntaba grandemente (muchas). Otro informante utilizó la palabra al describir la acción de recoger las cenizas de un cráneo incinerado ritualmente : Ja ikã krembu-vé jará rá = sus huesos cenizas-convertidos juntó llevó.

- Jeiví : este pájaro también anuncia que no es día propicio para salir de caza. Jeiví gatú báí ikó-iä mbu-vá chengá - pa-ré ri = j.g. caza haber-no ocasión-de cantar-todo-pretérito efectivamente : el j.g. cantó anunciando que no habrá animales.
- Jo : marcharse, irse. Baiö kará wachú pachó mové ka'a ri báí wywý jö : (de) Baiö olla grande golpeó debido-a selva en animales todos se-fueron.
- Juká : además de "matar", tiene otro significado que no ha sido posible desentrañar por falta de ejemplos suficientes.
- Juwý : entre los ejemplos enumerados, se ha traducido jaivi-tý juwy-vé, por "por el maligno ahorcado" ; y báí juwy-vé : "por animal ahorcado" (V. proví). En estos casos y otros similares, más bien significa "apoderarse de (una persona) y conducirla al cielo", como se desprende del siguiente ejemplo : Cho pavě Kychangí maí ro ja aí juwý rá = mi hermano K. finado (a) su madre llevó, cielo en condujo.
- Kaja-reté : sinónimo o sobrenombre del jaguar, baipú. En un lamento fúnebre, un informante relata como el jaguar, baipú, había devorado a su madre, y en otra estrofa dice : Cho aí kaja-reté u-pré ma = mi madre (por) felino-verdadero devorada ya (fue).
- Kra/kyrá : evidentemente una variante del expletivo krea/kre'a/kreä, en efecto, pues, efectivamente. Aché ka'á ri myryrö kyrá : Guayakí selva en recorren (es cosa corriente, es entendido que...). Chi ka'a ri o kra : pues, selva en fueron (como es de suponer, no es sino lógico.
- Krevá : contemporáneo, etc. También se han anotado las siguientes variantes de este vocablo : krivwá, krerivá.
- Krinjó : probablemente un expletivo, pero los pocos ejemplos anotados no han permitido desentrañar su verdadero valor semántico.
- Kujá aí : V. aí.
- Kwa. Se ha citado, como ejemplo del empleo de esta palabra, el imperativo, el imperativo brusco : Ama-ty kwa = véte allá. Esta relacionado con : Ekwa, anda en mala hora, citado por Restivo ; y el mbyá : kwa rero'á, expletivo que traduce enfado e incredulidad.
- Kwa mi/kwa mi ri/kwa mi chi : chi kwa mi : expletivo que evidentemente incita a la ternura. Javu ri-vwá chi kwa mi cho ó iä : conversación lugar-donde (ay de mí) yo ir no. El informante está de duelo. Aché kwa mi ri watá iä : Guayakí (pobrecito)

no caminará. Habla el mismo informante.

Kwerá. Se ha citado la forma negativa, kwerá-iã, falta de agilidad, entumecimiento. La forma positiva significa agilidad, destreza. Aché ka'á ri myryõ kwerá : Guayakí selva en corre ágilmente. Ka'á ri báí jyvõ kwerá : selva en animales flecha con destreza. En guaraní, kwerá = sanar, curarse.

Kyrá : V. kra.

Kyvái : cosquillas ; kyvai-tý, amigo. En todos los ejemplos anotados del empleo de la palabra kyvái = cosquillas, se ha utilizado la palabra como demostración de afecto, amistad. Es por consiguiente evidente la relación entre la misma y el mbyá "che vaí 'i á" = mi festejada, mi novia. En tupí, también (Lemos Barbosa) namorado se traduce por abaiba (avaiva), mientras según el Vocabulário na Língua Brasileira : "...namorado : abaigba". En otras palabras, el guayakí ky-vai es una palabra tupí-guaraní que traduce el concepto de amor, amistad, precedido del afijo ky-.

Ma : llamas. Repasando a Restivo, hemos dado con dos frases relacionadas con esta palabra. "Fuego que rodea", lo traduce Restivo por : Tatá oña-ti-má ti-má va'é, tatá o-ne-má ñe-má va'é.

Mai : también usado con el significado de finado. Cho pavè Kychangi mai : mi hermano K. (el) finado.

Ma ri : combinación del adverbio de tiempo ma y el expletivo ri ; v. beté. Una combinación muy parecida : va ri se observa en el canto épico religioso de los Pái.

Mubú : creer, sospechar, etc. También encierra la idea de rememorar, añorar, recordar. Ja ri ka'á ri kyvái mubú : uno sí selva en saludos (dándose cosquillas) rememora = anora los saludos de los miembros del grupo al encontrarse en la selva (v. kyvái). En este mismo lamento, enumera todas las cosas que rememora : mubú.

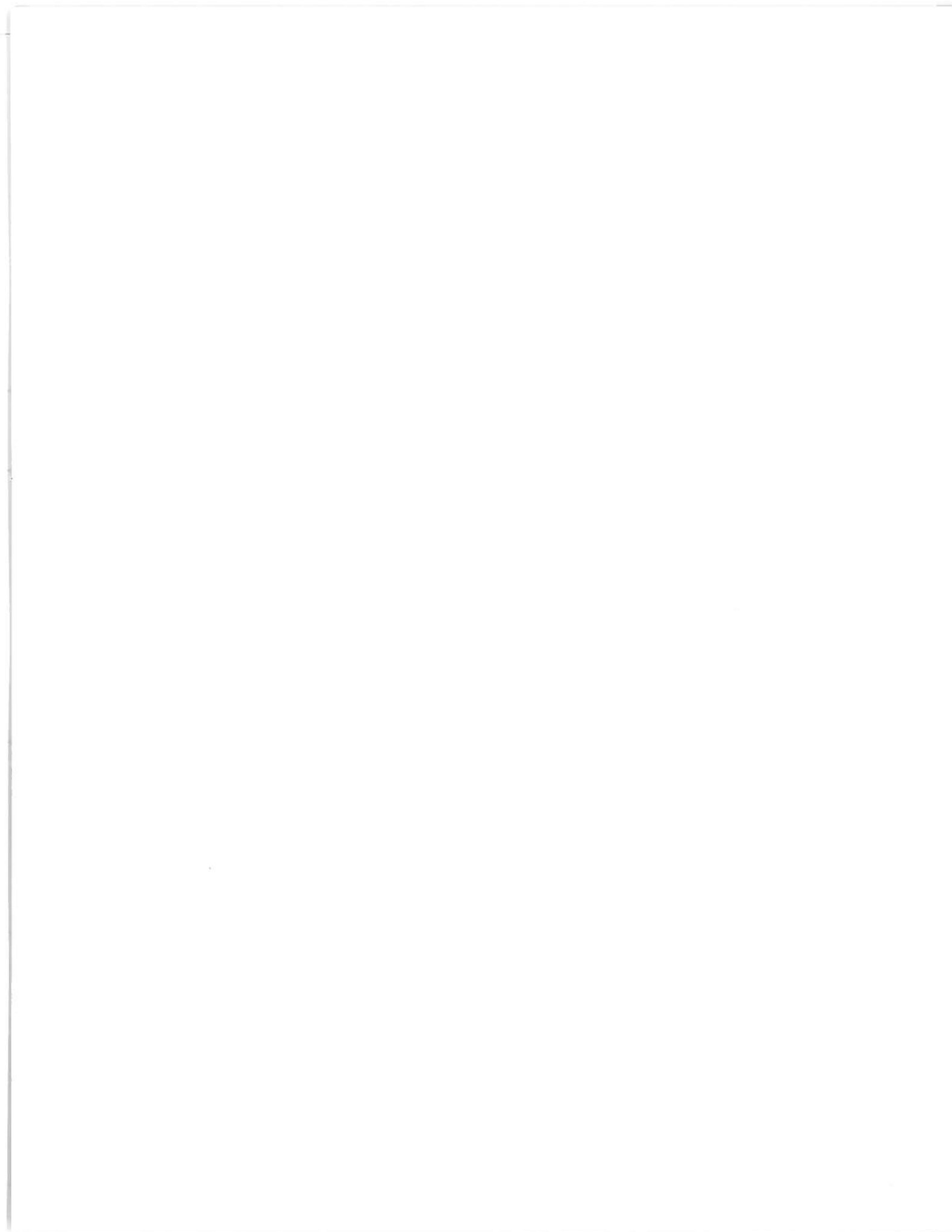
Modé/mudé/mydé/myndé : también empleado con el significado de enterrar. Cho aí ikã rapá pe pachó ba-ro ywy ri myde pa modó : (de) mi madre huesos arco con golpeo cuando tierra en metió completamente (enterró).

• Myroky/mroky : se han citado ejemplos de esta palabra en combinación con -na. A veces se separan myroky y -na : Jamó pyvé kará myroký bowó pre iná = abuellos primeros olla una-vez rajado cuentan = nuestros antepasados contaban que una vez una olla fue rajada. También admitiría de la traducción : Cuentan que una vez fue rajada la olla de los primeros abuelos.

Na : V. pa-chi-ná.

- Nwa : recoger, etc. Utilizado tambien con referencia a la caza de todas clases, con el significado de "coger en abundancia". Bai nwa mbré, chachú id. id., jakú id. id. : animales cogidos en abundancia, pecaríes grandes id., faisanes id.
- Ochó : romperse (un hilc), relacionado con cho (v. esta palabra) y uchó (v. kaimbó), pero usado también con el significado de cansarse, hastiarse una persona, v. beté, supra.
- Pa-chi-na : locución muy usada en los cantos fúnebres y de caza ; se omite a veces el afijo -na. Cho chengá tarã ri pa-chi-ná (o : cho chengá tarã ri pá, chi-ná) : yo lloro mucho expletivo totalmente en efecto = me dedico exclusivamente a llorar (la muerte de mi madre).
- Pepý : usado para designar la acción de intercambiar las piezas de caza. Relacionado con M. pepy : convite.
- Pevó : utilizado, en un canto de caza, con el significado de pata, de oso hormiguero. Kwaré pevó tapiá gatú : oso-hormiguero (de) pata carnuda bien.
- Pichú : vocablo empleada, en combinación con pirã, sangre, evidentemente con el significado de secarse. O pirã pichu-vé, bejú gatú : carne sangre secada, seca bien. Carne que puede ser consumida porque, por acción del fuego, se ha secado la sangre. V. bejú, supra.
- Pupú : palabra que hemos traducido por "ruido de seres humanos". Restivo cita la palabra popú, diciendo al respecto : Hacheando, al eco del golpe dicen i-popú. Sonido de la cuña cortando cosa hueca. Ruido que hace el indio con su cuña y la india con el mortero.
- Putá : usado en varios cantos como sinónimo de jwe, jué = deseo. Ka'a puté ri watá putá-ã : selva extensa en caminar deseo-no.
- Py, py-pá : utilizadas ambas formas con el significado de apretar, amoldar, en un relato mítico.
- Py-pý : utilizado con el significado de enterrar. Ikã pachó pa mí gô-ro ywy ri pypy pá modó : huesos golpear (triturar) entonces tierra en cubrir todos completamente.
- Rambiró : versión guayakí de mandi'ó = mandioca.
- Ra-vé : tambien encierra el significado de "a raíz de". Ka'a ri watá ra-vé, ki-ná, jakapã : selva en caminar a raíz de (como consecuencia de) reunión = se reúnen después de las excursiones por la selva.

- ré : en un ejemplo anotado, "finado", posiblemente por efectos de la aculturación. Cho ai-ré : mi finada madre.
- Ri : cuando no se trata de la proposición en, es "coligativo en el sentido de un coubicativo propiamente dicho, un conjuntivo temporal o un concursivo modal" (definición de la Dra. B.J. Susnik). Para ejemplos de su empleo, v. jeiví, ma ri, mubú, pa-chi-ná, supra.
- Tayvá : a lo ya dicho sobre esta palabra, cabe agregar que Montoya y Restivo consignan la misma, con la "i de continuidad" : tayvaí, con el significado de presuroso, fogoso.
- Tie é : exclamación utilizada para rematar la estrofa de un canto. Cho ka'á ri watá-iã verã, tie é : yo selva en caminar-no futuro, tie é. V. be é, bo.
- Tongapé : cráneo. Kajá Wachúgi cho aí tongapé pachó : K.W. (de) mi madre cráneo golpeó (trituró). Se refiere a la práctica de triturar e incinerar los cráneos de algunos muertos.
- Tykú : usado mucho ya con el significado de comer, devorar.
- Upú : empleado al referirse al Diluvio. Yy upú bu-ro ma : agua surgió cuando ya.



VOCABULARIO

CASTELLANO-GUAYAKI

A

<u>a</u> :	pe, ri.	<u>acostarse</u> :	jenó.
<u>abajo</u> :	ywy (i).	<u>acurrucarse</u> :	kybapé. - en cuclillas : kambyró.
<u>abandonar</u> :	ejá, wejá.	<u>acutí</u> :	tavwá.
<u>abdomen</u> :	kra, ié.	<u>además</u> :	ame, duvé, ro-ră.
<u>abeja</u> :	ai. V. bapý, bivá, choá, irö, ky-jechl, majá, myryngá, tarě, tei ' í.	<u>adónde</u> :	ma-ro-ki (interrogativo).
<u>abejorro</u> :	ky-jarongí.	<u>adulterio</u> :	kreerě.
<u>abertura</u> :	pevó.	<u>adulto</u> :	yma-vé. mande-má. Hombre - : Mujer - : daré.
<u>aborto</u> :	y-kwá ; purá. - provocar : brúa cho modó.	<u>afeitar</u> :	jupí.
<u>abrazado</u> :	jumbý.	<u>afligido</u> :	aivi-vé.
<u>abrazar</u> :	juwý.	<u>aftas</u> :	biai/biéi.
<u>abrir</u> (camino) :	pe pyrö rá. Abrirse (ojo) : owó o, tejá.	<u>ahorcar</u> :	juwý.
<u>abuela/o</u> :	jarý, jamó, apă mbyvé : padre primero.	<u>agacharse</u> :	kybaá, pyté kybaá, kybapé, krombe-rá, tepé.
<u>abundancia</u> :	ay-iă, ipó, puté, tară.	<u>agazaparse</u> :	tepé. - con los brazos cruzados : pachá, paychá.
<u>acercarse</u> :	ijá, pejá.	<u>agitarse</u> :	aiví, tayvá.
<u>acechar</u> :	vwarö, piarö, perö.	<u>agregar</u> :	bujá. - líquido : pái.
<u>acertar</u> :	brete (té).	<u>agrio</u> :	jái.
<u>acompañante</u> :	jave-va-tý.	<u>agua</u> :	y/yy.
		<u>agudo</u> (sonido) :	jyveté.

<u>aguijón</u> :	prupía.	<u>amanecer</u> :	kwe-mbu.
<u>agujero</u> :	chiva, kwa.	<u>amargo</u> :	iró.
<u>ala</u> :	pepó.	<u>amarillo</u> :	ijú.
<u>alargado</u> :	pupé.	<u>amasar</u> :	kambí, papý.
<u>alba, rayar</u> :	kwě mbipí ; v. tu-ra.	<u>amigdalitis</u> :	kwe emó, kwě ipy-ia.
<u>alegre</u> :	urý.	<u>amistad</u> :	pravó ; v. kyvaity.
<u>algo</u> (adv.) :	proví. - sust. : pu.	<u>amor</u> :	bu, gaitá, pravó.
<u>alimentar</u> :	meté, pypý.	<u>anciana/o</u> :	waimí chyváí.
<u>alimento</u> :	u-py-tý.	<u>andamio</u> :	bytá.
<u>alisar</u> :	dyrý, pái. - pelo o cabello : a-dyrý.	<u>andar</u> :	v. caminar, ir, venir.
<u>aliviarse</u> :	kuviá.	<u>angosto</u> :	pychĩ.
<u>alrededor</u> :	mamá, rupi.	<u>anguila</u> :	kymbuchú.
<u>alma espiritual</u> :	ové. - telúrica : iävé, ajävé.	<u>anillos (de palmeras jóvenes)</u> :	jyky ravwá.
<u>allá</u> :	a-na-ty, a-ty, a-ve-ty, go-pe-ro, go-ve pe-ro.	<u>animal</u> :	bai. - al que se debe el nombre : jyrangá, ijági ; - doméstico : bitá. Animales sin cla- sificar : jyvapě, jyvukúgi, ytoá.
<u>Allophylus edulis</u> :	makó-ia.	<u>anochecer</u> :	chava juwý, chava- mbu, chava mbu-ká- ia, chava mbipí a.
<u>alter ego</u> :	bai eté ri-va. Hombre a quien acompaña - : bayjá.	<u>antepasado</u> :	jamó, apã mbyvé.
<u>alto</u> :	yvá, pukú.	<u>antes, anteriormente</u> :	nondé bu-ro, pou-viä.
<u>alvéolo</u> :	ä-javä-vé, a-mbiru-vé.	<u>antiguamente</u> :	pou-viä.
<u>alzar</u> :	buwý, upí.	<u>antropófago</u> :	Aché wa (u-a).
<u>ámago</u> :	burá.	<u>añadir</u> :	bujá.

<u>apagar</u> :	buwí/buví.	<u>arbol bajo, arbusto</u> :	wyra-iä.
<u>apartarse</u> :	chyrý, - ó.	<u>arco</u> :	rapá/dapá. - de pindó : tói rapá ; - de duramen : jywyté rapá, pepě rapá.
<u>aplastar</u> :	birí.	<u>arco iris</u> :	Membó Ruchú - Krijú Braá.
<u>aplicar (resina)</u> :	piý.	<u>arder</u> :	endý.
<u>apoderarse de</u> :	mata, - rá ; pychý.	<u>arisco</u> :	taytě.
<u>apoyarse</u> :	jekó. - en un bastón : tachó, - rá.	<u>arma</u> :	bwéi. - de fuego : chuví, - consistente en una piedra larga y achatada : itá petö. V. además, pě.
<u>aprecio</u> :	pravó.	<u>armadillo</u> :	kiriyy, tatú. - grande, legendario : kiriyy pură wachú.
<u>apretar</u> :	papý : - los labios : beta-pý.	<u>arqueado</u> :	pindá.
<u>apretujarse</u> :	juwý.	<u>arrancar (de cuajó)</u> :	choró ; - trozos de : pioó, piää.
<u>aquejado</u> :	aiví.	<u>arrastrarse</u> :	krombe-rá, pemby ó.
<u>aquel (los)</u> :	ä, ä-vé.	<u>arrebatar</u> :	matá, - rá.
<u>araña</u> :	jädu/jandú.	<u>arreglar</u> :	tyrö, pái.
<u>aranar</u> :	kară.	<u>arriba</u> :	yva/yvái ; j'yvá.
<u>árbol</u> :	wyrá ; y ; iy ; jy. - hueco : pypú ; - seco : chakă. V. ta : y los siguientes nombres : baik- aandý, baró, breví rambé, chachu jachipó, chachú kybetă, chivijú, dyví, jeiví, jupikă, jyvochivai, kapégi, kingý, krumă, kwa- chí kymakă, kybái, kybetă, kybwyró, kychy'y, kymatá, ky-mó (dyví kymó), kypwă kută, myngă pukú, pachă jwachí, pajé, piay'y, pirý, piwă piră, proaă, pychá rurú iă, pywachú, tói achí. (Más otros, clasificados).	<u>arrodillarse</u> :	ja-ywy, kymara-ndý.
		<u>arrojar</u> :	japí modó, kymymbó, pirá.
		<u>articulación</u> :	pyă.
		<u>asador</u> :	tă.

<u>asa</u> :	pytá.	<u>aullar</u> :	kurú puká.
<u>asar</u> :	Vechy ; - en parrilla : kái.	<u>aunque</u> :	jepe.
<u>así</u> :	go nogá.	<u>aurora</u> :	kwě pira mbu.
<u>asir</u> :	pychý.	<u>ausencia</u> :	iã.
<u>asomarse (sol o luna)</u> :	etu poú. V. wě.	<u>ave somorgujadora</u> :	biwá.
<u>aspero</u> :	juá.	<u>avispa</u> :	kyve'ě. - amarilla : k. pijú ; - colo- rada : k. piră. Otras variedades : pakwajúri, pira- japé.
<u>asustar</u> :	paró.		
<u>atar</u> :	mochă.		
<u>atisbar inquieto</u> :	mobé.		
<u>atizar</u> :	pychó.		

B

<u>bajar (intransitivo)</u> :	ejý, - ô. - trans. : rujý.	<u>barba</u> :	butá, juká mbutá.
<u>bajío</u> :	krawý, ywy krawý.	<u>barranca</u> :	kyva'ă, ywy kyva'ă mbukú.
<u>bajo</u> :	kurú, papí.	<u>barrer</u> :	pái.
<u>Balfourodendron riedollianum</u> :	jechí.	<u>barrero</u> :	ki-jwá, ki-jwá kravwá.
<u>banda guayakí extinta</u> :	Kyrawá.	<u>barrión</u> :	kra, ié.
<u>bandada</u> :	mió-vé.	<u>barro</u> :	mo, mo tujú.
<u>bañarse</u> :	jo, y-jó. - el ave en la arena : mungú.	<u>basta</u> :	bwéi, boéi.
		<u>bastón de ritmo</u> :	krachirá ; v. tyká.

<u>batir (alas)</u> :	nopá. - agua : y-kondó ; - ruidosamente las alas : pratã.	<u>bonito</u> :	bikinã.
<u>batracios</u> :	bai- prachã, jy- gi, krurũ, tetẽ (bopyy ?).	<u>borde</u> :	embé.
<u>bazo</u> :	ipã peré.	<u>bostezar</u> :	ã-jã, jurú ã-jã.
<u>beber</u> :	tykũ.	<u>hotella</u> :	miby taký.
<u>bichito de luz</u> :	jachuné. V. luciérnaga.	<u>bravo</u> :	jarõ.
<u>bifurcación</u> :	biũ, kakó, kambý.	<u>braza</u> :	tapã.
<u>blanco</u> :	chĩ, tuwý, krembú. - del ojo : cha kyry pyté tuwý.	<u>brazo</u> :	jyvã.
<u>blando</u> :	prarú.	<u>brizna</u> :	a.
<u>boa</u> :	kirijú/krijú.	<u>brocha para sorber alimentos líquidos</u> :	kotó.
<u>boca</u> :	jurú.	<u>broto</u> :	angý.
<u>bofe</u> :	jy-vevó.	<u>buenaamente</u> :	chi-bu-ri-gã.
<u>bonete</u> :	avwã.	<u>bueno</u> :	gatú.
		<u>buho</u> :	chambirú.
		<u>buscar</u> :	ekã.
		<u>buitre</u> :	brikú/byrikú ; tayjá : brikú kybiré.

C

<u>caballo</u> :	bai purã.	<u>cadáver</u> :	manové.
<u>cabecar de sueño</u> :	uké waã.	<u>cadera</u> :	byký, tapí.
<u>cabello</u> :	a. Alisar el - : a-dyrý.	<u>caer</u> :	wa/waa.
<u>cabeza</u> :	chyvyrã, j(akã, mitã, to.	<u>calabaza</u> :	nibý pirã.
<u>cachorro</u> :	angyruchú.	<u>caldo</u> :	y, ty, ty-kwé.
		<u>calentar</u> :	bakú.

<u>caliente</u> :	akú.	<u>carne</u> :	o/oo ; tapí. - del lomo : achi- ká oo.
<u>calma</u> :	o-kryrá, pa- kryrá.	<u>carpincho</u> (<u>capivara</u>) :	paivá.
<u>calor</u> :	akú.	<u>carril de animales</u> :	bai rapé.
<u>calvo</u> :	teré.	<u>caparazón</u> :	japé.
<u>caminar</u> :	watá.	<u>cascabel</u> :	bwa parã, mibý parã. Víbora de - : chiní.
<u>camino</u> :	pe, apé. - de animales : bai rapé. Tomar otro - : pe-kwá.	<u>cascada</u> :	ytú. Genio de las - : Japéry.
<u>campamento</u> :	endá, tupá.	<u>cascar</u> :	porö.
<u>campo</u> :	praná.	<u>casi</u> :	ruwý.
<u>Campomanesia anthocarpa</u> :	birc-iá.	<u>castigar</u> :	jepý, pachó. V. pu-já. Castigador : jepwaré.
<u>canas</u> :	a-jachí.	<u>causante</u> :	ja.
<u>caníbal</u> :	Ache wa.	<u>cavador</u> :	rapá chongá.
<u>Cannacea</u> :	kybopé, kyvopé.	<u>cavar</u> :	mykó/wykó ; mubú.
<u>cansancio</u> :	iká pwy.	<u>caverna</u> :	itá javá, itá krawý.
<u>cantar</u> :	chengá, pre/ prerá, ruvará.	<u>cavidad</u> :	javá.
<u>canto rodado</u> :	itá nará.	<u>cazar</u> :	bareká. Breteté, bwapí, pañá, tavó...
<u>caña</u> , <u>Merostachys clausenii</u> :	takwa, wychá. - seca : kyrypí.	<u>codazo</u> :	dave/ravé chaká.
<u>cara</u> :	uvá.	<u>ceja</u> :	cha a.
<u>caracol</u> :	tytá.	<u>celar</u> :	tã.
<u>carbón</u> :	tapã.	<u>celdilla del panal</u> :	kybairú, piá kytá.
<u>carencia</u> :	iã, ipó.	<u>ceniciento</u> :	krembú.
<u>cañuto</u> :	krangý.	<u>cenizas</u> :	krembú, tatá krembú.
<u>caries dental</u> :	a-mbraá.		

<u>centro</u> :	byté.	<u>cojo</u> :	tě, ky-těě, tengo.
<u>cera</u> :	ai mitá.	<u>cola</u> :	bwa.
<u>cerca</u> :	dypy-iä, kytä, ywy-ri.	<u>coleóptero</u> :	mydá, ené.
<u>cercanía</u> :	ywy-ri-vá.	<u>colgar (se)</u> :	perú.
<u>cerdo</u> :	v. pecarí.	<u>colibrí</u> :	kiminó, krumá.
<u>cerner</u> :	vavá.	<u>colmena</u> :	ai etä.
<u>cerrar</u> :	juwý, tejá.	<u>cólico</u> :	pakwá.
<u>cerro</u> :	itá kyvā, kyva'ä.	<u>colocado</u> :	mimbré.
<u>cesto</u> :	nakó.	<u>colocar</u> :	jonó, pa.
<u>cicatriz</u> :	ia-mba-vé, pre- cedido del causante de la herida.	<u>colorado</u> :	pirä.
<u>cicatrizarse</u> :	ujý.	<u>colmillos ; batir de</u> :	ai-pä.
<u>cielo</u> :	kyraý, uvá ; v. Chingy-tý.	<u>comadreja</u> :	kuré.
<u>cigarra</u> :	jkýrā. Una variedad : karë -.	<u>comedor de</u> :	ua, wa.
<u>círculo</u> :	mamá.	<u>comer</u> :	u. - a dos car- rillos : krurú. V. rarö.
<u>clavar</u> :	pychó.	<u>comezón</u> :	emó.
<u>coatí</u> :	karë ; chyva- peti ; kyruvagi.	<u>comida</u> :	u-ra-vé, u-py-ty ; pu.
<u>coger</u> :	pychý. - de la cola : bwapí. - peces : payjá. V. purá, tavó	<u>compañera</u> :	rekwa-tý ; v. compañero, a continuación.
<u>cogollo</u> :	ajá, ě-jy-ký, jy-ky.	<u>compañero</u> :	irö, jave-va-ty, japety-vá, jyrukā-pwa-tý.
<u>cohabitar</u> :	menó, rekó, tykú, u.	<u>compartir</u> :	putá. - una mujer : j'uké putá.
<u>coito</u> :	menó.	<u>completamente</u> :	pa, ay-iä.
		<u>componer</u> :	tyrö.
		<u>con</u> :	javě, rupi.

<u>confin</u> :	pytá.	<u>coyuntura</u> :	pyä.
<u>confluencia</u> :	yy biú, y kakö, y japety.	<u>cráneo de niño</u> :	prongá. V. tö.
<u>consecuencia de</u> :	va-vé, mové.	<u>crecimiento</u> :	ymá.
<u>consumido</u> :	aiví.	<u>creer</u> :	mubú.
<u>contar</u> :	bio, kibioo. ; iná.	<u>croar</u> :	bepý.
<u>contemporáneo</u> :	kreva, kreva-vé, yma-ré.	<u>crótalo</u> :	chiní.
<u>contento</u> :	urý.	<u>crudo</u> :	ipý.
<u>continuidad</u> :	ka-iä, ty.	<u>crugir</u> :	aimbú.
<u>convidar</u> :	meté, putá.	<u>crustáceo, una esp. de</u> :	jaryrá.
<u>convivir</u> :	v. compartir.	<u>cruzar</u> :	wachá.
<u>corazón</u> :	jaä. - de madera o duramen : jywyté, teré.	<u>cuando</u> :	bi, bu-ro, mové.
<u>Cordia longipeda</u> :	Chonó japé.	<u>cubil</u> :	endá.
<u>correr</u> :	myrýrö.	<u>cubrir</u> :	peté.
<u>correspondiente a</u> :	i-vä, pwa, va, va-ty.	<u>cuclillas, sentarse en</u> :	kambyró.
<u>cortar</u> :	aygpa/ayjá, jaygá, kychí, tavó.	<u>cuello</u> :	rupý.
<u>corteza</u> :	japé. - de Phylo- dendron sp. : bopí.	<u>cuerda, de arco</u> :	rapá pä. - de cesto : nako-chä. - para el antebrazo : pabwá. - para la pantorrilla : gurá. V. ichä.
<u>corto</u> :	papí.	<u>cuerno</u> :	achí.
<u>cosa</u> :	bwe.	<u>cuerpo</u> :	eté.
<u>cosquilla</u> :	kyváí.	<u>cuestas, a</u> :	jachí.
<u>costado</u> :	embé. De costado : ay-vwá, jape-ty.	<u>cueva</u> :	iká.
<u>costilla</u> :	jyrukä.	<u>"cuna"</u> :	kromí piá.
		<u>curubicar</u> :	kuchí, kwi-chó.

<u>curvo</u> :	mamá.	<u>choza</u> :	tapý. Grupo de chozas : tapý jyvevó. - alta : tapy yvá. - provisorio para recluirse la mujer con el menstuo : tapy jyvapá.
<u>cúspide, situado en</u> :	aja ty vá.	<u>Chrysophyllum lucumifolium</u> :	ky-bwe-iá.
<u>chamuscar</u> :	vweré.	<u>Chusquea ramossissima</u> :	kychí.
<u>chato</u> :	kurú.		
<u>chico</u> :	miní, mirí, ki-miní.		

D

<u>dáme</u> :	cho pe me, bu rě, bu gi e.	<u>dentera</u> :	ă-jý.
<u>dar</u> :	me.	<u>depresión, concavidad</u> :	krawý.
<u>debido a</u> :	mové.	<u>deprimido</u> :	uchá-iă.
<u>débil</u> :	prarú.	<u>derecha</u> :	v. mano -.
<u>decir</u> :	iná, javú.	<u>derramar</u> :	kavó.
<u>decrépito</u> :	chongavé.	<u>derribar</u> :	itý, j'waá. - violentamente : pirá, ky-mymbó.
<u>dedo de la mano</u> :	pakă, po pakă. - del pie : pychá pakă.	<u>desaparecer</u> :	kajă.
<u>defender</u> :	pe, pe mi rekó.	<u>desarrollo</u> :	ymă.
<u>deficientemente</u> :	jy-vái, vai.	<u>desatar</u> :	jurá.
<u>deformar (cráneo)</u> :	birí, papý.	<u>desbastar</u> :	jupă. V. jupí, mipí.
<u>deglutir</u> :	kumbía.	<u>descortezar</u> :	viró.
<u>dejar</u> :	ejă/veja/wejă.	<u>deseo</u> :	emó, jué, bu.
<u>delgado</u> :	pytě.	<u>desgarrar</u> :	krapí, pichă.
<u>demasiado</u> :	etpe, puté.	<u>desgranar</u> :	jyký.

desleir : kuchí.
deslizarse : pryry.
desmayar : manó.
despacio : pa, prarú
(débilmente),
mavemé.
despedazar : piaă, pioó.
desperzarse : tachá.
despertar : uké upá.
desplumar : a-voú.
despues : mavé, nondé,
duvé-bu.
despulpar : pioó.
desteñirse : wi, wi ó.
destetarse : choró ó ;
kát ykwemé.
destrozos producidos por el
rayo : baibiká.
desternillarse de risa :
jujá mano.
desviarse : upía.
detrás : kupé, tapí.
devorar : u-pá modó.
diarrea : puchí viaý, -
kayró.
diente : ä.
diestra : iý, jyy.
Diluvio : yy uwý.

Dioscórea comestible :
krachĩ-ia.
disentería : puchí pirä.
diseño : v. bikiná,
ja-chá.
disparar : japí, - modó,
pirá. - sin
rumbo : prychó. -
ruidosamente :
prypö.
divertirse : urý, jujá urý.
divieso : bupú.
doble : kakö.
dócilmente : chi-bu-ri-gá.
dolor : achý. - de
muelas : ä
jachy. - de
cabeza : mitä
achý.
dónde : ma ki, ma ro ki ?
dormir : uké.
dorso : pyté.
dos : mirö.
duda : mo ga ; myrö.
duramen : jyveté, teré.
duro : kreré ; v.
bujá.
Dromococcyx phasianellus :
dyra.
dulce : e-ngatú.

E

<u>eclipse</u> :	v. baipú.	<u>entes mitológicos</u> :	ajävé, Baiö, dyví, Jakarendý, Japëry, ové, iävé, pytö-já.
<u>él</u> :	go, go-vé.	<u>Enterolobium sp.</u> :	kybwy'y.
<u>embarazo</u> :	bravó, bruá.	<u>enterrar</u> :	jutá modó, peté.
<u>empollar</u> :	owó.	<u>entonces</u> :	go-bu-ro, go-pe- ro, go-vé-bu.
<u>en</u> :	pe, pe-ra, ri.	<u>entrar</u> :	ikë.
<u>enamorar</u> :	gaitá.	<u>entreabierto, ojo</u> :	cha vo-pé, - tejá.
<u>encabezar (la marcha)</u> :	pe pyrö rá.	<u>entreabrir</u> :	tejá ; cha mynde yví.
<u>encender</u> :	medý.	<u>entumecido</u> :	kwerá-iä.
<u>encima</u> :	ia-bu.	<u>envase</u> :	birú.
<u>encontrar</u> :	ju. Encontrarse con : doró.	<u>envolver</u> :	juwý.
<u>en cuanto</u> :	mové.	<u>erección del miembro</u> :	kaná.
<u>endeble</u> :	pijý, prarú, kyroú.	<u>erguirse</u> :	doví/roví, pwä.
<u>enderezar</u> :	pengó.	<u>errar</u> :	pané, ja pa modó.
<u>en efecto</u> :	cha, kreä.	<u>erupción cutánea</u> :	cha-mitá.
<u>enfado</u> :	pyry-iä.	<u>escarabajos</u> :	bainé, brujá, chakä mydä, cha- mbutá, ené/iné, mydä.
<u>enfermedad</u> :	achy, baivä. - grave : ucha-iä.	<u>escama de pez</u> :	pirá japé.
<u>enflaquecer</u> :	gaipará.	<u>escampar</u> :	wi/wii.
<u>enjambre (de hormigas)</u> :	mibí.	<u>escarbar</u> :	kaidä, kybwyró, mugú, myngá, wyká.
<u>enjuto</u> :	chakä.		
<u>enojarse</u> :	ky-bwyrö, wyrö.		
<u>enroscarse</u> :	tapá.		

<u>esconder (se)</u> :	jimí.	<u>estaciones del año</u> :	v. duy'y, kymatá, pypö, mebé...
<u>escoplo</u> :	prachĩ.	<u>este</u> :	go-vó.
<u>escozor</u> :	emó ; - de ojos : cha kō.	<u>esto es</u> :	bói.
<u>escudriñar</u> :	cha mai rekó.	<u>estera</u> :	ravé, pindó ravé.
<u>escupir</u> :	nyvó.	<u>estallar</u> :	owó.
<u>esférico</u> :	pitá.	<u>estar</u> :	ĩ, rĩ.
<u>espacio asoleado</u> :	tōka, kyraŷ tōka. V. intersticio.	<u>estatura</u> :	ymá. - baja : - kytā, - papĩ.
<u>espalda</u> :	pyté. De espaldas : téra- ty ; v. j'achí.	<u>estirar</u> :	pirá.
<u>espantar</u> :	paró. Bryrý.	<u>estrella</u> :	tatá.
<u>esparcir</u> :	pai. Peka ?	<u>estornudar</u> :	achĩa.
<u>espátula para aplicar resina</u> :	petō.	<u>estremecerse</u> :	uchy ; bryrý.
<u>esperar</u> :	varō/vwarō.	<u>estrépito</u> :	durú, pambú, tapú.
<u>espeso</u> :	apayjǎ, gayjý, pomó.	<u>estruendo</u> :	pirirí. V. ruido.
<u>espesura</u> :	kyvaitý.	<u>estrujar</u> :	kambí, papý.
<u>espiga</u> :	arý.	<u>excelente</u> :	ay-iā.
<u>espina</u> :	achĩ.	<u>excitarse</u> :	tayvá.
<u>espinazo</u> :	achikā. V. kyrytá.	<u>existir</u> :	ikó/ikō.
<u>esposa</u> :	imé ; brekó ; ja rekwa-tý.	<u>expletivos</u> :	a, e, ga, jo ná, mie.
<u>esposo</u> :	imé. V. japetyvá.	<u>exprimir</u> :	jamí.
<u>espúreo</u> :	ka-	<u>extraño</u> :	irō-iā.
<u>esquivo</u> :	taytē.	<u>extremo</u> :	pytá, ichĩ.
		<u>extracrdinario</u> :	pyryvā.
		<u>excremento</u> :	puchí.

extenderse : kidayý, tepé.

extraer : nwé.

eyaculación : dypú, taypú ;
v. kaná.

F

fatiga : ikā emó, ikā
pwy.

felinos : baipú, jyva-
kavě, jyvukú,
kajā, kajá mirĩ,
wyrā jyvapá.

fenómenos meteorológicos :
pichuá. V.
lluvia, etc.

fermentación : iró.

feroz : jarö.

festejar : gaitá.

feto : bruá.

fibra : garý.

fijar la vista : cha rekwa-tý.

fila : kidayy.

filoso : imbí.

fingir : ka-

flaco : gaipará, kyrou.

flatos : miatá.

flauta : mibý.

flecha : machí.

flechar : jyvö. V. bro.

flor : putý.

fluir : upú, kaná.

fofo : prarú.

follaje : (wyrā) - ó. -
espeso : wyrā
o janá.

forúnculo : bupú.

fragante : teiwú gatú.

franja : cha, ravwá.

fresco : pirý (húmedo) ;
ruchā, rucha
ngatú.

frío : duyý.

fruto/a : iá.

fuego : tatá.

fuerte : chijá, myrakwā.

G

<u>gajo</u> :	aka-mbí.	<u>gordura (de los intestinos)</u> :	ipá, by-pía.
<u>galería (de larvas)</u> :	chibú/ timbú.	<u>gorro, de hombre</u> :	avwá. - de Mujer : aichó, pindó aichó.
<u>garganta</u> :	kwě. Dolor de - : kwe emó, - ipy- iä.	<u>grande</u> :	vichá, wachú.
<u>garra</u> :	pakä.	<u>grano</u> :	ä.
<u>garza</u> :	dokó.	<u>grasa</u> :	kyrá, tapí. - de los intes- tinos : bypía.
<u>Gavilán</u> :	kimirá.	<u>grillo</u> :	baiký, kyjú baiký.
<u>genio (humor)</u> :	by. - de la noche : Baiö, Pyto-já. V. Jakarendy ; entes mitoló- gicos.	<u>gritar</u> :	puká pukú. - asustado : kijé. - desesperadamente - manó. V. teryvwä.
<u>gente</u> :	ymá ; byá.	<u>grueso</u> :	kyryrá.
<u>genuinidad</u> :	ka-iä.	<u>gruñir</u> :	kurá.
<u>girar</u> :	jeré.	<u>grupo</u> :	mió, jakapä, jyvovó, buchý, jemó.
<u>glándula odorífera</u> :	kachi-rá. Olor de - : kachi-né.	<u>guayakí</u> :	Aché.
<u>golpear</u> :	pachó. - ruido- samente : mapá. - por la cabeza : prupá. - el suelo con bastón de ritmo : tyká.	<u>gubia</u> :	prachí.
<u>gomoso</u> :	mo, apayjá, gayjý.	<u>guisar</u> :	bakú.
<u>gordo</u> :	kyrá, tapiá.	<u>gusano</u> :	achó.

H

<u>haber</u> :	ekwã.	<u>herir</u> :	ruía. - superficialmente : prachá. V. bro, bwapí, breté, jyvõ, pachó.
<u>habitat</u> :	etoá, iamba-ty.		
<u>hablar</u> :	javú, puká.		
<u>habrá</u> :	verã.	<u>hermano/a</u> :	pavẽ. - hermano de varón : chéygi. Hermana de id. : iný (gi) Hermano de mujer : pavẽ, ky-vangi.
<u>hacer</u> :	jonó, japó.		
<u>hacha de piedra con mango</u> :	ita-jý. - acero : jamó jý, itambé.		
<u>hacia</u> :	-ty. - allá : ã-ty-ro ; - aquí : gó-ty.	<u>hermoso</u> :	purã.
<u>halcón</u> :	dajé, ki-mirã, torã.	<u>hervir</u> :	bakú, pupú.
<u>hallarse</u> :	kwa, ekwá, i, rĩ e,	<u>hiel</u> :	brupía/prupía.
<u>hambre</u> :	ie-iã.	<u>hígado</u> :	py ; a/pyaá.
<u>helada</u> :	duyy kypya.	<u>hija, de hombre</u> :	jyrajý, tajý. - de mujer : meby.
<u>helechos</u> :	karó, daity pukú, ka'a mymbá, kyry-karó, taró.	<u>hijo, de hombre</u> :	jyra'y, ta'y, jyreté. - de mujer : meby kybái.
<u>Helietta longifolia</u> :	ambwandý.	<u>hijuelo</u> :	anguruchú, ipé, meby. V. bayjá, kybwé.
<u>hembra</u> :	kujá. V. kymbá, kymbá, daré, waimí.	<u>hilar</u> :	puwã.
<u>hender</u> :	ruká.	<u>hilera</u> :	jyvevó, kidayy. Colocar en - : buchý.
<u>herida (de arma punzante)</u> :	kwaré. V. bro, jyvõ.	<u>hilo</u> :	kymbó, kaimbó.
<u>heridor</u> :	brupia-ty.	<u>hincar</u> :	cho, tachó.
		<u>hincharse</u> :	(k)rurú.
		<u>hipó</u> :	jo'ó.

<u>hoc ico</u> :	ichĩ, piwá.	<u>horqueta</u> :	kambý.
<u>hoja</u> :	o. - de pindó : pindó. Hoja separada de la planta : o-vé.	<u>hozar</u> :	chimbó. V. myngá, wyká.
<u>Holocalyx balansae</u> :	pepě.	<u>hueco</u> :	javá. Arbol - : pypú.
<u>hombre</u> :	avá, betá, kybái. - vigoroso : kybái gatú. - maduro : chyvaeté. - viejo : chyvái. - decrépito : chyvái puté, cjongavé.	<u>huero</u> :	jéi.
<u>hondonada</u> :	krawý.	<u>huérfano</u> :	kravě/krävė.
<u>hopo</u> :	byká.	<u>hueso</u> :	ikă.
<u>horadar</u> :	chimbú/timbú.	<u>huevo</u> :	piaá. - de avispa : kau-vé.
<u>hormiga</u> :	tayrě.	<u>húmedo</u> :	pirý.
		<u>humo</u> :	tachĩ.
		<u>humor</u> :	by.

I

<u>ijar</u> :	kapé.	<u>inquietarse</u> :	tayvá, mobé.
<u>impacientarse</u> :	chi-bu-iă.	<u>insectos sin clasificar</u> :	aichó, brujá, chichĩ, memborá, pirá japć, pytá piră.
<u>imparidigito</u> :	ky-biré ?	<u>insomnio</u> :	uke-ia mbu-vá.
<u>incertidumbre</u> :	mo ga, myrě, mubí.	<u>instrumento con que se efectua algo</u> :	a-ty, a-ré.
<u>indisponerse</u> :	ch-bu-iă.	<u>interrogativos</u> :	ki, ko, ma, ma - ki.
<u>incesto</u> :	krerě.	<u>intersticio</u> :	pevo.
<u>infante</u> :	cha-pirá.		
<u>inflamación (del ojo)</u> :	cha-ngará.		

intestino : vikwá mamá ?

iracundo : by-iã.

introducir : mudé, pypý.

izquierda : jachú.

ir : jo, o (v.
autiliar).

J

jadear : pa-kombó,
pané pupú.

joven : poú.

jaguar : baipú, javwá.

juego (s) : jujá urý, kybywá,
to-kybairú.

Jacaratia dodecaphylla :
ky-ché-iã.

juntar : nwá.

jarara (ca) : braará.

junto(s) : jã, jã-vé,
jueé, rupi.

jején : biví/biiví.

K

karaguatã (Bromelia sp.) :
ky-bwatã.

L

labio : imbí. -
manchado : emiö.

lagarto : tejú. Una
variedad : myrandé.

labrar : jupã. V.
desbastar.

lagrima : charý. Muchas
lágrimas ; saludo
de - : chareté.

ladrar : kurú, - puká.

laguna : yy mamá.

lagaña : cha ipá.

<u>lamer</u> :	beré.	<u>"lobo" acuático</u> :	tery.
<u>lampiño</u> :	teré.	<u>lombriz</u> :	beta-chy-pirã.
<u>lanza</u> :	bai-rakwã ; pë, ja-pë, py-pë.	<u>lomo, carne del</u> :	achikã oo.
<u>largo</u> :	pukú.	<u>loro</u> :	geró, kujá mbukú.
<u>larva</u> :	achó, guchú, pichú ; krachó, ta'y. V. aiví.	<u>luciérnaga</u> :	ambwã. V. bichito de luz.
<u>latir</u> :	kombó, pupú.	<u>luggo</u> :	duvé bu.
<u>lavar</u> :	jo, y-jó.	<u>lugar correspondiente a</u> :	iamba-ty, id. pretérito : iamba-vé.
<u>lechuza</u> :	kiriaá, kriaá.	<u>lugar en que</u> :	ta, a-tý, etoa -
<u>lejos</u> :	dypý.	<u>lugar para</u> :	ia-ma-ra.
<u>lengua</u> :	kiberé.	<u>luna</u> :	jachý. manchas de la - : pacha piní. - menguante : jachý manó. . nueva : - poú, Luz de la - : krendý.
<u>leña</u> :	chakã.	<u>lustroso (pelos, cabello)</u> :	prechã, a-prechã.
<u>levantarse</u> :	doví, pwã, uwý.	<u>llamas</u> :	endý, ma, ma pirá.
<u>lezná</u> :	pijú.	<u>lleno</u> :	embé.
<u>liana</u> :	chipó.	<u>llevar</u> :	ra, raa. - a cuestas : jachi-rá.
<u>liebre</u> :	cha, ky-cha-ngi.	<u>llorar</u> :	chengã, ichó.
<u>ligero</u> :	baiví, pa-iã, maviá.	<u>llover</u> :	baký.
<u>limpiarse (después de defecar)</u> :	piý.		
<u>limpio</u> :	tuwý.		
<u>lindo</u> :	gatú. purã, bikiná.		
<u>liquen</u> :	biabwé.		
<u>liso</u> :	prechã, prendý.		
<u>lista</u> :	cha, ravwã.		

M

<u>macho</u> :	chyváí.	<u>mariposa</u> :	paná.
<u>madre</u> :	ai 'í ; ichy-vé.	<u>martín pescador</u> :	kyvaté.
<u>madriguera</u> :	ikwá.	<u>masaje</u> :	piý.
<u>maduro</u> :	biajú.	<u>matar</u> :	juká.
<u>magullar</u> :	cho, birí.	<u>Mbyá</u> :	machĩ tarã.
<u>maíz</u> :	baté, wate/ waché.	<u>mecerse</u> :	kybywá.
<u>mal</u> :	vai, jyvai.	<u>media luz</u> :	mbipí a.
<u>maleza</u> :	jyvai, jyvaitý.	<u>medianamente</u> :	proví.
<u>malhumor</u> :	by-iã. Expresión de - : cha wytú.	<u>medio</u> :	byté.
<u>maloliente</u> :	iné, ne.	<u>medúla de pindó</u> :	krakú, ě, tói oo.
<u>maligno</u> :	jaivity.	<u>melena</u> :	byká, a-purá.
<u>maltratar</u> :	pujá.	<u>mentira</u> :	ka-mewá.
<u>mama</u> :	kã.	<u>Merostachys clausenii</u> :	takwá, wychá.
<u>mamar</u> :	kã tykú.	<u>mentón</u> :	jyká.
<u>mancha</u> :	piní, pa-piní.	<u>meter</u> :	modé.
<u>mandíbula</u> :	jykã. - de coleóptero : ã-kakö.	<u>mezcla</u> :	mirö.
<u>mango</u> :	pytá.	<u>mezquinar</u> :	tã.
<u>manipular</u> :	ja-pó.	<u>miel</u> :	tapí, ai tykwá.
<u>mano</u> :	ipó. - derecha : iý, jyý. - izquierda : jachú.	<u>miembro de clan</u> :	jave-va-tý.
<u>manzana de Adán</u> :	jua kytã.	<u>mirar</u> :	mai. - con atención : cha mai rekó.

mitología, figuras de la :
 Chonó, Iävé,
 Jakarendý,
 Japëry, Kréi,
 Tata-pukúgi o
 Dyví Tatá.

mochuelo : chambirú.

mojado : pirý.

mojarra : piky kybwá.

moler : pychó.

molledo : baypý.

mondar, mondado : mapí.

mono aullador : krajá. -
 chico : ky-pwá.

morder : chu/chuu.

moreno : eté pírä, piré
 pirä. V. braa.

moribundo : ucha-iä,
 ucha-mbeté.

morir : manó.

mosca : berú,
 beretangatú.

motés : piní, pa-piní.

moverse : kutá, kutú.

muchacha : kuja mbukú.

muchacho : kybuchú, - eté.

mucho : ay-iä, eté,
 puté, tarä.

muchos : tarä.

mudar de lugar : ruvá.

mudarse : uva ó.

muesca : ajä.

mujer : kujä. - anciana :
 waimí. - adulta :
 daré, kujä
 mandevé. - vigo-
 rosa : daré gatú. -
 impúber : kujä
 mbukú.

murciélagos : bupí.

musgo : biabwé.

muy : puté.

myrciaria baporeti : pypö-iä.

Myrocarpus sp. : pajé.

N

nacer : wa/waa.

nadar : vevú.

nalga : byký, tapí.

naranja : turi-iä.

nariz : piwá.

naturaleza : by, ymá.
 Impartir,
 adquirir - (de) :
 by-kwá.

<u>neblina</u> :	wychĩ.	<u>no</u> :	emé, iã, iã a.
<u>negativos</u> :	emé, iã.	<u>noche</u> :	chama/chavã.
<u>negro</u> :	braa, neö.	<u>nombre</u> :	eté.
<u>nervio</u> :	gayjy/gyjý. - de la hoja : ikã.	<u>nosotros</u> :	jãde, uré.
<u>Nictybius griseus</u> :	dytã/rytã.	<u>notable</u> :	pyryvã.
<u>nido</u> :	eitý, aity.	<u>nubes</u> :	baky-reĩ. - espesas : chapurã. - suelta : k-réi.
<u>nieto</u> :	minó.	<u>nudo</u> :	pyã ; kytã.
<u>ninfa</u> :	bapé.	<u>nuera</u> :	katý.
<u>niña</u> :	kuja mbukú. - del ojo : cha kyry pyté.	<u>nuevo</u> :	poú.
<u>niño</u> :	embogi, kromí.		

0

<u>ocasión</u> :	bu-va. - en que : a-ty, bu-va-ty.	<u>omóplato</u> :	pekã. Piel que cubre el - : peka-mbí.
<u>ocupación</u> :	ekuvé.	<u>oreja</u> :	nabí.
<u>oído</u> :	pychá.	<u>orilla</u> :	embé.
<u>oir</u> :	venó.	<u>orinar</u> :	karú. - con dificultad : karú juwý.
<u>ojo</u> :	cha.	<u>oriundo de</u> :	pwa.
<u>oler</u> :	venó.	<u>ortiga</u> :	pynó. - rastrera : miarã.
<u>olor</u> :	ajané, chané, chinú. V. kachi- né, jakwã, teiwú, pichú, wyã.	<u>oruga</u> :	bii.
<u>olla</u> :	karã.	<u>oscuridad</u> :	chama/chavã. pitö/pytö.
<u>ombligo</u> :	pruã.		

oso hormiguero : kwaré,
pyteragí.

otro : duvé, wywý.

P

paca : bywä.

pasar raspando : prachä.

padre : apä, tu.

pasivo, sufijos de : py, pra, pre.

padraastro : vajä.

pató : chimbé.

padrino : (ch)upiarégi.

palmito : ajä, tói ajä ;
tangy pukú ajä.

paja : jorä.

paloma : bwarukú.

pájaro : kybwyrä.

paraguayo : berú, apä, jamó.

Pájaros del Trueno-Rayó :
Chonó Kybwyrä.

paraíso : Chingy-ty Uchá-ia
(V. Baikandý).

palmera pindó : tói, ě, e-jyký,
krymbý, tangy.

párpados : cha embé.

palpitar : kombó, pupú.

parrilla : bytá.

pantorrilla : kymaká kytä.

pata : pychä.

pantano : y mo tujú.

pecarí : kandé. - grande :
chachú. V. myrochí.

par : kakö.

peces, coger : piky payjá.

para : vwä, ia-ma-ra.

pecho, tórax : pa, pané.

parado, pararse : doví, pwä,
uwý.

pecho de mujer : kă.

parásito de larvas comestibles :
kwaré mbururú.

pedar : pynó.

parecido : noga.

pedazo : kytä.

parir : mobó.

pegajoso : pomó.

parvulo : embógi, kromí
chapirá.

pelar : viró.

pelo : a.

<u>pelusa</u> :	vijú.	<u>picar</u> :	pi, upí.
<u>pellizcar</u> :	pichă.	<u>pico</u> :	ichî.
<u>peludo</u> :	adyrá.	<u>picotear</u> :	ichîvó, mapá.
<u>pene</u> :	embó.	<u>pie</u> :	pychă.
<u>Peptophorium dubium</u> :	pytă.	<u>piedra</u> :	itá.
<u>pequeño</u> :	miní/mirî.	<u>pierna</u> :	kymaká.
<u>perderse</u> :	kajă.	<u>piel</u> :	piré.
<u>perdiz</u> :	nabú.	<u>pindó</u> :	tói, ta-ngý, ě, krumbý, e-jyký, V. pindó.
<u>perforar</u> :	mubú.	<u>piptadenia sp.</u> :	roká.
<u>perro</u> :	bé(gi), bai-javá.	<u>pique (nigua)</u> :	kyvo.
<u>persona</u> :	ymá. - extraña, no emparentada con el hablante : byá. - que ejecuta la acción : -a.	<u>piquera</u> :	embó, kyrypy, peré. Va precedido del nombre de la abeja.
<u>pertenencia</u> :	pu, a-pu.	<u>pisar</u> :	pyrô.
<u>perturbación</u> :	bryrý, overá.	<u>planta</u> :	ka'á, krandó.
<u>pesado</u> :	pyw.	<u>plantar (moderno)</u> :	peté.
<u>pescuezo</u> :	jwa/juá, rupý.	<u>plato</u> :	jaká.
<u>pestaña</u> :	cha a, cha a pukú.	<u>plegar</u> :	juwý.
<u>petiso</u> :	kurú, papî.	<u>plenitud</u> :	ká-iă.
<u>pez</u> :	pirá. - chico : piký.	<u>Pléyades</u> :	tatá jemó.
<u>Phylodendron selloun</u> :	mebé. Fruto de - : biajú. Fruto verde de : pajaký.	<u>pluma, chica</u> :	a. - con caña : pepó.
<u>picamadero</u> :	kyvevé.	<u>población</u> :	endá.
		<u>poco, pocos</u> :	etakră, tară-iă.
		<u>polluelo</u> :	tairevê.

<u>poner</u> :	jonó.	<u>protuberante</u> :	ki-nambó.
<u>ponerse</u> (sol, luna) :	wychó.	<u>proveer</u> :	kwa.
<u>posesiso</u> "universal" :	ja.	<u>proveniente de</u> :	bwa-ré, pwa-ré.
<u>por, através de</u> :	rupi.	<u>Pteronura sp.</u> :	terý.
<u>poseer carnalmente</u> :	rekó, tyku, u, menó.	<u>pubis (fem.)</u> :	krachĩ.
<u>potente</u> :	chijá, yma- chijá, myrakwã.	<u>pues</u> :	maĩ.
<u>presa</u> :	imbía, bairimbía.	<u>pulga</u> :	kyvó.
<u>primero</u> :	pyvé, nondé bwaré.	<u>pulido</u> :	prechã, prendý.
<u>primogénito</u> :	doro-parégi, waa-pyvé.	<u>pulmón</u> :	jy-vevó.
<u>probabilidad</u> :	ja.	<u>pulpa de pindó</u> :	krakú, tói oó.
<u>procedencia</u> :	pwa, va.	<u>pulverizar</u> :	kuchí.
<u>producir</u> :	ja.	<u>punta de flecha</u> :	ja-pě, machĩ, tã.
<u>profundo</u> :	kyryrá.	<u>punta, puntiagudo</u> :	akwã, ichĩ. - que no se zafa : pijé.
<u>prójimo</u> :	pichá.	<u>puño</u> :	mitá, ipó mitá.
<u>pronto</u> :	kijã, maviã, pa-iã, pijã.	<u>purificar</u> :	chavé, tyrõ.
		<u>putrefaciente</u> :	puchi-kwí.

Q

<u>que, quien</u> :	a, a-ré. Interrog. : avá ro, ava ki ; bwe ro, bwe ki?	<u>que será, para ser</u> :	prã.
<u>que está</u> :	ingá.	<u>quién</u> :	avá ro, - - ki?
<u>quemar</u> :	kái.	<u>quitar</u> :	bwi.
		<u>quijada</u> :	jykã.

R

<u>rabadilla</u> :	kyrytá petõ.	<u>regresar</u> :	jewý.
<u>racimo</u> :	arý.	<u>reir</u> :	jujá.
<u>raíz</u> :	apõ.	<u>relamerse</u> :	beré brué.
<u>rajar</u> :	bowõ.	<u>relámpago</u> :	chonõ.
<u>rama</u> :	akã.	<u>remover</u> :	brurú, kaidá, kybwyrõ.
<u>rana</u> :	jy(gi), tetã.	<u>rengo</u> :	ky-tëe, pujé, tengõ.
<u>rápido</u> :	pã-iã, maviá.	<u>reprender</u> :	jaká, jĩbí, kurá.
<u>rastros</u> :	kweré.	<u>resbaladizo</u> :	ichá-vapí, vapí.
<u>rata, ratõn</u> :	bujá.	<u>resguardar</u> :	pe mi rekõ.
<u>raya</u> :	cha, ravwá.	<u>resina</u> :	ychý.
<u>rayo</u> :	verá. - de sol : kyray-chá. V. chonõ.	<u>resistente</u> :	ijý.
<u>rebuscarse</u> :	bareká.	<u>restregar</u> :	ki-beré, kytý.
<u>reciente</u> :	poú.	<u>retorcerse</u> :	aiví, pakwá.
<u>recipiente</u> :	bayjwá, birú. - típico p/líquidos : daity.	<u>reunirse</u> :	jakapã, miõ.
<u>reclamos</u> :	bepý, chengá, jataká, javá, jẽ, kurá, kwindõ,...	<u>reventar</u> :	owõ, upú.
<u>recluirse (la mujer con el menstruo)</u> :	kakú.	<u>revolcarse (caballo)</u> :	kytý. - pecarí : payjá, y-jõ.
<u>recostarse</u> :	jekõ.	<u>revolver</u> :	ky-bwará.
<u>redondo</u> :	ky-bwá, pitá, mitá, mamá.	<u>Rheedia brasiliensis</u> :	broví-iã.
<u>regañar</u> :	jĩrbi, kurá. V. jaká.	<u>rígido</u> :	bujá, kreeré.
		<u>riñón</u> :	kichiĩ.
		<u>río</u> :	paiva'y.
		<u>rocío</u> :	chapý.

<u>rodar</u> :	pyryrý.	<u>rótula</u> :	kymaká-jakä.
<u>rodilla</u> :	kymarä.	<u>rugido ; del viento</u> :	krokö.
<u>roer</u> :	pepí, mapí.	<u>ruídos</u> :	javú, pä, pambú, parä, pirirí, pratä, proró, tapú, pupú.
<u>rojo</u> :	pirä, pytä.		
<u>Rollinia sp.</u> :	chikó-iä.		
<u>romper</u> :	cho, cho modó. Romperse : ipě, upě.	<u>rumor</u> :	javú.
		<u>Ruprechtia laxiflora</u> :	chingý.
<u>romo</u> :	mitá/pitá.		
<u>roncar</u> :	jamb ú, krambú, krorò, kurú, kurá, je-proró, je-ngatá.		

S

<u>saber</u> :	kwaä.	<u>sanar</u> :	kajä, kuviä, wě.
<u>sabroso</u> :	e, engatú.	<u>sangre</u> :	bwy, pirä.
<u>sacar</u> :	nwé. - líquido : jarä.	<u>sapo</u> :	kyruru vai.
<u>sacudir</u> :	ky-vavá, ky- bywá. - líquido : butú, tomó.	<u>sazonado</u> :	taviä.
<u>salir</u> :	wě.	<u>sebo de los intestinos</u> :	bypía.
<u>saliva</u> :	ä-rý.	<u>seco</u> :	bejú, chakä, jypí.
<u>salpicar</u> :	y-pái.	<u>secundario</u> :	vai.
<u>salpullido</u> :	cha-mitá.	<u>seguir</u> :	majá ; tap;i rupí watá o.
<u>saltar</u> :	opó.	<u>selva</u> :	ka'á. - mítica : ka'á iró-iä.
<u>saludo de lágrimas</u> :	chengá charý. V. kyváí.	<u>sembrar (moderno)</u> :	peté.
		<u>semejante, adj.</u> :	nogá. sust. : pichá.

<u>semilla</u> :	ã.	<u>sombrero</u> :	jakã tykwã.
<u>secreción</u> :	ipá.	<u>sonar</u> :	bapú.
<u>sentarse</u> :	wapý.	<u>soñar</u> :	poú.
<u>separarse de la madre</u> :	choró o.	<u>soñolento</u> :	piayy, uke piayy.
<u>serpiente</u> :	membó.	<u>sopa de fécula</u> :	brué kumbé.
<u>si</u> :	ro, bu, bu-ro.	<u>soplar</u> :	pejú. - con pantalla : nopá.
<u>silbar</u> :	jeiví, teevé.	<u>sorber, con brocha</u> :	moná. - sin brocha : purí.
<u>siluro</u> :	bairakwã.	<u>sorna, expresión de</u> :	cha manó.
<u>situación</u> :	pwa, va.	<u>sosiego</u> :	o-kryrá, pa-kryrá.
<u>sobaco</u> :	pywy, pywy krawý.	<u>sucio</u> :	braa.
<u>sobaquina</u> :	pywy-né.	<u>superlativo</u> :	ay-iã.
<u>sobre</u> :	iabu ; ai (guaranismo).	<u>suposición</u> :	amé, myrö.
<u>sociabilidad</u> :	doro-vé, tarã- vwa-ty, mio-vé.	<u>suegra</u> :	katý ; suegro : jyvé.
<u>sociable</u> :	v. doró, etakrã, mió, tarã.	<u>sudor</u> :	preaa.
<u>sol</u> :	kyraý.	<u>sueño tener</u> :	uké piayy.
<u>solitario</u> :	etakrã-pwa-tý, jarö-pwa-ty, tara-iã vwa-ty.	<u>superficial</u> :	kyroú.
<u>soler</u> :	emi.	<u>surgir</u> :	upú, uwý.
<u>solo</u> :	etakrã, jarö, miro-iã.	<u>susto</u> :	paró. V. bryrý, overá.
<u>soltar</u> :	pwi.		
<u>soltera</u> :	kybai-iã vwã.		
<u>sombra</u> :	krei.		
<u>sollozar</u> :	chengá jeký.		

T

<u>tábano</u> :	jarö-rú.	<u>tierno</u> :	angý, iky, ky, kyry.
<u>tabú alimenticio</u> :	u-viä. V. ja.	<u>tierra</u> :	ywy.
<u>tacuara</u> :	krachirá.	<u>tirar</u> :	japí modó, pirá, ky-mymbó.
<u>tallar</u> :	buvá.	<u>tizón</u> :	tata-jý.
<u>tambien</u> :	duvé, wywý.	<u>tocón</u> :	bai-rakwá.
<u>tapar</u> :	peté.	<u>todavía</u> :	wyté.
<u>tapir</u> :	brevi, tevú, kymojá, kivikwá.	<u>todos</u> :	wywý.
<u>tatuaje</u> :	jaychá.	<u>tomar</u> :	pychý.
<u>Tayra barbara</u> :	airá.	<u>tonto</u> :	tawý ?
<u>Tecoma ipé</u> :	tajý.	<u>torcer</u> :	pa. - hilo : puwá, - magullando : purá.
<u>techar</u> :	nwa.	<u>torcido</u> :	ievä.
<u>tegumento</u> :	kreitá.	<u>tórax</u> :	javä.
<u>tejer</u> :	puwä.	<u>tortuga</u> :	krombé.
<u>tejido de fibras de ortiga</u> :	tyrú.	<u>toser</u> :	patä.
<u>tembetá</u> :	betá.	<u>traer</u> :	erú.
<u>temible</u> :	pyryvä.	<u>tragar</u> :	mokó.
<u>temor</u> :	kyrymba-iä.	<u>traviesa</u> :	wyrá wachá.
<u>tendón</u> :	gayjý.	<u>tronar</u> :	bap;u, chonó.
<u>tener</u> :	rekó.	<u>tronco (cuerpo)</u> :	embó. - de árbol : y, iy, jy.
<u>tenesma</u> :	jamí, puchi jamí.	<u>trozo</u> :	kytä.
<u>términos de paentesco</u> :	chikwá, jarý, jwaré, kavé, kaverú, (to) - papwaré, pave-vai, peperö, tutý, apa- vai, vaichý, vajá...	<u>trueno</u> :	chonó.

<u>tu</u> :	de.	<u>tuerto (curvo)</u> :	ievã, jyvapã.
<u>tubérculo amargo, una variedad</u> :	krape-iã.	<u>tufo</u> :	kachĩ, wyã.
<u>tucán</u> :	tokã.	<u>tupido</u> :	tamó.

U

<u>ultimar</u> :	rupia.	<u>uno</u> :	miró-iã.
<u>único</u> :	etakrã.	<u>úra, Miasis cutánea</u> :	uu.

V

<u>vaca</u> :	achĩ purã.	<u>verija</u> :	kapé.
<u>vacío, huero</u> :	jéi.	<u>vertical</u> :	buwý.
<u>valor</u> :	kyrymbã.	<u>vértigo</u> :	cha ywy uwý.
<u>varios</u> :	miró, tarã.	<u>vieja</u> :	waimĩ.
<u>varón</u> :	kybái. - vigo- roso : kybái gatú. - adulto : betã mandevé.	<u>viejo</u> :	chyvái puté. Mandé. - decrépito : chongavé.
<u>vecino</u> :	jemó.	<u>viento</u> :	bwyttú.
<u>venado</u> :	wachú, pycha- mbukú (pachã ?).	<u>vientre</u> :	ie, kra, pachã.
<u>vengador</u> :	jepwaré.	<u>viscoso</u> :	apayjá, jaychý, pomó.
<u>vengar</u> :	jepý.	<u>visitar</u> :	pejã.
<u>venir</u> :	ru, ikõ, u, tu.	<u>vista aguda</u> :	chambra, cha opó.
<u>ver</u> :	cha, mechã.	<u>viudo/a</u> :	krãvé.
<u>verdadero</u> :	eté.	<u>vivir</u> :	ikõ.

<u>volar</u> :	vevé. - en	<u>vomit</u> ar :	weë.
	círculos : vevé		
	mamá. - en	<u>vuel</u> tas dar :	jeré, mamá.
	bandadas : - mió		
	mió. - en	<u>vul</u> va :	chivá, krachí,
	enjambres : chivó.		peré.

Y

<u>ya</u> :	ma.	<u>yer</u> no :	jy-vé.
<u>yac</u> aré :	japé, ky-japé-gi.	<u>yo</u> :	cho.
<u>yer</u> ba :	krandó, .. mate :		
	ywyrá né.		

Z

<u>zaf</u> arse :	wii.	<u>zum</u> bar :	jö, ño, teö
			javü.
<u>zor</u> zal :	avía,	<u>zum</u> o :	tykwé.
	kyrypretä.		